叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 柳树(the Willows) 000001

2. 柳树(the Willows) 000002

3. 柳树(the Willows) 000003

4. 柳树(the Willows) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

柳树(The Willows)
第1/4页

[ðə; ði] ['wiləuz]
The **Willows**
这 柳树

柳树

[baɪ] ['ældʒənən] ['blækwʊd] (-)
by **Algernon** **Blackwood** **(** **1907** **)**
经过 阿尔杰农 黑木 (-)

作者：阿尔杰农·布莱克伍德（1907 年）

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [vi'enə] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌbjuːdə'pest] ,
After **leaving** **Vienna** **,** **and** **long** **before** **you** **come** **to** **Budapest** **,**
后 离开 维也纳 , 和 长的 前 你 来 到 布达佩斯 ,

离开维也纳之后，在你到达布达佩斯之前很久，

[ðə; ði] ['dænjuːb] ['entəz] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,
the **Danube** **enters** **a** **region** **of** **singular** **loneliness** **and** **desolation** **,**
这 多瑙河 进入 一个 地区 的 单数 孤独 和 荒凉 ,

多瑙河进入了一个格外寂寥荒凉的地区，

[weə(r)] [ɪts] ['wɔːtəz] [spred] [ə'weɪ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪn] ['tʃæn(ə)l] ,

where	its	waters	spread	away	on	all	sides	regardless	of	a	main	channel	,
在哪里	它是	水	传播	离开	在	全部	侧面	不管	的	一个	主要的	渠道	,

它的水流向四面八方扩散，没有主航道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [swɒmp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'pɒn] [maɪlz] ,

and	the	country	becomes	a	swamp	for	miles	upon	miles	,
和	这	国家	变成	一个	沼泽	为了	英里	之上	英里	,

绵延数英里的乡村变成了一片沼泽。

['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][vɑːst] [siː] [ɒv; əv] [ləʊ] ['wɪləʊ] - [bʊʃɪz] .

covered	by	a	vast	sea	of	low	willow	-	bushes	.
涵盖	经过	一个	广阔的	海	的	低的	柳	-	灌木丛	.

被一片低矮的柳树丛覆盖着。

[ɒn] [ðə; ði][bɪg][mæps] [ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] ['eəriə][ɪz] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌfi] [bluː] ,

On	the	big	maps	this	deserted	area	is	painted	in	a	fluffy	blue	,
在	这	大的	地图	这	荒凉的	区域	是	绘	在	一个	蓬松的	蓝色的	,

在大地图上，这片荒芜的区域被涂成了蓬松的蓝色。

['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ɪn]['kʌlə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði][bæŋks] ,

growing	fainter	in	color	as	it	leaves	the	banks	,
生长	较暗	在	颜色	作为	它	树叶	这	银行	,

离开河岸时颜色逐渐变浅。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [lɑːdʒ] ['stræglɪŋ] ['lɛtəz] [ðə; ði] [wɜːd] - , ['miːnɪŋ] ['mɑːrʃəz] .

and	across	it	may	be	seen	in	large	straggling	letters	the	word	Sümpfe	,	meaning	marshes	.
和	穿过	它	可能	是	已见	在	大的	零散的	信件	这	单词	-	,	意义	沼泽	.

上面用散乱的大字写着“Sümpfe”，意思是沼泽。

[ɪn] [haɪ] [flʌd] [ðɪs] [greɪt] ['eɪkərɪdʒ] [ɒv; əv][sænd] , ['ʃɪŋgl] - [bedz] ,

In	high	flood	this	great	acreage	of	sand	,	shingle	-	beds	,
在	高的	洪水	这	伟大的	面积	的	沙	,	卵石	-	床	,

在洪水泛滥时，这片广袤的沙地和砾石滩，

[ænd; ənd] ['wɪləʊ] - [grəʊn] ['aɪlənds] [ɪz]['ɔːlməʊst] [tˈɒpt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	willow	-	grown	islands	is	almost	topped	by	the	water	,
和	柳	-	生长	岛屿	是	几乎	顶峰	经过	这	水	,

柳树丛生的小岛几乎被水淹没，

[bʌt; bət][ɪn]['nɔːm(ə)l] ['siːz(ə)nz] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bend] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [friː] [wɪndz; waɪndz] ,

but	in	normal	seasons	the	bushes	bend	and	rustle	in	the	free	winds	,
但	在	普通的	季节	这	灌木丛	弯曲	和	沙沙	在	这	自由的	风	,

但在正常的季节里，灌木丛会在自由的风中摇曳沙沙作响。

['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][æn; ən]['evə(r)] - ['muːvɪŋ] [pleɪn] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bjuːti] .

showing	their	silver	leaves	to	the	sunshine	in	an	ever	-	moving	plain	of	bewildering	beauty	.
显示	他们的	银	树叶	到	这	阳光	在	一个	曾经	-	移动	清楚的	的	扑朔迷离	美丽	.

在变幻莫测、美不胜收的平原上，它们向着阳光展示着银色的叶子。

[ðiːz] ['wiləuz] ['nevə(r)] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [triːz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['rɪdʒɪd] [trʌŋks] ;

These	willows	never	attain	to	the	dignity	of	trees	;	they	have	no	rigid	trunks	;
这些	柳树	绝不	达到	到	这	尊严	的	树木	;	他们	有	不	死板的	树干	;

这些柳树永远达不到树木的高度；它们没有坚硬的树干；

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['hʌmb(ə)l] [bʊʃɪz] , [wɪð] ['raʊndɪd] [tɒps] [ænd; ənd] [sɒft] ['aʊtlaɪn] ,

they	remain	humble	bushes	,	with	rounded	tops	and	soft	outline	,
他们	保持	谦逊的	灌木丛	,	和	圆润	最高额	和	柔软的	大纲	,

它们依然是不起眼的灌木，顶部圆润，轮廓柔和。

['sweɪɪŋ] [ɒn]['slendə(r)] [stemz] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ; ['sʌp(ə)l]

swaying	on	slender	stems	that	answer	to	the	least	pressure	of	the	wind	;	supple
摇晃	在	苗条	茎	那	回答	到	这	至少	压力	的	这	风	;	柔软

[æz; əz] [græs] ,

as	grasses	,
作为	草	,

纤细的茎秆随风摇曳，轻柔如草。

[ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjuəli] ['ʃɪftɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

and	so	continually	shifting	that	they	somehow	give	the	impression	that	the	entire
和	所以	持续	转变	那	他们	不知何故	给	这	印象	那	这	全部的

[pleɪn] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laɪv] .

plain	is	moving	and	alive	.
清楚的	是	移动	和	活	.

它们不断变化，以至于给人一种整个平原都在运动和活起来的印象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [sendz] [weɪvz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] ,

For	the	wind	sends	waves	rising	and	falling	over	the	whole	surface	,
为了	这	风	发送	波浪	上升	和	坠落	超过	这	所有的	表面	,

因为风吹起波浪，在整个水面上起伏波动。

[weɪvz] [ɒv; əv] [liːvz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [weɪvz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [griːn] [swelz] [laɪk][ðə; ði] [siː] , [tuː] ,

waves	of	leaves	instead	of	waves	of	water	,	green	swells	like	the	sea	,	too	,
波浪	的	树叶	反而	的	波浪	的	水	,	绿色的	涌浪	喜欢	这	海	,	也	,

不是水波而是树叶的波浪，绿色的波涛也像大海一样涌动。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [tɜːn] [ænd; ənd][lɪft] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪlvəri] [waɪt] [æz; əz][ðeə(r)] ['ʌndəsaɪd]

until	the	branches	turn	and	lift	,	and	then	silvery	white	as	their	underside
直到	这	分支	转动	和	举起	,	和	然后	银色	白色的	作为	他们的	底面

[tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

turns	to	the	sun	.
转弯	到	这	太阳	.

直到树枝转动并抬起，然后当它们的底部朝向太阳时，就会变成银白色。

['hæpi] [tuː; tə][slɪp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [bæŋks] ,

Happy	to	slip	beyond	the	control	of	the	stern	banks	,
快乐的	到	滑	超过	这	控制	的	这	船尾	银行	,

乐于摆脱严厉的岸边的控制，

[ðə; ði]['dænjuːb][hɪə(r)] ['wɔndə] [ə'baʊt][æt; ət] [wɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['tʃæn(ə)lz]

the	Danube	here	wanders	about	at	will	among	the	intricate	network	of	channels
这	多瑙河	这里	漫游	关于	在	将要	之中	这	错综复杂	网络	的	频道

[ˌɪntə'sektɪŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ['evriweə(r)] [wɪð] [brɔːd] ['ævənjuːs] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [pɔː(r)] [wɪð]

intersecting	the	islands	everywhere	with	broad	avenues	down	which	the	waters	pour	with
相交	这	岛屿	到处	和	广阔	途径	向下	哪个	这	水	倒	和

[ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [saʊnd] ;

a	shouting	sound	;
一个	喊叫	声音	;

多瑙河在这里自由蜿蜒，穿梭于纵横交错的河道网络，河水在岛屿间奔涌，发出震耳欲聋的轰鸣声；

['meɪkɪŋ] ['hwɜːlˌpuːlz] , ['ediːz] , [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] ['ræpɪdz] ; ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sændi] [bæŋks] ;

making	whirlpools	,	eddies	,	and	foaming	rapids	;	tearing	at	the	sandy	banks	;
制作	漩涡	,	涡流	,	和	起泡	急流	;	撕裂	在	这	沙	银行	;

形成漩涡、回旋水流和泡沫翻滚的急流；冲刷着沙岸；

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] - [klʌmps] ;

carrying	away	masses	of	shore	and	willow	-	clumps	;
携带	离开	群众	的	支撑	和	柳	-	团块	;

带走大量的岸边树木和柳树丛；

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [njuː] ['aɪlənds] [ɪ'njuːmərəbli] [wɪtʃ] [ʃɪft] ['deɪli] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

and	forming	new	islands	innumerably	which	shift	daily	in	size	and	shape	and
和	成型	新的	岛屿	数不胜数	哪个	转移	日常的	在	尺寸	和	形状	和

[pə'zes] [æt; ət] [best] [æn; ən] [ɪm'pɜːmənənt] [laɪf] ,

possess	at	best	an	impermanent	life	,
具有	在	最好的	一个	短暂的	生活	,

并形成无数新的岛屿，这些岛屿的大小和形状每天都在变化，而且充其量也只能维持短暂的生命。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [flʌd] - [taɪm] [ə'blitəreit] [ðeə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

since	the	flood	-	time	obliterates	their	very	existence	.
自从	这	洪水	-	时间	彻底摧毁	他们的	非常	存在	.

因为洪水时期会彻底摧毁它们的存在。

['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvərz] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ]

Properly	speaking	,	this	fascinating	part	of	the	river's	life	begins	soon	after	leaving
适当地	请讲	,	这	迷人	部分	的	这	河流的	生活	开始	很快	后	离开

['presbuk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ,

Pressburg	,	and	we	,
普雷斯堡	,	和	我们	,

严格来说，河流生命的这一迷人篇章在离开普雷斯堡后不久便开始了，而我们，

[ɪn] ['aʊə(r)] [kə'neɪdiən] [kə'nuː] , [wɪð] ['dʒɪpsi] [tent] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ɒn] [bɔːd] ,

in	our	Canadian	canoe	,	with	gipsy	tent	and	frying	-	pan	on	board	,
在	我们的	加拿大	独木舟	,	和	吉普赛人	帐篷	和	煎炸	-	平底锅	在	木板	,

我们乘坐加拿大独木舟，船上带着吉普赛帐篷和煎锅。

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [krest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [flʌd] [ə'baʊt] [mɪd] - [dʒʊ'laɪ] .

reached	it	on	the	crest	of	a	rising	flood	about	mid	-	July	.
达到	它	在	这	波峰	的	一个	上升	洪水	关于	中	-	七月	.

大约在七月中旬，洪水上涨到顶峰时到达了那里。

[ðæt] ['veri] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['rednɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ,

That	very	same	morning	,	when	the	sky	was	reddening	before	sunrise	,
那	非常	相同的	早晨	,	什么时候	这	天空	曾是	发红	前	日出	,

就在同一天早晨，日出前天空泛红之时，

[wiː; wi] [hæd; həd] [slɪpt] ['swɪftli] [θruː] [stɪl] - ['sliːpɪŋ] [vi'enə] ,

we	had	slipped	swiftly	through	still	-	sleeping	Vienna	,
我们	有	滑倒了	迅速地	通过	仍然	-	睡眠	维也纳	,

我们迅速穿过了仍在沉睡的维也纳，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [pætʃ] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bluː]

leaving	it	a	couple	of	hours	later	a	mere	patch	of	smoke	against	the	blue
离开	它	一个	夫妻	的	小时	之后	一个	仅仅	修补	的	抽烟	反对	这	蓝色的

[hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [ɒn] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] ;

hills	of	the	Wienerwald	on	the	horizon	;
丘陵	的	这	-	在	这	地平线	;

几个小时后，地平线上维也纳森林的蓝色山丘上只剩下一小团烟雾；

[wiː; wi] [hæd; həd] ['brekfəst] [bɪ'ləʊ] - ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [triːz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ;

we	had	breakfasted	below	Fischeramend	under	a	grove	of	birch	trees	roaring	in	the	wind	;
我们	有	早餐	以下	-	在下面	一个	树林	的	桦木	树木	咆哮	在	这	风	;

我们在费舍拉门德山脚下的一片白桦树林里吃了早餐，风吹得白桦树沙沙作响；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [swept] [ɒn][ðə; ði] ['teərɪŋ] ['kʌrənt] [pɑːst] [ɔːrθ] , - ,
and **had** **then** **swept** **on** **the** **tearing** **current** **past** **Orth** **,** **Hainburg** **,**
和 有 然后 扫荡 在 这 撕裂 当前的 过去的 正畸 , - ,

然后乘着汹涌的海流，掠过奥尔特、海因堡，

([ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] [kɑːr'nʌntəm] [ɒv; əv] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs]) ,
Petronell **(** **the** **old** **Roman** **Carnuntum** **of** **Marcus** **Aurelius** **)** **,**
佩特罗内尔 (这 老的 罗马 卡农图姆 的 马库斯 奥勒留) ,

Petronell（马库斯·奥勒留的古罗马卡农图姆），

[ænd; ənd][səʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['haɪts] [ɒv; əv] - [ɒn][ə; eɪ][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaːpeiθjənz]
and **so** **under** **the** **frowning** **heights** **of** **Thelsen** **on** **a** **spur** **of** **the** **Carpathians**
和 所以 在下面 这 皱眉 高度 的 - 在 一个 刺 的 这 喀尔巴阡山脉
,
,
,

于是，在喀尔巴阡山脉支脉上，泰尔森山那令人望而生畏的山峰之下，

[weə(r)] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [stiːlz] [ɪn]['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɪz] [krɒst]
where **the** **March** **steals** **in** **quietly** **from** **the** **left** **and** **the** **frontier** **is** **crossed**
在哪里 这 行进 偷窃 在 悄悄 从 这 左边 和 这 边境 是 交叉
[bɪ'twiːn] ['ɒstriə] [ænd; ənd] ['hʌŋgəri] .
between **Austria** **and** **Hungary** **.**
之间 奥地利 和 匈牙利 .

游行队伍悄悄地从左侧涌入，奥地利和匈牙利之间的边界被突破。

['reɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [twelv] ['kilə,miːtəz] [æn; ən]['aʊə(r)] [suːn] [tʊk] [ˌjuː 'es] [wel] ['ɪntuː] ['hʌŋgəri] ,
Racing **along** **at** **twelve** **kilometers** **an** **hour** **soon** **took** **us** **well** **into** **Hungary** **,**
赛车 沿着 在 十二 公里 一个 小时 很快 采取 我们 出色地 进入 匈牙利 ,

以每小时十二公里的速度飞驰，我们很快就进入了匈牙利境内。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtəz] — [ʃʊə(r)][saɪn][ɒv; əv] [flʌd] — [sent] [ˌjuː 'es] [ə'graʊnd] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ]
and **the** **muddy** **waters** **—** **sure** **sign** **of** **flood** **—** **sent** **us** **aground** **on** **many** **a**
和 这 浑 水 — 当然 符号 的 洪水 — 发送 我们 搁浅 在 许多 一个
['ʃɪŋgl] - [bed] ,
shingle **-** **bed** **,**
卵石 - 床 ,

浑浊的河水——这是洪水的明显迹象——使我们多次搁浅在砾石滩上。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['beltʃɪŋ] ['wɜːlpuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
and **twisted** **us** **like** **a** **cork** **in** **many** **a** **sudden** **belching** **whirlpool** **before** **the**
和 扭曲 我们 喜欢 一个 软木 在 许多 一个 突然 打嗝 漩涡 前 这
['taʊəz] [ɒv; əv] ['presbuk] ([hʌŋ'geərɪən] ,
towers **of** **Pressburg** **(** **Hungarian** **,**
塔楼 的 普雷斯堡 (匈牙利 ,

在普雷斯堡（匈牙利语：）的塔楼前，我们像软木塞一样在突然喷涌的漩涡中扭动。

-) [ʃəʊd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kə'nuː] , ['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd]
Pozsóny **)** **showed** **against** **the** **sky** **;** **and** **then** **the** **canoe** **,** **leaping** **like** **a** **spirited**
-) 显示 反对 这 天空 ; 和 然后 这 独木舟 , 跳跃 喜欢 一个 精神抖擞
[hɔːs] ,
horse **,**
马 ,

波佐尼）在天空的映衬下显现；然后独木舟像一匹骏马般跃动，

[fluː] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] ,
flew **at** **top** **speed** **under** **the** **grey** **walls** **,**
飞翔 在 顶部 速度 在下面 这 灰色的 墙壁 ,

在灰色墙壁下以最高速度飞行，

[nɪ'gəʊʃieɪtid] ['seɪfli] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːgəndə] - ['feri] , [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

negotiated	safely	the	sunken	chain	of	the	Fliegende	Brucke	ferry	,	turned	the	corner
协商	安全	这	凹陷	链	的	这	飞翔的	-	渡船	,	转向	这	角落

['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

sharply	to	the	left	,
尖锐地	到	这	左边	,

安全地绕过了弗利根德桥渡轮的沉没链条，然后向左急转弯。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɒn] ['jeləʊ] [fəʊm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]['aɪlənds] , ['sændbæŋk] ,

and	plunged	on	yellow	foam	into	the	wilderness	of	islands	,	sandbanks	,
和	暴跌	在	黄色的	泡沫	进入	这	荒野	的	岛屿	,	沙洲	,

然后一头扎进黄色的泡沫中，进入岛屿和沙洲的荒野，

[ænd; ənd] [swɒmp] - [lænd] [bɪ'jɒnd] — [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] .

and	swamp	-	land	beyond	—	the	land	of	the	willows	.
和	沼泽	-	土地	超过	—	这	土地	的	这	柳树	.

以及更远处的沼泽地——柳树之乡。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

The	change	came	suddenly	,
这	改变	来了	突然	,

变化来得突然。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['baɪəskəʊp] ['pɪktʃəz] [snæps] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn]

as	when	a	series	of	bioscope	pictures	snaps	down	on	the	streets	of	a	town
作为	什么时候	一个	系列	的	放映机	图片	快照	向下	在	这	街道	的	一个	镇

[ænd; ənd] [ʃɪfts] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] .

and	shifts	without	warning	into	the	scenery	of	lake	and	forest	.
和	轮班	没有	警告	进入	这	风景	的	湖	和	森林	.

就像一系列电影放映机的画面突然切换到城镇街道，然后毫无预兆地切换到湖泊和森林的景色。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒn] [wɪŋz] ,

We	entered	the	land	of	desolation	on	wings	,
我们	进入	这	土地	的	荒凉	在	翅膀	,

我们乘着翅膀进入了荒凉之地，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [bəʊt] [nɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] - [hʌt] [nɔː(r)]

and	in	less	than	half	an	hour	there	was	neither	boat	nor	fishing	-	hut	nor
和	在	较少的	比	一半	一个	小时	那里	曾是	两者都不	船	也不	钓鱼	-	小屋	也不

[red] [ruːf] ,

red	roof	,
红色的	屋顶	,

不到半小时，船、渔屋和红屋顶都不见了。

[nɔː(r)] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

nor	any	single	sign	of	human	habitation	and	civilization	within	sight	.
也不	任何	单身的	符号	的	人类	居住地	和	文明	之内	视线	.

目之所及，没有任何人类居住和文明的迹象。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] , [ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

The	sense	of	remoteness	from	the	world	of	humankind	,	the	utter	isolation	,
这	感觉	的	偏远	从	这	世界	的	人类	,	这	说出	隔离	,

与人类世界疏离的感觉，彻底的孤立感，

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wiləuz] , [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] ['wɔːtəz] ,

the	fascination	of	this	singular	world	of	willows	,	winds	,	and	waters	,
这	魅力	的	这	单数	世界	的	柳树	,	风	,	和	水	,

这片由柳树、微风和流水构成的独特世界，令人着迷。

['ɪnstəntli] [leɪd] [ɪts] [spel] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

instantly	laid	its	spell	upon	us	both	,
即刻	铺设	它是	拼写	之上	我们	两个都	,

它瞬间就让我们俩都着迷了。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [əˈlaʊd] [ˈlɑːfɪŋli] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə] [hæv; həv]

so	that	we	allowed	laughingly	to	one	another	that	we	ought	by	rights	to	have
所以	那	我们	允许	笑着	到	一	其他	那	我们	应该	经过	权利	到	有

[held] [sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈpɑːspɔːt] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ˌjuː ˈes] ,

held	some	special	kind	of	passport	to	admit	us	,
握住	一些	特别的	种类	的	护照	到	承认	我们	,

因此，我们彼此笑着承认，我们理应持有某种特殊类型的护照才能入境。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] , [ˈsʌmwɒt] [ɔːˈdeɪʃəsli] ,

and	that	we	had	,	somewhat	audaciously	,
和	那	我们	有	,	有些	大胆地	,

而我们当时，颇为大胆地，

[kʌm] [wɪˈðaʊt] [ˈɑːskɪŋ] [liːv] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˈmædʒɪk] —

come	without	asking	leave	into	a	separate	little	kingdom	of	wonder	and	magic	—
来	没有	问	离开	进入	一个	分离	小的	王国	的	想知道	和	魔法	—

[ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt]

a	kingdom	that	was	reserved	for	the	use	of	others	who	had	a	right
一个	王国	那	曾是	预订的	为了	这	使用	的	其他的	WHO	有	一个	正确的

[tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

未经允许，擅自闯入一个充满奇幻和魔法的独立小王国——一个原本只供有权进入的人们使用的王国。

[wɪð] [ˈevriweə(r)] [ˌʌnˈrɪtn] [ˈwɔːnɪŋz] [tuː; tə] [ˈtrespəsəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði]

with	everywhere	unwritten	warnings	to	trespassers	for	those	who	had	the
和	到处	不成文	警告	到	擅闯者	为了	那些	WHO	有	这

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ðem; ðəm] .

imagination	to	discover	them	.
想像力	到	发现	他们	.

到处都隐藏着对擅闯者的无形警告，等待着那些有想象力的人去发现。

[ðəʊ] [stɪl] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

Though	still	early	in	the	afternoon	,
尽管	仍然	早期的	在	这	下午	,

虽然现在还是下午早些时候，

[ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [tempˈestʃuəs] [wɪnd] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [fiːl] [ˈwɪəri] ,

the	ceaseless	buffetings	of	a	most	tempestuous	wind	made	us	feel	weary	,
这	不停歇	自助餐	的	一个	最多	暴风雨般的	风	制成	我们	感觉	厌倦	,

狂风不停地拍打着我们，让我们感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈgæn] [ˈkɑːstɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈkæmpɪŋ] - [graʊnd]

and	we	at	once	began	casting	about	for	a	suitable	camping	-	ground
和	我们	在	一次	开始	铸件	关于	为了	一个	合适的	野营	-	地面

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

于是我们立即开始四处寻找合适的露营地过夜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [meɪd] [ˈlændɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] ;

But	the	bewildering	character	of	the	islands	made	landing	difficult	;
但	这	扑朔迷离	特点	的	这	岛屿	制成	降落	难的	;

但岛屿地形复杂，登陆十分困难；

[ðə; ði] [ˈswɜːrlɪŋ] [flʌd] [ˈkærid] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [swept] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [əˈgen] ;

the	swirling	flood	carried	us	in	shore	and	then	swept	us	out	again	;
这	旋转	洪水	携带	我们	在	支撑	和	然后	扫荡	我们	出去	再次	;

汹涌的洪水将我们冲到岸边，然后又将我们卷走；

[ðə; ði] ['wɪləʊ] ['brɑːntʃɪz] [tɔː(r)]['aʊə(r)][hændz][æz; əz][wiː; wi] [siːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp][ðə; ði][kə'nuː] ,

the	willow	branches	tore	our	hands	as	we	seized	them	to	stop	the	canoe	,
这	柳	分支	撕裂	我们的	双手	作为	我们	查获	他们	到	停止	这	独木舟	,

我们抓住柳枝试图阻止独木舟前进，结果柳枝划破了我们的手。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pʊld] ['meni] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv]['sændi] [bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət]

and	we	pulled	many	a	yard	of	sandy	bank	into	the	water	before	at
和	我们	拉	许多	一个	院子	的	沙	银行	进入	这	水	前	在

[leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪdweɪz] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ]['bækwɔːtə(r)]

length	we	shot	with	a	great	sideways	blow	from	the	wind	into	a	backwater
长度	我们	射击	和	一个	伟大的	侧身	吹	从	这	风	进入	一个	回水区

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [biːtʃ] [ðə; ði] [bəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [spreɪ] .

and	managed	to	beach	the	bows	in	a	cloud	of	spray	.
和	管理	到	海滩	这	弓	在	一个	云	的	喷	.

我们拖着许多码长的沙岸进入水中，最后，我们借助强劲的侧风冲进一个回水湾，设法在一片水雾中将船头搁浅。

[ðen] [wiː; wi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ɪg'zəːʃən] [ɒn][ðə; ði][hɒt] ['jeləʊ] [sænd] ,

Then	we	lay	panting	and	laughing	after	our	exertions	on	the	hot	yellow	sand	,
然后	我们	躺	喘息	和	笑	后	我们的	努力	在	这	热的	黄色的	沙	,

然后，我们累得气喘吁吁地躺在滚烫的黄沙上，一边笑一边喘气。

['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [sʌn] ,

sheltered	from	the	wind	,	and	in	the	full	blaze	of	a	scorching	sun	,
避难所	从	这	风	,	和	在	这	满的	火焰	的	一个	灼热	太阳	,

在避风处，在烈日炙烤下，

[ə; eɪ] ['klaʊdləs] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['wɪləʊ] [bʊʃɪz] ,

a	cloudless	blue	sky	above	,	and	an	immense	army	of	dancing	,	shouting	willow	bushes	,
一个	无云	蓝色的	天空	多于	,	和	一个	巨大	军队	的	跳舞	,	喊叫	柳	灌木丛	,

头顶是万里无云的蓝天，还有一大群翩翩起舞、欢呼雀跃的柳树。

['kləʊzɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

closing	in	from	all	sides	,
结束	在	从	全部	侧面	,

四面八方逼近，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [spreɪ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðeə(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ə'plɔːd]

shining	with	spray	and	clapping	their	thousand	little	hands	as	though	to	applaud
灼灼	和	喷	和	鼓掌	他们的	千	小的	双手	作为	尽管	到	鼓掌

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['efəts] .

the	success	of	our	efforts	.
这	成功	的	我们的	努力	.

它们浑身喷洒着水雾，拍打着成千上万只小手，仿佛在为我们的努力的成功鼓掌。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] !

“	What	a	river	!
“	什么	一个	河	!

“多么壮观的河流啊！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] ,

”	I	said	to	my	companion	,
”	我	说	到	我的	伴侣	,

我对同伴说：

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] ['træv(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst]

thinking	of	all	the	way	we	had	traveled	from	the	source	in	the	Black	Forest
思维	的	全部	这	方式	我们	有	旅行	从	这	来源	在	这	黑色的	森林

,

,

,

回想起我们从黑森林源头一路走来的历程，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪd] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

and	how	he	had	often	been	obliged	to	wade	and	push	in	the	upper
和	如何	他	有	经常	到过	有义务	到	涉水	和	推	在	这	上

['ʃæləʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] .

shallows	at	the	beginning	of	June	.
浅滩	在	这	开始	的	六月	.

以及他经常在六月初被迫在上游浅滩涉水和推车。

“ [woʊnt] [stænd] [mʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [naʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Won't	stand	much	nonsense	now	,	will	it	?
“	惯于	站立	很多	废话	现在	,	将要	它	?

现在可容不得半点胡闹了，是吧?

” [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] ['seɪfti] [ʌp][ðə; ði][sænd] ,

”	he	said	,	pulling	the	canoe	a	little	farther	into	safety	up	the	sand	,
”	他	说	,	拉	这	独木舟	一个	小的	更远	进入	安全	向上	这	沙	,

“他一边说着，一边把独木舟往沙滩上挪了挪，确保安全。”

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] .

and	then	composing	himself	for	a	nap	.
和	然后	构成	他自己	为了	一个	午睡	.

然后他调整好状态，准备小睡一会儿。

[aɪ] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] — ['wɔːtə(r)]

I	lay	by	his	side	,	happy	and	peaceful	in	the	bath	of	the	elements	—	water
我	躺	经过	他的	边	,	快乐的	和	和平	在	这	洗澡	的	这	元素	—	水

, [wɪnd] ,

,	wind	,
,	风	,

我躺在他身边，在水、风等自然元素的沐浴中感到幸福而平静。

[sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ðæt] [leɪ]

sand	,	and	the	great	fire	of	the	sun	—	thinking	of	the	long	journey	that	lay
沙	,	和	这	伟大的	火	的	这	太阳	—	思维	的	这	长的	旅行	那	躺

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

沙子，还有太阳的烈焰——想着我们身后漫长的旅程，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [siː] ,

and	of	the	great	stretch	before	us	to	the	Black	Sea	,
和	的	这	伟大的	拉紧	前	我们	到	这	黑色的	海	,

而我们面前则是通往黑海的漫长海域，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌki] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['træv(ə)lɪŋ]

and	how	lucky	I	was	to	have	such	a	delightful	and	charming	traveling
和	如何	幸运的	我	曾是	到	有	这样的	一个	愉快	和	迷人	旅行

[kəm'pænjən] [æz; əz][maɪ] [frend] ,

companion	as	my	friend	,
伴侣	作为	我的	朋友	,

我何其幸运，能有这样一位令人愉快、魅力十足的旅伴朋友！

[ðə; ði] [swiːd] .

the	Swede	.
这	瑞典人	.

瑞典人。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['sɪmələ(r)] ['dʒɜːrniz] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dænjuːb] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]

We	had	made	many	similar	journeys	together	,	but	the	Danube	,	more	than
我们	有	制成	许多	相似的	旅程	一起	,	但	这	多瑙河	,	更多的	比

['eni] ['ʌðə(r)]['rɪvə(r)][ai] [njuː] ,

any	other	river	I	knew	,
任何	其他	河	我	知道	,

我们曾一起进行过许多类似的旅行，但多瑙河，比我所知的任何其他河流都更甚。

[ɪm'prest] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ɐl'aɪvnəs] .

impressed	us	from	the	very	beginning	with	its	aliveness	.
印象深刻	我们	从	这	非常	开始	和	它是	活力	.

它从一开始就以其鲜活的生命力给我们留下了深刻的印象。

[frɒm; frəm][ɪts]['taɪni] ['bʌblɪŋ] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paɪnwʊd] ['gaːdnz] [ɒv; əv]

From	its	tiny	bubbling	entry	into	the	world	among	the	pinewood	gardens	of
从	它是微小的		冒泡	入口	进入	这	世界	之中	这	松林	花园	的

[doʊˌnaʊ'ɛʃɪŋən] ,

Donaueschingen	,
多瑙埃辛根	,

从它在多瑙埃辛根松林花园中汩汩冒出的小小泉眼开始，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] - [geɪm] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ɪt'self]

until	this	moment	when	it	began	to	play	the	great	river	-	game	of	losing	itself
直到	这	片刻	什么时候	它	开始	到	玩	这	伟大的	河	-	游戏	的	输	本身

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [swɒmps] ,

among	the	deserted	swamps	,
之中	这	荒凉的	沼泽	,

直到此刻，它开始玩起那场伟大的河流游戏，迷失在荒凉的沼泽之中。

[ˌʌnəb'zɜːvd] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][laɪk] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ]

unobserved	,	unrestrained	,	it	had	seemed	to	us	like	following	the	growth
未被观察到的	,	不受约束的	,	它	有	似乎	到	我们	喜欢	下列的	这	生长

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

of	some	living	creature	.
的	一些	活的	生物	.

不受观察，不受约束，在我们看来，它就像是观察某种生物的生长过程。

['sliːpi] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] ['vaɪələnt] [dɪ'zaɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

Sleepy	at	first	,	but	later	developing	violent	desires	as	it	became	conscious	of
困	在	第一的	,	但	之后	发展	暴力	欲望	作为	它	成为	有意识的	的

[ɪts] [diːp] [səʊl] ,

its	deep	soul	,
它是	深的	灵魂	,

起初昏昏欲睡，但后来随着对自身深层灵魂的觉醒，逐渐发展出强烈的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] , [laɪk][sʌm; səm][hjuːdʒ]['fluːɪd] ['biːɪŋ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst]

it	rolled	,	like	some	huge	fluid	being	,	through	all	the	countries	we	had	passed
它	滚动	,	喜欢	一些	巨大的	体液	存在	,	通过	全部	这	国家	我们	有	通过了

,

,

,

它像某种巨大的流体一样，滚滚向前，穿过了我们途经的所有国家。

['həʊldɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][kraːft][ɒn][ɪts] ['maɪti] ['ʃəʊldəz] , ['pleɪɪŋ] ['rʌfli] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ,

holding	our	little	craft	on	its	mighty	shoulders	,	playing	roughly	with	us	sometimes	,
保持	我们的	小的	工艺	在	它是	强大的	肩膀	,	玩耍	大致	和	我们	有时	,

它用强壮的肩膀扛着我们的小船，有时还会粗暴地和我们玩耍。

[jet] ['ɔ:lweɪz] ['frendli] [ænd; ənd] [wel] - ['mi:nɪŋ] ,

yet	always	friendly	and	well	-	meaning	,
然而	总是	友好的	和	出色地	-	意义	,

但始终友善且善意，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

till	at	length	we	had	come	inevitably	to	regard	it	as	a	Great
直到	在	长度	我们	有	来	不可避免地	到	看待	它	作为	一个	伟大的

['pɜ:sənɪdʒ] .

Personage	.
人士	.

最终，我们不得不将其视为一位伟人。

[haʊ] , [ɪn'di:d] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][təʊld][ˌju: 'es][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['si:krət]

How	,	indeed	,	could	it	be	otherwise	,	since	it	told	us	so	much	of	its	secret
如何	,	的确	,	可以	它	是	否则	,	自从	它	讲述	我们	所以	很多	的	它是	秘密

[laɪf] ?

life	?
生活	?

的确，它又怎能不是如此呢？因为它向我们透露了它如此多的秘密生活。

[æt; ət] [naɪt] [wi:; wi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [æz; əz][wi:; wi] [leɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [tent] ,

At	night	we	heard	it	singing	to	the	moon	as	we	lay	in	our	tent	,
在	夜晚	我们	听到	它	歌唱	到	这	月亮	作为	我们	躺	在	我们的	帐篷	,

夜里，我们躺在帐篷里，听到它在对着月亮唱歌。

['ʌtərɪŋ] [ðæt] [ɒd] ['sɪbɪlənt] [nəʊt] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [ɪt'self] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

uttering	that	odd	sibilant	note	peculiar	to	itself	and	said	to	be	caused	by	the
发出声音	那	奇怪的	咝音	笔记	奇特	到	本身	和	说	到	是	导致	经过	这

['ræpɪd] ['teərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ə'lɒŋ] [ɪts] [bed] ,

rapid	tearing	of	the	pebbles	along	its	bed	,
迅速的	撕裂	的	这	鹅卵石	沿着	它是	床	,

它发出那种独特的、奇特的咝咝声，据说这是由于河床上的鹅卵石快速撕裂造成的。

[səʊ] [greɪt] [ɪz][ɪts] ['hʌrɪɪŋ] [spi:d] .

so	great	is	its	hurrying	speed	.
所以	伟大的	是	它是	匆忙	速度	.

它的疾驰速度真是惊人。

[wi:; wi] [nju:] , [tu:] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] ['hwɜ:lˌpu:lz] ,

We	knew	,	too	,	the	voice	of	its	gurgling	whirlpools	,
我们	知道	,	也	,	这	嗓音	的	它是	淙淙	漩涡	,

我们也熟悉它汩汩流淌的漩涡声。

['sʌd(ə)nli] ['bʌblɪŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜ:fɪs] ['pri:viəsli] [kwaɪt] [kɑ:m] ; [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ɪts] ['ʃæləʊz]

suddenly	bubbling	up	on	a	surface	previously	quite	calm	;	the	roar	of	its	shallows
突然	冒泡	向上	在	一个	表面	之前	相当	冷静的	;	这	吼	的	它是	浅滩

[ænd; ənd] [swɪft] ['ræpɪdz] ;

and	swift	rapids	;
和	迅速	急流	;

原本平静的水面突然涌起翻滚的涟漪；浅滩和湍急的激流发出轰鸣声；

[ɪts] ['kɒnstənt] ['stedi] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɔ:l][mɪə(r)] ['sɜ:fɪs] [saʊndz] ;

its	constant	steady	thundering	below	all	mere	surface	sounds	;
它是	持续的	稳定的	雷鸣	以下	全部	仅仅	表面	声音	;

它发出持续不断的隆隆声，盖过了所有表面声音；

[ænd; ənd] [ðæt] ['si:sləs] ['teərɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['aɪsi] ['wɔ:təz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋks] .

and	that	ceaseless	tearing	of	its	icy	waters	at	the	banks	.
和	那	不停歇	撕裂	的	它是	冰冷的	水	在	这	银行	.

以及冰冷的河水不停地拍打着河岸。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [fel] [flæt] [əˈpɒn] [ɪts] [feɪs] !

How	it	stood	up	and	shouted	when	the	rains	fell	flat	upon	its	face	!
如何	它	站立	向上	和	喊叫	什么时候	这	雨	跌倒	平坦的	之上	它是	脸	！

暴雨倾盆而下，它却依然屹立不倒，发出呐喊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [ˈlɑːftə(r)] [rɔːd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ʌp] - [striːm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

And	how	its	laughter	roared	out	when	the	wind	blew	up	-	stream	and	tried	to
和	如何	它是	笑声	咆哮	出去	什么时候	这	风	吹	向上	-	溪流	和	尝试	到

[stɒp] [ɪts] [ˈgrəʊɪŋ] [spiːd] !

stop	its	growing	speed	!
停止	它是	生长	速度	！

当逆风吹来，试图阻止它不断加速时，它的笑声是多么响亮啊！

[wiː; wi] [njuː] [ɔːl] [ɪts] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] , [ɪts] [ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd] , [ɪts]

We	knew	all	its	sounds	and	voices	,	its	tumblings	and	foamings	,	its
我们	知道	全部	它是	声音	和	声音	,	它是	翻滚	和	泡沫	,	它是

[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈsplæʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] ;

unnecessary	splashing	against	the	bridges	;
不必要	溅起水花	反对	这	桥梁	；

我们熟悉它的所有声音和声音，它的翻滚和泡沫，它不必要地拍打着桥梁；

[ðæt] [self] - [ˈkɒnʃəs] [ˈtʃætə(r)] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪlz] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ;

that	self	-	conscious	chatter	when	there	were	hills	to	look	on	;
那	自己	-	有意识的	喋喋不休	什么时候	那里	是	丘陵	到	看	在	；

当有山可眺望时，却发出那种不自在的喋喋不休；

[ðə; ði] [əˈfektɪd] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ɪts] [spiːtʃ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] ,

the	affected	dignity	of	its	speech	when	it	passed	through	the	little	towns	,
这	做作的	尊严	的	它是	演讲	什么时候	它	通过了	通过	这	小的	城镇	,

它经过小镇时，说话的语气故作高贵。

[fɑː(r)] [tuː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [lɑːf] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [feɪnt] ,

far	too	important	to	laugh	;	and	all	these	faint	,
远的	也	重要的	到	笑	；	和	全部	这些	头晕的	,

太重要了，不能笑；而且所有这些微弱的，

[swiːt] [ˈwɪspərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeəli] [ɪn] [sʌm; səm] [sləʊ] [kɜːv] [ænd; ənd] [pɔː]

sweet	whisperings	when	the	sun	caught	it	fairly	in	some	slow	curve	and	poured
甜的	耳语	什么时候	这	太阳	捕捉	它	相当	在	一些	慢的	曲线	和	倾倒

[daʊn] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [stiːm] [rəʊz] .

down	upon	it	till	the	steam	rose	.
向下	之上	它	直到	这	蒸汽	玫瑰	.

当阳光以缓慢的弧线照射在它上面，倾泻而下，直到蒸汽升腾而起时，便会发出甜美的低语。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [trɪks] , [tuː] , [ɪn] [ɪts] [ˈɜːli] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	full	of	tricks	,	too	,	in	its	early	life	before	the	great	world	knew	it	.
它	曾是	满的	的	技巧	,	也	,	在	它是	早期的	生活	前	这	伟大的	世界	知道	它	.

在它被世人所知之前的早期，它也充满了各种诡计。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈriːtʃɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈswebjən] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,

There	were	places	in	the	upper	reaches	among	the	Swabian	forests	,
那里	是	地方	在	这	上	到达	之中	这	施瓦本	森林	,

在施瓦本森林的上游地区有一些地方，

[wen] [jet] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈwɪspərz] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈdestəni] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

when	yet	the	first	whispers	of	its	destiny	had	not	reached	it	,
什么时候	然而	这	第一的	低语	的	它是	命运	有	不是	达到	它	,

当时，关于它命运的第一声低语尚未传到它耳中。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [θruː] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

where	it	elected	to	disappear	through	holes	in	the	ground	,
在哪里	它	当选	到	消失	通过	孔	在	这	地面	,

它选择从地洞中消失。

[tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrəs] [ˈlaɪmstəʊn] [hɪlz] [ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ]

to	appear	again	on	the	other	side	of	the	porous	limestone	hills	and	start	a
到	出现	再次	在	这	其他	边	的	这	多孔	石灰石	丘陵	和	开始	一个

[njuː] [ˈrɪvə(r)] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] ;

new	river	with	another	name	;
新的	河	和	其他	姓名	;

在多孔石灰岩山丘的另一侧再次出现，并开始形成一条新的河流，拥有另一个名字；

[ˈliːvɪŋ] , [tuː] ,

leaving	,	too	,
离开	,	也	,

也离开了。

[səʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtə(r)][ɪn][ɪts] [əʊn] [bed] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [weɪd] [ænd; ənd]

so	little	water	in	its	own	bed	that	we	had	to	climb	out	and	wade	and
所以	小的	水	在	它是自己的		床	那	我们	有	到	爬	出去	和	涉水	和

[pʊʃ] [ðə; ði] [kəˈnuː] [θruː] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈʃæləʊz] .

push	the	canoe	through	miles	of	shallows	.
推	这	独木舟	通过	英里	的	浅滩	.

河床里的水少得可怜，我们不得不爬出独木舟，趟过浅滩，推着独木舟穿过数英里的浅滩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːf] [ˈpleʒə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [juːθ] , [wɒz; wəz][tuː; tə]

And	a	chief	pleasure	,	in	those	early	days	of	its	irresponsible	youth	,	was	to
和	一个	首席	乐趣	,	在	那些	早期的	天	的	它是	不负责任	青年	,	曾是	到

[laɪ] [ləʊ] ,

lie	low	,
说谎	低的	,

在它懵懂无知的青春岁月里，最大的乐趣之一就是低调行事。

[laɪk] [breə(r)][fɒks] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːbjələnt] ['trɪbjəˌteri] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

like	Brer	Fox	,	just	before	the	little	turbulent	tributaries	came	to	join	it	from
喜欢	布雷尔	狐狸	,	只是	前	这	小的	湍流	支流	来了	到	加入	它	从

[ðə; ði] [ælps] ,

the	Alps	,
这	阿尔卑斯山	,

就像布雷尔·福克斯河，就在来自阿尔卑斯山的湍急小支流汇入它之前，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðem; ðəm] [wen] [ɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]

and	to	refuse	to	acknowledge	them	when	in	,	but	to	run	for	miles
和	到	拒绝	到	承认	他们	什么时候	在	,	但	到	跑步	为了	英里

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

即使身处其中，也要拒绝承认他们的存在，但要并肩奔跑数英里。

[ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪn] [wel] [mɑːkt] , [ðə; ði] ['veri] ['lev(ə)lz] ['dɪfrənt] , [ðə; ði]['dænjuːb] ['ʌtəli] [dɪˈklaɪnɪŋ]

the	dividing	line	well	marked	,	the	very	levels	different	,	the	Danube	utterly	declining
这	分割	线	出色地	标记	,	这	非常	级别	不同的	,	这	多瑙河	完全地	下降

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] .

to	recognize	the	newcomer	.
到	认出	这	新人	.

分界线清晰可见，水位差异巨大，多瑙河完全不承认新来者的存在。

[bɪˈləʊ] [ˈpɑːsˌaʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [trɪk] ,

Below	Passau	,	however	,	it	gave	up	this	particular	trick	,
以下	帕绍	,	然而	,	它	给予	向上	这	特别的	诡计	,

然而，在帕绍以南，它放弃了这种伎俩。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ɪn] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['paʊə(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)] ,

for	there	the	Inn	comes	in	with	a	thundering	power	impossible	to	ignore	,
为了	那里	这	客栈	来	在	和	一个	雷鸣	力量	不可能的	到	忽略	,

因为那里的旅店气势汹汹地开张，令人无法忽视。

[ænd; ənd][səʊ] [puʃiz] [ænd; ənd] [ˌinkə'məud] [ðə; ði]['peərənt]['rɪvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ruːm]

and	so	pushes	and	incommodes	the	parent	river	that	there	is	hardly	room
和	所以	推动	和	不便	这	父母	河	那	那里	是	几乎	房间

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['twɪstɪŋ] [gɔːdʒ] [ðæt] [fˈɒləʊz] ,

for	them	in	the	long	twisting	gorge	that	follows	,
为了	他们	在	这	长的	扭曲	峡谷	那	跟随	,

因此，它挤压并阻碍了母河的通行，以至于在接下来的漫长蜿蜒的峡谷中几乎没有它们的容身之地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dænjuːb][ɪz] [ʃʌvd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] ,

and	the	Danube	is	shoved	this	way	and	that	against	the	cliffs	,
和	这	多瑙河	是	推搡	这	方式	和	那	反对	这	悬崖	,

多瑙河水被推来推去，冲击着悬崖峭壁。

[ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] ['hʌri] [ɪt'self] [wɪð] [greɪt] [weɪvz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dæʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

and	forced	to	hurry	itself	with	great	waves	and	much	dashing	to	and	fro
和	强制	到	匆忙	本身	和	伟大的	波浪	和	很多	帅气	到	和	弗

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [θruː] [ɪn][taɪm] .

in	order	to	get	through	in	time	.
在	命令	到	得到	通过	在	时间	.

为了及时通过，它被迫在巨浪中快速前进，来回奔跑。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [faɪt] ['aʊə(r)] [kə'nuː] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ɪts] [brest] ,

And	during	the	fight	our	canoe	slipped	down	from	its	shoulder	to	its	breast	,
和	期间	这	斗争	我们的	独木舟	滑倒了	向下	从	它是	肩膀	到	它是	胸部	,

战斗中，我们的独木舟从他的肩膀滑落到胸前。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪts][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [weɪvz] .

and	had	the	time	of	its	life	among	the	struggling	waves	.
和	有	这	时间	的	它是	生活	之中	这	挣扎	波浪	.

它在汹涌的波涛中尽情享受着生命中最美好的时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn] [tɔːt] [ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n] ,

But	the	Inn	taught	the	old	river	a	lesson	,
但	这	客栈	教授	这	老的	河	一个	课	,

但这家客栈给这条古老的河流上了一课。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɑːsˌaʊ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [njuː] [ə'raɪvlz] .

and	after	Passau	it	no	longer	pretended	to	ignore	new	arrivals	.
和	后	帕绍	它	不	更长	假装	到	忽略	新的	到达	.

在帕绍之后，它不再假装忽视新来者。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['meni] [deɪz] [bæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

This	was	many	days	back	,	of	course	,
这	曾是	许多	天	后退	,	的	课程	,

当然，这已经是很多天前的事了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ['ʌðə(r)]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] ,

and	since	then	we	had	come	to	know	other	aspects	of	the	great	creature	,
和	自从	然后	我们	有	来	到	知道	其他	方面	的	这	伟大的	生物	,

从那时起，我们又了解了这种伟大生物的其他方面。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][bə'veərɪən] [wiːt] [pleɪn][ɒv; əv] ['straʊbɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [səʊ] ['sləʊli] ['ʌndə(r)]

and	across	the	Bavarian	wheat	plain	of	Straubing	she	wandered	so	slowly	under
和	穿过	这	巴伐利亚	小麦	清楚的	的	斯特劳宾	她	漫步	所以	缓慢地	在下面

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [dʒuːn] [sʌn] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn]['əʊnli][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['ɪntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]

the	blazing	June	sun	that	we	could	well	imagine	only	the	surface	inches	were
这	炽烈	六月	太阳	那	我们	可以	出色地	想象	仅有的	这	表面	英寸	是

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

在六月炽热的阳光下，她缓缓地穿过巴伐利亚施特劳宾的麦田平原，我们几乎可以想象只有表层几英寸是水。

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [muːvd] , [kən'siːld] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['sɪlkən]['mænt(ə)l] , [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

while	below	there	moved	,	concealed	as	by	a	silken	mantle	,	a	whole	army	of
尽管	以下	那里	已搬	,	暗	作为	经过	一个	丝	地幔	,	一个	所有的	军队	的

['ʌndiːn] ,

Undines	,
水仙花	,

与此同时，在下方，如同被丝绸斗篷遮蔽一般，一支庞大的水仙女大军正在移动。

['pɑːsɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ʌn'siːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['veri] ['leʒəli] [tuː] , [lest] [ðeɪ]

passing	silently	and	unseen	down	to	the	sea	,	and	very	leisurely	too	,	lest	they
通过	默默	和	看不见	向下	到	这	海	,	和	非常	悠闲	也	,	免得	他们

[biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

be	discovered	.
是	发现	.

他们悄无声息地、不被人发现地向大海走去，而且走得很慢，以免被发现。

[mʌtʃ] , [tuː] ,

Much	,	too	,
很多	,	也	,

也很多，

[wiː; wi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['frendlinəs] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːdz][ænd; ənd]

we	forgave	her	because	of	her	friendliness	to	the	birds	and
我们	原谅了	她	因为	的	她	友善	到	这	鸟类	和

['ænɪmlz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

animals	that	haunted	the	shores	.
动物	那	闹鬼的	这	海岸	.

我们原谅了她，因为她对栖息在海岸边的鸟兽很友善。

['kɔːmərənt] [laɪnd][ðə; ði][bæŋks][ɪn] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz][ɪn] [rəʊz] [laɪk] [ʃɔːt] [blæk] [peiliŋz] ;

Cormorants	lined	the	banks	in	lonely	places	in	rows	like	short	black	palings	;
鸬鹚	衬里	这	银行	在	孤独	地方	在	行	喜欢	短的	黑色的	栅栏	;

鸬鹚成排地排列在河岸边偏僻的地方，像一排排矮矮的黑色栅栏；

[greɪ] [krəʊz] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] - [bedz] ;

grey	crows	crowded	the	shingle	-	beds	;
灰色的	乌鸦	挤	这	卵石	-	床	;

灰乌鸦挤满了砾石滩；

[stɔːk] [stʊd] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vistə][ɒv; əv] [ʃ'æləʊvɐ] ['wɔːtə(r)] [ðæt] ['əʊpənd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

storks	stood	fishing	in	the	vistas	of	shallower	water	that	opened	up	between	the
鹳	站立	钓鱼	在	这	景色	的	较浅	水	那	打开	向上	之间	这

['aɪləndz] ,

islands	,
岛屿	,

鹳鸟在岛屿间开阔的浅水区捕鱼，视野开阔。

[ænd; ənd] [hɔːks] , [swɒnz] , [ænd; ənd] [mɑːʃ] [bɜːdz][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [glint]

and	hawks	,	swans	,	and	marsh	birds	of	all	sorts	filled	the	air	with	glinting
和	老鹰	,	天鹅	,	和	沼泽	鸟类	的	全部	排序	已填	这	空气	和	闪闪发光

[wɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

wings	and	singing	,
翅膀	和	歌唱	,

鹰、天鹅和各种各样的沼泽鸟类，翅膀闪闪发光，鸣叫声响彻天空。

['petjulənt] [kraɪz] .

petulant	cries	.
任性的	哭泣	.

任性的哭闹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [əˈnɔɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvərz] [ˈveɪgəriz] [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][dɪə(r)]

It	was	impossible	to	feel	annoyed	with	the	river's	vagaries	after	seeing	a	deer
它	曾是	不可能的	到	感觉	恼怒	和	这	河流的	反复无常	后	看到	一个	鹿

[liːp] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [swɪm] [pɑːst][ðə; ðɪ] [bəʊz] [ɒv; əv]

leap	with	a	splash	into	the	water	at	sunrise	and	swim	past	the	bows	of
飞跃	和	一个	溅	进入	这	水	在	日出	和	游泳	过去的	这	弓	的

[ðə; ðɪ] [kəˈnuː] ;

the	canoe	;
这	独木舟	;

在日出时分看到一只鹿跃入水中溅起水花，游过独木舟的船头之后，你不可能再对河流的变幻莫测感到恼火了；

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][wiː; wi] [sɔː] [fɔːn] [ˈpɪərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌndəbrʌʃ] ,

and	often	we	saw	fawns	peering	at	us	from	the	underbrush	,
和	经常	我们	锯	小鹿	窥视	在	我们	从	这	草丛	,

我们经常看到小鹿从灌木丛中探出头来看着我们。

[ɔː(r)] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][stæg][æz; əz][wiː; wi] [tʃɑːdʒd] [fʊl] [tɪlt] [raʊnd]

or	looked	straight	into	the	brown	eyes	of	a	stag	as	we	charged	full	tilt	round
或者	看起来	直的	进入	这	棕色的	眼睛	的	一个	麂	作为	我们	带电	满的	倾斜	圆形的

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['entəd] [əˈnʌðə(r)] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

a	corner	and	entered	another	reach	of	the	river	.
一个	角落	和	进入	其他	抵达	的	这	河	.

或者，当我们全速绕过一个弯道，进入河流的另一段时，我们直视着一头雄鹿的棕色眼睛。

[fɔksiz] , [tuː] , ['evriweə(r)] ['hɔːntɪd] [ðə; ðɪ][bæŋks] ,

Foxes	,	too	,	everywhere	haunted	the	banks	,
狐狸	,	也	,	到处	闹鬼的	这	银行	,

狐狸也经常出没于河岸边。

['trɪpɪŋ] ['deɪntɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

tripping	daintily	among	the	driftwood	and	disappearing	so	suddenly	that	it	was
绊倒	轻柔地	之中	这	浮木	和	消失	所以	突然	那	它	曾是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] .

impossible	to	see	how	they	managed	it	.
不可能的	到	看	如何	他们	管理	它	.

她们轻盈地穿梭在浮木之间，消失得如此突然，以至于根本看不清她们是怎么做到的。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['presbuk] , ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dænjuːb]

But	now	,	after	leaving	Pressburg	,	everything	changed	a	little	,	and	the	Danube
但	现在	,	后	离开	普雷斯堡	,	一切	已更改	一个	小的	,	和	这	多瑙河

[bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] .

became	more	serious	.
成为	更多的	严肃的	.

但是，离开普雷斯堡之后，一切都发生了一些变化，多瑙河的局势变得更加严峻。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːst] ['traɪflɪŋ] .

It	ceased	trifling	.
它	停止	琐事	.

它不再胡闹了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk] [siː] , [wɪˈðɪn] ['siːmɪŋ] ['dɪstəns] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ,

It	was	half	-	way	to	the	Black	Sea	,	within	seeming	distance	almost	of	other	,
它	曾是	一半	-	方式	到	这	黑色的	海	,	之内	似乎	距离	几乎	的	其他	,

它位于前往黑海的途中，似乎与其他地方的距离很近，

['streɪndʒə(r)] ['kʌntriz] [weə(r)] [nəʊ] [trɪks] [wʊd] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [ɔː(r)] [ˌʌndəˈstʊd] .

stranger	countries	where	no	tricks	would	be	permitted	or	understood	.
陌生人	国家	在哪里	不	技巧	会	是	允许	或者	理解	.

在那些不熟悉的陌生国家，任何伎俩都不会被允许或理解。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] - [ʌp] , [ænd; ənd] [kleɪmd] ['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [ɔː] .

It	became	suddenly	grown	-	up	,	and	claimed	our	respect	and	even	our	awe	.
它	成为	突然	生长	-	向上	,	和	声称	我们的	尊重	和	甚至	我们的	敬畏	.

它突然变得成熟，赢得了我们的尊重，甚至敬畏。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [θriː] [ɑːmz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,

It	broke	out	into	three	arms	,	for	one	thing	,
它	打破	出去	进入	三	武器	,	为了	一	事物	,

首先，它分裂成了三个分支。

[ðæt] ['əʊnli] [met] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kilə,miːtəz] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ,

that	only	met	again	a	hundred	kilometers	farther	down	,
那	仅有的	遇见	再次	一个	百	公里	更远	向下	,

直到一百公里外的下游，他们才再次相遇。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'nuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

and	for	a	canoe	there	were	no	indications	which	one	was	intended	to
和	为了	一个	独木舟	那里	是	不	症状	哪个	一	曾是	故意的	到

[biː; bi] ['fɒləʊd] .

be	followed	.
是	随后	.

至于独木舟，没有任何迹象表明应该跟随哪一艘。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][saɪd] ['tʃæn(ə)l] ,

“	If	you	take	a	side	channel	,
“	如果	你	拿	一个	边	渠道	,

“如果你走旁路，

” [sed] [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] ['ɒfɪsə(r)][wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['presbuk] [ʃɒp] [waɪl] ['baɪɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

”	said	the	Hungarian	officer	we	met	in	the	Pressburg	shop	while	buying	provisions	,
”	说	这	匈牙利	官	我们	遇见	在	这	普雷斯堡	店铺	尽管	购买	条款	,

“我们在普雷斯堡商店买东西时遇到的那位匈牙利军官说道，”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔː'selvz] , [wen] [ðə; ði] [flʌd] [səb'saɪdz] , ['fɔːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] ,

“	you	may	find	yourselves	,	when	the	flood	subsides	,	forty	miles	from	anywhere	,
“	你	可能	寻找	你们自己	,	什么时候	这	洪水	消退	,	四十	英里	从	任何地方	,

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ,

high	and	dry	,
高的	和	干燥	,

“洪水退去后，你们可能会发现自己身处离任何地方都四十英里远的地方，地势高且干燥。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [stɑːv] .

and	you	may	easily	starve	.
和	你	可能	容易地	饿死	.

你很容易就会饿死。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['piːp(ə)l] , [nəʊ][fɑːrmz] , [nəʊ] ['fɪʃəmən] .

There	are	no	people	,	no	farms	,	no	fishermen	.
那里	是	不	人们	,	不	农场	,	不	渔民	.

这里没有人，没有农场，也没有渔民。

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

I	warn	you	not	to	continue	.
我	警告	你	不是	到	继续	.

我警告你不要继续。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [tuː] , [ɪz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪnd] [wɪl] [ɪn'kriːs] .

The	river	,	too	,	is	still	rising	,	and	this	wind	will	increase	.
这	河	,	也	,	是	仍然	上升	,	和	这	风	将要	增加	.

河水水位仍在上涨，风力也会增强。

" [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['rɪvə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'lɑːm] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

"	The	rising	river	did	not	alarm	us	in	the	least	,
"	这	上升	河	做过	不是	警报	我们	在	这	至少	,

“河水上涨丝毫没有让我们感到担忧。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] [ɒv; əv]

but	the	matter	of	being	left	high	and	dry	by	a	sudden	subsidence	of
但	这	事情	的	存在	左边	高的	和	干燥	经过	一个	突然	地面沉降	的

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [mait] [biː; bi] ['sɪəriəs] ,

the	waters	might	be	serious	,
这	水	可能	是	严肃的	,

但是，如果水位突然下降，导致人们被困在陆地上，那后果可能很严重。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kɒnsɪkwəntli] [leɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ekstrə] [stɒk] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

and	we	had	consequently	laid	in	an	extra	stock	of	provisions	.
和	我们	有	最后	铺设	在	一个	额外的	库存	的	条款	.

因此，我们额外储备了一些物资。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['prɒfəsi] [held] [truː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , ['bləʊɪŋ] [daʊn]

For	the	rest	,	the	officer's	prophecy	held	true	,	and	the	wind	,	blowing	down
为了	这	休息	,	这	警官们	预言	握住	真的	,	和	这	风	,	吹	向下

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [skaɪ] ,

a	perfectly	clear	sky	,
一个	完美	清除	天空	,

至于其他方面，军官的预言应验了，风吹过晴朗的天空，

[ɪn'kriːst] ['stedəli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['westəli] [geɪl] .

increased	steadily	till	it	reached	the	dignity	of	a	westerly	gale	.
增加	稳步	直到	它	达到	这	尊严	的	一个	西风	大风	.

风力持续增强，直至达到西风的强度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [wen] [wiː; wi] [kæmpt] ,

It	was	earlier	than	usual	when	we	camped	,
它	曾是	早些时候	比	通常	什么时候	我们	露营	,

我们比往常更早开始露营。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

for	the	sun	was	a	good	hour	or	two	from	the	horizon	,
为了	这	太阳	曾是	一个	好的	小时	或者	二	从	这	地平线	,

因为太阳离地平线还有一两个小时的时间。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [maɪ] [frend] [stɪl] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] [sænd] ,

and	leaving	my	friend	still	asleep	on	the	hot	sand	,
和	离开	我的	朋友	仍然	睡着了	在	这	热的	沙	,

我留下朋友睡在滚烫的沙滩上，

[aɪ] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ɪn] ['desəlt(ə)ri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [həʊ'tel] .

I	wandered	about	in	desultory	examination	of	our	hotel	.
我	漫步	关于	在	漫无目的的	考试	的	我们的	酒店	.

我漫无目的地在酒店里闲逛。

[ðə; ði] ['aɪlənd] , [aɪ] [faʊnd] , [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɪn] [ɪk'stent] ,

The	island	,	I	found	,	was	less	than	an	acre	in	extent	,
这	岛	,	我	成立	,	曾是	较少的	比	一个	英亩	在	程度	,

我发现，这个岛的面积不到一英亩。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['sændi] [bæŋk] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

a	mere	sandy	bank	standing	some	two	or	three	feet	above	the	level	of	the
一个	仅仅	沙	银行	常设	一些	二	或者	三	脚	多于	这	等级	的	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

仅仅是一道高出河面两三英尺的沙堤。

[ðə; ði][fɑː(r)][end] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] ,

The	far	end	,	pointing	into	the	sunset	,
这	远的	结尾	,	指向	进入	这	日落	,

远端，指向落日的方向，

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [wɪnd] [drəʊv] [ɒf] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv]

was	covered	with	flying	spray	which	the	tremendous	wind	drove	off	the	crests	of
曾是	涵盖	和	飞行	喷	哪个	这	巨大的	风	驾驶	离开	这	冠状物	的

[ðə; ði]['brəʊkən] [weɪvz] .

the	broken	waves	.
这	破碎的	波浪	.

飞溅的水花覆盖了船身，这些水花是被狂风从破碎的浪尖吹落的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][traɪ'æŋgjələ(r)][ɪn] [ʃeɪp] , [wɪð] [ðə; ði]['eɪpeks] [ʌp] [striːm] .

It	was	triangular	in	shape	,	with	the	apex	up	stream	.
它	曾是	三角形	在	形状	,	和	这	顶点	向上	溪流	.

它的形状呈三角形，顶点位于上游。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['krɪmz(ə)n] [flʌd] ['beərɪŋ]

I	stood	there	for	several	minutes	,	watching	the	impetuous	crimson	flood	bearing
我	站立	那里	为了	一些	分钟	,	观看	这	浮躁	赤红	洪水	轴承

[daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [rɔː(r)] ,

down	with	a	shouting	roar	,
向下	和	一个	喊叫	吼	,

我站在那里好几分钟，看着汹涌澎湃的深红色洪水伴着震耳欲聋的咆哮声倾泻而下。

['dæʃɪŋ] [ɪn] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] [ə'weɪ] ,

dashing	in	waves	against	the	bank	as	though	to	sweep	it	bodily	away	,
帅气	在	波浪	反对	这	银行	作为	尽管	到	扫	它	身体上的	离开	,

一波又一波地拍打着河岸，仿佛要将河岸彻底冲走。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɜːrlɪŋ] [baɪ][ɪn] [tuː] ['fəʊmɪŋ] [striːmz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

and	then	swirling	by	in	two	foaming	streams	on	either	side	.
和	然后	旋转	经过	在	二	起泡	溪流	在	任何一个	边	.

然后从两侧旋涡状涌出，形成两股泡沫状的水流。

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [rʌʃ] ,

The	ground	seemed	to	shake	with	the	shock	and	rush	,
这	地面	似乎	到	摇	和	这	震惊	和	匆忙	,

地面似乎因这突如其来的冲击和冲撞而震动。

[waɪl] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] [bʊʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [pɔː] ['əʊvə(r)]

while	the	furious	movement	of	the	willow	bushes	as	the	wind	poured	over
尽管	这	狂怒	移动	的	这	柳	灌木丛	作为	这	风	倾倒	超过

[ðem; ðəm] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪt'self] ['æktʃuəli] [muːvd] .

them	increased	the	curious	illusion	that	the	island	itself	actually	moved	.
他们	增加	这	好奇的	错觉	那	这	岛	本身	实际上	已搬	.

狂风吹拂，柳树丛剧烈摇曳，更增添了岛屿本身仿佛在移动的奇特错觉。

[ə'bʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

Above	,	for	a	mile	or	two	,	I	could	see	the	great	river	descending	upon	me	;
多于	,	为了	一个	英里	或者	二	,	我	可以	看	这	伟大的	河	下降	之上	我	;

在上方一两英里范围内，我可以看到大河向我倾泻而下；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [hɪl] , [waɪt] [wɪð] [fəʊm] ,

it	was	like	looking	up	the	slope	of	a	sliding	hill	,	white	with	foam	,
它	曾是	喜欢	寻找	向上	这	坡	的	一个	滑动	爬坡道	,	白色的	和	泡沫	,

就像抬头仰望一座滑坡，坡面上满是白色的泡沫。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ʌp] ['evriweə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

and	leaping	up	everywhere	to	show	itself	to	the	sun	.
和	跳跃	向上	到处	到	展示	本身	到	这	太阳	.

它们四处跃起，向着太阳展示自己。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [tuː] ['θɪkli] [grəʊn] [wɪð] ['wiləuz] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːkɪŋ]

The	rest	of	the	island	was	too	thickly	grown	with	willows	to	make	walking
这	休息	的	这	岛	曾是	也	浓密	生长	和	柳树	到	制作	步行

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

岛上其他地方柳树长得太茂密，不适合散步。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʊə(r)] , [ˌnevəðə'les] .

but	I	made	the	tour	,	nevertheless	.
但	我	制成	这	旅游	,	尽管如此	.

但我还是完成了这次旅行。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] [ðə; ði] [laɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [lʊkt]

From	the	lower	end	the	light	,	of	course	,	changed	,	and	the	river	looked
从	这	降低	结尾	这	光	,	的	课程	,	已更改	,	和	这	河	看起来

[dɑːk] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

dark	and	angry	.
黑暗的	和	生气的	.

当然，从下游看，光线发生了变化，河水看起来阴暗而汹涌。

['əʊnli] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] , [striːkt] [wɪð] [fəʊm] ,

Only	the	backs	of	the	flying	waves	were	visible	,	streaked	with	foam	,
仅有的	这	背部	的	这	飞行	波浪	是	可见的	,	条纹	和	泡沫	,

只能看到飞溅的浪花的背面，上面沾满了泡沫。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːsəbli] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [pʌfs] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]

and	pushed	forcibly	by	the	great	puffs	of	wind	that	fell	upon	them	from
和	推动	强制	经过	这	伟大的	泡芙	的	风	那	跌倒	之上	他们	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

并被从背后袭来的强劲狂风猛烈地推着。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [maɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,

For	a	short	mile	it	was	visible	,	pouring	in	and	out	among	the	islands	,
为了	一个	短的	英里	它	曾是	可见的	,	浇注	在	和	出去	之中	这	岛屿	,

在短短一英里的范围内，都能看到它，在岛屿间时隐时现。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [swiːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wiləuz] ,

and	then	disappearing	with	a	huge	sweep	into	the	willows	,
和	然后	消失	和	一个	巨大的	扫	进入	这	柳树	,

然后，她大步消失在柳树丛中。

[wɪtʃ] [kləʊzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [ˌæntidɪ'luːviən] ['kriːtʃəz] ['kraʊdɪŋ] [daʊn]

which	closed	about	it	like	a	herd	of	monstrous	antediluvian	creatures	crowding	down
哪个	关闭	关于	它	喜欢	一个	一群	的	滔天	洪水前的	生物	拥挤	向下

[tuː; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

它像一群巨大的远古生物蜂拥而至饮水一样，将它团团围住。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [spʌndʒ] - [laɪk] [grəʊθ] [ðæt] [sʌkt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ʌp] ['ɪntuː]

They	made	me	think	of	gigantic	sponge	-	like	growths	that	sucked	the	river	up	into
他们	制成	我	思考	的	巨大	海绵	-	喜欢	增长	那	真烂	这	河	向上	进入

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

它们让我想起巨大的海绵状生物，它们把河水吸进了自己体内。

[ðeɪ] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [saɪt] .

They	caused	it	to	vanish	from	sight	.
他们	导致	它	到	消失	从	视线	.

他们让它从人们的视线中消失。

[ðeɪ] [həːd] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['nʌmbəz] .

They	herded	there	together	in	such	overpowering	numbers	.
他们	放牧	那里	一起	在	这样的	压倒性的	数字	.

他们成群结队地聚集在那里，人数之多令人难以招架。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [siːn] , [wɪð] [ɪts] ['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] , [ɪts] [bɪ'zɑː(r)]

Altogether	it	was	an	impressive	scene	,	with	its	utter	loneliness	,	its	bizarre
共	它	曾是	一个	感人的	场景	,	和	它是	说出	孤独	,	它是	怪异

[sə'dʒestʃən] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] ,

suggestion	;	and	as	I	gazed	,
建议	;	和	作为	我	凝视	,

总而言之，这是一幅令人印象深刻的景象，充满了彻底的孤独感和怪诞的暗示；当我凝视着它时，

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

long	and	curiously	,	a	singular	emotion	began	to	stir	somewhere	in	the	depths
长的	和	奇怪的是	,	一个	单数	情感	开始	到	搅拌	某处	在	这	深度

[ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

of	me	.
的	我	.

漫长而奇特的是，一种独特的情感开始在我内心深处涌动。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][maɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['bjuːti] , [ðeə(r)] [krept] , [ʌn'bɪdn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd]

Midway	in	my	delight	of	the	wild	beauty	,	there	crept	,	unbidden	and	unexplained
中途	在	我的	喜	的	这	荒野	美丽	,	那里	悄悄地爬	,	未邀请的	和	无法解释

,

,
,

正当我沉醉于这野趣盎然的美景时，突然，一个不请自来、莫名其妙的东西悄然潜入。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

a	curious	feeling	of	disquietude	,	almost	of	alarm	.
一个	好奇的	感觉	的	不安	,	几乎	的	警报	.

一种莫名的不安感，几乎是惊恐感。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['rɪvə(r)] , [pə'hæps] , ['ɔːlweɪz] [sə'dʒests] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ;

A	rising	river	,	perhaps	,	always	suggests	something	of	the	ominous	;
一个	上升	河	,	也许	,	总是	建议	某物	的	这	不祥的	;

河水上涨，或许总是预示着某种不祥之兆；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem ˈiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [swept] [ə'weɪ]

many	of	the	little	islands	I	saw	before	me	would	probably	have	been	swept	away
许多	的	这	小的	岛屿	我	锯	前	我	会	大概	有	到过	扫荡	离开

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

by	the	morning	;
经过	这	早晨	;

我眼前看到的许多小岛，可能到早上就会被海浪冲走；

[ðɪs] [rɪ'zɪstlɪs] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] .

this	resistless	,	thundering	flood	of	water	touched	the	sense	of	awe	.
这	无力抵抗	,	雷鸣	洪水	的	水	感动	这	感觉	的	敬畏	.

这股势不可挡、雷鸣般的洪水激起了人们的敬畏之心。

[jet] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [ʌn'izɪnɪs] [leɪ] [di:pə(r)] [fɑ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ɔ:]

Yet	I	was	aware	that	my	uneasiness	lay	deeper	far	than	the	emotions	of	awe
然而	我	曾是	意识到的	那	我的	不安	躺	更深	远的	比	这	情绪	的	敬畏

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

and	wonder	.
和	想知道	.

然而，我意识到我的不安远比敬畏和惊奇之情更加深重。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ai] [felt] .

It	was	not	that	I	felt	.
它	曾是	不是	那	我	毛毡	.

我并没有那种感觉。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [də'rektli] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] — [ðɪs]

Nor	had	it	directly	to	do	with	the	power	of	the	driving	wind	—	this
也不	有	它	直接地	到	做	和	这	力量	的	这	驾驶	风	—	这

['ʃaʊtɪŋ] ['hʌrɪkən] [ðæt] [maɪt] ['ɔ:lməʊst] ['kæri] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['eɪkəz][ɒv; əv] ['wiləuz] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)]

shouting	hurricane	that	might	almost	carry	up	a	few	acres	of	willows	into	the	air
喊叫	飓风	那	可能	几乎	携带	向上	一个	很少	英亩	的	柳树	进入	这	空气

[ænd; ənd]['skætə(r)][ðem; ðəm][laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [tʃæf; tʃɑ:f]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	scatter	them	like	so	much	chaff	over	the	landscape	.
和	分散	他们	喜欢	所以	很多	糠	超过	这	景观	.

这也不是直接与狂风的威力有关——这股呼啸的飓风几乎能将几英亩的柳树卷到空中，像谷壳一样散落在大地上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪt'self] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [rəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [flæt]

The	wind	was	simply	enjoying	itself	,	for	nothing	rose	out	of	the	flat
这	风	曾是	简单地	享受	本身	,	为了	没有什么	玫瑰	出去	的	这	平坦的

['lændskeɪp] [tu:; tə][stɒp][ˌaɪ 'ti:] ,

landscape	to	stop	it	,
景观	到	停止	它	,

风儿似乎乐在其中，因为平坦的地形上没有任何东西可以阻挡它。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ɪts] [greɪt] [geɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒərəbl]

and	I	was	conscious	of	sharing	its	great	game	with	a	kind	of	pleasurable
和	我	曾是	有意识的	的	分享	它是	伟大的	游戏	和	一个	种类	的	令人愉悦的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

我意识到自己正在以一种愉悦的兴奋感分享这场精彩的比赛。

[jet] [ðɪs] ['nɒv(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] .

Yet	this	novel	emotion	had	nothing	to	do	with	the	wind	.
然而	这	小说	情感	有	没有什么	到	做	和	这	风	.

然而，这种新奇的情感与风无关。

[ɪn'di:d] , [səʊ] [veɪg] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ai] [ɪk'spɪərɪənst] ,

Indeed	,	so	vague	was	the	sense	of	distress	I	experienced	,
的确	,	所以	模糊的	曾是	这	感觉	的	痛苦	我	经验丰富的	,

事实上，我所感受到的痛苦感是如此模糊不清。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [sɔ:s] [ænd; ənd] [di:l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]

that	it	was	impossible	to	trace	it	to	its	source	and	deal	with	it
那	它	曾是	不可能的	到	痕迹	它	到	它是	来源	和	交易	和	它

[ə'kɔ:dɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

因为无法追溯其源头并进行相应的处理，

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]

though	I	was	aware	somehow	that	it	had	to	do	with	my
尽管	我	曾是	意识到的	不知何故	那	它	有	到	做	和	我的

[ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ʌtə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

realization	of	our	utter	insignificance	before	this	unrestrained	power	of	the
实现	的	我们的	说出	微不足道	前	这	不受约束的	力量	的	这

['elɪmənts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

elements	about	me	.
元素	关于	我	.

虽然我隐约意识到这与我意识到我们在周围元素的无拘无束的力量面前是多么渺小有关。

[ðə; ði][hjuːdʒ] - [grəʊn] ['rɪvə(r)][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ə; eɪ] [veɪg] ,

The	huge	-	grown	river	had	something	to	do	with	it	too	—	a	vague	,
这	巨大的	-	生长	河	有	某物	到	做	和	它	也	—	一个	模糊的	,

那条水量巨大的河流也与此有关——一种模糊的、

[ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['traifl] [wɪð] [ðiːz] [greɪt] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːsɪz] [ɪn]

unpleasant	idea	that	we	had	somehow	trifled	with	these	great	elemental	forces	in
令人不快的	主意	那	我们	有	不知何故	琐碎	和	这些	伟大的	元素	力量	在

[huːz] ['paʊə(r)][wiː; wi] [leɪ] ['helpləs] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

whose	power	we	lay	helpless	every	hour	of	the	day	and	night	.
谁	力量	我们	躺	无助	每一个	小时	的	这	天	和	夜晚	.

想到我们竟然以某种方式戏弄了这些伟大的自然力量，而我们日夜都无力反抗，这真令人不快。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒaɪg'æntɪkli] [æt; ət] [pleɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]

For	here	,	indeed	,	they	were	gigantically	at	play	together	,	and	the	sight
为了	这里	,	的确	,	他们	是	巨大地	在	玩	一起	,	和	这	视线

[ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

appealed	to	the	imagination	.
上诉	到	这	想像力	.

因为在这里，它们确实在尽情地玩耍，这景象令人浮想联翩。

[bʌt; bət][maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	my	emotion	,	so	far	as	I	could	understand	it	,
但	我的	情感	,	所以	远的	作为	我	可以	理解	它	,

但我的情绪，就我所能理解的而言，

[siːmd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪt'self] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪləʊ] [bʊʃɪz] , [tuː; tə] [ðiːz] ['eɪkəz]

seemed	to	attach	itself	more	particularly	to	the	willow	bushes	,	to	these	acres
似乎	到	附	本身	更多的	特别	到	这	柳	灌木丛	,	到	这些	英亩

[ænd; ənd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['wiləuz] ,

and	acres	of	willows	,
和	英亩	的	柳树	,

它似乎特别依附于柳树丛，依附于这片绵延不绝的柳树林。

['kraʊdɪŋ] , [səʊ] ['θɪkli] ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)] , ['swɔːmɪŋ] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

crowding	,	so	thickly	growing	there	,	swarming	everywhere	the	eye	could	reach	,
拥挤	,	所以	浓密	生长	那里	,	蜂拥而至	到处	这	眼睛	可以	抵达	,

那里植物密密麻麻地生长着，到处都是，目之所及。

['presɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

pressing	upon	the	river	as	though	to	suffocate	it	,
紧迫	之上	这	河	作为	尽管	到	窒息	它	,

用力按压河流，仿佛要将其窒息。

['stændɪŋ] [ɪn] [dens] [ə'reɪ] [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] , ['wɒtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] .

standing	in	dense	array	mile	after	mile	beneath	the	sky	,	watching	,	waiting	,	listening	.
常设	在	稠密	大批	英里	后	英里	下面	这	天空	,	观看	,	等待	,	聆听	.

在天空之下，密密麻麻地列队站着，一英里又一英里，注视着，等待着，倾听着。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːt] [kwaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['elɪmənts] , [ðə; ði] ['wiləuz] [kə'nektɪd] [ðəm'selvz] ['sʌtəli]

And	,	apart	quite	from	the	elements	,	the	willows	connected	themselves	subtly
和	,	除	相当	从	这	元素	,	这	柳树	连接	他们自己	微妙地

[wɪð] [maɪ] [mə'leɪz] ,

with	my	malaise	,
和	我的	不适	,

撇开自然环境不谈，柳树也以某种微妙的方式与我的不适感联系在一起。

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn'sɪdiəsli] ['sʌmhaʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [vɑːst] ['nʌmbəz] ,

attacking	the	mind	insidiously	somehow	by	reason	of	their	vast	numbers	,
攻击	这	头脑	阴险地	不知何故	经过	原因	的	他们的	广阔的	数字	,

它们凭借数量庞大的优势，以某种隐蔽的方式攻击人的心灵。

[ænd; ənd] [kən'traiv] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]

and	contriving	in	some	way	or	other	to	represent	to	the	imagination	a
和	精心策划	在	一些	方式	或者	其他	到	代表	到	这	想像力	一个

[njuː] [ænd; ənd] ['maɪti] ['paʊə(r)] ,

new	and	mighty	power	,
新的	和	强大的	力量	,

并以某种方式巧妙地向人们的想象力展现一种新的、强大的力量，

[ə; eɪ] ['paʊə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['frendli] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

a	power	,	moreover	,	not	altogether	friendly	to	us	.
一个	力量	,	而且	,	不是	共	友好的	到	我们	.

而且，这个国家对我们并不完全友好。

[greɪt] [revl'eʃən] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔː(r)]

Great	revelations	of	nature	,	of	course	,	never	fail	to	impress	in	one	way	or
伟大的	启示	的	自然	,	的	课程	,	绝不	失败	到	令人印象深刻	在	一	方式	或者

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

当然，大自然的伟大发现总能以某种方式给人留下深刻印象。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [muːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

and	I	was	no	stranger	to	moods	of	the	kind	.
和	我	曾是	不	陌生人	到	情绪	的	这	种类	.

我对这种情绪并不陌生。

['maʊntənz] [ˌəʊvə'ɔː] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] ['terɪfaɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]

Mountains	overawe	and	oceans	terrify	,	while	the	mystery	of	great	forests
山脉	敬畏	和	海洋	恐惧	,	尽管	这	神秘	的	伟大的	森林

['eksəsaɪzɪz] [ə; eɪ] [spel] [pɪ'kjuːliəli] [ɪts] [əʊn] .

exercises	a	spell	peculiarly	its	own	.
练习	一个	拼写	奇特地	它是自己的		.

山峦令人敬畏，海洋令人恐惧，而茂密森林的神秘则具有其独特的魅力。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] , [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

But	all	these	,	at	one	point	or	another	,
但	全部	这些	,	在	一	观点	或者	其他	,

但所有这些，在某个时候，

['sʌmweə(r)] [lɪŋk] [ɒn] ['ɪntɪmətli] [wɪð] ['hjuːmən] [laɪf] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] .

somewhere	link	on	intimately	with	human	life	and	human	experience	.
某处	关联	在	亲密	和	人类	生活	和	人类	经验	.

在某种程度上与人类生活和人类经验密切相关。

[ðeɪ] [stɜː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'lɑːmɪŋ] , [ɪ'məʊʃnz] .

They	stir	comprehensible	,	even	if	alarming	,	emotions	.
他们	搅拌	可理解的	,	甚至	如果	令人担忧	,	情绪	.

它们激起了可以理解的，甚至是令人担忧的情绪。

[ðeɪ] [tend] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt] .

They	tend	on	the	whole	to	exalt	.
他们	趋向	在	这	所有的	到	崇高	.

他们总体上倾向于抬高。

[wɪð] [ðɪs] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['wiləuz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] , [ai] [felt] .

With	this	multitude	of	willows	,	however	,	it	was	something	far	different	,	I	felt	.
和	这	民众	的	柳树	,	然而	,	它	曾是	某物	远的	不同的	,	我	毛毡	.

然而，面对如此众多的柳树，我感觉情况就截然不同了。

[sʌm; səm] ['es(ə)ns] ['eməneit] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði] [hɑːt] .

Some	essence	emanated	from	them	that	besieged	the	heart	.
一些	本质	散发	从	他们	那	被围困	这	心	.

他们身上散发出某种气息，令人心旷神怡。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] [ə'weɪkənd] , [truː] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ɔː] [tʌtʃt] ['sʌmweə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg]

A	sense	of	awe	awakened	,	true	,	but	of	awe	touched	somewhere	by	a	vague
一个	感觉	的	敬畏	觉醒	,	真的	,	但	的	敬畏	感动	某处	经过	一个	模糊的

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

的确，一种敬畏之情油然而生，但这种敬畏中又夹杂着一丝模糊的恐惧。

[ðeə(r)] ['serid] [ræŋks] , ['grəʊɪŋ] ['evriweə(r)] [dɑːkə] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['diːpənd] ,

Their	serried	ranks	,	growing	everywhere	darker	about	me	as	the	shadows	deepened	,
他们的	串联	排名	,	生长	到处	较暗	关于	我	作为	这	阴影	加深	,

它们密密麻麻地排列着，在我周围变得越来越暗，阴影也越来越深。

['muːvɪŋ] ['fjʊəriəsli] [jet] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

moving	furiously	yet	softly	in	the	wind	,
移动	愤怒地	然而	轻轻	在	这	风	,

在风中剧烈而轻柔地移动，

[wəʊk] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['trespəs, -pæs]

woke	in	me	the	curious	and	unwelcome	suggestion	that	we	had	trespassed
觉醒	在	我	这	好奇的	和	不受欢迎	建议	那	我们	有	擅闯

[hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] [wɜːld] ,

here	upon	the	borders	of	an	alien	world	,
这里	之上	这	边界	的	一个	外星人	世界	,

这唤醒了我内心一种奇怪而又令人不安的想法：我们似乎已经擅闯了外星世界的边界。

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'truːdəz] ,

a	world	where	we	were	intruders	,
一个	世界	在哪里	我们	是	入侵者	,

一个我们是入侵者的世界，

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪd] [ɔː(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [weə(r)] [wiː; wi][ræn]

a	world	where	we	were	not	wanted	or	invited	to	remain	—	where	we	ran
一个	世界	在哪里	我们	是	不是	通缉	或者	受邀	到	保持	—	在哪里	我们	跑

[greɪv] [rɪsks] [pə'hæps] !

grave	risks	perhaps	!
严重	风险	也许	!

这是一个我们不受欢迎、不被邀请留下的世界——在那里，我们或许面临着严重的风险！

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [jiːld] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ə'næləsɪs] ,

The	feeling	,	however	,	though	it	refused	to	yield	its	meaning	entirely	to	analysis	,
这	感觉	,	然而	,	尽管	它	拒绝	到	屈服	它是	意义	完全	到	分析	,

然而，这种感觉虽然无法完全通过分析来解释其含义，

[dɪd] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][baɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] ['menəs] .

did	not	at	the	time	trouble	me	by	passing	into	menace	.
做过	不是	在	这	时间	麻烦	我	经过	通过	进入	威胁	.

当时他并没有对我构成威胁，也没有给我带来困扰。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ,
Yet **it** **never** **left** **me** **quite** **,**
然而 它 绝不 左边 我 相当 ,

但它始终没有完全离开我。

['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['veri] ['præktɪkl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tent] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv]
even **during** **the** **very** **practical** **business** **of** **putting** **up** **the** **tent** **in** **a** **hurricane** **of**
甚至 期间 这 非常 实际的 商业 的 推杆 向上 这 帐篷 在 一个 飓风 的
[wɪnd] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stjuː] - [pɒt] .
wind **and** **building** **a** **fire** **for** **the** **stew** **-** **pot** **.**
风 和 建筑 一个 火 为了 这 炖 - 锅 .

即使是在狂风中搭帐篷、生火炖菜这种非常实际的事情上也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['bɒðə(r)][ænd; ənd] [pə'pleks] ,
It **remained** **,** **just** **enough** **to** **bother** **and** **perplex** **,**
它 剩余 , 只是 足够的 到 打扰 和 困扰 ,

它依然存在，足以令人烦恼和困惑。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɒb][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]
and **to** **rob** **a** **most** **delightful** **camping** **-** **ground** **of** **a** **good** **portion** **of** **its**
和 到 抢 一个 最多 愉快 野营 - 地面 的 一个 好的 部分 的 它是
[tʃɑːm] .
charm **.**
魅力 .

并使一个非常宜人的露营地失去了很大一部分魅力。

[tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ]
To **my** **companion** **,** **however** **,** **I** **said** **nothing** **,** **for** **he** **was** **a** **man** **I**
到 我的 伴侣 , 然而 , 我 说 没有什么 , 为了 他 曾是 一个 男人 我
[kən'sɪdəd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
considered **devoid** **of** **imagination** **.**
经过考虑的 缺乏 的 想像力 .

然而，我什么也没跟我的同伴说，因为我认为他是一个缺乏想象力的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [aɪ] [ment] ,
In **the** **first** **place** **,** **I** **could** **never** **have** **explained** **to** **him** **what** **I** **meant** **,**
在 这 第一的 地方 , 我 可以 绝不 有 解释 到 他 什么 我 意思是 ,

首先，我根本不可能向他解释我的意思。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] ['stjuːpɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
and **in** **the** **second** **,** **he** **would** **have** **laughed** **stupidly** **at** **me** **if** **I** **had** **.**
和 在 这 第二 , 他 会 有 笑了 愚蠢地 在 我 如果 我 有 .

而如果我那样做，他肯定会傻笑我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi]
There **was** **a** **slight** **depression** **in** **the** **center** **of** **the** **island** **,** **and** **here** **we**
那里 曾是 一个 轻微 沮丧 在 这 中心 的 这 岛 , 和 这里 我们
[pɪtʃt] [ðə; ði] [tent] .
pitched **the** **tent** **.**
投球 这 帐篷 .

岛屿中央有一个略微凹陷的地方，我们就在这里搭起了帐篷。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wiləuz] [brəʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] .
The **surrounding** **willows** **broke** **the** **wind** **a** **bit** **.**
这 周围 柳树 打破 这 风 一个 少量 .

周围的柳树挡住了一部分风。

“ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kæmp] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [swiːd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][tent]
“ A poor camp , ” observed the imperturbable Swede when at last the tent
” 一个 贫穷的 营 , ” 观察到 这 沉着冷静 瑞典人 什么时候 在 最后的 这 帐篷
[stʊd] ['ʌpraɪt] ,
stood upright ,
站立 直立 ,

“真是个简陋的营地，”当帐篷终于立起来时，那位沉着冷静的瑞典人评论道。

“ [nəʊ] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['faɪəwʊd] .
“ no stones and precious little firewood .
” 不 石头 和 宝贵的 小的 柴 .

“没有石头，柴火也少得可怜。”

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] [ɒn] ['ɜːli] [tə'mɒrəʊ] — [eɪ] ?
I'm for moving on early tomorrow — eh ?
我是 为了 移动 在 早期的 明天 — 嗯 ?

我赞成明天一早就出发——是吗?

[ðɪs] [sænd][woʊnt][həʊld] ['eniθɪŋ] .
This sand won't hold anything .
这 沙 惯于 抓住 任何事物 .

这种沙子什么都吸附不了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'læpsɪŋ] [tent] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['meni]
” But the experience of a collapsing tent at midnight had taught us many
” 但 这 经验 的 一个 崩溃 帐篷 在 午夜 有 教授 我们 许多
[dɪ'vaɪsɪz] ,
devices ,
设备 ,

“但是午夜帐篷倒塌的经历教会了我们很多办法，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði]['kəʊzi]['dʒɪpsi] [haʊs] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
and we made the cozy gipsy house as safe as possible ,
和 我们 制成 这 舒适 吉普赛人 房子 作为 安全的 作为 可能的 ,

我们尽最大努力确保了这间舒适的吉普赛小屋的安全。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə][lɑːst] [tɪl] [bed] - [taɪm] .
and then set about collecting a store of wood to last till bed - time .
和 然后 放 关于 收集 一个 店铺 的 木头 到 最后的 直到 床 - 时间 .

然后开始收集柴火，以备睡前使用。

['wɪləʊ] [bʊʃɪz] [drɒp][nəʊ] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] ['drɪftwʊd] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv] [sə'plaɪ]
Willow bushes drop no branches , and driftwood was our only source of supply
柳 灌木丛 降低 不 分支 , 和 浮木 曾是 我们的 仅有的 来源 的 供应
.
:
.

柳树不会掉落树枝，而浮木是我们唯一的木材来源。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [ʃɔːz] ['prɪti] ['θʌrəli] .
We hunted the shores pretty thoroughly .
我们 猎杀 这 海岸 漂亮的 彻底 .

我们几乎把岸边都搜寻了一遍。

['evriweə(r)] [ðə; ði][bæŋks][wɜː(r); wə(r)] ['krʌmblɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [flʌd] [tɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm]
Everywhere the banks were crumbling as the rising flood tore at them
到处 这 银行 是 摇摇欲坠 作为 这 上升 洪水 撕裂 在 他们
[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [greɪt] ['pɔːʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːgl] .
and carried away great portions with a splash and a gurgle .
和 携带 离开 伟大的 部分 和 一个 溅 和 一个 咕噜声 .

洪水上涨，河岸四处崩塌，汹涌的洪水冲刷着河岸，裹挟着大片河水，哗啦啦地流走。

“ [ðə; ði] ['aɪləndz] [mʌtʃ] [smɔ:lə(r)][ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] ['lændɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ækjərət] [swi:d] .

“	The	island's	much	smaller	than	when	we	landed	,	”	said	the	accurate	Swede	.
”	这	岛屿	很多	较小的	比	什么时候	我们	登陆	,	”	说	这	准确的	瑞典人	.

“这个岛比我们登陆时小得多，”这位说话精准的瑞典人说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][lɑ:st] [lɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

“	It	won't	last	long	at	this	rate	.
”	它	惯于	最后的	长的	在	这	速度	.

“照这个速度下去，这种情况不会持续太久。”

[wɪd] ['betə(r)][dræg][ðə; ði] [kə'nu:] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] ,

We'd	better	drag	the	canoe	close	to	the	tent	,
我们会	更好的	拖	这	独木舟	关闭	到	这	帐篷	,

我们最好把独木舟拖到帐篷附近。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

and	be	ready	to	start	at	a	moment's	notice	.
和	是	准备好	到	开始	在	一个	瞬间	注意	.

随时准备开始工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [ɪn][maɪ] [kləʊðz] .

I	shall	sleep	in	my	clothes	.
我	将	睡觉	在	我的	衣服	.

我将穿着衣服睡觉。

” [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] , ['klaɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

”	He	was	a	little	distance	off	,	climbing	along	the	bank	,
”	他	曾是	一个	小的	距离	离开	,	攀登	沿着	这	银行	,

“他离得有点远，正沿着河岸往上爬。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz]['rɑ:ðə(r)]['dʒɒli] [lɑ:f] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

and	I	heard	his	rather	jolly	laugh	as	he	spoke	.
和	我	听到	他的	相当	快乐的	笑	作为	他	辐	.

我听到他说话时发出相当爽朗的笑声。

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [kɔ:l] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [hæd; həd] [kɔ:zd]

”	I	heard	him	call	,	a	moment	later	,	and	turned	to	see	what	had	caused
”	我	听到	他	称呼	,	一个	片刻	之后	,	和	转向	到	看	什么	有	导致

[hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

his	exclamation	.
他的	感叹	.

“过了一会儿，我听到他喊了一声，便转过身去看是什么让他惊呼。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['wiləuz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

But	for	the	moment	he	was	hidden	by	the	willows	,	and	I	could	not
但	为了	这	片刻	他	曾是	隐	经过	这	柳树	,	和	我	可以	不是

[faɪnd][hɪm] .

find	him	.
寻找	他	.

但此刻他躲在柳树丛中，我找不到他。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ðɪs] ?

“	What	in	the	world's	this	?
”	什么	在	这	世界的	这	?

“这到底是什么？”

" [ai] [hɜːd] [hɪm] [kraɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəs] .

"	I	heard	him	cry	again	,	and	this	time	his	voice	had	become	serious	.
"	我	听到	他	哭	再次	,	和	这	时间	他的	嗓音	有	变得	严肃的	.

"我又听到他哭了，这次他的声音变得严肃起来。"

[ai] [ræn] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] .

I	ran	up	quickly	and	joined	him	on	the	bank	.
我	跑	向上	迅速地	和	加入	他	在	这	银行	.

我迅速跑上前去，和他一起站在河岸上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

He	was	looking	over	the	river	,	pointing	at	something	in	the	water	.
他	曾是	寻找	超过	这	河	,	指向	在	某物	在	这	水	.

他望着河对岸，指着水里的东西。

" [gʊd] ['hevənz] , [ɪts] [ə; eɪ] [mænz] ['bɒdi] !

"	Good	heavens	,	it's	a	man's	body	!
"	好的	天	,	它是	一个	男人的	身体	!

"我的天哪，这是一具男人的尸体！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	cried	excitedly	.
"	他	哭	兴奋地	.

他激动地喊道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

" [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [weɪvz] , [swept] ['ræpɪdli] [pɑːst] .

"	A	black	thing	,	turning	over	and	over	in	the	foaming	waves	,	swept	rapidly	past
"	一个	黑色的	事物	,	转弯	超过	和	超过	在	这	起泡	波浪	,	扫荡	快速	过去的

.

:

.

"一个黑色的东西在翻滚的浪花中快速掠过。"

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə'gen] .

It	kept	disappearing	and	coming	up	to	the	surface	again	.
它	保留	消失	和	未来	向上	到	这	表面	再次	.

它不断地消失，然后又重新浮出水面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

It	was	about	twenty	feet	from	the	shore	,
它	曾是	关于	二十	脚	从	这	支撑	,

它离岸边大约二十英尺，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ləːtʃ] [raʊnd]

and	just	as	it	was	opposite	to	where	we	stood	it	lurched	round
和	只是	作为	它	曾是	对面的	到	在哪里	我们	站立	它	踉跄了一下	圆形的

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

and	looked	straight	at	us	.
和	看起来	直的	在	我们	.

正当它走到我们正对面时，它猛地转过身，直直地看着我们。

[wiː; wi] [sɔː] [ɪts] [aɪz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [æn; ən] [ɒd] ['jeləʊ] [æz; əz] [ðə; ði]

We	saw	its	eyes	reflecting	the	sunset	,	and	gleaming	an	odd	yellow	as	the
我们	锯	它是	眼睛	反思	这	日落	,	和	闪闪发光	一个	奇怪的	黄色的	作为	这

['bɒdi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .

body	turned	over	.
身体	转向	超过	.

我们看到它的眼睛映照着夕阳，当尸体翻过来时，眼睛闪烁着奇异的黄色光芒。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] , [gʌlp] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [daɪvd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .

Then	it	gave	a	swift	,	gulping	plunge	,	and	dived	out	of	sight	in	a	flash	.
然后	它	给予	一个	迅速	,	吞咽	暴跌	,	和	潜水	出去	的	视线	在	一个	闪光	.

然后它猛地一头扎进水里，瞬间消失得无影无踪。

“ [æn; ən]['ɒtə(r)] , [baɪ][gæd] !

“	An	otter	,	by	gad	!
”	一个	獭	,	经过	加德	!

“一只水獭，我的天哪！”

” [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , ['lɑːfɪŋ] .

”	we	exclaimed	in	the	same	breath	,	laughing	.
”	我们	惊呼	在	这	相同的	气息	,	笑	.

我们异口同声地惊呼，笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒtə(r)] , [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hʌnt] ;

It	was	an	otter	,	alive	,	and	out	on	the	hunt	;
它	曾是	一个	獭	,	活	,	和	出去	在	这	打猎	;

那是一只水獭，活着，正在捕猎；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnd] [mæn] ['tɜːnɪŋ] ['helpləsli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

yet	it	had	looked	exactly	like	the	body	of	a	drowned	man	turning	helplessly	in	the	current	.
然而	它	有	看起来	确切地	喜欢	这	身体	的	一个	溺水	男人	转弯	无助地	在	这	当前的	.

然而，它看起来却像是一个溺水者的尸体，在水流中无助地扭动着。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ɪts] [blæk] [skɪn] ,

Far	below	it	came	to	the	surface	once	again	,	and	we	saw	its	black	skin	,
远的	以下	它	来了	到	这	表面	一次	再次	,	和	我们	锯	它是	黑色的	皮肤	,

它再次从很深的地下浮出水面，我们看到了它黑色的皮肤。

[wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

wet	and	shining	in	the	sunlight	.
湿的	和	灼灼	在	这	阳光	.

阳光下，湿漉漉的，闪闪发光。

[ðen] , [tuː] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] , ['aʊə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['drɪftwʊd] ,

Then	,	too	,	just	as	we	turned	back	,	our	arms	full	of	driftwood	,
然后	,	也	,	只是	作为	我们	转向	后退	,	我们的	武器	满的	的	浮木	,

然后，就在我们转身往回走的时候，我们怀里抱着满满的浮木，

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

another	thing	happened	to	recall	us	to	the	river	bank	.
其他	事物	发生	到	记起	我们	到	这	河	银行	.

另一件事又把我们拉回了河边。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .

This	time	it	really	was	a	man	,	and	what	was	more	,	a	man	in	a	boat	.
这	时间	它	真的	曾是	一个	男人	,	和	什么	曾是	更多的	,	一个	男人	在	一个	船	.

这次真的是个男人，而且，还是个乘船的男人。

[naʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði]['dænjuːb][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Now	a	small	boat	on	the	Danube	was	an	unusual	sight	at	any	time	,
现在	一个	小的	船	在	这	多瑙河	曾是	一个	异常	视线	在	任何	时间	,

在当时，多瑙河上出现一艘小船是件稀罕事。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] ['riːdʒən] , [ænd; ənd][æt; ət] [flʌd] [taɪm] ,

but	here	in	this	deserted	region	,	and	at	flood	time	,
但	这里	在	这	荒凉的	地区	,	和	在	洪水	时间	,

但是在这片荒凉的地区，在洪水泛滥的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'vent] .

it	was	so	unexpected	as	to	constitute	a	real	event	.
它	曾是	所以	意外	作为	到	构成	一个	真实的	事件	.

这件事太出乎意料了，简直可以算作一件真实发生的事件。

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] .

We	stood	and	stared	.
我们	站立	和	凝视	.

我们站着，凝视着。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'frækʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Whether	it	was	due	to	the	slanting	sunlight	,	or	the	refraction	from	the
无论	它	曾是	到期的	到	这	斜	阳光	,	或者	这	折射	从	这

['wʌndəfəli] [ɪ'luːmɪnd] ['wɔːtə(r)] ,

wonderfully	illumined	water	,
太棒了	照明	水	,

无论是倾斜的阳光，还是波光粼粼的水面折射光线所致，

[ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

I	cannot	say	,
我	不能	说	,

我无法说，

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['fəʊkəs][maɪ] [saɪt] ['prɒpəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

whatever	the	cause	,	I	found	it	difficult	to	focus	my	sight	properly	upon	the	flying
任何	这	原因	,	我	成立	它	难的	到	重点	我的	视线	适当地	之上	这	飞行

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

无论是什么原因，我发现很难将视线正确地聚焦在那个飞行的幻影上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [flæt] -

It	seemed	,	however	,	to	be	a	man	standing	upright	in	a	sort	of	flat	-
它	似乎	,	然而	,	到	是	一个	男人	常设	直立	在	一个	种类	的	平坦的	-

['kɑpər'bɑtəmd] [bəʊt] ,

bottomed	boat	,
底部	船	,

然而，那似乎是一个男人直立站在一艘平底船里。

['stɪərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [æt; ət][ə; eɪ]

steering	with	a	long	oar	,	and	being	carried	down	the	opposite	shore	at	a
转向	和	一个	长的	桨	,	和	存在	携带	向下	这	对面的	支撑	在	一个

[trə'mendəs] [peɪs] .

tremendous	pace	.
巨大的	步伐	.

用长桨划水，以惊人的速度顺着对岸漂去。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

He	apparently	was	looking	across	in	our	direction	,
他	显然	曾是	寻找	穿过	在	我们的	方向	,

他显然正看着我们这边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tuː] [ʌn'sɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]

but	the	distance	was	too	great	and	the	light	too	uncertain	for	us	to
但	这	距离	曾是	也	伟大的	和	这	光	也	不确定	为了	我们	到

[meɪk] [aʊt] ['veri] ['pleɪnli] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

make	out	very	plainly	what	he	was	about	.
制作	出去	非常	显然	什么	他	曾是	关于	.

但是距离太远，光线又太暗，我们无法清楚地看清他要做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

It	seemed	to	me	that	he	was	gesticulating	and	making	signs	at	us	.
它	似乎	到	我	那	他	曾是	做手势	和	制作	标志	在	我们	.

我觉得他好像在对我们做手势和比划。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fjʊəriəsli] ,

His	voice	came	across	the	water	to	us	shouting	something	furiously	,
他的	嗓音	来了	穿过	这	水	到	我们	喊叫	某物	愤怒地	,

他的声音从水面传来，愤怒地喊着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] ['draʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .

but	the	wind	drowned	it	so	that	no	single	word	was	audible	.
但	这	风	溺水	它	所以	那	不	单身的	单词	曾是	可听见的	.

但风声太大，盖过了说话声，一个字也听不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪərəns] — [mæn] , [bəʊt] , [saɪnz] ,

There	was	something	curious	about	the	whole	appearance	—	man	,	boat	,	signs	,
那里	曾是	某物	好奇的	关于	这	所有的	外貌	—	男人	,	船	,	标志	,

整个景象——人、船、标志——都透着一股奇特的气息。

[vɔɪs] — [ðæt] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [kɔːz] .

voice	—	that	made	an	impression	on	me	out	of	all	proportion	to	its	cause	.
嗓音	—	那	制成	一个	印象	在	我	出去	的	全部	部分	到	它是	原因	.

声音——给我留下了极其深刻的印象，这与它的原因完全不成比例。

“ [hiːz] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] !

“	He's	crossing	himself	!
“	他是	过境	他自己	!

“他在划十字！”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [lʊk] , [hiːz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ! ”

“	Look	,	he's	making	the	sign	of	the	Cross	!	”
“	看	,	他是	制作	这	符号	的	这	叉	!	”

“看，他在划十字！”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [ðə; ði] [swiːd] [sed] ,

“	I	believe	you're	right	,	”	the	Swede	said	,
“	我	相信	你是	正确的	,	”	这	瑞典人	说	,

“我相信你是对的，”瑞典人说道。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

shading	his	eyes	with	his	hand	and	watching	the	man	out	of	sight	.
阴影	他的	眼睛	和	他的	手	和	观看	这	男人	出去	的	视线	.

他用手遮住眼睛，注视着视线之外的那个人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	seemed	to	be	gone	in	a	moment	,
他	似乎	到	是	已消失	在	一个	片刻	,

他似乎瞬间就消失了。

['meltɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['wiləuz] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn]

melting	away	down	there	into	the	sea	of	willows	where	the	sun	caught	them	in
融化	离开	向下	那里	进入	这	海	的	柳树	在哪里	这	太阳	捕捉	他们	在

[ðə; ði][bend][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] [wɔːl] [ɒv; əv]

the	bend	of	the	river	and	turned	them	into	a	great	crimson	wall	of
这	弯曲	的	这	河	和	转向	他们	进入	一个	伟大的	赤红	墙	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

渐渐消失在河湾的柳树海中，阳光照耀着它们，将它们变成了一道巨大的、深红色的美丽墙壁。

[mɪst] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ruːz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['heɪzi] .

Mist	,	too	,	had	begun	to	ruse	,	so	that	the	air	was	hazy	.
薄雾	,	也	,	有	开始	到	诡计	,	所以	那	这	空气	曾是	朦胧	.

雾气也开始弥漫，空气变得朦胧起来。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ɒn] [ðɪs] ['flʌdɪd] ['rɪvə(r)] ?

“	But	what	in	the	world	is	he	doing	at	nightfall	on	this	flooded	river	?
“	但	什么	在	这	世界	是	他	正在做	在	黄昏	在	这	被淹	河	?

“但是，他到底在夜幕降临之际，在这条洪水泛滥的河上做什么呢？”

” [aɪ] [sed] , [hɑːf][tuː; tə][maɪ'self] .

”	I	said	,	half	to	myself	.
”	我	说	,	一半	到	我	.

我自言自语道。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

“	Where	is	he	going	at	such	a	time	,
“	在哪里	是	他	去	在	这样的	一个	时间	,

“他这个时候要去哪里？”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪnz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ?

and	what	did	he	mean	by	his	signs	and	shouting	?
和	什么	做过	他	意思是	经过	他的	标志	和	喊叫	?

他打手势、喊叫到底是什么意思?

[d'juː] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ? ”

D'you	think	he	wished	to	warn	us	about	something	?	”
你	思考	他	希望	到	警告	我们	关于	某物	?	”

你觉得他是想警告我们什么吗?

“ [hiː; hi] [sɔː] ['aʊə(r)] [smәʊk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spɪrɪt] ['prɒbəbli] , ” [lɑːft] [maɪ]

“	He	saw	our	smoke	,	and	thought	we	were	spirits	probably	,	”	laughed	my
“	他	锯	我们的	抽烟	,	和	想法	我们	是	烈酒	大概	,	”	笑了	我的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“他看到我们冒出的烟，大概以为我们是鬼魂吧，”我的同伴笑着说。

“ [ðiːz] [hʌŋ'geərɪənz] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] ;

“	These	Hungarians	believe	in	all	sorts	of	rubbish	;
“	这些	匈牙利人	相信	在	全部	排序	的	垃圾	;

“这些匈牙利人相信各种各样的胡说八道；

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ʃɒpˌwʊmən] [æt; ət] ['presbuk] ['wɔːnɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)]['lændɪd]

you	remember	the	shopwoman	at	Pressburg	warning	us	that	no	one	ever	landed
你	记住	这	店员	在	普雷斯堡	警告	我们	那	不	一	曾经	登陆

[hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [ˌaʊt'saɪd] [mænz] [wɜːld] !

here	because	it	belonged	to	some	sort	of	beings	outside	man's	world	!
这里	因为	它	属于	到	一些	种类	的	生物	外部	男人的	世界	!

你还记得普雷斯堡的女店员警告我们说，从来没有人来过这里，因为这里属于某种人类世界之外的生物吗?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [ˌɛlə'mɛntəlz] , ['pɒsəbli] ['diːmənz] , [tuː] .

I	suppose	they	believe	in	fairies	and	elementals	,	possibly	demons	,	too	.
我	认为	他们	相信	在	仙女	和	元素	,	可能	恶魔	,	也	.

我想他们相信仙女、元素精灵，可能也相信恶魔。

[ðæt] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [sɔː] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['aɪləndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

That	peasant	in	the	boat	saw	people	on	the	islands	for	the	first	time	in	his	life	,
那	农民	在	这	船	锯	人们	在	这	岛屿	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

船上的那个农民生平第一次见到岛上的人们。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [hɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

"	he	added	,	after	a	slight	pause	,	"	and	it	scared	him	,	that's	all	.
"	他	额外	,	后	一个	轻微	暂停	,	"	和	它	害怕的	他	,	那就是	全部	.

"他停顿了一下，然后补充道，"这吓到他了，仅此而已。"

" [ðə; ði] [swiːdz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'vɪnsɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [lækt]

"	The	Swede's	tone	of	voice	was	not	convincing	,	and	his	manner	lacked
"	这	瑞典人的	语气	的	嗓音	曾是	不是	令人信服的	,	和	他的	方式	缺乏

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeə(r)] .

something	that	was	usually	there	.
某物	那	曾是	通常	那里	.

"这位瑞典人的语气不够令人信服，他的举止也缺少了通常具备的那种特质。"

[aɪ]['nəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['ɪnstəntli] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['leɪb(ə)l]

I	noted	the	change	instantly	while	he	talked	,	though	without	being	able	to	label
我	著名的	这	改变	即刻	尽管	他	谈话	,	尽管	没有	存在	有能力的	到	标签

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] .

it	precisely	.
它	恰恰	.

他说话的时候，我立刻注意到了他的变化，虽然当时我无法准确地描述这种变化。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	If	they	had	enough	imagination	,
"	如果	他们	有	足够的	想像力	,

"如果他们有足够的想象力，

" [aɪ] [lɑːft] ['laʊdli] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — "

"	I	laughed	loudly	—	I	remember	trying	to	make	as	much	noise	as	I	could	—	"
"	我	笑了	高声	—	我	记住	尝试	到	制作	作为	很多	噪音	作为	我	可以	—	"

[ðeɪ] [maɪt] [wel] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][gɒdz][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .

they	might	well	people	a	place	like	this	with	the	old	gods	of	antiquity	.
他们	可能	出色地	人们	一个	地方	喜欢	这	和	这	老的	神	的	古代	.

我大声笑了——我记得我当时努力发出尽可能大的声音——"他们很可能会用古代的神灵来填充这样的地方。"

[ðə; ði]['rəʊmənz][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['riːdʒən][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃraɪnz]

The	Romans	must	have	haunted	all	this	region	more	or	less	with	their	shrines
这	罗马书	必须	有	闹鬼的	全部	这	地区	更多的	或者	较少的	和	他们的	神社

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ['diəti] .

and	sacred	groves	and	elemental	deities	.
和	神圣	小树林	和	元素	神灵	.

罗马人肯定在这片区域或多或少都留下了神龛、圣林和元素神灵的印记。

" [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [stjuː] - [pɒt] ,

"	The	subject	dropped	and	we	returned	to	our	stew	-	pot	,
"	这	主题	掉落	和	我们	返回	到	我们的	炖	-	锅	,

话题就此结束，我们又继续炖菜。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

for	my	friend	was	not	given	to	imaginative	conversation	as	a	rule	.
为了	我的	朋友	曾是	不是	给定	到	富有想象力的	对话	作为	一个	规则	.

因为我的朋友通常不擅长进行富有想象力的谈话。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dʒʌst] [ðen] [ai] [rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ;

Moreover	**,**	**just**	**then**	**I**	**remember**	**feeling**	**distinctly**	**glad**	**that**	**he**	**was**	**not**	**imaginative**	**;**
而且	,	只是	然后	我	记住	感觉	明显地	高兴的	那	他	曾是	不是	富有想象力的	;

[hɪz; ɪz] ['stɒlɪd] ,

his	**stolid**	**,**
他的	沉稳	,

此外，就在那时，我清楚地记得自己感到庆幸他缺乏想象力；他那沉稳的性格，

['præktɪkl] ['neɪtʃə(r)] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['welkəm] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .

practical	**nature**	**suddenly**	**seemed**	**to**	**me**	**welcome**	**and**	**comforting**	**.**
实际的	自然	突然	似乎	到	我	欢迎	和	令人感到安慰	.

务实的性格突然让我觉得很受欢迎，也很令人欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['temprəmənt] , [ai] [felt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][stɪə(r)] [daʊn] ['ræpɪdz] [laɪk]

It	**was**	**an**	**admirable**	**temperament**	**,**	**I**	**felt**	**;**	**he**	**could**	**steer**	**down**	**rapids**	**like**
它	曾是	一个	令人钦佩的	气质	,	我	毛毡	;	他	可以	转向	向下	急流	喜欢

[ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

a	**red**	**Indian**	**,**
一个	红色的	印度	,

我觉得他性情很好；他能像印第安人一样驾驭激流。

[ʃuːt] ['deɪndʒərəs] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌpuːlz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [waɪt] [mæn][ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn]

shoot	**dangerous**	**bridges**	**and**	**whirlpools**	**better**	**than**	**any**	**white**	**man**	**I**	**ever**	**saw**	**in**
射击	危险的	桥梁	和	漩涡	更好的	比	任何	白色的	男人	我	曾经	锯	在

[ə; eɪ] [kə'nuː] .

a	**canoe**	**.**
一个	独木舟	.

他比我见过的任何划独木舟的白人都更擅长拍摄危险的桥梁和漩涡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [trɪp] , [ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ]

He	**was**	**a**	**grand**	**fellow**	**for**	**an**	**adventurous**	**trip**	**,**	**a**	**tower**	**of**	**strength**
他	曾是	一个	盛大	同伴	为了	一个	冒险的	旅行	,	一个	塔	的	力量

[wen] [ˌʌntə'wɔːd] [θɪŋz] ['hæpənd] .

when	**untoward**	**things**	**happened**	**.**
什么时候	不愉快的	事物	发生	.

他是个非常适合冒险旅行的好伙伴，在遇到不测时能成为坚强的后盾。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [laɪt] ['kɜːli] [heə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)]

I	**looked**	**at**	**his**	**strong**	**face**	**and**	**light**	**curly**	**hair**	**as**	**he**	**staggered**	**along**	**under**
我	看起来	在	他的	强的	脸	和	光	卷曲	头发	作为	他	交错	沿着	在下面

[hɪz; ɪz][paɪl][ɒv; əv] ['drɪftwʊd] ([twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][maɪn] !

his	**pile**	**of**	**driftwood**	**(**	**twice**	**the**	**size**	**of**	**mine**	**!**
他的	桩	的	浮木	(	两次	这	尺寸	的	矿	!

我看着他那张棱角分明的脸和浅色的卷发，他踉跄地走在他那堆浮木下（比我的浮木大两倍！）。

) , [ænd; ənd][ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

)	**,**	**and**	**I**	**experienced**	**a**	**feeling**	**of**	**relief**	**.**
)	,	和	我	经验丰富的	一个	感觉	的	宽慰	.

），我感到如释重负。

[jes] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [glæd][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [swiːd] [wɒz; wəz] — [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Yes	**,**	**I**	**was**	**distinctly**	**glad**	**just**	**then**	**that**	**the**	**Swede**	**was**	**—**	**what**	**he**	**was**	**,**
是的	,	我	曾是	明显地	高兴的	只是	然后	那	这	瑞典人	曾是	—	什么	他	曾是	,

是的，我当时确实非常庆幸那个瑞典人是——他就是——那样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [sə'dʒestid] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sed] .

and	**that**	**he**	**never**	**made**	**remarks**	**that**	**suggested**	**more**	**than**	**they**	**said**	**.**
和	那	他	绝不	制成	评论	那	建议	更多的	比	他们	说	.

而且他从未发表过任何暗示其含义之外的言论。

“ [ðə; ði] ['rɪvərz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [θɔːts]

“	The	river's	still	rising	,	though	,	”	he	added	,	as	if	following	out	some	thoughts
”	这	河流的	仍然	上升	,	尽管	,	”	他	额外	,	作为	如果	下列的	出去	一些	想法

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

“不过，河水还在上涨，”他补充道，仿佛在阐述自己的一些想法。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .

and	dropping	his	load	with	a	gasp	.
和	下降	他的	加载	和	一个	喘气	.

他喘着粗气，射了出来。

“ [ðɪs] ['aɪlənd] [wɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)][ɪn] [tuː] [deɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] . ”

“	This	island	will	be	under	water	in	two	days	if	it	goes	on	.	”
”	这	岛	将要	是	在下面	水	在	二	天	如果	它	去	在	.	”

“如果这种情况继续下去，这座岛屿两天之内就会被淹没。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	wish	the	wind	would	go	down	,	”	I	said	.
”	我	希望	这	风	会	去	向下	,	”	我	说	.

“我希望风能停，”我说。

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

“	I	don't	care	a	fig	for	the	river	.
”	我	不	关心	一个	如图	为了	这	河	.

“我一点也不在乎这条河。”

” [ðə; ði] [flʌd] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ɒf] [æt; ət][ten]

”	The	flood	,	indeed	,	had	no	terrors	for	us	;	we	could	get	off	at	ten
”	这	洪水	,	的确	,	有	不	恐怖	为了	我们	;	我们	可以	得到	离开	在	十

['mɪnɪts] - ['nəʊtɪs] ,

minutes	'	notice	,
分钟	-	注意	,

“洪水确实没给我们带来任何恐惧；我们只需十分钟就能离开。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['wɔːtə(r)][ðə; ði]['betə(r)][wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	more	water	the	better	we	liked	it	.
和	这	更多的	水	这	更好的	我们	喜欢	它	.

水越多越好喝。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs]

It	meant	an	increasing	current	and	the	obliteration	of	the	treacherous
它	意思是	一个	增加	当前的	和	这	抹杀	的	这	奸诈

['ʃɪŋgl] - [bedz] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] ['bɒtəm] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'nuː] .

shingle	-	beds	that	so	often	threatened	to	tear	the	bottom	out	of	our	canoe	.
卵石	-	床	那	所以	经常	威胁	到	撕	这	底部	出去	的	我们的	独木舟	.

这意味着水流越来越急，那些经常威胁要把我们独木舟底部撕裂的危险砾石滩也消失了。

['kɒntrəri] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .

Contrary	to	our	expectations	,	the	wind	did	not	go	down	with	the	sun	.
相反	到	我们的	期望	,	这	风	做过	不是	去	向下	和	这	太阳	.

与我们的预期相反，风并没有随着太阳落山而停止。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['haʊlɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]

It	seemed	to	increase	with	the	darkness	,	howling	overhead	and	shaking	the
它	似乎	到	增加	和	这	黑暗	,	嚎叫	开销	和	摇晃	这

['wiləuz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [strɔːz] .

willows	round	us	like	straws	.
柳树	圆形的	我们	喜欢	吸管	.

随着夜幕降临，风声似乎越来越大，在头顶呼啸而过，摇晃着我们周围的柳树，如同摇动稻草一般。

['kjʊəriəs] [saʊndz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['hevi] [gʌnz] ,

Curious	sounds	accompanied	it	sometimes	,	like	the	explosion	of	heavy	guns	,
好奇的	声音	伴随	它	有时	,	喜欢	这	爆炸	的	重的	枪支	,

有时还会伴有奇怪的声音，比如重炮爆炸的声音。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] [greɪt] [flæt] [bləʊz] [ɒv; əv] [ɪ'mens]

and	it	fell	upon	the	water	and	the	island	in	great	flat	blows	of	immense
和	它	跌倒	之上	这	水	和	这	岛	在	伟大的	平坦的	打击	的	巨大

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

它以巨大的力量猛烈地撞击着水面和岛屿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊndz] [ə; eɪ] ['plænɪt] [mʌst; məst] [meɪk] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] ['əʊnli]

It	made	me	think	of	the	sounds	a	planet	must	make	,	could	we	only
它	制成	我	思考	的	这	声音	一个	行星	必须	制作	,	可以	我们	仅有的

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

hear	it	,
听到	它	,

这让我想到行星会发出怎样的声音，我们是否也能听到呢?

['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [speɪs] .

driving	along	through	space	.
驾驶	沿着	通过	空间	.

驾车穿越太空。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [kept] ['həʊlli] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [klaʊdz] ,

But	the	sky	kept	wholly	clear	of	clouds	,
但	这	天空	保留	完全	清除	的	云	,

但天空依然万里无云。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]

and	soon	after	supper	the	full	moon	rose	up	in	the	east	and	covered	the	river
和	很快	后	晚餐	这	满的	月亮	玫瑰	向上	在	这	东方	和	涵盖	这	河

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ['wiləuz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] .

and	the	plain	of	shouting	willows	with	a	light	like	the	day	.
和	这	清楚的	的	喊叫	柳树	和	一个	光	喜欢	这	天	.

晚饭后不久，一轮满月从东方升起，照耀着河流和柳树成荫的平原，如同白昼一般明亮。

[wiː; wi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sændi] [pætʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['sməʊkɪŋ] ,

We	lay	on	the	sandy	patch	beside	the	fire	,	smoking	,
我们	躺	在	这	沙	修补	旁	这	火	,	吸烟	,

我们躺在火堆旁的沙地上，抽着烟。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

listening	to	the	noises	of	the	night	round	us	,
聆听	到	这	噪音	的	这	夜晚	圆形的	我们	,

聆听着周围夜晚的各种声响，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['hæpɪli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	talking	happily	of	the	journey	we	had	already	made	,	and	of	our
和	说	快乐地	的	这	旅行	我们	有	已经	制成	,	和	的	我们的

[plænz] [ə'hed] .

plans	ahead	.
计划	前方	.

我们兴高采烈地谈论着已经走过的路，以及未来的计划。

[ðə; ði] [mæp] [leɪ] [spred] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] ,

The	map	lay	spread	in	the	door	of	the	tent	,
这	地图	躺	传播	在	这	门	的	这	帐篷	,

地图摊开在帐篷门口，

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

but	the	high	wind	made	it	hard	to	study	,
但	这	高的	风	制成	它	难的	到	学习	,

但是大风使学习变得困难。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] ['læntən] .

and	presently	we	lowered	the	curtain	and	extinguished	the	lantern	.
和	目前	我们	降低	这	窗帘	和	熄灭	这	灯笼	.

于是我们放下窗帘，熄灭了灯笼。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] [baɪ] ,

The	firelight	was	enough	to	smoke	and	see	each	other's	faces	by	,
这	火光	曾是	足够的	到	抽烟	和	看	每个	其他的	面孔	经过	,

篝火的光线足够让人抽烟，也能看清彼此的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːks] [fluː] [ə'baʊt] [ˌəʊvə'hed] [laɪk] ['faɪəwɜːks] .

and	the	sparks	flew	about	overhead	like	fireworks	.
和	这	火花	飞翔	关于	开销	喜欢	烟花	.

火花像烟花一样在头顶飞舞。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði]['rɪvə(r)]['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [his] ,

A	few	yards	beyond	,	the	river	gurgled	and	hissed	,
一个	很少	码	超过	,	这	河	咕噜咕噜	和	嘶嘶作响	,

几码开外，河水潺潺流淌，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv]

and	from	time	to	time	a	heavy	splash	announced	the	falling	away	of
和	从	时间	到	时间	一个	重的	溅	宣布	这	坠落	离开	的

['fɜːðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

further	portions	of	the	bank	.
更远	部分	的	这	银行	.

不时传来巨大的水花声，预示着河岸的进一步崩塌。

['aʊə(r)] [tɔːk] , [aɪ] ['nəʊtɪst] ,

Our	talk	,	I	noticed	,
我们的	讲话	,	我	注意到	,

我注意到，我们的谈话

[hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] [kæmps][ɪn]

had	to	do	with	the	faraway	scenes	and	incidents	of	our	first	camps	in
有	到	做	和	这	离这很远	场景	和	事件	的	我们的	第一的	营地	在

[ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ,

the	Black	Forest	,
这	黑色的	森林	,

与我们第一次在黑森林露营时发生的遥远场景和事件有关，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['setɪŋ] ,

or	of	other	subjects	altogether	remote	from	the	present	setting	,
或者	的	其他	主题	共	偏僻的	从	这	展示	环境	,

或者其他与当前情境完全无关的主题，

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['məʊmənt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]

for	neither	of	us	spoke	of	the	actual	moment	more	than	was
为了	两者都不	的	我们	辐	的	这	实际的	片刻	更多的	比	曾是

['nesəsəri] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] ['tæsɪtli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]

necessary	—	almost	as	though	we	had	agreed	tacitly	to	avoid	discussion	of
必要的	—	几乎	作为	尽管	我们	有	同意	默许地	到	避免	讨论	的

[ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ɪts] ['ɪnsɪdənts] .

the	camp	and	its	incidents	.
这	营	和	它是	事件	.

我们俩都尽量避免谈及当时的情景——就好像我们心照不宣地同意避免讨论集中营及其事件一样。

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['ɒtə(r)][nɔ:(r)][ðə; ði] ['bəʊtmən] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Neither	the	otter	nor	the	boatman	,	for	instance	,	received	the	honor	of	a
两者都不	这	獭	也不	这	船工	,	为了	实例	,	已收到	这	荣誉	的	一个

['sɪŋg(ə)l] ['menʃ(ə)n] ,

single	mention	,
单身的	提到	,

例如，水獭和船夫都没有得到哪怕一次提及的荣誉。

[ðəʊ] ['ɔ:dnrəli] [ði:z] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜ:nɪʃt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]

though	ordinarily	these	would	have	furnished	discussion	for	the	greater	part	of
尽管	按说	这些	会	有	提供	讨论	为了	这	更大的	部分	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

虽然通常这些话题可以引发当晚大部分时间的讨论。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'vents] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

They	were	,	of	course	,	distinct	events	in	such	a	place	.
他们	是	,	的	课程	,	清楚的	活动	在	这样的	一个	地方	.

当然，在这样的地方，它们是截然不同的事件。

[ðə; ði] ['skeəsəti] [ɒv; əv] [wʊd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['gəʊɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)]

The	scarcity	of	wood	made	it	a	business	to	keep	the	fire	going	,	for
这	缺乏	的	木头	制成	它	一个	商业	到	保持	这	火	去	,	为了

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

由于木材稀缺，维持火堆燃烧成为一项生意，因为风……

[ðæt] [drəʊv] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] [weər'evə(r)][wi:; wi][sæt] ,

that	drove	the	smoke	in	our	faces	wherever	we	sat	,
那	驾驶	这	抽烟	在	我们的	面孔	无论	我们	卫星	,

无论我们坐在哪里，烟雾都扑面而来。

[helpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔ:st] [drɑ:ft] .

helped	at	the	same	time	to	make	a	forced	draught	.
帮助	在	这	相同的	时间	到	制作	一个	强制	草稿	.

同时还有助于形成强制通风。

[wi:; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tɜ:n] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɒrɪdʒɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

We	took	it	in	turn	to	make	some	foraging	expeditions	into	the	darkness	,
我们	采取	它	在	转动	到	制作	一些	觅食	探险	进入	这	黑暗	,

我们轮流进行一些深入黑暗中的觅食探险，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ðə; ði] [swi:d] [brɔ:t] [bæk] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk]

and	the	quantity	the	Swede	brought	back	always	made	me	feel	that	he	took
和	这	数量	这	瑞典人	带来	后退	总是	制成	我	感觉	那	他	采取

[æn; ən] [əb'sɜ:dli] [lɒŋ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

an	absurdly	long	time	finding	it	;
一个	荒谬地	长的	时间	寻找	它	;

瑞典人带回来的数量总是让我觉得他花了很长时间才找到这些东西；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] ,

for	the	fact	was	I	did	not	care	much	about	being	left	alone	,
为了	这	事实	曾是	我	做过	不是	关心	很多	关于	存在	左边	独自的	,

事实上，我并不太在意被独自留下。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [grʌb] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

and	yet	it	always	seemed	to	be	my	turn	to	grub	about	among	the	bushes
和	然而	它	总是	似乎	到	是	我的	转动	到	幼虫	关于	之中	这	灌木丛

[ɔː(r)]['skræmb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [bæŋks][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

or	scramble	along	the	slippery	banks	in	the	moonlight	.
或者	争夺	沿着	这	滑	银行	在	这	月光	.

然而，似乎总是轮到我在灌木丛中摸索，或者在月光下沿着湿滑的河岸攀爬。

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ['bæt(ə)l] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [sʌtʃ] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɔːtə(r)] ! —

The	long	day's	battle	with	wind	and	water	—	such	wind	and	such	water	!	—
这	长的	天	战斗	和	风	和	水	—	这样的	风	和	这样的	水	!	—

[hæd; həd]['taɪəd][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

had	tired	us	both	,
有	疲劳的	我们	两个都	,

与风雨搏斗了一整天——那风雨真是太大了！——我们俩都筋疲力尽了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːli] [bed][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['prəʊgræm] .

and	an	early	bed	was	the	obvious	program	.
和	一个	早期的	床	曾是	这	明显的	程序	.

早睡早起是理所当然的安排。

[jet] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪd] [ðə; ði] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tent] .

Yet	neither	of	us	made	the	move	for	the	tent	.
然而	两者都不	的	我们	制成	这	移动	为了	这	帐篷	.

然而，我们俩都没有搬进帐篷。

[wiː; wi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['tendɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['desəlt(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] ,

We	lay	there	,	tending	the	fire	,	talking	in	desultory	fashion	,
我们	躺	那里	,	倾向于	这	火	,	说	在	漫无目的的	时尚	,

我们躺在那里，照看着火堆，漫无目的地聊天。

['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['wɪləʊ] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndə(r)]

peering	about	us	into	the	dense	willow	bushes	,	and	listening	to	the	thunder
窥视	关于	我们	进入	这	稠密	柳	灌木丛	,	和	聆听	到	这	雷

[ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] .

of	wind	and	river	.
的	风	和	河	.

我们向四周望去，透过茂密的柳树丛，聆听着风和河水的隆隆声。

[ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['entəd] ['aʊə(r)] ['veri] [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [siːmd]

The	loneliness	of	the	place	had	entered	our	very	bones	,	and	silence	seemed
这	孤独	的	这	地方	有	进入	我们的	非常	骨头	,	和	沉默	似乎

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

此地的孤寂感已渗入我们的骨髓，沉默似乎成了自然而然的事情。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd]

for	after	a	bit	the	sound	of	our	voices	became	a	trifle	unreal	and
为了	后	一个	少量	这	声音	的	我们的	声音	成为	一个	琐事	虚幻	和

[fɔːst] ;

forced	;
强制	;

过了一会儿，我们的声音听起来有点不真实，有点勉强；

['wɪspərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [məʊd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [felt] , [ænd; ənd]

whispering	would	have	been	the	fitting	mode	of	communication	,	I	felt	,	and
耳语	会	有	到过	这	配件	模式	的	沟通	,	我	毛毡	,	和

[ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

the	human	voice	,
这	人类	嗓音	,

我觉得，低声细语才是合适的交流方式，而人声则不然。

['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] [ə'mɪd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] , [naʊ] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ]

always	rather	absurd	amid	the	roar	of	the	elements	,	now	carried	with	it	something
总是	相当	荒诞	之中	这	吼	的	这	元素	,	现在	携带	和	它	某物

['ɔːlməʊst] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

almost	illegitimate	.
几乎	私生子	.

在自然界的喧嚣中，它总是显得有些荒诞，如今更增添了几分不合法的意味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [aʊt] [laʊd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt]

It	was	like	talking	out	loud	in	church	,	or	in	some	place	where	it	was	not
它	曾是	喜欢	说	出去	大声	在	教会	,	或者	在	一些	地方	在哪里	它	曾是	不是

['lɔːfl] ,

lawful	,
合法的	,

这就像在教堂里或者其他不合法的地方大声说话一样。

[pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] [seɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

perhaps	not	quite	safe	,	to	be	overheard	.
也许	不是	相当	安全的	,	到	是	无意中听到	.

或许不太安全，以免被人听到。

[ðə; ði] ['ɪərinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnli] ['aɪlənd] , [set] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['wiləuz] , [swept] [baɪ][ə; eɪ]

The	eeriness	of	this	lonely	island	,	set	among	a	million	willows	,	swept	by	a
这	怪诞	的	这	孤独	岛	,	放	之中	一个	百万	柳树	,	扫荡	经过	一个

['hʌrɪkən] ,

hurricane	,
飓风	,

这座孤岛笼罩在百万棵柳树之中，曾遭受飓风侵袭，其诡异的气氛令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hʌrɪɪŋ] [diːp] ['wɔːtəz] , [tʌtʃt] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ai]['fænsi] .

and	surrounded	by	hurrying	deep	waters	,	touched	us	both	,	I	fancy	.
和	包围	经过	匆忙	深的	水	,	感动	我们	两个都	,	我	想要	.

我想，在奔涌的深水环绕下，这触动了我们俩。

[ʌn'trɒd(ə)n] [baɪ][mæn] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ,

Untrodden	by	man	,	almost	unknown	to	man	,	it	lay	there	beneath	the	moon	,
未踏足的	经过	男人	,	几乎	未知	到	男人	,	它	躺	那里	下面	这	月亮	,

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]['hjuːmən] ['ɪnfluəns] ,

remote	from	human	influence	,
偏僻的	从	人类	影响	,

它人迹罕至，几乎不为人知，静静地躺在月光下，远离人类的影响。

[ɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [æn; ən]['eɪliən] [wɜːld] ,

on	the	frontier	of	another	world	,	an	alien	world	,
在	这	边境	的	其他	世界	,	一个	外星人	世界	,

在另一个世界的边界，一个外星世界，

[ə; eɪ] [wɜːld] ['tenənt] [baɪ] ['wiləuz] ['əʊnli][ænd; ənd][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['wiləuz] .

a	world	tenanted	by	willows	only	and	the	souls	of	willows	.
一个	世界	已出租	经过	柳树	仅有的	和	这	灵魂	的	柳树	.

一个只有柳树和柳树灵魂居住的世界。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn]['aʊə(r)] ['ræʃnəs] , [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juːz]

And	we	,	in	our	rashness	,	had	dared	to	invade	it	,	even	to	make	use
和	我们	,	在	我们的	鲁莽	,	有	敢于	到	入侵	它	,	甚至	到	制作	使用

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

而我们，却鲁莽地胆敢入侵它，甚至利用它！

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['mɪst(ə)ri] [stɜːd] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]

Something	more	than	the	power	of	its	mystery	stirred	in	me	as	I	lay	on	the
某物	更多的	比	这	力量	的	它是	神秘	搅拌	在	我	作为	我	躺	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

当我躺在沙滩上时，一种超越其神秘力量的情绪在我心中涌动。

[fiːt] [tuː; tə]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [piə] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .

feet	to	fire	,	and	peered	up	through	the	leaves	at	the	stars	.
脚	到	火	,	和	窥视	向上	通过	这	树叶	在	这	明星	.

脚踩着火堆，透过树叶仰望星空。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [rəʊz] [tuː; tə] [get] ['faɪəwʊd] .

For	the	last	time	I	rose	to	get	firewood	.
为了	这	最后的	时间	我	玫瑰	到	得到	柴	.

我最后一次起身去捡柴火。

“ [wen] [ðɪs] [hæz; həz] [bɜːnt] [ʌp] , ” [ai] [sed] ['fɜːmli] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ɪn] ,

“	When	this	has	burnt	up	,	”	I	said	firmly	,	“	I	shall	turn	in	,
“	什么时候	这	有	烧焦的	向上	,	”	我	说	牢牢	,	“	我	将	转动	在	,

“等这东西烧完了，”我坚定地说，“我就进去。”

” [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [wɒtʃt] [ˌem 'iː]['leɪzɪli][æz; əz][ai] [muːvd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

”	and	my	companion	watched	me	lazily	as	I	moved	off	into	the	surrounding
”	和	我的	伴侣	观看	我	懒洋洋	作为	我	已搬	离开	进入	这	周围

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

我的同伴懒洋洋地看着我走进周围的阴影里。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [rɪ'septɪv] [ðæt]

For	an	unimaginative	man	I	thought	he	seemed	unusually	receptive	that
为了	一个	缺乏想象力	男人	我	想法	他	似乎	异常地	接受	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我觉得，对于一个缺乏想象力的人来说，那天晚上他似乎异常地善于接受别人的意见。

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['əʊpən][tuː; tə] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['sensəri] .

unusually	open	to	suggestion	of	things	other	than	sensory	.
异常地	打开	到	建议	的	事物	其他	比	感官	.

对感官以外的事物异常开放。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

He	too	was	touched	by	the	beauty	and	loneliness	of	the	place	.
他	也	曾是	感动	经过	这	美丽	和	孤独	的	这	地方	.

他也为这个地方的美丽和寂寥而感动。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ,

I	was	not	altogether	pleased	,	I	remember	,	to	recognize	this	slight	change	in	him	,
我	曾是	不是	共	高兴	,	我	记住	,	到	认出	这	轻微	改变	在	他	,

我记得，当我察觉到他身上这种细微的变化时，我并不完全高兴。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiətli] [kə'lektɪŋ] [stɪks] ,

and	instead	of	immediately	collecting	sticks	,
和	反而	的	立即地	收集	棍子	,

但他们并没有立即去捡树枝，

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn] [pleɪn]

I	made	my	way	to	the	far	point	of	the	island	where	the	moonlight	on	plain
我	制成	我的	方式	到	这	远的	观点	的	这	岛	在哪里	这	月光	在	清楚的

[ænd; ənd]['rɪvə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	river	could	be	seen	to	better	advantage	.
和	河	可以	是	已见	到	更好的	优势	.

我走到岛的尽头，在那里可以更好地欣赏月光洒在平原和河流上的美景。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [maɪ]['fɔːmə(r)] [dred]

The	desire	to	be	alone	had	come	suddenly	upon	me	;	my	former	dread
这	欲望	到	是	独自的	有	来	突然	之上	我	;	我的	以前的	恐惧

[rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fɔːs] ;

returned	in	force	;
返回	在	力量	;

我突然很想独处；以前那种恐惧感又强烈地回来了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [prəʊb] [tuː; tə][ðə; ði]

there	was	a	vague	feeling	in	me	I	wished	to	face	and	probe	to	the
那里	曾是	一个	模糊的	感觉	在	我	我	希望	到	脸	和	探测	到	这

['bɒtəm] .

bottom	.
底部	.

我内心深处有一种模糊的感觉，想要面对它，探究到底。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][sænd] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

When	I	reached	the	point	of	sand	jutting	out	among	the	waves	,
什么时候	我	达到	这	观点	的	沙	突出	出去	之中	这	波浪	,

当我到达海浪中突出的沙洲时，

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ʃɒk] .

the	spell	of	the	place	descended	upon	me	with	a	positive	shock	.
这	拼写	的	这	地方	下降	之上	我	和	一个	积极的	震惊	.

这个地方的魔力让我感到无比震撼。

[nəʊ][mɪə(r)] “ ['siːnəri] ” [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

No	mere	“	scenery	”	could	have	produced	such	an	effect	.
不	仅仅	“	风景	”	可以	有	生产	这样的	一个	影响	.

仅仅依靠“风景”是无法产生这种效果的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][hɪə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'lɑːm] .

There	was	something	more	here	,	something	to	alarm	.
那里	曾是	某物	更多的	这里	,	某物	到	警报	.

这里面似乎还有更深层次的原因，一些令人担忧的事情。

[ai] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][waɪld] ['wɔːtəz] ; [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['wiləuz] ;

I	gazed	across	the	waste	of	wild	waters	;	I	watched	the	whispering	willows	;
我	凝视	穿过	这	浪费	的	荒野	水	;	我	观看	这	耳语	柳树	;

我凝视着茫茫的荒野；我看着沙沙作响的柳树；

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['siːsləs] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪələs] [wɪnd] ; [ænd; ənd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

I	heard	the	ceaseless	beating	of	the	tireless	wind	;	and	,	one	and	all	,
我	听到	这	不停歇	殴打	的	这	不知疲倦	风	;	和	,	一	和	全部	,

我听见了那不知疲倦的风不停地拍打着地面；而且，所有人，

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] , [stɜːd] [ɪn][ˌem 'iː] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stres] .

each	in	its	own	way	,	stirred	in	me	this	sensation	of	a	strange	distress	.
每个	在	它是	自己的	方式	,	搅拌	在	我	这	感觉	的	一个	奇怪的	痛苦	.

它们各自以不同的方式，在我心中激起了一种莫名的不安感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiləuz] [ɪ'speʃəli] ; [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðeɪ] [went] [ɒn] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

But	the	willows	especially	;	for	ever	they	went	on	chattering	and	talking
但	这	柳树	尤其	;	为了	曾经	他们	去	在	喋喋不休	和	说

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

among	themselves	,	laughing	a	little	,
之中	他们自己	,	笑	一个	小的	,

但柳树尤其如此；因为它们总是叽叽喳喳地叫个不停，彼此交谈着，偶尔还会发出笑声。

['ʃrɪlli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

shrilly	crying	out	,
尖锐地	哭泣	出去	,

尖声哭喊，

['sʌmtaɪmz] ['saɪɪŋ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [duː; də] [ə'baʊt]

sometimes	sighing	—	but	what	it	was	they	made	so	much	to	-	do	about
有时	叹息	—	但	什么	它	曾是	他们	制成	所以	很多	到	-	做	关于

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] .

belonged	to	the	secret	life	of	the	great	plain	they	inhabited	.
属于	到	这	秘密	生活	的	这	伟大的	清楚的	他们	有人居住的	.

他们有时会叹息——但他们如此大惊小怪的事情，却属于他们所居住的大平原的秘密生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [njuː] ,

And	it	was	utterly	alien	to	the	world	I	knew	,
和	它	曾是	完全地	外星人	到	这	世界	我	知道	,

它与我所熟知的世界完全不同。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [jet] ['kaɪndli] ['elɪmənts] .

or	to	that	of	the	wild	yet	kindly	elements	.
或者	到	那	的	这	荒野	然而	亲切地	元素	.

或者说，是狂野而又仁慈的自然元素。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['biːɪŋs] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [ɒv; əv][laɪf] ,

They	made	me	think	of	a	host	of	beings	from	another	plane	of	life	,
他们	制成	我	思考	的	一个	主持人	的	生物	从	其他	飞机	的	生活	,

[ə'nʌðə(r)] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

another	evolution	altogether	,
其他	进化	共	,

它们让我想起了来自另一个生命层面、完全不同进化阶段的众多生物。

[pə'hæps] , [ɔːl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

perhaps	,	all	discussing	a	mystery	known	only	to	themselves	.
也许	,	全部	讨论	一个	神秘	已知	仅有的	到	他们自己	.

或许，他们都在讨论一个只有他们自己才知道的谜团。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] ['bɪzɪli] [tə'geðə(r)] , ['ɒdli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)][bɪg] ['bʊʃi] [hedz] ,

I	watched	them	moving	busily	together	,	oddly	shaking	their	big	bushy	heads	,
我	观看	他们	移动	忙碌地	一起	,	奇怪	摇晃	他们的	大的	茂密的	头部	,

我看着它们忙碌地一起移动，奇怪地摇晃着它们毛茸茸的大脑袋。

['twɜːrlɪŋ] [ðeə(r)] ['mɪrɪəd] [liːvz] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd] .

twirling	their	myriad	leaves	even	when	there	was	no	wind	.
旋转	他们的	无数	树叶	甚至	什么时候	那里	曾是	不	风	.

即使没有风，它们也旋转着无数的叶子。

[ðeɪ] [muːvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌtʃt] , [baɪ][sʌm; səm]

They	moved	of	their	own	will	as	though	alive	,	and	they	touched	,	by	some
他们	已搬	的	他们的	自己的	将要	作为	尽管	活	,	和	他们	感动	,	经过	一些

[ɪn'kælkjələbl] ['meθəd] ,

incalculable	method	,
不可估量	方法	,

它们像活物一样自主移动，并且通过某种无法估量的方式相互接触。

[maɪ] [əʊn] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] .

my	own	keen	sense	of	the	horrible	.
我的	自己的	敏锐的	感觉	的	这	可怕	.

我自身对恐怖的敏锐感知。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [laɪk][ə; eɪ][vɑːst] ['ɑːmi] [sə'raʊndɪŋ] ['aʊə(r)][kæmp] ,

There	they	stood	in	the	moonlight	,	like	a	vast	army	surrounding	our	camp	,
那里	他们	站立	在	这	月光	,	喜欢	一个	广阔的	军队	周围	我们的	营	,

他们伫立在月光下，宛如一支庞大的军队包围着我们的营地。

['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['sɪlvə(r)] [spiə] [dɪ'faɪəntli] , [fɔːmd] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tæk] .

shaking	their	innumerable	silver	spears	defiantly	,	formed	all	ready	for	an	attack	.
摇晃	他们的	无数	银	长矛	公然挑衅	,	形成	全部	准备好	为了	一个	攻击	.

他们挥舞着无数的银色长矛，摆出一副随时准备进攻的姿态，充满挑衅意味。

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['veri] ['vɪvɪd] ;

The	psychology	of	places	,	for	some	imaginations	at	least	,	is	very	vivid	;
这	心理学	的	地方	,	为了	一些	想象力	在	至少	,	是	非常	生动	;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɒndərə(r)] ,

for	the	wanderer	,
为了	这	流浪者	,

至少在某些人的想象中，地方的心理特征非常生动；对于漫游者而言，

[ɪ'speʃəli] , [kæmps][hæv; həv][ðeə(r)] “ [nəʊt] ” ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['welkəm] [ɔː(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

especially	,	camps	have	their	“	note	”	either	of	welcome	or	rejection	.
尤其	,	营地	有	他们的	“	笔记	”	任何一个	的	欢迎	或者	拒绝	.

尤其是一些营地，都有其“印象”，要么是欢迎，要么是拒绝。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'pærənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [tent]

At	first	it	may	not	always	be	apparent	,	because	the	busy	preparations	of	tent
在	第一的	它	可能	不是	总是	是	明显	,	因为	这	忙碌的	准备工作	的	帐篷

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [prɪ'vent] ,

and	cooking	prevent	,
和	烹饪	防止	,

起初可能并不总是很明显，因为忙于搭建帐篷和做饭会让人分心。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [pɔːz] — ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ænd; ənd] [ə'nauns]

but	with	the	first	pause	—	after	supper	usually	—	it	comes	and	announces
但	和	这	第一的	暂停	—	后	晚餐	通常	—	它	来	和	宣布

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

但随着第一次停顿——通常是在晚餐后——它就会出现并宣告自己的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪləʊ] - [kæmp] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

And	the	note	of	this	willow	-	camp	now	became	unmistakably	plain	to	me	;
和	这	笔记	的	这	柳	-	营	现在	成为	毫无疑问	清楚的	到	我	;

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['intələupə] ,

we	were	interlopers	,
我们	是	闯入者	,

而这片柳树营地的意义此刻对我来说已昭然若揭：我们是闯入者。

['trespəsəz] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['welkəm] .

trespassers	;	we	were	not	welcomed	.
擅闯者	;	我们	是	不是	欢迎	.

擅闯者；我们不受欢迎。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [gruː] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .

The	sense	of	unfamiliarity	grew	upon	me	as	I	stood	there	watching	.
这	感觉	的	不熟悉	生长	之上	我	作为	我	站立	那里	观看	.

我站在那里看着，一种陌生感渐渐涌上心头。

[wiː; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdʒən] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ri'zent] .

We	touched	the	frontier	of	a	region	where	our	presence	was	resented	.
我们	感动	这	边境	的	一个	地区	在哪里	我们的	在场	曾是	怨恨	.

我们踏入了一个对我们的存在充满敌意的地区的边界。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [wiː; wi] [mait] [pə'hæps] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

For	a	night's	lodging	we	might	perhaps	be	tolerated	;	but	for	a
为了	一个	夜晚	住宿	我们	可能	也许	是	容忍	;	但	为了	一个

[prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [steɪ] — [nəʊ] !

prolonged	and	inquisitive	stay	—	No	!
延长	和	好奇	停留	—	不	!

如果只是借宿一晚，或许还能容忍；但如果是长时间的、探究性的停留——不行！

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['wɪldənəs] , [nəʊ] !

by	all	the	gods	of	the	trees	and	wilderness	,	no	!
经过	全部	这	神	的	这	树木	和	荒野	,	不	!

以树木和荒野之神的名义，不！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst]['hjuːmən] ['ɪnfluənsɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

We	were	the	first	human	influences	upon	this	island	,	and	we	were	not
我们	是	这	第一的	人类	影响	之上	这	岛	,	和	我们	是	不是

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

我们是第一个来到这座岛屿的人类，但我们并不受欢迎。

[ðə; ði] ['wiləuz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

The	willows	were	against	us	.
这	柳树	是	反对	我们	.

柳树与我们作对。

[streɪndʒ] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] , [bɪ'zɑː(r)] ['fænsiz] , [bɔːn] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wens] ,

Strange	thoughts	like	these	,	bizarre	fancies	,	borne	I	know	not	whence	,
奇怪的	想法	喜欢	这些	,	怪异	幻想	,	出生	我	知道	不是	何处	,

这些奇怪的想法，这些离奇的幻想，我不知道它们从何而来。

[faʊnd] ['lɒdʒmənt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ai] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] .

found	lodgment	in	my	mind	as	I	stood	listening	.
成立	提交	在	我的	头脑	作为	我	站立	聆听	.

我站在那里聆听，它便在我脑海中扎根。

[wɒt] , [ai] [θɔːt] , [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðiːz] ['kraʊtʃɪŋ] ['wiləuz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ;

What	,	I	thought	,	if	,	after	all	,	these	crouching	willows	proved	to	be	alive	;
什么	,	我	想法	,	如果	,	后	全部	,	这些	蹲伏	柳树	已证实	到	是	活	;

我心想，如果这些垂柳真的有生命呢?

[ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ,

if	suddenly	they	should	rise	up	,	like	a	swarm	of	living	creatures	,
如果	突然	他们	应该	上升	向上	,	喜欢	一个	蜂群	的	活的	生物	,

如果它们突然像一群活物一样涌起来，

['mɑːʃəl] [baɪ][ðə; ði][gɒdz] [huːz] ['terətri] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd] , [swiːp] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [ɒf]

marshaled	by	the	gods	whose	territory	we	had	invaded	,	sweep	towards	us	off
集结	经过	这	神	谁	领土	我们	有	入侵	,	扫	向	我们	离开

[ðə; ði][vɑːst] [swɒmps] ,

the	vast	swamps	,
这	广阔的	沼泽	,

被我们入侵的神灵所统帅的军队，从广袤的沼泽地向我们席卷而来。

['buːmɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)l] [daʊn] !

booming	overhead	in	the	night	—	and	then	settle	down	!
蓬勃发展	开销	在	这	夜晚	—	和	然后	定居	向下	!

夜里头顶上空轰鸣——然后就安静下来了！

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [muːvd] , [krept] ['nɪərə(r)] ,

As	I	looked	it	was	so	easy	to	imagine	they	actually	moved	,	crept	nearer	,
作为	我	看起来	它	曾是	所以	简单的	到	想象	他们	实际上	已搬	,	悄悄地爬	更近	,

[rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

retreated	a	little	,
撤退	一个	小的	,

我看着它们，很容易想象它们真的在移动，悄悄靠近，又稍微后退了一些。

['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['mæsɪz] , ['hɒstaɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli]

huddled	together	in	masses	,	hostile	,	waiting	for	the	great	wind	that	should	finally
蜷缩着	一起	在	群众	,	敌对的	,	等待	为了	这	伟大的	风	那	应该	最后

[stɑːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] .

start	them	a	-	running	.
开始	他们	一个	-	跑步	.

他们成群结队地挤在一起，充满敌意，等待着那股大风，最终将他们推向逃亡之路。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðeə(r)]['æspekt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	could	have	sworn	their	aspect	changed	a	little	,
我	可以	有	宣誓	他们的	方面	已更改	一个	小的	,

我发誓他们的容貌似乎稍微改变了一点。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ræŋks] ['diːpənd] [ænd; ənd] [prest] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] .

and	their	ranks	deepened	and	pressed	more	closely	together	.
和	他们的	排名	加深	和	按下	更多的	密切	一起	.

他们的队伍不断壮大，彼此之间的距离也越来越近。

[ðə; ði] ['melənkəli] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːd] ['saʊndɪd] [ˌəʊvə'hed] ,

The	melancholy	shrill	cry	of	a	night	-	bird	sounded	overhead	,
这	忧郁	尖锐	哭	的	一个	夜晚	-	鸟	听起来	开销	,

夜鸟发出凄厉的鸣叫声，从头顶传来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ] ['bæləns] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][bæŋk][aɪ] [stʊd] [ə'pɒn] [fel]

and	suddenly	I	nearly	lost	my	balance	as	the	piece	of	bank	I	stood	upon	fell
和	突然	我	几乎	丢失的	我的	平衡	作为	这	片	的	银行	我	站立	之上	跌倒

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

with	a	great	splash	into	the	river	,
和	一个	伟大的	溅	进入	这	河	,

突然，我所站的那块河岸猛地掉进河里，溅起巨大的水花，我差点失去平衡。

['ʌndə'maɪnd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] .

undermined	by	the	flood	.
被削弱	经过	这	洪水	.

被洪水冲刷破坏。

[aɪ] [stept] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] [ə'gen] ,

I	stepped	back	just	in	time	,	and	went	on	hunting	for	firewood	again	,
我	步	后退	只是	在	时间	,	和	去	在	打猎	为了	柴	再次	,

我及时后退，继续寻找柴火。

[hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɒd] ['fænsiz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [səʊ] ['θɪkli] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][kɑːst]

half	laughing	at	the	odd	fancies	that	crowded	so	thickly	into	my	mind	and	cast
一半	笑	在	这	奇怪的	幻想	那	挤	所以	浓密	进入	我的	头脑	和	投掷

[ðeə(r)] [spel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

their	spell	upon	me	.
他们的	拼写	之上	我	.

我半笑着，看着那些挤满我脑海、让我着迷的奇思妙想。

[aɪ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [swiːdz] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] [ɒn][nekst] [deɪ] ,

I	recalled	the	Swede's	remark	about	moving	on	next	day	,
我	召回	这	瑞典人的	评论	关于	移动	在	下一个	天	,

我回想起那个瑞典人关于第二天继续前进的话，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] ['fʊli] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] ,

and	I	was	just	thinking	that	I	fully	agreed	with	him	,
和	我	曾是	只是	思维	那	我	完全	同意	和	他	,

我当时就在想，我完全同意他的观点。

[wen] [ai] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] ['stændɪŋ]

when	I	turned	with	a	start	and	saw	the	subject	of	my	thoughts	standing
什么时候	我	转向	和	一个	开始	和	锯	这	主题	的	我的	想法	常设

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

immediately	in	front	of	me	.
立即地	在	正面	的	我	.

我猛地转身，看到我一直想着的人就站在我面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] .

He	was	quite	close	.
他	曾是	相当	关闭	.

他离得很近。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

The	roar	of	the	elements	had	covered	his	approach	.
这	吼	的	这	元素	有	涵盖	他的	方法	.

狂风怒吼掩盖了他的行进。

“ [juːv] [biːn] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

“	You've	been	gone	so	long	,	”	he	shouted	above	the	wind	,
”	你已经	到过	已消失	所以	长的	,	”	他	喊叫	多于	这	风	,

“你离开这么久了，”他对着风喊道。

“ [ai] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	thought	something	must	have	happened	to	you	.
”	我	想法	某物	必须	有	发生	到	你	.

“我以为你一定出了什么事。”

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel]

”	But	there	was	that	in	his	tone	,	and	a	certain	look	in	his	face	as	well
”	但	那里	曾是	那	在	他的	语气	,	和	一个	肯定	看	在	他的	脸	作为	出色地

,

,

,

“但他的语气里确实有那种感觉，他的表情里也有那种感觉。”

[ðæt] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wɜːdz] ,

that	conveyed	to	me	more	than	his	usual	words	,
那	传递	到	我	更多的	比	他的	通常	字	,

这番话比他平常说的话更能传达我的信息。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	in	a	flash	I	understood	the	real	reason	for	his	coming	.
和	在	一个	闪光	我	理解	这	真实的	原因	为了	他的	未来	.

我瞬间明白了他此行的真正原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː] ,

It	was	because	the	spell	of	the	place	had	entered	his	soul	too	,
它	曾是	因为	这	拼写	的	这	地方	有	进入	他的	灵魂	也	,

这是因为这个地方的魔力也渗入了他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] .

and	he	did	not	like	being	alone	.
和	他	做过	不是	喜欢	存在	独自的	.

他不喜欢独处。

“ ['rɪvə(r)] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

“	River	still	rising	,	”	he	cried	,	pointing	to	the	flood	in	the	moonlight	,
”	河	仍然	上升	,	”	他	哭	,	指向	到	这	洪水	在	这	月光	,

“河水还在上涨！”他指着月光下的洪水喊道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz] ['sɪmplɪ] ['ɔːf(ə)l] .

“	and	the	wind's	simply	awful	.
”	和	这	风的	简单地	可怕	.

“而且风也太大了。”

” [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

”	He	always	said	the	same	things	,
”	他	总是	说	这	相同的	事物	,

“他总是说同样的话，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

but	it	was	the	cry	for	companionship	that	gave	the	real	importance	to
但	它	曾是	这	哭	为了	友谊	那	给予	这	真实的	重要性	到

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

his	words	.
他的	字	.

但正是他对陪伴的渴望，才赋予了他的话语真正的意义。

“ ['lʌki] , ” [aɪ] [kraɪd] [bæk] , “ ['aʊə(r)] [tɛnts] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] .

“	Lucky	,	”	I	cried	back	,	“	our	tent's	in	the	hollow	.
”	幸运的	,	”	我	哭	后退	,	”	我们的	帐篷的	在	这	空洞的	.

“真幸运，”我喊道，“我们的帐篷就在山谷里。”

[aɪ] [θɪŋk] ['ɪtl] [həʊld] [ɔːl] [raɪt] .

I	think	it'll	hold	all	right	.
我	思考	它将	抓住	全部	正确的	.

我觉得应该没问题。

” [aɪ] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʊd] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['æbsəns] ,

”	I	added	something	about	the	difficulty	of	finding	wood	,	in	order	to	explain	my	absence	,
”	我	额外	某物	关于	这	困难	的	寻找	木头	,	在	命令	到	解释	我的	缺席	,

“我补充说，由于木材难找，所以才没有露面。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

but	the	wind	caught	my	words	and	flung	them	across	the	river	,
但	这	风	捕捉	我的	字	和	扔	他们	穿过	这	河	,

但是风卷走了我的话语，将它们吹到了河对岸。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

so	that	he	did	not	hear	,	but	just	looked	at	me	through	the	branches	,	nodding	his	head	.
所以	那	他	做过	不是	听到	,	但	只是	看起来	在	我	通过	这	分支	,	点头	他的	头	.

所以他没有听到，只是透过树枝看着我，点了点头。

“ ['lʌki] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɑːstə(r)] !

“	Lucky	if	we	get	away	without	disaster	!
”	幸运的	如果	我们	得到	离开	没有	灾难	!

“如果我们能平安无事地度过难关，那真是太幸运了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;

”	he	shouted	,	or	words	to	that	effect	;
”	他	喊叫	,	或者	字	到	那	影响	;

他喊道，或者说了类似的话；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [hɑːf]['æŋgri] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][wɜːdz] ,

and	I	remember	feeling	half	angry	with	him	for	putting	the	thought	into	words	,
和	我	记住	感觉	一半	生气的	和	他	为了	推杆	这	想法	进入	字	,

我记得当时我有点生气，因为他把这种想法说了出来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] .

for	it	was	exactly	what	I	felt	myself	.
为了	它	曾是	确切地	什么	我	毛毡	我	.

因为那正是我自己的感受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dɪ'zɑːstə(r)] [ɪm'pendɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [leɪ]

There	was	disaster	impending	somewhere	,	and	the	sense	of	presentiment	lay
那里	曾是	灾难	即将到来的	某处	,	和	这	感觉	的	预感	躺

[ʌn'plezntli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

unpleasantly	upon	me	.
令人不快的	之上	我	.

某处似乎即将发生灾难，这种不祥的预感让我感到十分不快。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bleɪz] , ['pəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð]

We	went	back	to	the	fire	and	made	a	final	blaze	,	poking	it	up	with
我们	去	后退	到	这	火	和	制成	一个	最终的	火焰	,	戳	它	向上	和

['aʊə(r)] [fiːt] .

our	feet	.
我们的	脚	.

我们回到火堆旁，用脚拨弄着火苗，让它最后燃起来。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [raʊnd] .

We	took	a	last	look	round	.
我们	采取	一个	最后的	看	圆形的	.

我们最后环顾四周。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'plez(ə)nt] .

But	for	the	wind	the	heat	would	have	been	unpleasant	.
但	为了	这	风	这	热	会	有	到过	令人不快的	.

如果没有风，这炎热的天气会让人难以忍受。

[aɪ] [pʊt] [ðɪs] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [frɛndz] [rɪ'plaɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] ['ɒdli] :

I	put	this	thought	into	words	,	and	I	remember	my	friend's	reply	struck	me	oddly	:
我	放	这	想法	进入	字	,	和	我	记住	我的	朋友们	回复	击	我	奇怪	:

我把这个想法说了出来，我记得朋友的回答让我感到很奇怪：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][dʒʊ'laɪ] ['weðə(r)] , [ðæn; ðən] [ðɪs] “

that	he	would	rather	have	the	heat	,	the	ordinary	July	weather	,	than	this	“
那	他	会	相当	有	这	热	,	这	普通的	七月	天气	,	比	这	“

[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [wɪnd] .

diabolical	wind	.
邪恶的	风	.

他宁愿要炎热的天气，要普通的七月天气，也不要这种“可怕的风”。

” ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [snʌg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [kə'nuː] ['laɪɪŋ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

”	Everything	was	snug	for	the	night	;	the	canoe	lying	turned	over	beside	the
”	一切	曾是	舒适	为了	这	夜晚	;	这	独木舟	说谎	转向	超过	旁	这

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

“夜里一切都很舒适；独木舟翻倒在帐篷旁边，

[wɪð] [bəuθ] ['jeləʊ] ['pæd(ə)lz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [sæk] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

with	both	yellow	paddles	beneath	her	;	the	provision	sack	hanging	from	a
和	两个都	黄色的	桨	下面	她	;	这	条款	解雇	绞刑	从	一个

['wɪləʊ] - [stem] ,

willow	-	stem	,
柳	-	干	,

她身下架着两支黄色船桨；食物袋挂在柳枝上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒʃt] - [ʌp] ['dɪʃɪz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	the	washed	-	up	dishes	removed	to	a	safe	distance	from	the	fire	,
和	这	洗过	-	向上	菜肴	已移除	到	一个	安全的	距离	从	这	火	,

洗净的碗碟被移到远离火源的安全地方。

[ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] .

all	ready	for	the	morning	meal	.
全部	准备好	为了	这	早晨	一顿饭	.

一切准备就绪，可以享用早餐了。

[wiː; wi] ['smʌðə] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [sænd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɪn] .

We	smothered	the	embers	of	the	fire	with	sand	,	and	then	turned	in	.
我们	窒息	这	余烬	的	这	火	和	沙	,	和	然后	转向	在	.

我们用沙子盖住了火堆的余烬，然后就去睡觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

柳树(The Willows)
第2/4页

[ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌp] ,

The	flap	of	the	tent	door	was	up	,
这	瓣膜	的	这	帐篷	门	曾是	向上	,

帐篷门帘是拉起来的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] .

and	I	saw	the	branches	and	the	stars	and	the	white	moonlight	.
和	我	锯	这	分支	和	这	明星	和	这	白色的	月光	.

我看到了树枝、星星和皎洁的月光。

[ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['bʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'genst] ['aʊə(r)] [tɔːt] ['lɪt(ə)l]

The	shaking	willows	and	the	heavy	buffetings	of	the	wind	against	our	taut	little
这	摇晃	柳树	和	这	重的	自助餐	的	这	风	反对	我们的	紧绷	小的

[haʊs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋz] [aɪ] [rɪ'membəd] [æz; əz] [sliːp] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɔːl]

house	were	the	last	things	I	remembered	as	sleep	came	down	and	covered	all
房子	是	这	最后的	事物	我	记得	作为	睡觉	来了	向下	和	涵盖	全部

[wɪð] [ɪts] [sɒft] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [fə'getflnəs] .

with	its	soft	and	delicious	forgetfulness	.
和	它是柔软的		和	可口的	健忘	.

摇曳的柳树和狂风猛烈地拍打着我们那简陋的小房子，是我在睡意袭来、温柔而美好的遗忘笼罩一切之前最后的记忆。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['sændi] ['mætrəs] [θruː] [ðə; ði]

Suddenly	I	found	myself	lying	awake	,	peering	from	my	sandy	mattress	through	the
突然	我	成立	我	说谎	醒	,	窥视	从	我的	沙	床垫	通过	这

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

door	of	the	tent	.
门	的	这	帐篷	.

突然，我发现自己醒着，躺在沙质的床垫上，透过帐篷门向外张望。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs] ,

I	looked	at	my	watch	pinned	against	the	canvas	,
我	看起来	在	我的	手表	已置顶	反对	这	帆布	,

我看了看别在帆布上的手表，

[ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [twelv] [ə'klɑːk] — [ðə; ði]

and	saw	by	the	bright	moonlight	that	it	was	past	twelve	o'clock	—	the
和	锯	经过	这	明亮的	月光	那	它	曾是	过去的	十二	点钟	—	这

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [slept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

threshold	of	a	new	day	—	and	I	had	therefore	slept	a	couple	of	hours	.
临界点	的	一个	新的	天	—	和	我	有	所以	睡着了	一个	夫妻	的	小时	.

借着明亮的月光，我看到已经过了十二点——新的一天开始了——因此我睡了几个小时。

[ðə; ði] [swiːd] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;

The	Swede	was	asleep	still	beside	me	;	the	wind	howled	as	before	;
这	瑞典人	曾是	睡着了	仍然	旁	我	;	这	风	嚎叫	作为	前	;

瑞典人依然睡在我身边；风像之前一样呼啸；

['sʌmθɪŋ] [plʌkt] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'freɪd] .

something	plucked	at	my	heart	and	made	me	feel	afraid	.
某物	拨弦	在	我的	心	和	制成	我	感觉	害怕的	.

有什么东西揪住了我的心，让我感到害怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] .

There	was	a	sense	of	disturbance	in	my	immediate	neighborhood	.
那里	曾是	一个	感觉	的	干扰	在	我的	即时	邻里	.

我居住的社区附近弥漫着一种不安的气氛。

[ai][sæt][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	sat	up	quickly	and	looked	out	.
我	卫星	向上	迅速地	和	看起来	出去	.

我猛地坐起身，向外望去。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz][ðə; ði] [gʌst] [sməʊt] [ðem; ðəm] ,

The	trees	were	swaying	violently	to	and	fro	as	the	gusts	smote	them	,
这	树木	是	摇晃	暴力	到	和	弗	作为	这	阵风	猛击	他们	,

狂风拍打着树木，使它们剧烈地左右摇摆。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [griːn] ['kænvəs] [leɪ] ['snʌgli] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

but	our	little	bit	of	green	canvas	lay	snugly	safe	in	the	hollow	,
但	我们的	小的	少量	的	绿色的	帆布	躺	舒适地	安全的	在	这	空洞的	,

但我们那小块绿色帆布却安然无恙地躺在空心处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ɪ'nʌf] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

for	the	wind	passed	over	it	without	meeting	enough	resistance	to	make	it
为了	这	风	通过了	超过	它	没有	会议	足够的	反抗	到	制作	它

['vɪʃəs] .

vicious	.
恶毒	.

因为风吹过时没有遇到足够的阻力，所以没有变得猛烈。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][dɪd][nɒt] [pɑːs] , [haʊ'evə(r)] ,

The	feeling	of	disquietude	did	not	pass	,	however	,
这	感觉	的	不安	做过	不是	经过	,	然而	,

然而，这种不安的感觉并没有消失。

[ænd; ənd][aɪ] [krɔːl] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['aʊə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .

and	I	crawled	quietly	out	of	the	tent	to	see	if	our	belongings	were	safe	.
和	我	爬行	悄悄	出去	的	这	帐篷	到	看	如果	我们的	财物	是	安全的	.

我悄悄地爬出帐篷，看看我们的财物是否安全。

[aɪ] [muːvd] ['keəfəli] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]['weɪkən][maɪ] [kəm'pænjən] .

I	moved	carefully	so	as	not	to	waken	my	companion	.
我	已搬	小心	所以	作为	不是	到	唤醒	我的	伴侣	.

我小心翼翼地移动，以免吵醒同伴。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌem 'iː] .

A	curious	excitement	was	on	me	.
一个	好奇的	激动	曾是	在	我	.

我感到一阵莫名的兴奋。

[ai][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [aʊt] , ['niːlɪŋ] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] ,

I	was	half	-	way	out	,	kneeling	on	all	fours	,
我	曾是	一半	-	方式	出去	,	跪着	在	全部	四	,

我当时半个身子都探了出去，四肢着地跪着。

[wen] [maɪ] [aɪ] [fɜːst] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɒpəzɪt] ,

when	my	eye	first	took	in	that	the	tops	of	the	bushes	opposite	,
什么时候	我的	眼睛	第一的	采取	在	那	这	最高额	的	这	灌木丛	对面的	,

当我第一眼看到对面灌木丛的顶端时，

[wɪð] [ðeə(r)] ['muːvɪŋ] ['treɪsəri] [ɒv; əv] [liːvz] , [meɪd] [ʃeɪps] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

with	their	moving	tracery	of	leaves	,	made	shapes	against	the	sky	.
和	他们的	移动	花饰	的	树叶	,	制成	形状	反对	这	天空	.

树叶摇曳生姿，在天空映衬下勾勒出各种形状。

[ai][sæt] [bæk] [ɒn][maɪ] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [stɛərd] .

I	sat	back	on	my	haunches	and	stared	.
我	卫星	后退	在	我的	臀部	和	凝视	.

我向后蹲下，盯着看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bʌt; bət][ðeə(r)] , ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

It	was	incredible	,	surely	,	but	there	,	opposite	and	slightly	above	me	,
它	曾是	极好的	,	一定	,	但	那里	,	对面的	和	轻微地	多于	我	,

那真是不可思议，但就在那里，在我对面，略高于我的地方，

[wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] ,

were	shapes	of	some	indeterminate	sort	among	the	willows	,
是	形状	的	一些	不定	种类	之中	这	柳树	,

柳树丛中有一些形状不明的东西，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gruːp] [ðəm'selvz]

and	as	the	branches	swayed	in	the	wind	they	seemed	to	group	themselves
和	作为	这	分支	摇摆	在	这	风	他们	似乎	到	团体	他们自己

[ə'baʊt] [ðiːz] [ʃeɪps] ,

about	these	shapes	,
关于	这些	形状	,

随着树枝在风中摇曳，它们似乎也聚集在这些形状周围。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['aʊtlaɪnz] [ðæt] ['ʃɪftɪd] ['ræpɪdli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .

forming	a	series	of	monstrous	outlines	that	shifted	rapidly	beneath	the	moon	.
成型	一个	系列	的	滔天	概述	那	转移	快速	下面	这	月亮	.

在月光下，形成了一系列快速移动的怪异轮廓。

[kləʊz] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] .

Close	,	about	fifty	feet	in	front	of	me	,	I	saw	these	things	.
关闭	,	关于	五十	脚	在	正面	的	我	,	我	锯	这些	事物	.

离我大约五十英尺远的地方，我看到了这些东西。

[maɪ] [fɜːst] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['weɪkən][maɪ] [kəm'pænjən] , [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [mait] [siː] [ðem; ðəm] ,

My	first	instinct	was	to	waken	my	companion	,	that	he	too	might	see	them	,
我的	第一的	本能	曾是	到	唤醒	我的	伴侣	,	那	他	也	可能	看	他们	,

我的第一反应是叫醒我的同伴，让他也能看到他们。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] , ['prɒbəbli] , [ðæt] [ai]

but	something	made	me	hesitate	—	the	sudden	realization	,	probably	,	that	I
但	某物	制成	我	犹豫	—	这	突然	实现	,	大概	,	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['welkəm] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] ;

should	not	welcome	corroboration	;
应该	不是	欢迎	证实	;

但有些事情让我犹豫了——可能是突然意识到我不应该欢迎这种证实；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [wɪð] ['smɑːtɪŋ] [aɪz] .

and	meanwhile	I	crouched	there	staring	in	amazement	with	smarting	eyes	.
和	同时	我	蹲着	那里	凝视	在	惊愕	和	刺痛	眼睛	.

与此同时，我蹲在那里，瞪大了眼睛，惊愕不已。

[aɪ][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] .

I	was	wide	awake	.
我	曾是	宽的	醒	.

我当时完全清醒。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['driːmɪŋ] .

I	remember	saying	to	myself	that	I	was	not	dreaming	.
我	记住	说	到	我	那	我	曾是	不是	做梦	.

我记得当时我告诉自己，我不是在做梦。

[ðeɪ] [fɜːst] [bɪ'keɪm] ['prɒpəli] ['vɪzəb(ə)l] , [ðiːz] [hjuːdʒ] ['fɪgəz] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

They	first	became	properly	visible	,	these	huge	figures	,	just	within	the	tops	of	the
他们	第一的	成为	适当地	可见的	,	这些	巨大的	数据	,	只是	之内	这	最高额	的	这

[bʊʃɪz] — [ɪ'mens] ,

bushes	—	immense	,
灌木丛	—	巨大	,

这些巨大的身影第一次真正显露出来，就在灌木丛的顶端——巨大无比。

[brɒnz] - ['kʌləd] , ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

bronze	-	colored	,	moving	,	and	wholly	independent	of	the	swaying	of	the
青铜	-	有色	,	移动	,	和	完全	独立的	的	这	摇晃	的	这

['brɑːntʃɪz] .

branches	.
分支	.

青铜色，会动，而且完全不受树枝摇曳的影响。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['nəʊtɪd] , [naʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] ['kɑːmli] ,

I	saw	them	plainly	and	noted	,	now	I	came	to	examine	them	more	calmly	,
我	锯	他们	显然	和	著名的	,	现在	我	来了	到	检查	他们	更多的	平静地	,

我清楚地看到了它们并做了记录，现在我冷静下来仔细审视它们。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ,

that	they	were	very	much	larger	than	human	,
那	他们	是	非常	很多	更大的	比	人类	,

它们比人类体型大得多，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [prə'kleɪmd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt]

and	indeed	that	something	in	their	appearance	proclaimed	them	to	be	not
和	的确	那	某物	在	他们的	外貌	宣布	他们	到	是	不是

['hjuːmən] [æt; ət] [ɔːl] .

human	at	all	.
人类	在	全部	.

的确，他们外表上的某些特征表明他们根本不是人类。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['treɪsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

Certainly	they	were	not	merely	the	moving	tracery	of	the	branches	against	the
当然	他们	是	不是	仅仅	这	移动	花饰	的	这	分支	反对	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

当然，它们不仅仅是月光下树枝摇曳的纹理。

[ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

They	shifted	independently	.
他们	转移	独立	.

它们各自独立移动。

[ðeɪ] [rəʊz] ['ʌpwədz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [striːm] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] [skaɪ] ,

They	rose	upwards	in	a	continuous	stream	from	earth	to	sky	,
他们	玫瑰	向上	在	一个	连续的	溪流	从	地球	到	天空	,

它们如同涓涓细流般从天而降，直冲云霄。

['vænɪʃɪŋ] ['ʌtəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

vanishing	utterly	as	soon	as	they	reached	the	dark	of	the	sky	.
消失	完全地	作为	很快	作为	他们	达到	这	黑暗的	的	这	天空	.

一旦进入夜空，它们便彻底消失了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'leɪst] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒləm] ,

They	were	interlaced	one	with	another	,	making	a	great	column	,
他们	是	交织	一	和	其他	,	制作	一个	伟大的	柱子	,

它们相互交织，形成了一根巨大的柱子。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['bɒdɪz] ['meltɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	I	saw	their	limbs	and	huge	bodies	melting	in	and	out	of	each	other	,
和	我	锯	他们的	四肢	和	巨大的	身体	融化	在	和	出去	的	每个	其他	,

我看到他们的四肢和庞大的身躯相互融合、相互分离。

['fɔːmɪŋ] [ðɪs] ['sɜːpəntaɪn] [laɪn] [ðæt] [bent][ænd; ənd] [sweɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['spaɪrəli] [wɪð] [ðə; ði]

forming	this	serpentine	line	that	bent	and	swayed	and	twisted	spirally	with	the
成型	这	蛇形	线	那	弯曲	和	摇摆	和	扭曲	螺旋式	和	这

[kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [tɒst] [triːz] .

contortions	of	the	wind	-	tossed	trees	.
扭曲	的	这	风	-	抛掷	树木	.

形成了一条蜿蜒曲折的曲线，随着被风吹得摇曳的树木扭曲而弯曲、摇摆、盘旋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][njuːd] , ['fluːɪd] [ʃeɪps] , ['pɑːsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

They	were	nude	,	fluid	shapes	,	passing	up	the	bushes	,
他们	是	裸体	,	体液	形状	,	通过	向上	这	灌木丛	,

她们赤身裸体，身形流畅，从灌木丛中掠过。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [liːvz] ['ɔːlməʊst] — ['raɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɒləm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] .

within	the	leaves	almost	—	rising	up	in	a	living	column	into	the	heavens	.
之内	这	树叶	几乎	—	上升	向上	在	一个	活的	柱子	进入	这	天	.

几乎就在树叶间——像一根活生生的柱子直插云霄。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] .

Their	faces	I	never	could	see	.
他们的	面孔	我	绝不	可以	看	.

我始终没能看到他们的脸。

[ʌn'siːsɪŋli] [ðeɪ] [pɔː] ['ʌpwədz] , ['sweɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['bendɪŋ] [kɜːrvz] ,

Unceasingly	they	poured	upwards	,	swaying	in	great	bending	curves	,
不停地	他们	倾倒	向上	,	摇晃	在	伟大的	弯曲	曲线	,

它们不停地向上倾泻而下，蜿蜒曲折，荡漾开来。

[wɪð] [ə; eɪ] [hjuː][ɒv; əv] [dʌl] [brɒnz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [skɪnz] .

with	a	hue	of	dull	bronze	upon	their	skins	.
和	一个	色调	的	乏味的	青铜	之上	他们的	皮肤	.

他们的皮肤呈现出暗淡的古铜色。

[aɪ] [stɛərd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv] ['vɪʒn] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

I	stared	,	trying	to	force	every	atom	of	vision	from	my	eyes	.
我	凝视	,	尝试	到	力量	每一个	原子	的	想象	从	我的	眼睛	.

我瞪大了眼睛，试图把眼前的每一丝光线都驱散出去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['evri] ['məʊmənt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv]

For	a	long	time	I	thought	they	must	every	moment	disappear	and	resolve
为了	一个	长的	时间	我	想法	他们	必须	每一个	片刻	消失	和	解决

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

themselves	into	the	movements	of	the	branches	and	prove	to	be	an
他们自己	进入	这	移动	的	这	分支	和	证明	到	是	一个

['ɒptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

optical	illusion	.
光学的	错觉	.

很长一段时间以来，我一直认为它们每时每刻都会消失，融入树枝的运动中，最终证明这只是一种视觉错觉。

[aɪ] [sɜːrtʃt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] ,

I	searched	everywhere	for	a	proof	of	reality	,
我	搜索	到处	为了	一个	证明	的	现实	,

我到处寻找真实性的证据，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [ri'ælәti] [hæd; həd]

when	all	the	while	I	understood	quite	well	that	the	standard	of	reality	had
什么时候	全部	这	尽管	我	理解	相当	出色地	那	这	标准	的	现实	有

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

然而，我始终清楚地意识到，现实的标准已经发生了变化。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai] [lʊkt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ai] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ðiːz] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]

For	the	longer	I	looked	the	more	certain	I	became	that	these	figures	were
为了	这	更长	我	看起来	这	更多的	肯定	我	成为	那	这些	数据	是

['riːəl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ,

real	and	living	,
真实的	和	活的	,

我看得越久，就越确信这些人是真实存在的。

[ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændədz] [ðæt] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði]

though	perhaps	not	according	to	the	standards	that	the	camera	and	the
尽管	也许	不是	根据	到	这	标准	那	这	相机	和	这

[baɪ'ɒlədʒɪst] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] .

biologist	would	insist	upon	.
生物学家	会	坚持	之上	.

虽然可能不符合摄像机和生物学家所坚持的标准。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [fɪə(r)] ,

Far	from	feeling	fear	,
远的	从	感觉	害怕	,

非但没有感到恐惧，

[ai][wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)]

I	was	possessed	with	a	sense	of	awe	and	wonder	such	as	I	have	never
我	曾是	拥有	和	一个	感觉	的	敬畏	和	想知道	这样的	作为	我	有	绝不

[nəʊn] .

known	.
已知	.

我心中充满了前所未有的敬畏和惊奇之情。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'sɒnɪfaɪd] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɔːntɪd]

I	seemed	to	be	gazing	at	the	personified	elemental	forces	of	this	haunted
我	似乎	到	是	凝视	在	这	拟人化的	元素	力量	的	这	闹鬼的

[ænd; ənd][praɪ'miːv(ə)l]['riːdʒən] .

and	primeval	region	.
和	原始	地区	.

我仿佛凝视着这片古老而神秘的土地上人格化的自然力量。

['aʊə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n][hæd; həd] [stɜːd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː][æk'tɪvәti] .

Our	intrusion	had	stirred	the	powers	of	the	place	into	activity	.
我们的	入侵	有	搅拌	这	权力	的	这	地方	进入	活动	.

我们的闯入惊动了那里的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wiː; wi] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] ,

It	was	we	who	were	the	cause	of	the	disturbance	,
它	曾是	我们	WHO	是	这	原因	的	这	干扰	,

是我们造成了这场骚乱。

[ænd; ənd][maɪ][breɪn] [fɪld] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt]

and	my	brain	filled	to	bursting	with	stories	and	legends	of	the	spirits
和	我的	脑	已填	到	爆发	和	故事	和	传说	的	这	烈酒

[ænd; ənd] ['diəti] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [baɪ][men][ɪn]

and	deities	of	places	that	have	been	acknowledged	and	worshipped	by	men	in
和	神灵	的	地方	那	有	到过	已确认	和	崇拜	经过	男人	在

[ɔːl]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

all	ages	of	the	world's	history	.
全部	年龄	的	这	世界的	历史	.

我的脑海里充满了关于世界各地不同时代人们所认可和崇拜的地方的神灵和神祇的故事和传说。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː]

But	,	before	I	could	arrive	at	any	possible	explanation	,	something	impelled	me
但	,	前	我	可以	到达	在	任何	可能的	解释	,	某物	被迫	我

[tuː; tə][gəʊ]['fɑːðə(r)] [aʊt] ,

to	go	farther	out	,
到	去	更远	出去	,

但是，在我得出任何可能的解释之前，某种力量驱使我走得更远。

[ænd; ənd][aɪ] [krept] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ðɪ][sænd][ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

and	I	crept	forward	on	the	sand	and	stood	upright	.
和	我	悄悄地爬	向前	在	这	沙	和	站立	直立	.

我匍匐在沙滩上向前，然后站了起来。

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [stɪl] [wɔːm] ['ʌndə(r)][maɪ][beə(r)] [fiːt] ;

I	felt	the	ground	still	warm	under	my	bare	feet	;
我	毛毡	这	地面	仍然	温暖的	在下面	我的	裸	脚	;

我赤着的脚踩在温热的地面上，感觉地面依然温暖；

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [tɔː(r)][æt; ət][maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [feɪs] ;

the	wind	tore	at	my	hair	and	face	;
这	风	撕裂	在	我的	头发	和	脸	;

狂风撕扯着我的头发和脸庞；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)] .

and	the	sound	of	the	river	burst	upon	my	ears	with	a	sudden	roar	.
和	这	声音	的	这	河	爆裂	之上	我的	耳朵	和	一个	突然	吼	.

河水奔腾咆哮的声音突然传入我的耳中。

[ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [maɪ] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ]

These	things	,	I	knew	,	were	real	,	and	proved	that	my	senses	were	acting
这些	事物	,	我	知道	,	是	真实的	,	和	已证实	那	我的	感官	是	表演

['nɔːməli] .

normally	.
通常情况下	.

我知道这些都是真实的，证明我的感官功能正常。

[jet] [ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [stɪl] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['saɪlənt] , [mə'dʒestɪkli] ,

Yet	the	figures	still	rose	from	earth	to	heaven	,	silent	,	majestically	,
然而	这	数据	仍然	玫瑰	从	地球	到	天堂	,	沉默的	,	雄伟地	,

然而，那些身影依然从地上升天，静默而庄严。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['spaɪrəl][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð]

in	a	great	spiral	of	grace	and	strength	that	overwhelmed	me	at	length	with
在	一个	伟大的	螺旋	的	优雅	和	力量	那	不堪重负	我	在	长度	和

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

a	genuine	deep	emotion	of	worship	.
一个	真的	深的	情感	的	崇拜	.

在恩典和力量的巨大漩涡中，我最终被一种真挚而深刻的敬拜之情所淹没。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] — ['æbsəluːtli] ['wɜːʃɪp] .

I	felt	that	I	must	fall	down	and	worship	—	absolutely	worship	.
我	毛毡	那	我	必须	落下	向下	和	崇拜	—	绝对地	崇拜	.

我感到我必须跪倒在地，膜拜祂——绝对地膜拜祂。

[pə'hæps] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

Perhaps	in	another	minute	I	might	have	done	so	,
也许	在	其他	分钟	我	可能	有	完毕	所以	,

或许再过一分钟我就能做到了。

[wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [swept] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ˌem 'iː] ['saɪdweɪz]

when	a	gust	of	wind	swept	against	me	with	such	force	that	it	blew	me	sideways
什么时候	一个	阵风	的	风	扫荡	反对	我	和	这样的	力量	那	它	吹	我	侧身

,

,

,

一阵强风袭来，把我吹得向一侧倾斜。

[ænd; ənd][ai] ['nɪəli] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] .

and	I	nearly	stumbled	and	fell	.
和	我	几乎	踉跄	和	跌倒	.

我差点绊倒摔跤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [driːm] ['vaɪələntli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

It	seemed	to	shake	the	dream	violently	out	of	me	.
它	似乎	到	摇	这	梦	暴力	出去	的	我	.

它仿佛猛烈地将我的梦境震了出来。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['sʌmhaʊ] .

At	least	it	gave	me	another	point	of	view	somehow	.
在	至少	它	给予	我	其他	观点	的	看法	不知何故	.

至少它给了我另一种视角。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [stɪl] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

The	figures	still	remained	,	still	ascended	into	heaven	from	the	heart	of	the	night
这	数据	仍然	剩余	,	仍然	上升	进入	天堂	从	这	心	的	这	夜晚

,

,

,

那些身影依然存在，依然从夜幕深处升腾而起，升入天堂。

[bʌt; bət][maɪ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] .

but	my	reason	at	last	began	to	assert	itself	.
但	我的	原因	在	最后的	开始	到	断言	本身	.

但我的理智最终还是占据了上风。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [ɪk'spɪəriəns] , [ai] ['ɑːgjuːd] — [nʌn] [ðə; ði] [les] ['riːəl] [fɔː(r); fə(r)]

It	must	be	a	subjective	experience	,	I	argued	—	none	the	less	real	for
它	必须	是	一个	主观	经验	,	我	争论	—	没有任何	这	较少的	真实的	为了

[ðæt] , [bʌt; bət] [stɪl] [səb'dʒektɪv] .

that	,	but	still	subjective	.
那	,	但	仍然	主观	.

我认为，这一定是一种主观体验——尽管如此，它仍然是真实的，但本质上仍然是主观的。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	moonlight	and	the	branches	combined	to	work	out	these	pictures	upon	the
这	月光	和	这	分支	合并	到	工作	出去	这些	图片	之上	这

['mɪrə(r)][ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

mirror	of	my	imagination	,
镜子	的	我的	想像力	,

月光与树枝交相辉映，在我想象的镜子上勾勒出这些画面。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ][prə'dʒektɪd][ðem; ðəm] ['aʊtwədz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

and	for	some	reason	I	projected	them	outwards	and	made	them
和	为了	一些	原因	我	预计	他们	向外	和	制成	他们

[ə'pɪə(r)] [əb'dʒektɪv] .

appear	objective	.
出现	客观的	.

不知为何，我把它们投射到外部，使它们看起来客观。

[aɪ] [njuː] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	knew	this	must	be	the	case	,	of	course	.
我	知道	这	必须	是	这	案件	,	的	课程	.

我当然知道肯定是这样。

[aɪ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][sænd] .

I	took	courage	,	and	began	to	move	forward	across	the	open	patches	of	sand	.
我	采取	勇气	,	和	开始	到	移动	向前	穿过	这	打开	补丁	的	沙	.

我鼓起勇气，开始向前穿过开阔的沙地。

[baɪ][dʒəʊv] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

By	Jove	,	though	,	was	it	all	hallucination	?
经过	朱庇特	,	尽管	,	曾是	它	全部	幻觉	?

天哪，这一切难道都是幻觉吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [səb'dʒektɪv] ?

Was	it	merely	subjective	?
曾是	它	仅仅	主观	?

这仅仅是主观感受吗?

[dɪd] [nɒt] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['ɑːgjuː] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['fjuːtaɪl] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Did	not	my	reason	argue	in	the	old	futile	way	from	the	little	standard	of	the
做过	不是	我的	原因	争论	在	这	老的	徒劳	方式	从	这	小的	标准	的	这

[nəʊn] ?

known	?
已知	?

我的理性难道不是以老套的、徒劳的方式，从已知的小标准出发进行辩驳吗?

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [greɪt] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ə'sendɪd] ['dɑːkli] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

I	only	know	that	great	column	of	figures	ascended	darkly	into	the	sky	for	what
我	仅有的	知道	那	伟大的	柱子	的	数据	上升	黑暗	进入	这	天空	为了	什么

[siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] ,

seemed	a	very	long	period	of	time	,
似乎	一个	非常	长的	时期	的	时间	,

我只知道，那道巨大的人影柱在黑暗中缓缓升入天空，似乎持续了很长时间。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [riˈæləti] [æz; əz][məʊst][men] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd]

and	with	a	very	complete	measure	of	reality	as	most	men	are	accustomed
和	和	一个	非常	完全的	措施	的	现实	作为	最多	男人	是	习惯

[tuː; tə] [geɪdʒ] [riˈæləti] .

to	gauge	reality	.
到	测量	现实	.

而且，他拥有非常全面的现实感，就像大多数男人习惯于衡量现实一样。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !

Then	suddenly	they	were	gone	!
然后	突然	他们	是	已消失	!

然后，他们突然就消失了!

[ænd; ənd] , [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt]

And	,	once	they	were	gone	and	the	immediate	wonder	of	their	great
和	,	一次	他们	是	已消失	和	这	即时	想知道	的	他们的	伟大的

['prez(ə)ns] [hæd; həd] [pɑːst] ,

presence	had	passed	,
在场	有	通过了	,

当他们离开后，人们最初对他们强大气场的惊叹也随之消退，

[fɪə(r)] [keɪm] [daʊn] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [rʌʃ] .

fear	came	down	upon	me	with	a	cold	rush	.
害怕	来了	向下	之上	我	和	一个	寒冷的	匆忙	.

恐惧如寒风般袭来。

[ðə; ði] [ˌiːsəˈterɪk] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['riːdʒən] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ʌp] [wɪˈðɪn]

The	esoteric	meaning	of	this	lonely	and	haunted	region	suddenly	flamed	up	within
这	深奥的	意义	的	这	孤独	和	闹鬼的	地区	突然	火焰	向上	之内

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

这片孤寂而阴森的地区所蕴含的深奥意义，突然在我心中熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['dredfəli] .

and	I	began	to	tremble	dreadfully	.
和	我	开始	到	颤抖	极其糟糕	.

我开始剧烈颤抖。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [raʊnd] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ðæt] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə]['pænɪk] —

I	took	a	quick	look	round	—	a	look	of	horror	that	came	near	to	panic	—
我	采取	一个	快的	看	圆形的	—	一个	看	的	恐怖	那	来了	靠近	到	恐慌	—

['kælkjuleɪtɪŋ] ['veɪnli] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] ;

calculating	vainly	ways	of	escape	;
计算	徒劳地	方式	的	逃脱	;

我迅速环顾四周——眼神中充满了恐惧，几乎到了恐慌的地步——徒劳地盘算着逃跑的办法；

[ænd; ənd] [ðen] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['helpləs] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈtʃiːv] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [ɪˈfektɪv]

and	then	,	realizing	how	helpless	I	was	to	achieve	anything	really	effective
和	然后	,	意识到	如何	无助	我	曾是	到	达到	任何事物	真的	有效的

,

,

,

然后，我意识到自己是多么无力取得任何真正有效的成果，

[aɪ] [krept] [bæk] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɒn][maɪ]['sændi] ['mætrəs] ,

I	crept	back	silently	into	the	tent	and	lay	down	again	upon	my	sandy	mattress	,
我	悄悄地爬	后退	默默	进入	这	帐篷	和	躺	向下	再次	之上	我的	沙	床垫	,

我蹑手蹑脚地溜回帐篷，再次躺在我的沙垫上。

[fɜːst] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [ɪn][ðə; ði]

first	lowering	the	door	-	curtain	to	shut	out	the	sight	of	the	willows	in	the
第一的	降低	这	门	-	窗帘	到	关闭	出去	这	视线	的	这	柳树	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

首先放下门帘，挡住月光下柳树的景象，

[ænd; ənd] [ðen] ['berɪŋ] [maɪ] [hed] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [tuː; tə]

and	then	burying	my	head	as	deeply	as	possible	beneath	the	blankets	to
和	然后	埋葬	我的	头	作为	深	作为	可能的	下面	这	毯子	到

['ded(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [wɪnd] .

deaden	the	sound	of	the	terrifying	wind	.
缓和	这	声音	的	这	恐怖	风	.

然后我把头尽可能深地埋进被子里，以隔绝可怕的风声。

[θriː] .

III .

三、 .

三、

[æz; əz] [ðəʊ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['driːmɪŋ] ,

As	though	further	to	convince	me	that	I	had	not	been	dreaming	,
作为	尽管	更远	到	说服	我	那	我	有	不是	到过	做梦	,

仿佛是为了进一步让我确信那不是一场梦，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd]

I	remember	that	it	was	a	long	time	before	I	fell	again	into	a	troubled	and
我	记住	那	它	曾是	一个	长的	时间	前	我	跌倒	再次	进入	一个	麻烦	和

['restləs] [sliːp] ;

restless	sleep	;
不安	睡觉	;

我记得过了很久我才再次陷入不安的睡眠中；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [krʌst] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [slept] ,

and	even	then	only	the	upper	crust	of	me	slept	,
和	甚至	然后	仅有的	这	上	地壳	的	我	睡着了	,

即使那样，也只有我身上最上层的那部分人睡着了。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [kwaɪt] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] , [bʌt; bət]

and	underneath	there	was	something	that	never	quite	lost	consciousness	,	but
和	下	那里	曾是	某物	那	绝不	相当	丢失的	意识	,	但

[leɪ] [ə'lɜːt] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .

lay	alert	and	on	the	watch	.
躺	警报	和	在	这	手表	.

而在这一切之下，却隐藏着某种从未真正失去意识的东西，它始终保持警惕，时刻警惕着。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [stɑːt] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

But	this	second	time	I	jumped	up	with	a	genuine	start	of	terror	.
但	这	第二	时间	我	跳了起来	向上	和	一个	真的	开始	的	恐怖	.

但这一次，我真的被吓得跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [nɔː(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [wəʊk] [ˌem 'iː] ,

It	was	neither	the	wind	nor	the	river	that	woke	me	,
它	曾是	两者都不	这	风	也不	这	河	那	觉醒	我	,

唤醒我的既不是风，也不是河水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

but	the	slow	approach	of	something	that	caused	the	sleeping	portion	of	me
但	这	慢的	方法	的	某物	那	导致	这	睡眠	部分	的	我

[tuː; tə] [grəʊ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

to	grow	smaller	and	smaller	till	at	last	it	vanished	altogether	,
到	生长	较小的	和	较小的	直到	在	最后的	它	消失了	共	,

但是，某种东西缓慢地靠近，让我沉睡的那部分越来越小，直到最终完全消失。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] — ['lɪsənɪŋ] .

and	I	found	myself	sitting	bolt	upright	—	listening	.
和	我	成立	我	坐着	螺栓	直立	—	聆听	.

我发现自己笔直地坐了起来——侧耳倾听。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋz] .

Outside	there	was	a	sound	of	multitudinous	little	patterings	.
外部	那里	曾是	一个	声音	的	众多	小的	图案	.

外面传来许多细小的脚步声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

They	had	been	coming	,	I	was	aware	,	for	a	long	time	,
他们	有	到过	未来	,	我	曾是	意识到的	,	为了	一个	长的	时间	,

我知道，他们已经来了很久了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [sliːp] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst] [bɪˈkʌm] [ˈɔːdəbl] .

and	in	my	sleep	they	had	first	become	audible	.
和	在	我的	睡觉	他们	有	第一的	变得	可听见的	.

在我的睡梦中，它们第一次变得清晰可闻。

[ai][sæt][ðeə(r)] [ˈnɜːvəsli] [waɪd] [əˈweɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [slept] [æt; ət][ɔːl] .

I	sat	there	nervously	wide	awake	as	though	I	had	not	slept	at	all	.
我	卫星	那里	紧张地	宽的	醒	作为	尽管	我	有	不是	睡着了	在	全部	.

我紧张地坐在那里，睁大眼睛，仿佛根本没睡过一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈbriːðɪŋ] [keɪm] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] ,

It	seemed	to	me	that	my	breathing	came	with	difficulty	,
它	似乎	到	我	那	我的	呼吸	来了	和	困难	,

我感觉呼吸变得困难，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɒdi] .

and	that	there	was	a	great	weight	upon	the	surface	of	my	body	.
和	那	那里	曾是	一个	伟大的	重量	之上	这	表面	的	我的	身体	.

我感觉身上压着很重的东西。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] [naɪt] , [ai][felt] [ˈklæmi] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈʃɪvə] .

In	spite	of	the	hot	night	,	I	felt	clammy	with	cold	and	shivered	.
在	尽管如此	的	这	热的	夜晚	,	我	毛毡	湿冷的	和	寒冷的	和	瑟瑟发抖	.

尽管夜晚炎热，我却感到一阵阵寒意袭来，浑身冒冷汗，不禁打了个寒颤。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][wɒz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ˈstedəli] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd]

Something	surely	was	pressing	steadily	against	the	sides	of	the	tent	and
某物	一定	曾是	紧迫	稳步	反对	这	侧面	的	这	帐篷	和

[weɪɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [əˈbʌv] .

weighing	down	upon	it	from	above	.
称重	向下	之上	它	从	多于	.

肯定有什么东西在不断地顶着帐篷的侧壁，并且从上方压着帐篷。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ?

Was	it	the	body	of	the	wind	?
曾是	它	这	身体	的	这	风	?

是风的本体吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈpætə] [reɪn] , [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] ?

Was	this	the	pattering	rain	,	the	dripping	of	the	leaves	?
曾是	这	这	打节拍	雨	,	这	滴落	的	这	树叶	?

这是雨滴敲打树叶的声音吗?

[ðə; ði] [spreɪ] [bləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɪn][bɪg] [drɒps] ?

The	spray	blown	from	the	river	by	the	wind	and	gathering	in	big	drops	?
这	喷	吹	从	这	河	经过	这	风	和	采集	在	大的	滴	?

河面上被风吹起的水花，聚集成大水滴?

[ai] [θɔːt] ['kwɪkli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] .

I	thought	quickly	of	a	dozen	things	.
我	想法	迅速地	的	一个	打	事物	.

我迅速想到了十几件事。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] : [ə; eɪ] [baʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒplə(r)] ,

Then	suddenly	the	explanation	leaped	into	my	mind	:	a	bough	from	the	poplar	,
然后	突然	这	解释	跳跃	进入	我的	头脑	:	一个	买	从	这	白杨	,

突然，我脑海中浮现出解释：一根白杨树枝，

[ðə; ði]['əʊnli] [lɑːdʒ] [triː] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] , [hæd; həd]['fɔːlən] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] .

the	only	large	tree	on	the	island	,	had	fallen	with	the	wind	.
这	仅有的	大的	树	在	这	岛	,	有	倒下	和	这	风	.

岛上唯一一棵大树被风吹倒了。

[stɪl] [hɑːf] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [gʌst] [ænd; ənd] [krʌʃ]

Still **half** **caught** **by** **the** **other** **branches** **,** **it** **would** **fall** **with** **the** **next** **gust** **and** **crush**

仍然 一半 捕捉 经过 这 其他 分支 , 它 会 落下 和 这 下一个 阵风 和 压碎

[ˌjuː 'es] ,

us **,**

我们 ,

它还有一半被其他树枝缠住，下一阵风吹来就会掉下来，把我们压死。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ɪts] [liːvz] [brʌʃt] [ænd; ənd] [tæpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [taɪt] ['kænvəs] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

and **meanwhile** **its** **leaves** **brushed** **and** **tapped** **upon** **the** **tight** **canvas** **surface** **of**

和 同时 它是 树叶 刷过 和 轻敲 之上 这 紧的 帆布 表面 的

[ðə; ði] [tent] .

the **tent** **.**

这 帐篷 .

与此同时，它的树叶拂过并轻拍着帐篷紧绷的帆布表面。

[aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [luːs] [flæp][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

I **raised** **a** **loose** **flap** **and** **rushed** **out** **,** **calling** **to** **the** **Swede** **to** **follow** **.**

我 提高 一个 松动的 瓣膜 和 匆忙 出去 , 呼叫 到 这 瑞典人 到 跟随 .

我掀起一块松散的布帘，冲了出去，边跑边喊瑞典人跟上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [friː] .

But **when** **I** **got** **out** **and** **stood** **upright** **I** **saw** **that** **the** **tent** **was** **free** **.**

但 什么时候 我 得到 出去 和 站立 直立 我 锯 那 这 帐篷 曾是 自由的 .

但当我走出帐篷站直时，我发现帐篷是空着的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hæŋɪŋ] [baʊ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [reɪn] [ɔː(r)] [spreɪ] ; ['nʌθɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

There **was** **no** **hanging** **bough** **;** **there** **was** **no** **rain** **or** **spray** **;** **nothing** **approached** **.**

那里 曾是 不 绞刑 买 ; 那里 曾是 不 雨 或者 喷 ; 没有什么 接近 .

没有垂下的树枝；没有雨水或水雾；没有任何东西靠近。

[ə; eɪ][kəʊld] , [greɪ] [laɪt] ['fɪltəd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['feɪntli]

A **cold** **,** **grey** **light** **filtered** **down** **through** **the** **bushes** **and** **lay** **on** **the** **faintly**

一个 寒冷的 , 灰色的 光 过滤 向下 通过 这 灌木丛 和 躺 在 这 淡淡的

['gliːmɪŋ] [sænd] .

gleaming **sand** **.**

闪闪发光 沙 .

一束冰冷的灰色光线透过灌木丛洒下来，落在微微泛着光泽的沙地上。

[stɑːz] [stɪl] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][skaɪ] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [haul] [mæg'nɪfɪsntli] ,

Stars **still** **crowded** **the** **sky** **directly** **overhead** **,** **and** **the** **wind** **howled** **magnificently** **,**

星星 仍然 挤 这 天空 直接地 开销 , 和 这 风 嚎叫 壮丽 ,

繁星依然密布在头顶的夜空中，狂风呼啸，气势磅礴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [geɪv] [aʊt] ['eni] [gləʊ] ,

but **the** **fire** **no** **longer** **gave** **out** **any** **glow** **,**

但 这 火 不 更长 给予 出去 任何 辉光 ,

但火已经不再发出任何光芒了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [iːst] ['rednɪŋ] [ɪn] [striːks] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

and **I** **saw** **the** **east** **reddening** **in** **streaks** **through** **the** **trees** **.**

和 我 锯 这 东方 发红 在 连胜 通过 这 树木 .

我看到东边的树林里泛起了一道道红色的光芒。

['sevrəl] ['aʊəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ]

Several **hours** **must** **have** **passed** **since** **I** **stood** **there** **before** **watching** **the** **ascending**

一些 小时 必须 有 通过了 自从 我 站立 那里 前 观看 这 上升

['fɪgəz] ,

figures **,**

数据 ,

从我站在那里看着不断上升的数字到现在，肯定已经过去了几个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hɒrəbli] , [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l]

and	the	memory	of	it	now	came	back	to	me	horribly	,	like	an	evil
和	这	记忆	的	它	现在	来了	后退	到	我	糟糕透了	,	喜欢	一个	邪恶的

[driːm] .

dream	.
梦	.

而现在，那段记忆又可怕地回到了我身上，就像一场噩梦。

[əʊ] , [haʊ] ['taɪəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] , [ðæt] ['siːsləs] ['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] !

Oh	,	how	tired	it	made	me	feel	,	that	ceaseless	raging	wind	!
哦	,	如何	疲劳的	它	制成	我	感觉	,	那	不停歇	愤怒	风	!

啊，那永不停息的狂风，让我感到多么疲惫啊!

[jet] , [ðəʊ] [ðə; ði] [diːp] ['læsɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌem 'iː] ,

Yet	,	though	the	deep	lassitude	of	a	sleepless	night	was	on	me	,
然而	,	尽管	这	深的	倦怠	的	一个	失眠	夜晚	曾是	在	我	,

然而，尽管我因一夜未眠而感到深深的疲惫，

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][æn; ən] ['iːkwəli] ['taɪələs] [ˌæprɪ'henʃn] ,

my	nerves	were	tingling	with	the	activity	of	an	equally	tireless	apprehension	,
我的	神经	是	刺痛感	和	这	活动	的	一个	同样地	不知疲倦	忧虑	,

我的神经因一种同样挥之不去的担忧而紧绷起来。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	all	idea	of	repose	was	out	of	the	question	.
和	全部	主意	的	休息	曾是	出去	的	这	问题	.

休息什么的，根本不可能。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][aɪ] [sɔː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['fɜːðə(r)] .

The	river	I	saw	had	risen	further	.
这	河	我	锯	有	升起	更远	.

我看到河水水位进一步上涨了。

[ɪts] ['θʌndə(r)] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [θruː] [maɪ] [θɪn]

Its	thunder	filled	the	air	,	and	a	fine	spray	made	itself	felt	through	my	thin
它是	雷	已填	这	空气	,	和	一个	美好的	喷	制成	本身	毛毡	通过	我的	薄的

['sliːpɪŋ] [ʃɜːt] .

sleeping	shirt	.
睡眠	衬衫	.

雷声震耳欲聋，细小的水雾透过我单薄的睡衣扑面而来。

[jet] ['nəʊweə(r)][dɪd][aɪ][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ə'lɑːm] .

Yet	nowhere	did	I	discover	the	slightest	evidence	of	anything	to	cause	alarm	.
然而	无处	做过	我	发现	这	丝毫	证据	的	任何事物	到	原因	警报	.

然而，我却没有发现任何令人担忧的迹象。

[ðɪs] [diːp] , [prə'lɒŋd] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [rɪ'meɪnd] ['həʊlli] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

This	deep	,	prolonged	disturbance	in	my	heart	remained	wholly	unaccounted	for	.
这	深的	,	延长	干扰	在	我的	心	剩余	完全	未说明的	为了	.

我心中这种深刻而持久的不安始终无法解释。

[maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm] ,

My	companion	had	not	stirred	when	I	called	him	,
我的	伴侣	有	不是	搅拌	什么时候	我	称为	他	,

我叫他的时候，我的同伴一动不动。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['weɪkən] [hɪm] [naʊ] .

and	there	was	no	need	to	waken	him	now	.
和	那里	曾是	不	需要	到	唤醒	他	现在	.

现在没有必要叫醒他了。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['keəfəli] , ['nəʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] [tɜːnd] - ['əʊvə(r)] [kə'nuː] ; [ðə; ði] ['jeləʊ]

I	looked	about	me	carefully	,	noting	everything	;	the	turned	-	over	canoe	;	the	yellow
我	看起来	关于	我	小心	,	注意到	一切	;	这	转向	-	超过	独木舟	;	这	黄色的

['pæd(ə)lz] — [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

paddles	—	two	of	them	,
桨	—	二	的	他们	,

我仔细环顾四周，留意着一切：翻倒的独木舟；黄色的桨——两支，

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] ; [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [sæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] ['læntən] ['hæŋɪŋ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I'm	certain	;	the	provision	sack	and	the	extra	lantern	hanging	together	from	the
我是	肯定	;	这	条款	解雇	和	这	额外的	灯笼	绞刑	一起	从	这

[triː] ; [ænd; ənd] ,

tree	;	and	,
树	;	和	,

我确信，装食物的袋子和备用灯笼一起挂在树上；而且，

['kraʊdɪŋ] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪn'veləpɪŋ] [ɔːl] , [ðə; ði] ['wiləuz] , [ðəʊz] ['endləs] , ['ʃeɪkɪŋ]

crowding	everywhere	about	me	,	enveloping	all	,	the	willows	,	those	endless	,	shaking
拥挤	到处	关于	我	,	包围	全部	,	这	柳树	,	那些	无尽的	,	摇晃

['wiləuz] .

willows	.
柳树	.

柳树密密麻麻地环绕着我，将我包围，那些无尽的、摇曳的柳树。

[ə; eɪ][bɜːd] [ˈʌtə] [ɪts] ['mɔːnɪŋ] [kraɪ] ,

A	bird	uttered	its	morning	cry	,
一个	鸟	说出	它是	早晨	哭	,

一只鸟发出清晨的鸣叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [dʌk] [pɑːst] [wɪð] [hwəː] [flaɪt] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

and	a	string	of	duck	passed	with	whirring	flight	overhead	in	the	twilight	.
和	一个	细绳	的	鸭子	通过了	和	嗡嗡声	航班	开销	在	这	暮	.

暮色中，一群野鸭从头顶呼啸而过。

[ðə; ði][sænd] [wɜːl] , [draɪ][ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] , [ə'baʊt] [maɪ][beə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

The	sand	whirled	,	dry	and	stinging	,	about	my	bare	feet	in	the	wind	.
这	沙	旋转	,	干燥	和	刺痛	,	关于	我的	裸	脚	在	这	风	.

风中，干燥刺痛的沙子在我赤裸的双脚周围飞舞。

[ai] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ,

I	walked	round	the	tent	and	then	went	out	a	little	way	into	the	bush	,
我	步行	圆形的	这	帐篷	和	然后	去	出去	一个	小的	方式	进入	这	衬套	,

我绕着帐篷走了一圈，然后往灌木丛里走了一小段路。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['lændskeɪp] ,

so	that	I	could	see	across	the	river	to	the	farther	landscape	,
所以	那	我	可以	看	穿过	这	河	到	这	更远	景观	,

这样我就可以看到河对岸更远处的景色了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [prə'faʊnd] [jet] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stres] [siːzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ə'gen]

and	the	same	profound	yet	indefinable	emotion	of	distress	seized	upon	me	again
和	这	相同的	深刻的	然而	无法定义的	情感	的	痛苦	查获	之上	我	再次

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [siː] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

as	I	saw	the	interminable	sea	of	bushes	stretching	to	the	horizon	,
作为	我	锯	这	没完没了	海	的	灌木丛	伸展	到	这	地平线	,

当我看到无边无际的灌木丛一直延伸到地平线时，那种深刻而难以言喻的痛苦情绪再次攫住了我。

['lʊkɪŋ] ['gəʊstli] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [ɪn][ðə; ði][wɒn] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] .

looking	ghostly	and	unreal	in	the	wan	light	of	dawn	.
寻找	幽灵般的	和	虚幻	在	这	万	光	的	黎明	.

在黎明微弱的光线下，显得幽灵般不真实。

[ai] [wɔːkt] ['sɒftli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [stɪl] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]

I	walked	softly	here	and	there	,	still	puzzling	over	that	odd	sound	of	infinite
我	步行	轻轻	这里	和	那里	,	仍然	令人费解	超过	那	奇怪的	声音	的	无限

['pætə] ,

pattering	,
打节拍	,

我轻手轻脚地来回踱步，仍然百思不得其解那无穷无尽的脚步声。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][tent] [ðæt] [hæd; həd] ['weikən] [ˌem 'iː] .

and	of	that	pressure	upon	the	tent	that	had	wakened	me	.
和	的	那	压力	之上	这	帐篷	那	有	醒来	我	.

正是帐篷上的那股压力把我惊醒了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][wɪnd] , [ai] [rɪ'flektɪd] — [ðə; ði][wɪnd] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [luːs] ,

It	must	have	been	the	wind	,	I	reflected	—	the	wind	bearing	upon	the	loose	,
它	必须	有	到过	这	风	,	我	反映	—	这	风	轴承	之上	这	松动的	,

[hɒt][sænd] ,

hot	sand	,
热的	沙	,

我心想，一定是风吹拂的——风吹过松软滚烫的沙子。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði][draɪ]['pɑːtɪk(ə)lz] ['smɑːtli] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːt] ['kænvəs] — [ðə; ði][wɪnd] ['drɒpɪŋ] ['hevɪli]

driving	the	dry	particles	smartly	against	the	taut	canvas	—	the	wind	dropping	heavily
驾驶	这	干燥	颗粒	聪明地	反对	这	紧绷	帆布	—	这	风	下降	重度

[ə'pɒn]['aʊə(r)]['frædʒaɪl] [ruːf] .

upon	our	fragile	roof	.
之上	我们的	脆弱的	屋顶	.

干燥的颗粒物猛烈地撞击着绷紧的帆布——风重重地落在我们脆弱的屋顶上。

[jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [maɪ] ['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd] [mə'leɪz] [ɪn'kriːst] [ə'priːʃəbli] .

Yet	all	the	time	my	nervousness	and	malaise	increased	appreciably	.
然而	全部	这	时间	我的	紧张	和	不适	增加	明显地	.

然而，我的紧张和不适感却日益加剧。

[ai] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [kəʊst] - [laɪn][hæd; həd]

I	crossed	over	to	the	farther	shore	and	noted	how	the	coast	-	line	had
我	交叉	超过	到	这	更远	支撑	和	著名的	如何	这	海岸	-	线	有

['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

altered	in	the	night	,
已修改	在	这	夜晚	,

我游到对岸，注意到海岸线在夜间发生了怎样的变化。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mæsɪz] [ɒv; əv][sænd][ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [tɔːn] [ə'weɪ] .

and	what	masses	of	sand	the	river	had	torn	away	.
和	什么	群众	的	沙	这	河	有	撕裂	离开	.

以及河流冲走的大量沙子。

[ai] [dip] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['kʌrənt] , [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

I	dipped	my	hands	and	feet	into	the	cool	current	,	and	bathed	my	forehead	.
我	浸入	我的	双手	和	脚	进入	这	凉爽的	当前的	,	和	洗澡	我的	前额	.

我将手脚浸入清凉的水流中，并用它冲洗额头。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['freʃnəs]

Already	there	was	a	glow	of	sunrise	in	the	sky	and	the	exquisite	freshness
已经	那里	曾是	一个	辉光	的	日出	在	这	天空	和	这	精美的	新鲜

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

of	coming	day	.
的	未来	天	.

天空已经泛起了旭日的光芒，带来了即将到来的清晨的清新气息。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [bæk] [aɪ] [pɑːst] ['pɜːpəsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [bʊʃɪz] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]

On	**my**	**way**	**back**	**I**	**passed**	**purposely**	**beneath**	**the**	**very**	**bushes**	**where**	**I**	**had**	**seen**	**the**
在	我的	方式	后退	我	通过了	故意	下面	这	非常	灌木丛	在哪里	我	有	已见	这

['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

column	**of**	**figures**	**rising**	**into**	**the**	**air**	**,**
柱子	的	数据	上升	进入	这	空气	,

回程途中，我特意从我刚才看到人柱升空的那片灌木丛下经过。

[ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [klʌmps] [aɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

and	**midway**	**among**	**the**	**clumps**	**I**	**suddenly**	**found**	**myself**	**overtaken**	**by**	**a**	**sense**	**of**
和	中途	之中	这	团块	我	突然	成立	我	被超越	经过	一个	感觉	的

[vɑːst] ['terə(r)] .

vast	**terror**	**.**
广阔的	恐怖	.

走到树丛中间时，我突然感到一阵巨大的恐惧袭来。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] [went] ['swɪftlɪ] [baɪ] .

From	**the**	**shadows**	**a**	**large**	**figure**	**went**	**swiftly**	**by**	**.**
从	这	阴影	一个	大的	数字	去	迅速地	经过	.

一个高大的身影从阴影中迅速掠过。

['sʌmwʌn] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz]['evə(r)][mæn][dɪd] ... .

Someone	**passed**	**me**	**,**	**as**	**sure**	**as**	**ever**	**man**	**did**	**...**	**.**
某人	通过了	我	,	作为	当然	作为	曾经	男人	做过	...	.

有人从我身边经过，就像所有男人都会做的那样……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stægərɪŋ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [ə'gen]

It	**was**	**a**	**great**	**staggering**	**blow**	**from**	**the**	**wind**	**that**	**helped**	**me**	**forward**	**again**
它	曾是	一个	伟大的	令人震惊	吹	从	这	风	那	帮助	我	向前	再次

,

,

,

一阵强劲的风吹来，让我再次向前迈进。

[ænd; ənd] [wʌns] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['əʊpən] [speɪs] , [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['terə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] ['streɪndʒli] .

and	**once**	**out**	**in**	**the**	**more**	**open**	**space**	**,**	**the**	**sense**	**of**	**terror**	**diminished**	**strangely**	**.**
和	一次	出去	在	这	更多的	打开	空间	,	这	感觉	的	恐怖	减少	奇怪的	.

一旦走到更开阔的地方，恐惧感反而奇怪地减轻了。

[ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

The	**winds**	**were**	**about**	**and**	**walking**	**,**	**I**	**remember**	**saying**	**to**	**myself**	**,**
这	风	是	关于	和	步行	,	我	记住	说	到	我	,

风刮了起来，我边走边想，我记得当时我对自己说：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz]['ɒf(ə)n] [muːv] [laɪk] [greɪt] ['prezənsiz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] .

for	**the**	**winds**	**often**	**move**	**like**	**great**	**presences**	**under**	**the**	**trees**	**.**
为了	这	风	经常	移动	喜欢	伟大的	存在	在下面	这	树木	.

因为风常常像巨大的存在一样在树下移动。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ðɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

And	**altogether**	**the**	**fear**	**that**	**hovered**	**about**	**me**	**was**	**such**	**an**	**unknown**
和	共	这	害怕	那	悬停	关于	我	曾是	这样的	一个	未知

[ænd; ənd] [ɪ'mens] [kaɪnd][ɒv; əv][fɪə(r)] ,

and	**immense**	**kind**	**of**	**fear**	**,**
和	巨大	种类	的	害怕	,

而笼罩着我的那种恐惧，是一种我从未体验过的巨大恐惧。

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] ,

so	**unlike**	**anything**	**I**	**had**	**ever**	**felt**	**before**	**,**
所以	与此不同	任何事物	我	有	曾经	毛毡	前	,

这种感觉和我以前从未有过的截然不同，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt]
that **it** **woke** **a** **sense** **of** **awe** **and** **wonder** **in** **me** **that** **did** **much** **to** **counteract**
那 它 觉醒 一个 感觉 的 敬畏 和 想知道 在 我 那 做过 很多 到 抵消
[ɪts] [wɜːst] [ɪ'fekts] ;
its **worst** **effects** **;**
它是 最差 效果 ;

它唤起了我心中的敬畏和惊奇之情，这在很大程度上抵消了它带来的最坏的影响；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
and **when** **I** **reached** **a** **high** **point** **in** **the** **middle** **of** **the** **island** **from** **which** **I**
和 什么时候 我 达到 一个 高的 观点 在 这 中间 的 这 岛 从 哪个 我
[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] ,
could **see** **the** **wide** **stretch** **of** **river** **,**
可以 看 这 宽的 拉紧 的 河 ,

当我到达岛中央的一个高地，从那里可以看到宽阔的河流时，

['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,
crimson **in** **the** **sunrise** **,**
赤红 在 这 日出 ,

日出时分，一片绯红。

[ðə; ði] [həʊl] ['mædʒɪk(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
the **whole** **magical** **beauty** **of** **it** **all** **was** **so** **overpowering** **that** **a** **sort** **of**
这 所有的 神奇 美丽 的 它 全部 曾是 所以 压倒性的 那 一个 种类 的
[waɪld] ['jɜːnɪŋ] [wəʊk] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ə; eɪ][kraɪ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊt] .
wild **yearning** **woke** **in** **me** **and** **almost** **brought** **a** **cry** **up** **into** **the** **throat** **.**
荒野 渴望 觉醒 在 我 和 几乎 带来 一个 哭 向上 进入 这 喉 .

这一切的神奇美丽如此令人震撼，以至于我心中唤醒了一种狂野的渴望，几乎让我发出了一声哽咽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kraɪ] [faʊnd] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
But **this** **cry** **found** **no** **expression** **,**
但 这 哭 成立 不 表达 ,

但这声呼喊却无人表达。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][maɪ] [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'jɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [raʊnd] [ˌem 'iː]
for **as** **my** **eyes** **wandered** **from** **the** **plain** **beyond** **to** **the** **island** **round** **me**
为了 作为 我的 眼睛 漫步 从 这 清楚的 超过 到 这 岛 圆形的 我
[ænd; ənd]['nəʊtɪd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tent] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] ,
and **noted** **our** **little** **tent** **half** **hidden** **among** **the** **willows** **,**
和 著名的 我们的 小的 帐篷 一半 隐 之中 这 柳树 ,

当我的目光从远处的平原移到环绕着我的岛屿上，注意到我们的小帐篷半隐在柳树丛中时，

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [liːpt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
a **dreadful** **discovery** **leaped** **out** **at** **me** **,**
一个 可怕 发现 跳跃 出去 在 我 ,

一个可怕的发现突然映入我的眼帘。

[kəm'peəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]
compared **to** **which** **my** **terror** **of** **the** **walking** **winds** **seemed** **as** **nothing** **at**
比较的 到 哪个 我的 恐怖 的 这 步行 风 似乎 作为 没有什么 在
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

与此相比，我对行走之风的恐惧似乎根本算不了什么。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [θɔːt] , [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]
For **a** **change** **,** **I** **thought** **,** **had** **somehow** **come** **about** **in** **the** **arrangement** **of**
为了 一个 改变 , 我 想法 , 有 不知何故 来 关于 在 这 安排 的
[ðə; ði] ['lændskeɪp] .
the **landscape** **.**
这 景观 .

我想，这一次，景观的布局似乎出现了某种变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] ,

It	was	not	that	my	point	of	vantage	gave	me	a	different	view	,
它	曾是	不是	那	我的	观点	的	优势	给予	我	一个	不同的	看法	,

并非我的视角让我看到了不同的景象，

[bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [ɪ'fektɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

but	that	an	alteration	had	apparently	been	effected	in	the	relation	of	the
但	那	一个	改造	有	显然	到过	受影响	在	这	关系	的	这

[tent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wiləuz] ,

tent	to	the	willows	,
帐篷	到	这	柳树	,

但帐篷与柳树之间的关系显然发生了改变。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wiləuz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tent] .

and	of	the	willows	to	the	tent	.
和	的	这	柳树	到	这	帐篷	.

以及帐篷里的柳条。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)] — [ʌn'nesəsərəli] , [ʌn'plezntli] [kləʊz] .

Surely	the	bushes	now	crowded	much	closer	—	unnecessarily	,	unpleasantly	close	.
一定	这	灌木丛	现在	挤	很多	更近	—	不必要的	,	令人不快的	关闭	.

灌木丛现在肯定挤得更紧了——紧得不必要，令人不快。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] ['nɪərə(r)] .

They	had	moved	nearer	.
他们	有	已搬	更近	.

他们走近了。

['kriːpɪŋ] [wɪð] ['saɪlənt] [fiːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] , ['drɔːɪŋ] [ˌɪmpə'septəbli] ['nɪərə(r)] [baɪ] [sɒft] ,

Creeping	with	silent	feet	over	the	shifting	sands	,	drawing	imperceptibly	nearer	by	soft	,
爬行	和	沉默的	脚	超过	这	转变	沙子	,	绘画	不易察觉地	更近	经过	柔软的	,

[ʌn'hʌrid] ['muːvmənts] ,

unhurried	movements	,
不慌不忙	移动	,

它悄无声息地爬过流沙，以轻柔、不慌不忙的动作，悄无声息地靠近。

[ðə; ðɪ] ['wiləuz] [hæd; həd] [kʌm] ['kləuzə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

the	willows	had	come	closer	during	the	night	.
这	柳树	有	来	更近	期间	这	夜晚	.

夜里，柳树靠得更近了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [muːvd] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [muːvd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ?

But	had	the	wind	moved	them	,	or	had	they	moved	of	themselves	?
但	有	这	风	已搬	他们	,	或者	有	他们	已搬	的	他们自己	?

是风吹动了它们，还是它们自己移动了？

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [smɔːl] ['pætərɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]

I	recalled	the	sound	of	infinite	small	patterings	and	the	pressure	upon	the
我	召回	这	声音	的	无限	小的	图案	和	这	压力	之上	这

[tent] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪk] [ɪn] ['terə(r)] .

tent	and	upon	my	own	heart	that	caused	me	to	wake	in	terror	.
帐篷	和	之上	我的	自己的	心	那	导致	我	到	唤醒	在	恐怖	.

我回想起无数细小的脚步声，以及帐篷和我的心脏所感受到的压力，这让我惊恐地醒来。

[ai] [sweɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [triː] ,

I	swayed	for	a	moment	in	the	wind	like	a	tree	,
我	摇摆	为了	一个	片刻	在	这	风	喜欢	一个	树	,

我像一棵树一样在风中摇曳了一会儿，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sændi] ['hɪlək] .

finding	it	hard	to	keep	my	upright	position	on	the	sandy	hillock	.
寻找	它	难的	到	保持	我的	直立	位置	在	这	沙	岗	.

在沙丘上保持直立姿势很困难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [hɪə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['eɪdʒənsi] , [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɒv; əv]

There	was	a	suggestion	here	of	personal	agency	,	of	deliberate	intention	,	of
那里	曾是	一个	建议	这里	的	个人的	机构	,	的	商榷	意图	,	的

[ə'gresɪv] [hɒ'stɪlətɪ] ,

aggressive	hostility	,
挑衅的	敌意	,

这里暗示了个人能动性、蓄意意图和咄咄逼人的敌意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪ'dʒɪdətɪ] .

and	it	terrified	me	into	a	sort	of	rigidity	.
和	它	恐惧	我	进入	一个	种类	的	刚性	.

它让我感到恐惧，以至于变得有些僵硬。

[ðen] [ðə; ði] [ri'ækʃn] ['fɒləʊd] ['kwɪkli] .

Then	the	reaction	followed	quickly	.
然后	这	反应	随后	迅速地	.

随后，反应迅速发生。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][səʊ][bɪ'zɑː(r)] , [səʊ] [əb'sɜːd] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] .

The	idea	was	so	bizarre	,	so	absurd	,	that	I	felt	inclined	to	laugh	.
这	主意	曾是	所以	怪异	,	所以	荒诞	,	那	我	毛毡	倾斜	到	笑	.

这个想法太离奇、太荒谬了，我忍不住想笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ] ,

But	the	laughter	came	no	more	readily	than	the	cry	,
但	这	笑声	来了	不	更多的	容易	比	这	哭	,

但笑声和哭声一样，来得同样容易。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'septɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs]

for	the	knowledge	that	my	mind	was	so	receptive	to	such	dangerous
为了	这	知识	那	我的	头脑	曾是	所以	接受	到	这样的	危险的

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['terə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] ['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd]

imaginings	brought	the	additional	terror	that	it	was	through	our	minds	and
想象	带来	这	额外的	恐怖	那	它	曾是	通过	我们的	思想	和

[nɒt] [θruː] ['aʊə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒdɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [kʌm] ,

not	through	our	physical	bodies	that	the	attack	would	come	,
不是	通过	我们的	身体的	身体	那	这	攻击	会	来	,

因为意识到自己的思想如此容易受到这种危险想象的影响，让我更加恐惧，因为攻击并非通过我们的肉体，而是通过我们的思想。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	was	coming	.
和	曾是	未来	.

正要过来。

[ðə; ði] [wɪnd] ['bʌfɪtɪd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , ['veri] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp]

The	wind	buffeted	me	about	,	and	,	very	quickly	it	seemed	,	the	sun	came	up
这	风	颠簸	我	关于	,	和	,	非常	迅速地	它	似乎	,	这	太阳	来了	向上

['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

over	the	horizon	,
超过	这	地平线	,

狂风吹得我摇摇晃晃，转眼间，太阳就从地平线上升起了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

for	it	was	after	four	o'clock	,
为了	它	曾是	后	四	点钟	,

因为当时已经过了四点钟，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][sænd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai] [nju:]

and	I	must	have	stood	on	that	little	pinnacle	of	sand	longer	than	I	knew
和	我	必须	有	站立	在	那	小的	巅峰	的	沙	更长	比	我	知道

,

,

,

我一定在那小小的沙丘上站了比我意识到的要久得多。

[ə'freɪd][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][kləʊz] ['kwɔ:təz] [wɪð] [ðə; ði] ['wiləuz] .

afraid	to	come	down	to	close	quarters	with	the	willows	.
害怕的	到	来	向下	到	关闭	四分之一	和	这	柳树	.

不敢靠近柳树。

[ai] [rɪ'tɜ:nd] ['kwaɪətli] , ['kri:pili] , [tu:; tə][ðə; ði] [tent] , [fɜ:st] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɔ:stɪv] [lʊk] [raʊnd]

I	returned	quietly	,	creepily	,	to	the	tent	,	first	taking	another	exhaustive	look	round
我	返回	悄悄	,	令人毛骨悚然地	,	到	这	帐篷	,	第一的	采取	其他	详尽的	看	圆形的

[ænd; ənd] — [jes] ,

and	—	yes	,
和	—	是的	,

我悄悄地、诡异地回到帐篷，先是又仔细地环顾四周，然后——是的，

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['meʒəm(ə)nts] .

I	confess	it	—	making	a	few	measurements	.
我	承认	它	—	制作	一个	很少	测量	.

我承认——我做了一些测量。

[ai] [peɪst] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:m] [sænd][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tent] ,

I	paced	out	on	the	warm	sand	the	distances	between	the	willows	and	the	tent	,
我	踱步	出去	在	这	温暖的	沙	这	距离	之间	这	柳树	和	这	帐篷	,

我在温暖的沙滩上踱步，量着柳树丛和帐篷之间的距离。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] ['dɪstəns] [pə'tɪkjələli] .

making	a	note	of	the	shortest	distance	particularly	.
制作	一个	笔记	的	这	最短	距离	特别	.

尤其要注意最短距离。

[ai] [krɔ:l] ['stelθɪli] ['ɪntu:][maɪ] ['blæŋkɪts] .

I	crawled	stealthily	into	my	blankets	.
我	爬行	悄悄地	进入	我的	毯子	.

我蹑手蹑脚地爬进了被窝。

[maɪ] [kəm'pænjən] , [tu:; tə][ɔ:l] [ep'iərənsɪz] , [stɪl] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðɪs]

My	companion	,	to	all	appearances	,	still	slept	soundly	,	and	I	was	glad	that	this
我的	伴侣	,	到	全部	外貌	,	仍然	睡着了	稳固地	,	和	我	曾是	高兴的	那	这

[wɒz; wəz][səʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

我的同伴看起来仍然睡得很香，我很高兴他睡得这么香。

[prə'vaɪdɪd][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kə'rɔbə,reit] , [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [streŋθ] ['sʌmhaʊ]

Provided	my	experiences	were	not	corroborated	,	I	could	find	strength	somehow
假如	我的	经历	是	不是	证实	,	我	可以	寻找	力量	不知何故

[tu:; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm] , [pə'hæps] .

to	deny	them	,	perhaps	.
到	否定	他们	,	也许	.

如果我的经历没有得到证实，我或许还能找到某种力量去否认它们。

[wɪð] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv]

With	the	daylight	I	could	persuade	myself	that	it	was	all	a	subjective
和	这	日光	我	可以	说服	我	那	它	曾是	全部	一个	主观

[hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

hallucination	,
幻觉	,

日光下，我得以说服自己，这一切都只是主观幻觉。

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ¸mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	fantasy	of	the	night	,	a	projection	of	the	excited	imagination	.
一个	幻想	的	这	夜晚	,	一个	投影	的	这	兴奋的	想像力	.

夜晚的幻想，是兴奋的想象力的投射。

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] ,

Nothing	further	came	in	to	disturb	me	,	and	I	fell	asleep	almost	at	once	,
没有什么	更远	来了	在	到	打扰	我	,	和	我	跌倒	睡着了	几乎	在	一次	,

['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

utterly	exhausted	,
完全地	筋疲力尽的	,

之后再也没有任何事情打扰我，我几乎立刻就睡着了，筋疲力尽。

[jet] [stɪl] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [wɪəd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['pætə] ,

yet	still	in	dread	of	hearing	again	that	weird	sound	of	multitudinous	pattering	,
然而	仍然	在	恐惧	的	听力	再次	那	诡异的	声音	的	众多	打节拍	,

然而，我仍然害怕再次听到那种怪异的、嘈杂的脚步声。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

or	of	feeling	the	pressure	upon	my	heart	that	had	made	it	difficult	to
或者	的	感觉	这	压力	之上	我的	心	那	有	制成	它	难的	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

或者感到心脏承受着巨大的压力，以至于呼吸困难。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] [wəʊk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hevi]

The	sun	was	high	in	the	heavens	when	my	companion	woke	me	from	a	heavy
这	太阳	曾是	高的	在	这	天	什么时候	我的	伴侣	觉醒	我	从	一个	重的

[sliːp] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [wɒz; wəz] [kʊkt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst]

sleep	and	announced	that	the	porridge	was	cooked	and	there	was	just
睡觉	和	宣布	那	这	稀饭	曾是	煮熟	和	那里	曾是	只是

[taɪm] [tuː; tə] [beɪð] .

time	to	bathe	.
时间	到	洗澡	.

太阳高挂天空时，我的同伴把我从沉睡中叫醒，宣布粥已经煮好了，现在正好可以洗澡了。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [smel] [ɒv; əv] ['frɪzlɪŋ] ['beɪkən] ['entəd] [ðə; ði] [tent] [dɔː(r)] .

The	grateful	smell	of	frizzling	bacon	entered	the	tent	door	.
这	感激的	闻	的	蓬松	熏肉	进入	这	帐篷	门	.

煎培根的香味扑鼻而来，飘进了帐篷门。

“ ['rɪvə(r)] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['sevrəl] ['aɪləndz] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - [striːm] [hæv; həv]

“	River	still	rising	,	”	he	said	,	“	and	several	islands	out	in	mid	-	stream	have
“	河	仍然	上升	,	”	他	说	,	“	和	一些	岛屿	出去	在	中	-	溪流	有

[dɪsə'pɪəd] [¸ɔːltə'geðə(r)] .

disappeared	altogether	.
消失	共	.

“河水还在上涨，”他说，“河中央的几个岛屿已经完全消失了。”

['aʊə(r)] [əʊn] ['aɪləndz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] . ”

Our	own	island's	much	smaller	.	”
我们的	自己的	岛屿	很多	较小的	.	”

我们自己的岛屿要小得多。

“ ['eni] [wʊd] [left] ?

“	Any	wood	left	?
”	任何	木头	左边	?

还有木头吗?

” [aɪ] [ɑːskt] ['sliːpɪli] .

”	I	asked	sleepily	.
”	我	问	昏昏欲睡地	.

我睡眼惺忪地问道。

“ [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [tə'mɒrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [hiːt] , ” [hiː; hi] [lɑːft] ,

“	The	wood	and	the	island	will	finish	tomorrow	in	a	dead	heat	,	”	he	laughed	,
“	这	木头	和	这	岛	将要	结束	明天	在	一个	死的	热	,	”	他	笑了	,

“木材和岛屿明天将同时完工,”他笑着说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][juː 'es] [tɪl] [ðen] .

“	but	there's	enough	to	last	us	till	then	.
“	但	有	足够的	到	最后的	我们	直到	然后	.

“但足够我们用到那时了。”

” [aɪ] [plʌndʒd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

”	I	plunged	in	from	the	point	of	the	island	,
”	我	暴跌	在	从	这	观点	的	这	岛	,

我从岛屿的岬角纵身跃入水中,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['ɔːltəd] [ə; eɪ][lɒt][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

which	had	indeed	altered	a	lot	in	size	and	shape	during	the	night	,
哪个	有	的确	已修改	一个	很多	在	尺寸	和	形状	期间	这	夜晚	,

它在夜间确实发生了很大的大小和形状变化。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [swept] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [tent] .

and	was	swept	down	in	a	moment	to	the	landing	-	place	opposite	the	tent	.
和	曾是	扫荡	向下	在	一个	片刻	到	这	降落	-	地方	对面的	这	帐篷	.

瞬间,他就被卷到了帐篷对面的着陆点。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['aɪsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks] [fluː] [baɪ][laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm][æn; ən]

The	water	was	icy	,	and	the	banks	flew	by	like	the	country	from	an
这	水	曾是	冰冷的	,	和	这	银行	飞翔	经过	喜欢	这	国家	从	一个

[ɪk'spres] [treɪn] .

express	train	.
表达	火车	.

水面冰冷刺骨,河岸景色飞驰而过,如同乘坐特快列车掠过整个国家。

['beɪðɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

Bathing	under	such	conditions	was	an	exhilarating	operation	,
洗澡	在下面	这样的	状况	曾是	一个	令人振奋	手术	,

在这种情况下洗澡真是一种令人兴奋的体验。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [klenzd] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv]

and	the	terror	of	the	night	seemed	cleansed	out	of	me	by	a	process	of
和	这	恐怖	的	这	夜晚	似乎	已清洗	出去	的	我	经过	一个	过程	的

[ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][breɪn] .

evaporation	in	the	brain	.
蒸发	在	这	脑	.

夜晚的恐惧似乎通过大脑中的蒸发过程从我身上消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [hɒt] ; [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʃəʊd] [ɪt'self] ['eniweə(r)] ; [ðə; ði] [wɪnd] , [haʊ'evə(r)]

The	sun	was	blazing	hot	;	not	a	cloud	showed	itself	anywhere	;	the	wind	,	however
这	太阳	曾是	炽烈	热的	;	不是	一个	云	显示	本身	任何地方	;	这	风	,	然而

,

,

,

太阳炙烤着大地，万里无云；然而，风却刮了起来。

[hæd; həd] [nɒt] [ə'beit] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [dʒɒt] .

had	not	abated	one	little	jot	.
有	不是	减弱	一	小的	点	.

丝毫没有减弱。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðen] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːdz] [wɜːdz] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] ,

Quite	suddenly	then	the	implied	meaning	of	the	Swede's	words	flashed	across	me	,
相当	突然	然后	这	暗示	意义	的	这	瑞典人的	字	闪光灯	穿过	我	,

突然间，我恍然明白了瑞典人话语中的弦外之音。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [pəʊst] - [heɪst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

showing	that	he	no	longer	wished	to	leave	post	-	haste	,	and	had	changed
显示	那	他	不	更长	希望	到	离开	邮政	-	匆忙	,	和	有	已更改

[hɪz; ɪz] [maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

这表明他不再想立即离开，并且改变了主意。

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːst] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ” — [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd]

“	Enough	to	last	till	tomorrow	”	—	he	assumed	we	should	stay	on	the	island
“	足够的	到	最后的	直到	明天	”	—	他	假定	我们	应该	停留	在	这	岛

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] .

another	night	.
其他	夜晚	.

“够用到明天的”——他认为我们应该在岛上再待一晚。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɒd] .

It	struck	me	as	odd	.
它	击	我	作为	奇怪的	.

我觉得很奇怪。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɒzətɪv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

The	night	before	he	was	so	positive	the	other	way	.
这	夜晚	前	他	曾是	所以	积极的	这	其他	方式	.

前一天晚上他还表现得截然相反，非常肯定。

[haʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ə'baʊt] ?

How	had	the	change	come	about	?
如何	有	这	改变	来	关于	?

这种变化是如何发生的?

[greɪt] ['krʌmblɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] [ə'kɜːd] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Great	crumblings	of	the	banks	occurred	at	breakfast	,
伟大的	崩塌	的	这	银行	发生	在	早餐	,

早餐时分，银行体系发生了大规模崩溃。

[wɪð] ['hevi] [splæʃɪŋz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [spreɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['fraɪɪŋ]

with	heavy	splashings	and	clouds	of	spray	which	the	wind	brought	into	our	frying
和	重的	水花四溅	和	云	的	喷	哪个	这	风	带来	进入	我们的	煎炸

- [pæn] ,

-	pan	,
-	平底锅	,

狂风将水花和水雾吹进我们的煎锅里，溅起巨大的水花和云雾。

[ænd; ənd][maɪ] ['feləʊ] - ['trævələ] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [vi'enə] -

and	my	fellow	-	traveler	talked	incessantly	about	the	difficulty	the	Vienna	-	Pesth
和	我的	同伴	-	游客	谈话	不已	关于	这	困难	这	维也纳	-	佩斯

[s'tiːməz] [mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [flʌd] .

steamers	must	have	to	find	the	channel	in	flood	.
蒸汽船	必须	有	到	寻找	这	渠道	在	洪水	.

我的旅伴不停地谈论维也纳-佩斯的轮船在洪水泛滥时寻找航道的困难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

But	the	state	of	his	mind	interested	and	impressed	me	far	more	than
但	这	状态	的	他的	头脑	感兴趣的	和	印象深刻	我	远的	更多的	比

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] .

the	state	of	the	river	or	the	difficulties	of	the	steamers	.
这	状态	的	这	河	或者	这	困难	的	这	蒸汽船	.

但是，他的精神状态比河流的状况或轮船遇到的困难更让我感兴趣，也更让我印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌmhaʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	changed	somehow	since	the	evening	before	.
他	有	已更改	不知何故	自从	这	晚上	前	.

他似乎和前一天晚上相比有所变化。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪk'saɪtɪd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃaɪ] ,

His	manner	was	different	—	a	trifle	excited	,	a	trifle	shy	,
他的	方式	曾是	不同的	—	一个	琐事	兴奋的	,	一个	琐事	害羞的	,

他的举止有所不同——略带兴奋，略显羞涩，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] .

with	a	sort	of	suspicion	about	his	voice	and	gestures	.
和	一个	种类	的	怀疑	关于	他的	嗓音	和	手势	.

带着一丝对他声音和举止的怀疑。

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

I	hardly	know	how	to	describe	it	now	in	cold	blood	,
我	几乎	知道	如何	到	描述	它	现在	在	寒冷的	血	,

我现在几乎不知道该如何冷静地描述这件事了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	at	the	time	I	remember	being	quite	certain	of	one	thing	—	that	he	had
但	在	这	时间	我	记住	存在	相当	肯定	的	一	事物	—	那	他	有

[bɪ'kʌm] ['fraɪt(ə)nd] ?

become	frightened	?
变得	害怕	?

但我记得当时我非常确定一件事——他感到害怕了？

[hiː; hi][et; eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [sməʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] .

He	ate	very	little	breakfast	,	and	for	once	omitted	to	smoke	his	pipe	.
他	吃	非常	小的	早餐	,	和	为了	一次	省略	到	抽烟	他的	管道	.

他早餐吃得很少，而且破天荒地没有抽烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][mæp] [spred] ['əʊpən] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [kept] ['stʌdiɪŋ] [ɪts] ['mɑːkiŋz] .

He	had	the	map	spread	open	beside	him	,	and	kept	studying	its	markings	.
他	有	这	地图	传播	打开	旁	他	,	和	保留	学习	它是	标记	.

他将地图摊开在身旁，仔细研究上面的标记。

“ [wɪd] ['betə(r)] [get] [ɒf] [ʃɑːp] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

“	We'd	better	get	off	sharp	in	an	hour	,	”	I	said	presently	,
“	我们会	更好的	得到	离开	锋利的	在	一个	小时	,	”	我	说	目前	,

“我们最好一个小时后准时出发，”我随即说道。

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l]

feeling	for	an	opening	that	must	bring	him	indirectly	to	a	partial
感觉	为了	一个	开幕	那	必须	带来	他	间接	到	一个	部分的

[kən'feʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

confession	at	any	rate	.
忏悔	在	任何	速度	.

他渴望找到一个机会，让他间接地做出部分坦白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] : “ ['rɑːðə(r)] !

And	his	answer	puzzled	me	uncomfortably	:	“	Rather	!
和	他的	回答	困惑	我	不舒服地	:	“	相当	!

他的回答让我感到困惑和不安：“恰恰相反！”

[ɪf] [ðel] [let] [ˌjuː 'es] . ”

If	they'll	let	us	.	”
如果	他们会	让	我们	.	”

如果他们允许的话。”

“ [huːl] [let] [ˌjuː 'es] ?

“	Who'll	let	us	?
“	谁会	让	我们	?

谁会允许我们这样做?

[ðə; ði] ['elɪmənts] ?

The	elements	?
这	元素	?

元素?

” [aɪ] [ɑːskt] ['kwɪkli] , [wɪð] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

”	I	asked	quickly	,	with	affected	indifference	.
”	我	问	迅速地	,	和	做作的	漠不关心	.

我装作漠不关心，迅速问道。

“ [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] , [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	The	powers	of	this	awful	place	,	whoever	they	are	,	”	he	replied	,
“	这	权力	的	这	可怕	地方	,	谁	他们	是	,	”	他	回复	,

“这个可怕地方的掌权者，不管他们是谁，”他回答说。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][mæp] .

keeping	his	eyes	on	the	map	.
保持	他的	眼睛	在	这	地图	.

他目不转睛地盯着地图。

“ [ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eniweə(r)] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

“	The	gods	are	here	,	if	they	are	anywhere	at	all	in	the	world	.	”
“	这	神	是	这里	,	如果	他们	是	任何地方	在	全部	在	这	世界	.	”

“如果世间真有神灵的话，那他们就在这里。”

“ [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [truː] [ɪ'mɔːrtlz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]

“	The	elements	are	always	the	true	immortals	,	”	I	replied	,	laughing	as	naturally
“	这	元素	是	总是	这	真的	不朽者	,	”	我	回复	,	笑	作为	自然

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ,

as	I	could	manage	,
作为	我	可以	管理	,

“元素才是真正的不朽者，”我回答道，尽可能自然地笑着。

[jet] ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [maɪ] [truː] ['fiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]

yet	knowing	quite	well	that	my	face	reflected	my	true	feelings	when	he	looked	up
然而	会心	相当	出色地	那	我的	脸	反映	我的	真的	情怀	什么时候	他	看起来	向上

['greɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spəʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sməʊk] :

gravely	at	me	and	spoke	across	the	smoke	:
严重地	在	我	和	辐	穿过	这	抽烟	:

然而，我却很清楚，当他抬起头，神情严肃地隔着烟雾看着我说话时，我的脸上流露出了我真实的感受：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪf] [wiː; wi][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'zɑːstə(r)] .

“	We	shall	be	fortunate	if	we	get	away	without	further	disaster	.
”	我们	将	是	幸运	如果	我们	得到	离开	没有	更远	灾难	.

“如果我们能避免更大的灾难，那就算幸运了。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['dredɪd] ,

”	This	was	exactly	what	I	had	dreaded	,
”	这	曾是	确切地	什么	我	有	令人恐惧的	,

“这正是我最担心的事。”

[ænd; ənd][ai] [skruːd] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] .

and	I	screwed	myself	up	to	the	point	of	the	direct	question	.
和	我	螺丝	我	向上	到	这	观点	的	这	直接的	问题	.

我把自己搞砸了，以至于最后不得不直接问这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['dentɪst] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [tuːθ] ;

It	was	like	agreeing	to	allow	the	dentist	to	extract	the	tooth	;
它	曾是	喜欢	同意	到	允许	这	牙医	到	提炼	这	齿	;

这就像同意让牙医拔牙一样；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['enihaʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɒz; wəz][ɔːl] [prɪ'tens] .

it	had	to	come	anyhow	in	the	long	run	,	and	the	rest	was	all	pretence	.
它	有	到	来	无论如何	在	这	长的	跑步	,	和	这	休息	曾是	全部	虚伪	.

从长远来看，这是迟早的事，其余的都是伪装。

“ ['fɜːðə(r)] [dɪ'zɑːstə(r)] !

“	Further	disaster	!
”	更远	灾难	!

“更大的灾难！”

[waɪ] , [wʌts] ['hæpənd] ? ”

Why	,	what's	happened	?	”
为什么	,	是什么	发生	?	”

为什么？发生了什么事?

“ [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [gɒn] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	For	one	thing	—	the	steering	paddle's	gone	,	”	he	said	quietly	.
”	为了	一	事物	—	这	转向	-	已消失	,	”	他	说	悄悄	.

“首先，方向盘拨片没了，”他平静地说。

“ [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] ['pæd(ə)l] [gɒn] !

“	The	steering	paddle	gone	!
”	这	转向	桨	已消失	!

“方向盘拨片不见了！”

” [ai] [rɪ'piːtɪd] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['rʌdə(r)] ,

”	I	repeated	,	greatly	excited	,	for	this	was	our	rudder	,
”	我	重复	,	非常	兴奋的	,	为了	这	曾是	我们的	舵	,

我激动地重复道，因为这就是我们的舵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dænjuːb][ɪn] [flʌd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌdə(r)] [wɒz; wəz]['suːɪsaɪd] .

and	the	Danube	in	flood	without	a	rudder	was	suicide	.
和	这	多瑙河	在	洪水	没有	一个	舵	曾是	自杀	.

洪水泛滥时，没有舵的多瑙河无异于自杀。

“ [bʌt; bət] [wɒt] — ”

“	But	what	—	”
”	但	什么	—	”

“但是——”

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	And	there's	a	tear	in	the	bottom	of	the	canoe	,	”	he	added	,
”	和	有	一个	撕	在	这	底部	的	这	独木舟	,	”	他	额外	,

“而且独木舟底部还有个破洞，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['lɪt(ə)l] ['tremə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	genuine	little	tremor	in	his	voice	.
和	一个	真的	小的	震颤	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝真切的颤抖。

[ai] [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , ['eɪb(ə)l] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmwɒt] ['fuːlɪʃli] .

I	continued	staring	at	him	,	able	only	to	repeat	the	words	in	his	face	somewhat	foolishly	.
我	持续	凝视	在	他	,	有能力的	仅有的	到	重复	这	字	在	他的	脸	有些	愚蠢地	.

我继续盯着他，只能傻傻地对着他的脸重复那些话。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] [sænd] ,

There	,	in	the	heat	of	the	sun	,	and	on	this	burning	sand	,
那里	,	在	这	热	的	这	太阳	,	和	在	这	燃烧	沙	,

在那里，在烈日炙烤下，在这片滚烫的沙地上，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

I	was	aware	of	a	freezing	atmosphere	descending	round	us	.
我	曾是	意识到的	的	一个	冷冻	气氛	下降	圆形的	我们	.

我感觉到周围一股冰冷的气氛正在消散。

[ai] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

I	got	up	to	follow	him	,
我	得到	向上	到	跟随	他	,

我起身跟了上去。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tent]

for	he	merely	nodded	his	head	gravely	and	led	the	way	towards	the	tent
为了	他	仅仅	点头	他的	头	严重地	和	引领	这	方式	向	这	帐篷

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

a	few	yards	on	the	other	side	of	the	fireplace	.
一个	很少	码	在	这	其他	边	的	这	壁炉	.

他只是严肃地点了点头，然后带头走向壁炉另一侧几码远的帐篷。

[ðə; ði] [kə'nuː] [stɪl] [leɪ] [ðeə(r)] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [rɪbz] ['ʌpəməʊst] ,

The	canoe	still	lay	there	as	I	had	last	seen	her	in	the	night	,	ribs	uppermost
这	独木舟	仍然	躺	那里	作为	我	有	最后的	已见	她	在	这	夜晚	,	肋骨	最上层

,

,

,

独木舟仍然像我昨晚最后一次见到它时那样躺在那里，肋骨朝上。

[ðə; ði] ['pæd(ə)lz] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['pæd(ə)l] , [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	paddles	,	or	rather	,	the	paddle	,	on	the	sand	beside	her	.
这	桨	,	或者	相当	,	这	桨	,	在	这	沙	旁	她	.

她身旁沙滩上的桨，或者更确切地说，是其中的那支桨。

“ [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	There's	only	one	,	”	he	said	,	stooping	to	pick	it	up	.
“	有	仅有的	一	,	”	他	说	,	弯腰	到	挑选	它	向上	.

“只有一个，”他一边说着，一边弯腰把它捡了起来。

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːd] .

“	And	here's	the	rent	in	the	base	-	board	.
“	和	这里是	这	租	在	这	根据	-	木板	.

“这是踢脚板上的租金。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['klɪəli] ['nəʊtɪst]

"	It	was	on	the	tip	of	my	tongue	to	tell	him	that	I	had	clearly	noticed
"	它	曾是	在	这	提示	的	我的	舌头	到	告诉	他	那	我	有	清楚地	注意到

[tuː] ['pæd(ə)lz][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

two	paddles	a	few	hours	before	,
二	桨	一个	很少	小时	前	,

“我差点就脱口而出，告诉他几个小时前我就清楚地看到了两把桨。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	a	second	impulse	made	me	think	better	of	it	,	and	I	said	nothing	.
但	一个	第二	冲动	制成	我	思考	更好的	的	它	,	和	我	说	没有什么	.

但转念一想，我还是放弃了这个念头，什么也没说。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [siː] .

I	approached	to	see	.
我	接近	到	看	.

我走近一看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

There	was	a	long	,
那里	曾是	一个	长的	,

有一段很长的时间，

['faɪnli] [meɪd] [teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slɪðə(r)] [ɒv; əv] [wʊd]

finely	made	tear	in	the	bottom	of	the	canoe	where	a	little	slither	of	wood
精细地	制成	撕	在	这	底部	的	这	独木舟	在哪里	一个	小的	滑行	的	木头

[hæd; həd] [biːn] ['niːtli] ['teɪkən] [kliːn] [aʊt] ;

had	been	neatly	taken	clean	out	;
有	到过	整齐地	已采取	干净的	出去	;

独木舟底部有一个精细的裂口，那是从那里整齐地取出了一小块木头造成的；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɒk] [ɔː(r)][snæg][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [daʊn]

it	looked	as	if	the	tooth	of	a	sharp	rock	or	snag	had	eaten	down
它	看起来	作为	如果	这	齿	的	一个	锋利的	岩石	或者	障碍物	有	吃	向下

[hɜː(r); hə(r)][leŋkθ; leŋθ] ,

her	length	,
她	长度	,

看起来就像是尖锐的岩石或枯枝的齿状物啃噬了她的身体。

[ænd; ənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [went] [θruː] .

and	investigation	showed	that	the	hole	went	through	.
和	调查	显示	那	这	洞	去	通过	.

调查显示，这个洞是贯穿的。

[hæd; həd][wiː; wi] [lɔːntʃt] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]

Had	we	launched	out	in	her	without	observing	it	we	must	inevitably
有	我们	发射	出去	在	她	没有	观察	它	我们	必须	不可避免地

[hæv; həv] ['faundə] .

have	foundered	.
有	沉没	.

如果我们不加观察就贸然驾驶她出海，我们必然会遭遇不测。

[æt; ət] [fɜːst][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [wʊd] [swel] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [həʊl]

At	first	the	water	would	have	made	the	wood	swell	so	as	to	close	the	hole
在	第一的	这	水	会	有	制成	这	木头	膨胀	所以	作为	到	关闭	这	洞

,

,

,

起初，水会使木头膨胀，从而堵住洞口。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - [striːm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɔː] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	once	out	in	mid	-	stream	the	water	must	have	poured	in	,	and	the
但	一次	出去	在	中	-	溪流	这	水	必须	有	倾倒	在	,	和	这

[kə'nuː] ,

canoe	,
独木舟	,

但一旦划到河中央，水肯定就涌进来了，独木舟，

['nevə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ænd; ənd] [sʌŋk] ['veri]

never	more	than	two	inches	above	the	surface	,	would	have	filled	and	sunk	very
绝不	更多的	比	二	英寸	多于	这	表面	,	会	有	已填	和	沉没	非常

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

水位从未超过水面两英寸，很快就会被水淹没并下沉。

“ [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] , ” [ai]

“	There	,	you	see	an	attempt	to	prepare	a	victim	for	the	sacrifice	,	”	I
“	那里	,	你	看	一个	试图	到	准备	一个	受害者	为了	这	牺牲	,	”	我

[hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] ,

heard	him	saying	,
听到	他	说	,

“你看，那里正在准备祭祀用的祭品，”我听到他这么说。

[mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [tuː] ['vɪktɪms] ['rɑːðə(r)] ,

more	to	himself	than	to	me	,	“	two	victims	rather	,
更多的	到	他自己	比	到	我	,	“	二	受害者	相当	,

与其说是对我，不如说是对他自己，“两个受害者而已。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [slɪt] .

”	he	added	as	he	bent	over	and	ran	his	fingers	along	the	slit	.
”	他	额外	作为	他	弯曲	超过	和	跑	他的	手指	沿着	这	缝隙	.

“他一边说着，一边弯下腰，用手指沿着缝隙抚摸着。”

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ʌn'kɒnʃəsli] [wen] ['ʌtəli] [ˌnɒn'plʌst]

I	began	to	whistle	—	a	thing	I	always	do	unconsciously	when	utterly	nonplussed
我	开始	到	哨	—	一个	事物	我	总是	做	不知不觉	什么时候	完全地	不知所措

— [ænd; ənd] ['pɜːpəsli] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

—	and	purposely	paid	no	attention	to	his	words	.
—	和	故意	有薪酬的	不	注意力	到	他的	字	.

我开始吹口哨——这是我在完全不知所措时总会不自觉地做的事情——并且故意不去理会他的话。

[ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðem; ðəm] ['fuːlɪʃ] .

I	was	determined	to	consider	them	foolish	.
我	曾是	决定	到	考虑	他们	愚蠢	.

我决心认为他们是愚蠢的。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

“	It	wasn't	there	last	night	,	”	he	said	presently	,
“	它	不是	那里	最后的	夜晚	,	”	他	说	目前	,

“昨晚它还不在那里，”他接着说。

['streɪtnɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

straightening	up	from	his	examination	and	looking	anywhere	but	at	me	.
拉直	向上	从	他的	考试	和	寻找	任何地方	但	在	我	.

他直起身子，目光躲闪着，就是不看我。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lændɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ai] [stɒpt]
“ We must have scratched her in landing , of course , ” I stopped
“ 我们 必须 有 刮痕 她 在 降落 , 的 课程 , ” 我 停止
['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
whistling to say .
吹口哨 到 说 .

“当然，我们一定是着陆时刮伤了她，”我停止吹口哨说道。

“ [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʃɑːp] .
“ The stones are very sharp .
“ 这 石头 是 非常 锋利的 .

这些石头非常锋利。

” [ai] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [met] [maɪ] [aɪ]
” I stopped abruptly , for at that moment he turned round and met my eye
” 我 停止 突然 , 为了 在 那 片刻 他 转向 圆形的 和 遇见 我的 眼睛
['skweəli] .
squarely .
完全 .

“我突然停了下来，因为就在这时他转过身来，直直地与我对视。”

[ai] [njuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] .
I knew just as well as he did how impossible my explanation was .
我 知道 只是 作为 出色地 作为 他 做过 如何 不可能的 我的 解释 曾是 .

我和他一样清楚，我的解释根本不可能。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [stəʊnz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
There were no stones , to begin with .
那里 是 不 石头 , 到 开始 和 .

一开始就没有石头。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] ,
“ And then there's this to explain too , ” he added quietly ,
“ 和 然后 有 这 到 解释 也 , ” 他 额外 悄悄 ,

“还有一件事也需要解释一下，”他平静地补充道。

['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪd] .
handing me the paddle and pointing to the blade .
处理 我 这 桨 和 指向 到 这 刀刃 .

他把桨递给我，并指着桨叶。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [spred] [ˊfriːziiŋli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tʊk] [ænd; ənd]
A new and curious emotion spread freezingly over me as I took and
一个 新的 和 好奇的 情感 传播 寒冷地 超过 我 作为 我 采取 和
[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
examined it .
检查 它 .

当我拿起它仔细端详时，一种陌生而奇特的情绪像冰冷的寒意一样涌上心头。

[ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz] [skreɪpt] [daʊn] [ɔːl]['əʊvə(r)] , ['bjuːtɪfli] [skreɪpt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn]
The blade was scraped down all over , beautifully scraped , as though someone
这 刀刃 曾是 刮擦 向下 全部 超过 , 非常漂亮 刮擦 , 作为 尽管 某人
[hæd; həd][sænd] - ['peɪpəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] ,
had sand - papered it with care ,
有 沙 - 纸质的 它 和 关心 ,

刀刃表面到处都刮花了，刮痕非常漂亮，仿佛有人用砂纸精心打磨过一样。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [θɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['vɪgərəs] [strəʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət]

making	it	so	thin	that	the	first	vigorous	stroke	must	have	snapped	it	off	at
制作	它	所以	薄的	那	这	第一的	蓬勃	中风	必须	有	啪啪	它	离开	在

[ðə; ðɪ] ['elbəʊ] .

the	elbow	.
这	弯头	.

把它削得非常薄，以至于第一次猛击就把它从肘部折断了。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ['fiːbli] ,

“ One	of	us	walked	in	his	sleep	and	did	this	thing	,	”	I	said	feebly	,
” 一	的	我们	步行	在	他的	睡觉	和	做过	这	事物	,	”	我	说	虚弱地	,

“我们其中一人在睡梦中做了这件事，”我虚弱地说。

“ [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɒnstənt] [striːm] [ɒv; əv][sænd]['pɑːtɪk(ə)lz] [bləʊn]

“ or	—	or	it	has	been	filed	by	the	constant	stream	of	sand	particles	blown
” 或者	—	或者	它	有	到过	已提交	经过	这	持续的	溪流	的	沙	颗粒	吹

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

against	it	by	the	wind	,
反对	它	经过	这	风	,

“或者——或者它被风吹来的沙粒不断冲刷而变得光滑。”

[pə'hæps] . ”

perhaps	.	”
也许	.	”

也许。”

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [swiːd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn]

“ Ah	,	”	said	the	Swede	,	turning	away	,	laughing	a	little	,	“	you	can	explain
” 啊	,	”	说	这	瑞典人	,	转弯	离开	,	笑	一个	小的	,	“	你	能	解释

['evriθɪŋ] . ”

everything	.	”
一切	.	”

“啊，”瑞典人转过身去，轻笑了一声，“你可以解释一切。”

“ [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪnd] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['stɪərɪŋ] ['pæd(ə)l][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ][bæŋk]

“ The	same	wind	that	caught	the	steering	paddle	and	flung	it	so	near	the	bank
” 这	相同的	风	那	捕捉	这	转向	桨	和	扔	它	所以	靠近	这	银行

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ][nekst] [lʌmp] [ðæt] ['krʌmb(ə)ld] ,

that	it	fell	in	with	the	next	lump	that	crumbled	,
那	它	跌倒	在	和	这	下一个	块	那	崩溃了	,

“同样的风吹动了舵桨，把它甩到离岸边很近的地方，结果它和下一块崩塌的泥石流一起落入了水中。”

” [aɪ] [kɔːld] [aʊt] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['æbsəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

” I	called	out	after	him	,	absolutely	determined	to	find	an	explanation	for
” 我	称为	出去	后	他	,	绝对地	决定	到	寻找	一个	解释	为了

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] .

everything	he	showed	me	.
一切	他	显示	我	.

我冲着他的背影喊话，决心要找到他向我展示的一切的解释。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ,

“ I	see	,	”	he	shouted	back	,
” 我	看	,	”	他	喊叫	后退	,

“我明白了，”他大声回应道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪləʊ] [bʊʃɪz] .

turning	his	head	to	look	at	me	before	disappearing	among	the	willow	bushes	.
转弯	他的	头	到	看	在	我	前	消失	之中	这	柳	灌木丛	.

他转头看了我一眼，然后消失在柳树丛中。

[wʌns] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz] [pə'pleksɪŋ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['eɪdʒənsi] ,

Once	alone	with	these	perplexing	evidences	of	personal	agency	,
一次	独自的	和	这些	令人费解	证据	的	个人的	机构	,

一旦独自面对这些令人困惑的个人能动性证据，

[ai] [θɪŋk] [maɪ][fɜːst] [θɔːts] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] “ [wʌn] [ɒv; əv][juː 'es][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn]

I	think	my	first	thoughts	took	the	form	of	“	One	of	us	must	have	done
我	思考	我的	第一的	想法	采取	这	形式	的	”	一	的	我们	必须	有	完毕

[ðɪs] [θɪŋ] ,

this	thing	,
这	事物	,

我当时的第一反应是“肯定是我们当中有人做了这件事”，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt][ai] .

and	it	certainly	was	not	I	.
和	它	当然	曾是	不是	我	.

当然不是我。

” [bʌt; bət][maɪ]['sekənd] [θɔːt] [dɪ'saɪdɪd] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [sə'pəʊz] , ['ʌndə(r)][ɔːl]

”	But	my	second	thought	decided	how	impossible	it	was	to	suppose	,	under	all
”	但	我的	第二	想法	决定	如何	不可能的	它	曾是	到	认为	,	在下面	全部

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

但我的第二个念头让我意识到，在所有情况下，这种想法是多么不可能，

[ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	either	of	us	had	done	it	.
那	任何一个	的	我们	有	完毕	它	.

我们俩之中有人做过这件事。

[ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['trʌstɪd] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sɪmələ(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

That	my	companion	,	the	trusted	friend	of	a	dozen	similar	expeditions	,
那	我的	伴侣	,	这	可信	朋友	的	一个	打	相似的	探险	,

我的同伴，这位曾参与过十几次类似探险的值得信赖的朋友，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['nəʊɪŋli] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

could	have	knowingly	had	a	hand	in	it	,
可以	有	明知	有	一个	手	在	它	,

可能明知故犯，参与其中。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

was	a	suggestion	not	to	be	entertained	for	a	moment	.
曾是	一个	建议	不是	到	是	娱乐	为了	一个	片刻	.

这是一个根本不应该被考虑的建议。

['iːkwəli] [əb'sɜːd] [siːmd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ænd; ənd] ['densli] ['præktɪkl]

Equally	absurd	seemed	the	explanation	that	this	imperturbable	and	densely	practical
同样地	荒诞	似乎	这	解释	那	这	沉着冷静	和	密集地	实际的

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bizi] [wɪð] [ɪn'seɪn] [p'ɜːpəsɪz] .

nature	had	suddenly	become	insane	and	was	busied	with	insane	purposes	.
自然	有	突然	变得	疯狂的	和	曾是	忙碌	和	疯狂的	目的	.

同样荒谬的是，这种解释似乎认为，这种沉着冷静、务实严谨的性格突然变得疯狂，并忙于疯狂的目的。

[jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [wɒt] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː][məʊst] ,

Yet	the	fact	remained	that	what	disturbed	me	most	,
然而	这	事实	剩余	那	什么	不安	我	最多	,

然而，最令我不安的仍然是：

[ænd; ənd] [kept] [maɪ][fɪə(r)] ['æktɪvli] [ə'laɪv]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][waɪld] ['bjuːti] ,

and	kept	my	fear	actively	alive	even	in	this	blaze	of	sunshine	and	wild	beauty	,
和	保留	我的	害怕	积极	活	甚至	在	这	火焰	的	阳光	和	荒野	美丽	,

即使在这阳光灿烂、风景如画的环境中，我的恐惧依然强烈。

[wɒz; wəz][ðə; ði][klɪə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [sʌm; səm]['kjʊəriəs][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

was	the	clear	certainty	that	some	curious	alteration	had	come	about	in	his
曾是	这	清除	肯定	那	一些	好奇的	改造	有	来	关于	在	他的

[maɪnd] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] ,

mind	—	that	he	was	nervous	,
头脑	—	那	他	曾是	紧张的	,

他清楚地意识到，他的思维发生了某种奇特的变化——他感到紧张不安。

['tɪmɪd] , [sə'spɪʃəs] , [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['gəuiŋ] [ɒn][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'baʊt] ,

timid	,	suspicious	,	aware	of	goings	on	he	did	not	speak	about	,
胆小	,	可疑的	,	意识到的	的	行进	在	他	做过	不是	说话	关于	,

他胆怯、多疑，对一些他不愿提及的事情了如指掌。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['siːkrət][ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'menʃənəbl] [ɪ'vents] — ['weɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

watching	a	series	of	secret	and	hitherto	unmentionable	events	—	waiting	,	in	a
观看	一个	系列	的	秘密	和	迄今为止	不可言说的	活动	—	等待	,	在	一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

观看一系列秘密的、此前无法提及的事件——简而言之，就是等待。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klaɪmæks][ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪk'spektɪd] ['veri] [suːn] .

for	a	climax	that	he	expected	,	and	,	I	thought	,	expected	very	soon	.
为了	一个	高潮	那	他	预期的	,	和	,	我	想法	,	预期的	非常	很快	.

他期待着高潮的到来，而我认为，他也期待着高潮很快到来。

[ðɪs] [gruː] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪn'tjuːɪtɪvli] — [aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] .

This	grew	up	in	my	mind	intuitively	—	I	hardly	knew	how	.
这	生长	向上	在	我的	头脑	直觉上	—	我	几乎	知道	如何	.

这想法在我脑海中自然而然地形成——我几乎不知道它是如何形成的。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

I	made	a	hurried	examination	of	the	tent	and	its	surroundings	,
我	制成	一个	慌忙	考试	的	这	帐篷	和	它是	周围环境	,

我匆匆检查了帐篷及其周围环境，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

but	the	measurements	of	the	night	remained	the	same	.
但	这	测量	的	这	夜晚	剩余	这	相同的	.

但夜间的测量结果保持不变。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [h'bləʊz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði][sænd][aɪ] [naʊ] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

There	were	deep	hollows	formed	in	the	sand	I	now	noticed	for	the	first	time	,
那里	是	深的	空心	形成	在	这	沙	我	现在	注意到	为了	这	第一的	时间	,

我这才注意到，沙子里形成了一些很深的凹陷。

['beɪs(ə)n] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veəriəs] [depθs] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , ['veəriɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]

basin	-	shaped	and	of	various	depths	and	sizes	,	varying	from	that	of
盆地	-	形状	和	的	各种各样的	深度	和	尺寸	,	变化	从	那	的

[ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊl] .

a	tea	-	cup	to	a	large	bowl	.
一个	茶	-	杯子	到	一个	大的	碗	.

盆状，深度和大小各异，从茶杯大小到大碗大小不等。

[ðə; ði] [wɪnd] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kreɪtəz] ,

The	wind	,	no	doubt	,	was	responsible	for	these	miniature	craters	,
这	风	,	不	怀疑	,	曾是	负责任的	为了	这些	微型	陨石坑	,

毫无疑问，这些微型陨石坑是风造成的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

just	as	it	was	for	lifting	the	paddle	and	tossing	it	towards	the
只是	作为	它	曾是	为了	举重	这	桨	和	抛掷	它	向	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

就像举起桨并将其扔向水面一样。

[ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

The	rent	in	the	canoe	was	the	only	thing	that	seemed	quite	inexplicable	;	and	,
这	租	在	这	独木舟	曾是	这	仅有的	事物	那	似乎	相当	无法解释的	;	和	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

独木舟的租金是唯一一件似乎完全无法解释的事情；而且，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] .

it	was	conceivable	that	a	sharp	point	had	caught	it	when	we	landed	.
它	曾是	可以想象的	那	一个	锋利的	观点	有	捕捉	它	什么时候	我们	登陆	.

有可能是我们着陆时被尖锐的东西勾住了。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'sɪst] [ðɪs] ['θɪəri] ,

The	examination	I	made	of	the	shore	did	not	assist	this	theory	,
这	考试	我	制成	的	这	支撑	做过	不是	协助	这	理论	,

我对海岸的考察结果并不支持这一理论。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns]

but	all	the	same	I	clung	to	it	with	that	diminishing	portion	of	my	intelligence
但	全部	这	相同的	我	紧紧抓住	到	它	和	那	减少	部分	的	我的	智力

[wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] “ ['riːz(ə)n] .

which	I	called	my	“	reason	.
哪个	我	称为	我的	“	原因	.

但我仍然紧紧抓住它不放，用我那日渐衰弱的智力——我称之为“理性”——去理解它。

” [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ,

”	An	explanation	of	some	kind	was	an	absolute	necessity	,
”	一个	解释	的	一些	种类	曾是	一个	绝对	必要性	,

“必须做出某种解释。”

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] ['wɜːkɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] ['nesəsəri] — [haʊ'evə(r)] [əb'sɜːd]

just	as	some	working	explanation	of	the	universe	is	necessary	—	however	absurd
只是	作为	一些	在职的	解释	的	这	宇宙	是	必要的	—	然而	荒诞

— [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [siːk] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn][ðə; ði]

—	to	the	happiness	of	every	individual	who	seeks	to	do	his	duty	in	the
—	到	这	幸福	的	每一个	个人	WHO	寻找	到	做	他的	责任	在	这

[wɜːld] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [laɪf] .

world	and	face	the	problems	of	life	.
世界	和	脸	这	问题	的	生活	.

正如对宇宙的某种解释——无论多么荒谬——对于每个在世上尽职尽责、面对人生问题的人来说，幸福都是必要的一样。

[ðə; ði] ['sɪməli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æn; ən][ɪg'zækt] ['pærəlel] .

The	simile	seemed	to	me	at	the	time	an	exact	parallel	.
这	明喻	似乎	到	我	在	这	时间	一个	精确的	平行线	.

当时我觉得这个比喻非常贴切。

[ai][æt; ət][wʌns][set][ðə; ði] [pɪtʃ] ['meltɪŋ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [swiːd] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
I at once set the pitch melting , and presently the Swede joined me at the
我 在 一次 放 这 沥青 融化 , 和 目前 这 瑞典人 加入 我 在 这
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

我立刻开始融化沥青，不久，那个瑞典人也加入了我的工作。

[ðəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][best] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [kə'nuː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)]
though under the best conditions in the world the canoe could not be safe for
尽管 在下面 这 最好的 状况 在 这 世界 这 独木舟 可以 不是 是 安全的 为了
['træv(ə)lɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
traveling till the following day .
旅行 直到 这 下列的 天 .

即使在世界上最好的条件下，这艘独木舟也必须等到第二天才能安全航行。

[ai] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
I drew his attention casually to the hollows in the sand .
我 画 他的 注意力 随意地 到 这 空心 在 这 沙 .

我漫不经心地让他注意到沙滩上的凹陷处。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [nəʊ] .
“ Yes , ” he said , “ I know .
“ 是的 , ” 他 说 , “ 我 知道 .

“是的，”他说，“我知道。”

['ðer] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] .
They're all over the island .
它们是 全部 超过 这 岛 .

它们遍布全岛。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] , [nəʊ] [daʊt] ! ”
But you can explain them , no doubt ! ”
但 你 能 解释 他们 , 不 怀疑 ! ”

但你肯定能解释清楚！

“ [wɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
“ Wind , of course , ” I answered without hesitation .
“ 风 , 的 课程 , ” 我 回答 没有 犹豫 .

“当然是风，”我不假思索地回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɒtʃt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['hwɜːlˌwɪndz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd] [twɜːl]
“ Have you never watched those little whirlwinds in the street that twist and twirl
“ 有 你 绝不 观看 那些 小的 旋风 在 这 街道 那 捻 和 捻
['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ?
everything into a circle ?
一切 进入 一个 圆圈 ?

“你难道没观察过街上那些把一切都卷成圆圈的小旋风吗？”

[ðɪs] [sændz] [luːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jiːld] , [ðæts] [ɔːl] .
This sand's loose enough to yield , that's all .
这 沙子的 松动的 足够的 到 屈服 , 那就是 全部 .

这沙子很松软，可以压实，仅此而已。

” [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
” He made no reply , and we worked on in silence for a bit .
” 他 制成 不 回复 , 和 我们 工作 在 在 沉默 为了 一个 少量 .

他没有回答，我们默默地工作了一会儿。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

I	watched	him	surreptitiously	all	the	time	,	and	I	had	an	idea	he	was
我	观看	他	偷偷摸摸	全部	这	时间	,	和	我	有	一个	主意	他	曾是

['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

watching	me	.
观看	我	.

我一直偷偷地观察他，而且我感觉他也在观察我。

[hiː; hi] [siːmd] , [tuː] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt]

He	seemed	,	too	,	to	be	always	listening	attentively	to	something	I	could	not
他	似乎	,	也	,	到	是	总是	聆听	认真地	到	某物	我	可以	不是

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

他似乎也总是在认真倾听我听不到的事情。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

or	perhaps	for	something	that	he	expected	to	hear	,
或者	也许	为了	某物	那	他	预期的	到	听到	,

或许是因为他期待听到一些话，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kept] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

for	he	kept	turning	about	and	staring	into	the	bushes	,	and	up	into	the
为了	他	保留	转弯	关于	和	凝视	进入	这	灌木丛	,	和	向上	进入	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

因为他不停地转身，凝视着灌木丛，又抬头望向天空。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ə'mʌŋ]

and	out	across	the	water	where	it	was	visible	through	the	openings	among
和	出去	穿过	这	水	在哪里	它	曾是	可见的	通过	这	开口	之中

[ðə; ði] ['wiləuz] .

the	willows	.
这	柳树	.

透过柳树间的缝隙，可以看到水面上的景象。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Sometimes	he	even	put	his	hand	to	his	ear	and	held	it	there	for
有时	他	甚至	放	他的	手	到	他的	耳朵	和	握住	它	那里	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] .

several	minutes	.
一些	分钟	.

有时他甚至会把手放在耳朵上，一按就是几分钟。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

He	said	nothing	to	me	,	however	,	about	it	,	and	I	asked	no	questions	.
他	说	没有什么	到	我	,	然而	,	关于	它	,	和	我	问	不	问题	.

然而，他对此只字未提，我也没问。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['mendɪd] [ðæt] [tɔːn] [kə'nuː] [wɪð] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'dres]

And	meanwhile	,	as	he	mended	that	torn	canoe	with	the	skill	and	address
和	同时	,	作为	他	已修复	那	撕裂	独木舟	和	这	技能	和	地址

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

of	a	red	Indian	,
的	一个	红色的	印度	,

与此同时，他像印第安人一样熟练而娴熟地修补着那艘破损的独木舟。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] ,

I	was	glad	to	notice	his	absorption	in	the	work	,
我	曾是	高兴的	到	注意	他的	吸收	在	这	工作	,

我很高兴看到他全神贯注于工作。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	there	was	a	vague	dread	in	my	heart	that	he	would	speak	of	the
为了	那里	曾是	一个	模糊的	恐惧	在	我的	心	那	他	会	说话	的	这

[tʃeɪndʒd] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiləuz] .

changed	aspect	of	the	willows	.
已更改	方面	的	这	柳树	.

因为我心中隐隐感到一丝恐惧，害怕他会谈到柳树的变化。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ,

And	,	if	he	had	noticed	that	,
和	,	如果	他	有	注意到	那	,

如果他注意到了这一点，

[maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [held] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

my	imagination	could	no	longer	be	held	a	sufficient	explanation	of	it	.
我的	想像力	可以	不	更长	是	握住	一个	充足的	解释	的	它	.

我的想象力已经无法对此做出充分的解释。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

At	length	,	after	a	long	pause	,	he	began	to	talk	.
在	长度	,	后	一个	长的	暂停	,	他	开始	到	讲话	.

沉默良久之后，他终于开口说话了。

“ [kwɪə(r)] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

“	Queer	thing	,	”	he	added	in	a	hurried	sort	of	voice	,
“	酷儿	事物	,	”	他	额外	在	一个	慌忙	种类	的	嗓音	,

“奇怪的事，”他急促地补充道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

as	though	he	wanted	to	say	something	and	get	it	over	.
作为	尽管	他	通缉	到	说	某物	和	得到	它	超过	.

好像他想说点什么，然后赶紧说完。

“ [kwɪə(r)] [θɪŋ] .

“	Queer	thing	.
“	酷儿	事物	.

“古怪的事。”

[aɪ] [miːn] , [ə'baʊt] [ðæt] ['ɒtə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

I	mean	,	about	that	otter	last	night	.
我	意思是	,	关于	那	獭	最后的	夜晚	.

我是说，昨晚那只水獭的事。

” [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [sə'praɪz] ,

”	I	had	expected	something	so	totally	different	that	he	caught	me	with	surprise	,
”	我	有	预期的	某物	所以	完全	不同的	那	他	捕捉	我	和	惊喜	,

“我原本期待的是完全不同的结果，所以他让我大吃一惊。”

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .

and	I	looked	up	sharply	.
和	我	看起来	向上	尖锐地	.

我猛地抬起头。

“ [ʃəʊz] [haʊ] ['ləʊnli] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] .

“	Shows	how	lonely	this	place	is	.
“	演出	如何	孤独	这	地方	是	.

“这说明这个地方有多么寂寞。”

['ɔtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [ʃaɪ] [θɪŋz] — ”

Otters	are	awfully	shy	things	—	”
水獭	是	非常	害羞的	事物	—	”

水獭是非常害羞的动物——”

“ [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	I	don't	mean	that	,	of	course	,	”	he	interrupted	.
”	我	不	意思是	那	,	的	课程	,	”	他	中断	.

“我当然不是那个意思，”他打断道。

“ [ai] [miːn] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒtə(r)] ? ”

“	I	mean	—	do	you	think	—	did	you	think	it	really	was	an	otter	?	”
”	我	意思是	—	做	你	思考	—	做过	你	思考	它	真的	曾是	一个	獭	?	”

“我的意思是——你觉得——你真的认为那是一只水獭吗？”

“ [wɒt] [els] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [wɒt] [els] ? ”

“	What	else	,	in	the	name	of	Heaven	,	what	else	?	”
”	什么	别的	,	在	这	姓名	的	天堂	,	什么	别的	?	”

“还有什么？看在老天的份上，还有什么？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][dɪd] ,

“	You	know	,	I	saw	it	before	you	did	,
”	你	知道	,	我	锯	它	前	你	做过	,

“你知道吗，我比你先看到它。”

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɒtə(r)] . ”

and	at	first	it	seemed	—	so	much	bigger	than	an	otter	.	”
和	在	第一的	它	似乎	—	所以	很多	大	比	一个	獭	.	”

起初它看起来——比水獭大得多。”

“ [ðə; ði] ['sʌnset] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp] - [striːm] ['mægnɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	The	sunset	as	you	looked	up	-	stream	magnified	it	,	or	something	,	”	I	replied	.
”	这	日落	作为	你	看起来	向上	-	溪流	放大	它	,	或者	某物	,	”	我	回复	.

“你向上游望去，日落把它放大了，或者有其他什么原因吧。”我回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æbsəntli] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi]

He	looked	at	me	absently	a	moment	,	as	though	his	mind	were	busy
他	看起来	在	我	心不在焉地	一个	片刻	,	作为	尽管	他的	头脑	是	忙碌的

[wɪð] ['ʌðə(r)] [θɔːts] .

with	other	thoughts	.
和	其他	想法	.

他心不在焉地看了我一会儿，好像在想别的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['jeləʊ] [aɪz] , ” [hiː; hi] [went] [pn] [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	It	had	such	extraordinary	yellow	eyes	,	”	he	went	on	half	to	himself	.
”	它	有	这样的	非凡的	黄色的	眼睛	,	”	他	去	在	一半	到	他自己	.

“它的眼睛是那么的黄色，那么特别，”他自言自语道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [tuː] , ” [ai] [lɑːft] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['bɔɪstərəsli] .

“	That	was	the	sun	too	,	”	I	laughed	,	a	trifle	boisterously	.
”	那	曾是	这	太阳	也	,	”	我	笑了	,	一个	琐事	喧闹地	.

“那也是太阳啊，”我笑着说，声音略显喧闹。

“ [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] ['wʌndə(r)][nekst] [ɪf] [ðæt] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] —

“	I	suppose	you'll	wonder	next	if	that	fellow	in	the	boat	—
”	我	认为	你会	想知道	下一个	如果	那	同伴	在	这	船	—

“我想你接下来会想知道，船上的那个人——”

” [ai] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

”	I	suddenly	decided	not	to	finish	the	sentence	.
”	我	突然	决定	不是	到	结束	这	句子	.

我突然决定不再说完这句话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt] [ə'gen] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

He	was	in	the	act	again	of	listening	,	turning	his	head	to	the	wind	,
他	曾是	在	这	行为	再次	的	聆听	,	转弯	他的	头	到	这	风	,

他又开始侧耳倾听，转头看向风的方向。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [ˌem 'i:][hɔ:lt] .

and	something	in	the	expression	of	his	face	made	me	halt	.
和	某物	在	这	表达	的	他的	脸	制成	我	停止	.

他脸上的表情让我停下了脚步。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɔ:kɪŋ] .

The	subject	dropped	,	and	we	went	on	with	our	caulking	.
这	主题	掉落	,	和	我们	去	在	和	我们的	填缝	.

话题就此结束，我们继续打胶。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [maɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] .

Apparently	he	had	not	noticed	my	unfinished	sentence	.
显然	他	有	不是	注意到	我的	未完成	句子	.

他显然没有注意到我没说完的话。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kə'nu:] , [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ]

Five	minutes	later	,	however	,	he	looked	at	me	across	the	canoe	,	the	smoking
五	分钟	之后	,	然而	,	他	看起来	在	我	穿过	这	独木舟	,	这	吸烟

[pɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

pitch	in	his	hand	,
沥青	在	他的	手	,

然而，五分钟后，他隔着独木舟看着我，手里拿着冒着烟的沥青。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'si:dɪŋli] [greɪv] .

his	face	exceedingly	grave	.
他的	脸	非常	严重	.

他脸色极其严肃。

“ [ai][dɪd]['rɑ:ðə(r)]['wʌndə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,

“ I	did	rather	wonder	,	if	you	want	to	know	, ”	he	said	slowly	,
“ 我	做过	相当	想知道	, 如果	你	想	到	知道	, ”	他	说	缓慢地	,

“我确实挺想知道的，如果你想知道的话，”他缓缓说道。

“ [wɒt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] .

“ what	that	thing	in	the	boat	was	.
“ 什么	那	事物	在	这	船	曾是	.

“船上的那个东西到底是什么？”

[ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] .

I	remember	thinking	at	the	time	it	was	not	a	man	.
我	记住	思维	在	这	时间	它	曾是	不是	一个	男人	.

我记得当时我就想，那肯定不是个男人。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

The	whole	business	seemed	to	rise	quite	suddenly	out	of	the	water	.
这	所有的	商业	似乎	到	上升	相当	突然	出去	的	这	水	.

整个事件似乎突然间就从水中浮现出来了。

” [ai] [lɑ:ft] [ə'gen] ['bɔɪstərəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

” I	laughed	again	boisterously	in	his	face	,	but	this	time	there	was	impatience	,
” 我	笑了	再次	喧闹地	在	他的	脸	,	但	这	时间	那里	曾是	不耐烦	,

我再次对着他放声大笑，但这次笑声中带着不耐烦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [tu:] , [ɪn][maɪ] ['fi:lɪŋ] .

and	a	strain	of	anger	too	,	in	my	feeling	.
和	一个	拉紧	的	愤怒	也	,	在	我的	感觉	.

我心里还夹杂着一丝愤怒。

“ [lʊk] [hɪə(r)] [naʊ] , ” [ai] [kraɪd] ,

“ Look	here	now	,	” I	cried	,
“ 看	这里	现在	,	” 我	哭	,

“看这里！”我喊道。

“ [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [kwaɪt] [kwɪə(r)] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [θɪŋz] !

“	this	place	is	quite	queer	enough	without	going	out	of	our	way	to	imagine	things	!
”	这	地方	是	相当	酷儿	足够的	没有	去	出去	的	我们的	方式	到	想象	事物	!

“这个地方本身就够古怪了，我们没必要刻意去想象！”

[ðæt] [bəʊt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

That	boat	was	an	ordinary	boat	,	and	the	man	in	it	was	an	ordinary
那	船	曾是	一个	普通的	船	,	和	这	男人	在	它	曾是	一个	普通的

[mæn] ,

man	,
男人	,

那艘船是一艘普通的船，船上的人也是个普通人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] - [striːm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪk] .

and	they	were	both	going	down	-	stream	as	fast	as	they	could	lick	.
和	他们	是	两个都	去	向下	-	溪流	作为	快速地	作为	他们	可以	舔	.

他们俩都拼尽全力顺流而下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɒtə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɒtə(r)] , [səʊ] [doʊnt] [lets] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

And	that	otter	was	an	otter	,	so	don't	let's	play	the	fool	about	it	!
和	那	獭	曾是	一个	獭	,	所以	不	我们来吧	玩	这	傻子	关于	它	!

那只水獭就是一只水獭，所以别在这件事上装傻！

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

”	He	looked	steadily	at	me	with	the	same	grave	expression	.
”	他	看起来	稳步	在	我	和	这	相同的	严重	表达	.

他神情严肃地直直地看着我。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈnɔɪd] .

He	was	not	in	the	least	annoyed	.
他	曾是	不是	在	这	至少	恼怒	.

他丝毫没有生气。

[ai] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .

I	took	courage	from	his	silence	.
我	采取	勇气	从	他的	沉默	.

他的沉默给了我勇气。

“ [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] , ” [ai] [went] [ɒn] , “ [doʊnt] [kiːp] [prɪˈtendɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [θɪŋz]

“	And	,	for	Heaven's	sake	,	”	I	went	on	,	“	don't	keep	pretending	you	hear	things
”	和	,	为了	天	清酒	,	”	我	去	在	,	“	不	保持	假装	你	听到	事物

,

,
,

“看在上帝的份上，”我继续说道，“别再假装你听到了什么。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [gɪvz] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [dʒʌmps] ,

because	it	only	gives	me	the	jumps	,
因为	它	仅有的	给予	我	这	跳跃	,

因为它只给我跳跃的机会，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [əʊld]

and	there's	nothing	to	hear	but	the	river	and	this	cursed	old
和	有	没有什么	到	听到	但	这	河	和	这	被诅咒的	老的

[ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [wɪnd] . ”

thundering	wind	.	”
雷鸣	风	.	”

除了河水潺潺和这该死的隆隆狂风，什么也听不到。

“ [juː; jʊ] [fuːl] !

“	You	fool	!
”	你	傻子	!

你这个傻瓜！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ʃɒkt] [vɔɪs] , " [juː; jʊ]['ʌtə(r)] [fuːl] .

"	he	answered	in	a	low	,	shocked	voice	,	"	you	utter	fool	.
"	他	回答	在	一个	低的	,	震惊	嗓音	,	"	你	说出	傻子	.

他用低沉而震惊的声音回答道："你这个十足的傻瓜。"

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ɔːl] ['vɪktɪms] [tɔːk] .

That's	just	the	way	all	victims	talk	.
那就是	只是	这	方式	全部	受害者	讲话	.

所有受害者都这么说话。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] !

As	if	you	didn't	understand	just	as	well	as	I	do	!
作为	如果	你	没有	理解	只是	作为	出色地	作为	我	做	!

好像你和我一样不明白似的！

" [hiː; hi] [sniə] [wɪð] [skɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	he	sneered	with	scorn	in	his	voice	,	and	a	sort	of	resignation	.
"	他	冷笑	和	轻蔑	在	他的	嗓音	,	和	一个	种类	的	辞职	.

他冷笑着，语气中带着轻蔑和一丝无奈。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)]

"	The	best	thing	you	can	do	is	to	keep	quiet	and	try	to	hold	your
"	这	最好的	事物	你	能	做	是	到	保持	安静的	和	尝试	到	抓住	你的

[maɪnd][æz; əz][fɜːm][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

mind	as	firm	as	possible	.
头脑	作为	公司	作为	可能的	.

"你最好保持沉默，并尽量保持头脑清醒。"

[ðɪs] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [self] - [dɪ'sepʃn] ['əʊnli] [meɪks] [ðə; ði] [truːθ] ['hɑːdə(r)] [wen] [jʊr; jər] [fɔːst]

This	feeble	attempt	at	self	-	deception	only	makes	the	truth	harder	when	you're	forced
这	微弱	试图	在	自己	-	欺骗	仅有的	制作	这	真相	更难	什么时候	你是	强制

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	meet	it	.
到	见面	它	.

这种拙劣的自欺欺人只会让你在被迫面对真相时更加难以接受。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['efət] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

"	My	little	effort	was	over	,	and	I	found	nothing	more	to	say	,
"	我的	小的	努力	曾是	超过	,	和	我	成立	没有什么	更多的	到	说	,

我的这点努力已经结束了，我没什么可说的了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [fuːl] ,

for	I	knew	quite	well	his	words	were	true	,	and	that	I	was	the	fool	,
为了	我	知道	相当	出色地	他的	字	是	真的	,	和	那	我	曾是	这	傻子	,

[nɒt][hiː; hi] .

not	he	.
不是	他	.

因为我非常清楚他的话是真的，而傻瓜是我，而不是他。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [steɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [hiː; hi] [kept] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['iːzəli] ,

Up	to	a	certain	stage	in	the	adventure	he	kept	ahead	of	me	easily	,
向上	到	一个	肯定	阶段	在	这	冒险	他	保留	前方	的	我	容易地	,

在冒险旅程的某个阶段之前，他一直轻松地领先于我。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [felt] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [pruːvd] [les]

and	I	think	I	felt	annoyed	to	be	out	of	it	,	to	be	thus	proved	less
和	我	思考	我	毛毡	恼怒	到	是	出去	的	它	,	到	是	因此	已证实	较少的

['saɪkɪk] ,

psychic	,
精神	,

我觉得被排除在外让我很恼火，这证明我缺乏通灵能力。

[les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæpənɪŋz] ,

less	sensitive	than	himself	to	these	extraordinary	happenings	,
较少的	敏感的	比	他自己	到	这些	非凡的	事件	,

他自己对这些非同寻常的事件并不那么敏感。

[ænd; ənd][hɑːf] ['ɪgnərənt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn]['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [nəʊz] .

and	half	ignorant	all	the	time	of	what	was	going	on	under	my	very	nose	.
和	一半	无知	全部	这	时间	的	什么	曾是	去	在	在下面	我的	非常	鼻子	.

而我却一直对眼皮底下发生的事情浑然不觉。

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə'pærəntli] .

He	knew	from	the	very	beginning	,	apparently	.
他	知道	从	这	非常	开始	,	显然	.

他显然从一开始就知道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['həʊlli] [mɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

But	at	the	moment	I	wholly	missed	the	point	of	his	words	about	the
但	在	这	片刻	我	完全	错过	这	观点	的	他的	字	关于	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,

necessity	of	there	being	a	victim	,
必要性	的	那里	存在	一个	受害者	,

但当时我完全没理解他关于必须有受害者的那番话的重点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [wɒnt] .

and	that	we	ourselves	were	destined	to	satisfy	the	want	.
和	那	我们	我们自己	是	注定	到	满足	这	想	.

我们注定要满足这种欲望。

[ai] [drɒpt] [ɔːl] [prɪ'tens] [ðens'fɔːwəd] , [bʌt; bət] [ðens'fɔːwəd] ['laɪkwaɪz] [maɪ][fɪə(r)] [ɪn'kriːst]

I	dropped	all	pretence	thenceforward	,	but	thenceforward	likewise	my	fear	increased
我	掉落	全部	虚伪	此后	,	但	此后	同样地	我的	害怕	增加

['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks] .

steadily	to	the	climax	.
稳步	到	这	高潮	.

从此我放弃了所有伪装，但从此我的恐惧也稳步增加，直至达到顶峰。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [pɑːst] ,

“	But	you're	quite	right	about	one	thing	,	”	he	added	,	before	the	subject	passed	,
“	但	你是	相当	正确的	关于	一	事物	,	”	他	额外	,	前	这	主题	通过了	,

“但你说的有一点完全正确，”他补充道，然后话题就结束了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [wɪr] ['waɪzə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

“	and	that	is	that	we're	wiser	not	to	talk	about	it	,	or	even	to	think	about
“	和	那	是	那	是	更明智	不是	到	讲话	关于	它	,	或者	甚至	到	思考	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“所以我们最好不要谈论它，甚至不要去想它。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [wʌn] [θɪŋks] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʌn] [sez] , ['hæpənz] .

because	what	one	thinks	finds	expression	in	words	,	and	what	one	says	,	happens	.
因为	什么	一	思考	发现	表达	在	字	,	和	什么	一	说道	,	发生	.

因为一个人的想法会通过语言表达出来，而一个人说的话会变成现实。

” [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] [kə'nuː] [draɪd] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] , [wiː; wi] [spent] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] ,

”	That	afternoon	,	while	the	canoe	dried	and	hardened	,	we	spent	trying	to	fish	,
”	那	下午	,	尽管	这	独木舟	干燥	和	硬化	,	我们	花费	尝试	到	鱼	,

['testɪŋ] [ðə; ði] [liːk] ,

testing	the	leak	,
测试	这	泄露	,

“那天下午，趁着独木舟晾干变硬的空档，我们尝试钓鱼，并测试漏水情况。”

[kə'lektɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [flʌd] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

collecting	wood	,	and	watching	the	enormous	flood	of	rising	water	.
收集	木头	,	和	观看	这	巨大的	洪水	的	上升	水	.

收集木柴，看着汹涌而至的洪水。

['mæsɪz] [ɒv; əv] ['drɪftwʊd] [swept] [nɪə(r)]['aʊə(r)] [ʃɔːz] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)]

Masses	of	driftwood	swept	near	our	shores	sometimes	,	and	we	fished	for
群众	的	浮木	扫荡	靠近	我们的	海岸	有时	,	和	我们	钓鱼	为了

[ðem; ðəm] [wɪð] [lɒŋ] ['wɪləʊ] ['brɑːntʃɪz] .

them	with	long	willow	branches	.
他们	和	长的	柳	分支	.

有时，成堆的浮木会被冲到我们岸边，我们就用长长的柳枝去捞它们。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [gruː] [pə'septəbli] [smɔːlə(r)][æz; əz][ðə; ði][bæŋks][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'weɪ] [wɪð] [greɪt] [gʌlp]

The	island	grew	perceptibly	smaller	as	the	banks	were	torn	away	with	great	gulps
这	岛	生长	明显地	较小的	作为	这	银行	是	撕裂	离开	和	伟大的	咕咚咕咚

[ænd; ənd] ['splæʃɪz] .

and	splashes	.
和	水花	.

随着河岸被巨大的水流冲刷和飞溅撕裂，岛屿明显缩小了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [kept] ['brɪliəntli] [faɪn] [tɪl] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

The	weather	kept	brilliantly	fine	till	about	four	o'clock	,
这	天气	保留	精彩	美好的	直到	关于	四	点钟	,

天气一直晴朗好到四点左右。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv]

and	then	for	the	first	time	for	three	days	the	wind	showed	signs	of
和	然后	为了	这	第一的	时间	为了	三	天	这	风	显示	标志	的

[ə'beɪtɪŋ] .

abating	.
减弱	.

然后，三天来第一次，风势出现了减弱的迹象。

[klaʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , ['spredɪŋ] [ðens] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] .

Clouds	began	to	gather	in	the	south	-	west	,	spreading	thence	slowly	over	the	sky	.
云	开始	到	收集	在	这	南	-	西方	,	传播	因此	缓慢地	超过	这	天空	.

西南方向开始聚集云层，然后缓缓向天空蔓延。

[ðɪs] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['rɔːrɪŋ] ,

This	lessening	of	the	wind	came	as	a	great	relief	,	for	the	incessant	roaring	,
这	减少	的	这	风	来了	作为	一个	伟大的	宽慰	,	为了	这	不停歇	咆哮	,

['bæŋɪŋ] ,

banging	,
砰砰作响	,

风势减弱令人如释重负，因为之前持续不断的轰鸣声和撞击声……

[ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] ['aʊə(r)] [nɜːvz] .

and	thundering	had	irritated	our	nerves	.
和	雷鸣	有	受刺激	我们的	神经	.

雷声震耳欲聋，让我们神经紧张。

[jet] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [wɪð] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Yet	the	silence	that	came	about	five	o'clock	with	its	sudden	cessation	was	in	a
然而	这	沉默	那	来了	关于	五	点钟	和	它是	突然	停止	曾是	在	一个

['mænə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'presɪv] .

manner	quite	as	oppressive	.
方式	相当	作为	压迫性的	.

然而，五点钟左右突然停止的寂静，在某种程度上也同样令人感到压抑。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] [ðen] ;

The	booming	of	the	river	had	everything	in	its	own	way	then	;
这	蓬勃发展	的	这	河	有	一切	在	它是自己的		方式	然后	;

当时，河流的奔腾咆哮自有其独特的方式；

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [diːp] ['məːməz] , [mɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] ['nɔɪzɪz] , [bʌt; bət]

it	filled	the	air	with	deep	murmurs	,	more	musical	than	the	wind	noises	,	but
它	已填	这	空气	和	深的	低语	,	更多的	音乐	比	这	风	噪音	,	但

['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [mə'nɒtənəs] .

infinitely	more	monotonous	.
无限地	更多的	单调	.

空气中充满了低沉的嗡嗡声，比风声更悦耳动听，但也单调乏味得多。

[ðə; ði] [wɪnd] [held] ['meni] [nəʊts] , ['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['biːtɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [greɪt]

The	wind	held	many	notes	,	rising	,	falling	always	beating	out	some	sort	of	great
这	风	握住	许多	笔记	,	上升	,	坠落	总是	殴打	出去	一些	种类	的	伟大的

[ˌelɪ'mentl] [tjuːn] ;

elemental	tune	;
元素	调	;

风中蕴藏着许多音符，时而高亢，时而低沉，始终奏响着某种伟大的自然旋律；

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['rɪvərz] [sɒŋ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [θriː] [nəʊts] [æt; ət][məʊst] — [dʌl] ['ped(ə)l] [nəʊts] ,

whereas	the	river's	song	lay	between	three	notes	at	most	—	dull	pedal	notes	,
然而	这	河流的	歌曲	躺	之间	三	笔记	在	最多	—	乏味的	踏板	笔记	,

而河流的歌声最多只有三个音符——沉闷的低音，

[ðæt] [held] [ə; eɪ] [lə'guːbriəs] ['kwɒləti] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə]

that	held	a	lugubrious	quality	foreign	to	the	wind	,	and	somehow	seemed	to
那	握住	一个	忧郁的	质量	外国的	到	这	风	,	和	不知何故	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那是一种与风格格不入的忧郁气质，不知为何，在我看来，

[ɪn][maɪ] [ðen] ['nɜːvəs] [steɪt] , [tuː; tə] [saʊnd] ['wʌndəfəli] [wel] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [duːm] .

in	my	then	nervous	state	,	to	sound	wonderfully	well	the	music	of	doom	.
在	我的	然后	紧张的	状态	,	到	声音	太棒了	出色地	这	音乐	的	厄运	.

当时我情绪紧张，却能把末日音乐演绎得如此精彩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [tuː] ,

It	was	extraordinary	,	too	,
它	曾是	非凡的	,	也	,

这真是非同寻常。

[haʊ] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [tʊk] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

how	the	withdrawal	suddenly	of	bright	sunlight	took	everything	out	of	the
如何	这	退出	突然	的	明亮的	阳光	采取	一切	出去	的	这

['lændskeɪp] [ðæt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪəflnəs] ;

landscape	that	made	for	cheerfulness	;
景观	那	制成	为了	愉悦	;

阳光骤然消失，带走了大地上所有令人愉悦的景致；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['lændskeɪp] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]

and	since	this	particular	landscape	had	already	managed	to	convey	the
和	自从	这	特别的	景观	有	已经	管理	到	传达	这

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] ,

suggestion	of	something	sinister	,
建议	的	某物	险恶	,

而由于这片特殊的风景已经成功地传达出某种不祥之感，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

the	change	of	course	was	all	the	more	unwelcome	and	noticeable	.
这	改变	的	课程	曾是	全部	这	更多的	不受欢迎	和	显	.

这一转变更令人感到不快和引人注目。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['aʊtlʊk] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] ,

For	me	,	I	know	,	the	darkening	outlook	became	distinctly	more	alarming	,
为了	我	,	我	知道	,	这	变暗	前景	成为	明显地	更多的	令人担忧	,

对我而言，我知道，这种日益黯淡的前景变得更加令人担忧。

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [ðə; ði] [fʊl]

and	I	found	myself	more	than	once	calculating	how	soon	after	sunset	the	full
和	我	成立	我	更多的	比	一次	计算	如何	很快	后	日落	这	满的

[muːn] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

moon	would	get	up	in	the	east	,
月亮	会	得到	向上	在	这	东方	,

我不止一次地计算日落后多久满月才会从东方升起。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [wʊd] ['greɪtli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv]

and	whether	the	gathering	clouds	would	greatly	interfere	with	her	lighting	of
和	无论	这	采集	云	会	非常	干扰	和	她	灯光	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

the	little	island	.
这	小的	岛	.

以及聚集的云层是否会严重影响她为小岛照明。

[wɪð] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] [briːf]

With	this	general	hush	of	the	wind	—	though	it	still	indulged	in	occasional	brief
和	这	一般的	嘘	的	这	风	—	尽管	它	仍然	沉溺其中	在	偶然	简短的

[gʌst] — [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [grəʊ] ['blækə(r)] ,

gusts	—	the	river	seemed	to	me	to	grow	blacker	,
阵风	—	这	河	似乎	到	我	到	生长	更黑	,

风渐渐安静下来——虽然偶尔还会刮起一阵阵短暂的阵风——在我看来，河水似乎变得更黑了。

[ðə; ði] ['wiləuz] [tuː; tə] [stænd] [mɔː(r)] ['densli] [tə'geðə(r)] .

the	willows	to	stand	more	densely	together	.
这	柳树	到	站立	更多的	密集地	一起	.

柳树会更加密集地生长在一起。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [tuː] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

The	latter	,	too	,	kept	up	a	sort	of	independent	movement	of	their	own	,
这	后者	,	也	,	保留	向上	一个	种类	的	独立的	移动	的	他们的	自己的	,

后者也一直保持着某种程度上的独立运动。

['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wen] [nəʊ] [wɪnd] [stɜːd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['ɒdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

rustling	among	themselves	when	no	wind	stirred	,	and	shaking	oddly	from	the
沙沙声	之中	他们自己	什么时候	不	风	搅拌	,	和	摇晃	奇怪	从	这

[ruːts] ['ʌpwədz] .

roots	upwards	.
根	向上	.

无风时，它们彼此沙沙作响，从根部向上奇怪地摇晃。

[wen] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ðɪs] [wei] [biː; bi] [kʌm] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,

When	common	objects	in	this	way	be	come	charged	with	the	suggestion	of	horror	,
什么时候	常见的	对象	在	这	方式	是	来	带电	和	这	建议	的	恐怖	,

当普通物品以这种方式被赋予恐怖的暗示时，

[ðeɪ] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θɪŋz] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪərəns] ;

they	stimulate	the	imagination	far	more	than	things	of	unusual	appearance	;
他们	刺激	这	想像力	远的	更多的	比	事物	的	异常	外貌	;

[ænd; ənd] [ðiːz] [bʊʃɪz] ,

and	these	bushes	,
和	这些	灌木丛	,

它们比外形奇特的事物更能激发想象力；而这些灌木丛，

['kraʊdɪŋ] ['hʌdld] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

crowding	huddled	about	us	,
拥挤	蜷缩着	关于	我们	,

人群围拢过来，

[ə'sjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] [bɪ'zɑː(r)] [grəʊ'teskəri] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ðæt] [lent]

assumed	for	me	in	the	darkness	a	bizarre	grotesquerie	of	appearance	that	lent
假定	为了	我	在	这	黑暗	一个	怪异	怪诞	的	外貌	那	借出的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['pɜːpəsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] .

to	them	somehow	the	aspect	of	purposeful	and	living	creatures	.
到	他们	不知何故	这	方面	的	有目的的	和	活的	生物	.

在黑暗中，它们呈现出一种怪诞的、丑陋的外表，不知何故，这让它们看起来像是有目的的、有生命的生物。

[ðeə(r)] ['veri] ['ɔːdnrinəs] , [aɪ] [felt] , [mɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Their	very	ordinariness	,	I	felt	,	masked	what	was	malignant	and	hostile	to	us
他们的	非常	平凡	,	我	毛毡	,	戴面具	什么	曾是	恶性	和	敌对的	到	我们

.

:

.

我觉得，他们的平凡反而掩盖了他们对我们的恶意和敌意。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] [druː] ['nɪərə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] .

The	forces	of	the	region	drew	nearer	with	the	coming	of	night	.
这	力量	的	这	地区	画	更近	和	这	未来	的	夜晚	.

随着夜幕降临，该地区的势力也越来越逼近。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊkəsɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['aɪlənd] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] .

They	were	focusing	upon	our	island	,	and	more	particularly	upon	ourselves	.
他们	是	聚焦	之上	我们的	岛	,	和	更多的	特别	之上	我们自己	.

他们把注意力集中在我们的岛屿上，更确切地说，是集中在我们身上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

For	thus	,	somehow	,	in	the	terms	of	the	imagination	,
为了	因此	,	不知何故	,	在	这	条款	的	这	想像力	,

因此，在某种程度上，用想象力来说，

[dɪd][maɪ] ['riːəli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sen'seiʃən] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pleɪs] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

did	my	really	indescribable	sensations	in	this	extraordinary	place	present	themselves	.
做过	我的	真的	无法形容	感觉	在	这	非凡的	地方	展示	他们自己	.

在这个非凡的地方，我那些难以言喻的感受涌上心头。

[aɪ][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I	had	slept	a	good	deal	in	the	early	afternoon	,
我	有	睡着了	一个	好的	交易	在	这	早期的	下午	,

我午后早些时候睡了很长时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'kʌvəd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd]

and	had	thus	recovered	somewhat	from	the	exhaustion	of	a	disturbed
和	有	因此	恢复	有些	从	这	疲惫	的	一个	不安

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

因此，他从一夜辗转难眠的疲惫中稍稍恢复了一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [sɜːvd] [ə'pærəntli] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː][mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]

but	this	only	served	apparently	to	render	me	more	susceptible	than	before	to
但	这	仅有的	服务	显然	到	使成为	我	更多的	易受影响的	比	前	到

[ðə; ði] [əb'sesɪŋ] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] .

the	obsessing	spell	of	the	haunting	.
这	痴迷	拼写	的	这	令人难忘	.

但这似乎只会让我比以前更容易受到闹鬼事件的困扰。

[ai] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [wɪð] ['veri]

I	fought	against	it	,	laughing	at	my	feelings	as	absurd	and	childish	,	with	very
我	战斗	反对	它	,	笑	在	我的	情怀	作为	荒诞	和	幼稚	,	和	非常

['ɒbviəs] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

obvious	physiological	explanations	,
明显的	生理	解释	,

我极力否认这种感觉，嘲笑自己的感受荒谬幼稚，认为这完全可以用非常明显的生理原因来解释。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['efət] ,

yet	,	in	spite	of	every	effort	,
然而	,	在	尽管如此	的	每一个	努力	,

然而，尽管竭尽全力，

[ðeɪ] [geɪnd] [ɪn] [streŋθ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai] ['dredɪd] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɒst] [ɪn]

they	gained	in	strength	upon	me	so	that	I	dreaded	the	night	as	a	child	lost	in
他们	获得	在	力量	之上	我	所以	那	我	令人恐惧的	这	夜晚	作为	一个	孩子	丢失的	在

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [mʌst; məst] [dred] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

a	forest	must	dread	the	approach	of	darkness	.
一个	森林	必须	恐惧	这	方法	的	黑暗	.

它们的力量越来越强，以至于我害怕夜晚，就像迷失在森林里的孩子害怕黑暗降临一样。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wiː; wi][hæd; həd] ['keəfəli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] [ʃiːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

The	canoe	we	had	carefully	covered	with	a	waterproof	sheet	during	the	day	,
这	独木舟	我们	有	小心	涵盖	和	一个	防水的	床单	期间	这	天	,

白天，我们小心翼翼地用防水布盖住了独木舟。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæd(ə)l][hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəli] [taɪd][baɪ][ðə; ði] [swiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	one	remaining	paddle	had	been	securely	tied	by	the	Swede	to	the
和	这	一	其余的	桨	有	到过	安全地	系	经过	这	瑞典人	到	这

[beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

base	of	a	tree	,
根据	的	一个	树	,

剩下的那支桨被瑞典人牢牢地绑在了树根上。

[lest] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðæt] [tuː] .

lest	the	wind	should	rob	us	of	that	too	.
免得	这	风	应该	抢	我们	的	那	也	.

免得风也把这一切都夺走。

[frɒm; frəm] [faɪv] [ə'klɑːk] ['ɒnwədz] [ai] ['bizi] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [stjuː] - [pɒt][ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

From	five	o'clock	onwards	I	busied	myself	with	the	stew	-	pot	and	preparations
从	五	点钟	开始	我	忙碌	我	和	这	炖	-	锅	和	准备工作

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

从五点钟开始，我就忙着炖菜和准备晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [kʊk] [ðæt] [naɪt] .

it	being	my	turn	to	cook	that	night	.
它	存在	我的	转动	到	厨师	那	夜晚	.

那天晚上轮到我做饭了。

[wiː; wi][hæd; həd][pə'teɪtəʊz] , ['ʌnjənz] , ['bɪts][ɒv; əv]['beɪkən][fæt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['fleɪvə(r)] ,

We	had	potatoes	,	onions	,	bits	of	bacon	fat	to	add	flavor	,
我们	有	土豆	,	洋葱	,	比特	的	熏肉	胖的	到	添加	味道	,

我们准备了土豆、洋葱和一些培根油来增添风味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪk] ['rezɪdjuː][frɒm; frəm]['fɔːmə(r)] [stjuːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɒt]

and	a	general	thick	residue	from	former	stews	at	the	bottom	of	the	pot
和	一个	一般的	厚的	残留物	从	以前的	炖菜	在	这	底部	的	这	锅

;
;
;

锅底通常会残留一些之前炖菜留下的浓稠残渣；

[wɪð] [blæk] [bred] ['brəʊkən][ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][məʊst] ['eksələnt] ,

with	black	bread	broken	up	into	it	the	result	was	most	excellent	,
和	黑色的	面包	破碎的	向上	进入	它	这	结果	曾是	最多	出色的	,

拌入切碎的黑面包后，味道极佳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stjuː] [ɒv; əv] [plʌmz] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bruː] [ɒv; əv]

and	it	was	followed	by	a	stew	of	plums	with	sugar	and	a	brew	of
和	它	曾是	随后	经过	一个	炖	的	李子	和	糖	和	一个	酿造	的

[strɒŋ] [tiː] [wɪð] [draɪd] [mɪlk] .

strong	tea	with	dried	milk	.
强的	茶	和	干燥	牛奶	.

随后上来的是加糖的李子炖菜和加奶粉的浓茶。

[ə; eɪ] [gʊd] [paɪl][ɒv; əv] [wʊd] [leɪ] [kləʊz][æt; ət][hænd] ,

A	good	pile	of	wood	lay	close	at	hand	,
一个	好的	桩	的	木头	躺	关闭	在	手	,

手边就有一大堆木柴。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv][wɪnd] [meɪd] [maɪ]['djuːtiz] ['iːzi] .

and	the	absence	of	wind	made	my	duties	easy	.
和	这	缺席	的	风	制成	我的	职责	简单的	.

无风使我的工作变得轻松。

[maɪ] [kəm'pænjən] [sæt]['leɪzɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

My	companion	sat	lazily	watching	me	,
我的	伴侣	卫星	懒洋洋	观看	我	,

我的同伴懒洋洋地坐着看着我，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [bɪ'twiːn] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['juːsləs] [əd'vaɪs] — [æn; ən]

dividing	his	attentions	between	cleaning	his	pipe	and	giving	useless	advice	—	an
分割	他的	注意	之间	打扫	他的	管道	和	给予	无用	建议	—	一个

[əd'mɪtɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɒf] - ['djuːti][mæn] .

admitted	privilege	of	the	off	-	duty	man	.
承认	特权	的	这	离开	-	责任	男人	.

他一边清理烟斗，一边给出无用的建议——这是下班男人的特权。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['kwaɪət][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌɑːr 'iː] - ['kɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'nuː] ,

He	had	been	very	quiet	all	the	afternoon	,	engaged	in	re	-	caulking	the	canoe	,
他	有	到过	非常	安静的	全部	这	下午	,	已订婚的	在	关于	-	填缝	这	独木舟	,

['streŋθnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tent] [rəʊps] ,

strengthening	the	tent	ropes	,
强化	这	帐篷	绳索	,

整个下午他都非常安静，忙着重新填塞独木舟的缝隙，加固帐篷的绳索。

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪftwʊd] [waɪl] [aɪ] [slept] .

and	fishing	for	driftwood	while	I	slept	.
和	钓鱼	为了	浮木	尽管	我	睡着了	.

趁我睡觉的时候，他们还在钓浮木。

[nəʊ][mɔː(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

No	more	talk	about	undesirable	things	had	passed	between	us	,
不	更多的	讲话	关于	不理想的	事物	有	通过了	之间	我们	,

我们之间不再谈论那些令人不快的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['əʊnlɪ] [rɪ'mɑːrks] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['grædʒuəl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

and	I	think	his	only	remarks	had	to	do	with	the	gradual	destruction
和	我	思考	他的	仅有的	评论	有	到	做	和	这	逐渐地	破坏

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

of	the	island	,
的	这	岛	,

我认为他唯一提到的内容都与岛屿的逐渐毁灭有关。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [ə; eɪ] [θɜːd] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːst] ['lændɪd] .

which	he	declared	was	not	fully	a	third	smaller	than	when	we	first	landed	.
哪个	他	声明	曾是	不是	完全	一个	第三	较小的	比	什么时候	我们	第一的	登陆	.

他宣称，这比我们最初着陆时小了不到三分之一。

[ðə; ðɪ][pɒt][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	pot	had	just	begun	to	bubble	when	I	heard	his	voice	calling	to	me
这	锅	有	只是	开始	到	气泡	什么时候	我	听到	他的	嗓音	呼叫	到	我

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

from	the	bank	,
从	这	银行	,

就在锅里开始冒泡的时候，我听到他从岸边喊我的声音。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊtɪsɪŋ] .

where	he	had	wandered	away	without	my	noticing	.
在哪里	他	有	漫步	离开	没有	我的	注意到	.

他不知不觉地走开了，我完全没注意到。

[aɪ][ræn][ʌp] .

I	ran	up	.
我	跑	向上	.

我跑了上去。

“ [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Come	and	listen	,	”	he	said	,	“	and	see	what	you	make	of	it	.
“	来	和	听	,	”	他	说	,	“	和	看	什么	你	制作	的	它	.

“过来听听，”他说，“看看你们有什么发现。”

” [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

”	He	held	his	hand	cupwise	to	his	ear	,	as	so	often	before	.
”	他	握住	他的	手	按杯	到	他的	耳朵	,	作为	所以	经常	前	.

他像往常一样，将手呈杯状放在耳边。

“ [naʊ] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ?

“	Now	do	you	hear	anything	?
“	现在	做	你	听到	任何事物	?

“现在你听到什么了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .

”	he	asked	,	watching	me	curiously	.
”	他	问	,	观看	我	奇怪的是	.

他好奇地看着我，问道。

[wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] [tə'geðə(r)] .

We	stood	there	,	listening	attentively	together	.
我们	站立	那里	,	聆听	认真地	一起	.

我们站在那里，一起认真地听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

柳树(The Willows)
第3/4页

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [hɜːd] ['əʊnli] [ðə; ði] [diːp] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['raɪzɪŋ]
At 在 **first** 第一的 **I** 我 **heard** 听到 **only** 仅有的 **the** 这 **deep** 深的 **note** 笔记 **of** 的 **the** 这 **water** 水 **and** 和 **the** 这 **hissings** 嘶嘶声 **rising** 上升
[frɒm; frəm] [ɪts] ['tɜːbjələnt] ['sɜːfɪs] .
from 从 **its** 它是 **turbulent** 湍流 **surface** 表面 **.** .

起初我只听到水的低沉声响和从湍急水面升起的嘶嘶声。

[ðə; ði] ['wiləuz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [wɜː(r); wə(r)] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
The 这 **willows** 柳树 **,** , **for** 为了 **once** 一次 **,** , **were** 是 **motionless** 静止不动 **and** 和 **silent** 沉默的 **.** .

柳树一反常态，静悄悄的。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [ɪəz] ['feɪntli] ,
Then 然后 **a** 一个 **sound** 声音 **began** 开始 **to** 到 **reach** 抵达 **my** 我的 **ears** 耳朵 **faintly** 淡淡的 **,** ,

然后，我隐约听到一个声音，

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [saʊnd] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [gɒŋ] .
a 一个 **peculiar** 奇特 **sound** 声音 **—** — **something** 某物 **like** 喜欢 **the** 这 **humming** 哼唱 **of** 的 **a** 一个 **distant** 遥远 **gong** 锣 **.** .

一种奇特的声音——有点像远处传来锣声的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]
It 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **come** 来 **across** 穿过 **to** 到 **us** 我们 **in** 在 **the** 这 **darkness** 黑暗 **from** 从 **the** 这 **waste** 浪费 **of** 的
[swɒmps] [ænd; ənd] ['wiləuz] ['ɒpəzɪt] .
swamps 沼泽 **and** 和 **willows** 柳树 **opposite** 对面的 **.** .

它似乎是从对面荒凉的沼泽和柳树林中，在黑暗中向我们显现出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,
It 它 **was** 曾是 **repeated** 重复 **at** 在 **regular** 常规的 **intervals** 间隔 **,** ,

它定期重复发生。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['huːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **certainly** 当然 **neither** 两者都不 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **a** 一个 **bell** 钟 **nor** 也不 **the** 这 **hooting** 倒彩 **of** 的 **a** 一个
['dɪstənt] ['stiːmə(r)] .
distant 遥远 **steamer** 汽船 **.** .

但那肯定不是铃铛的声音，也不是远处汽船的鸣笛声。

[ai] [kæn; kən] ['laɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens]
I 我 **can** 能 **liken** 像 **it** 它 **to** 到 **nothing** 没有什么 **so** 所以 **much** 很多 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **an** 一个 **immense** 巨大
[gɒŋ] ,
gong 锣 **,** ,

我只能把它比作一声巨大的锣声。

[sə'spendɪd] [fɑː(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪts] ['mʌfld] [mə'tælɪk] [nəʊt] , [sɒft]

suspended	far	up	in	the	sky	,	repeating	incessantly	its	muffled	metallic	note	,	soft
暂停	远的	向上	在	这	天空	,	重复	不已	它是	闷音	金属	笔记	,	柔软的

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

and	musical	,
和	音乐	,

它悬停在高空，不停地重复着低沉的金属声，柔和而悦耳。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [strʌk] .

as	it	was	repeatedly	struck	.
作为	它	曾是	反复	击	.

因为它被反复击打。

[maɪ] [hɑːt] ['kwikən] [æz; əz] [ai] ['lɪsnd] .

My	heart	quickened	as	I	listened	.
我的	心	加速	作为	我	听着	.

听着，我的心跳加速。

“ [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	I've	heard	it	all	day	,	”	said	my	companion	.
“	我已经	听到	它	全部	天	,	”	说	我的	伴侣	.

“我一整天都听到这个说法了，”我的同伴说。

“ [waɪl] [juː; jʊ] [slept] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

“	While	you	slept	this	afternoon	it	came	all	round	the	island	.
“	尽管	你	睡着了	这	下午	它	来了	全部	圆形的	这	岛	.

“今天下午你睡觉的时候，它已经绕着整个岛转了一圈。”

[ai] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [get] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] — [tuː; tə] ['ləʊkəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

I	hunted	it	down	,	but	could	never	get	near	enough	to	see	—	to	localize	it
我	猎杀	它	向下	,	但	可以	绝不	得到	靠近	足够的	到	看	—	到	本地化	它

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

我四处寻找，但始终无法靠近到足以看清它的位置——因此无法准确定位它。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Sometimes	it	was	overhead	,	and	sometimes	it	seemed	under	the	water	.
有时	它	曾是	开销	,	和	有时	它	似乎	在下面	这	水	.

有时它在头顶上方，有时它又似乎在水下。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [tuː] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] [ɔːl] ,

Once	or	twice	,	too	,	I	could	have	sworn	it	was	not	outside	at	all	,
一次	或者	两次	,	也	,	我	可以	有	宣誓	它	曾是	不是	外部	在	全部	,

有一两次，我甚至发誓它根本不在外面。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] [ɪz]

but	within	myself	—	you	know	—	the	way	a	sound	in	the	fourth	dimension	is
但	之内	我	—	你	知道	—	这	方式	一个	声音	在	这	第四	方面	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

supposed	to	come	.
据称	到	来	.

但在我的内心深处——你知道——就像第四维度的声音应该出现的那样。

” [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

”	I	was	too	much	puzzled	to	pay	much	attention	to	his	words	.
”	我	曾是	也	很多	困惑	到	支付	很多	注意力	到	他的	字	.

“我当时太困惑了，没怎么注意他的话。”

[aɪ] ['lɪsnd] ['keəfəli] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eni] [nəʊn] [fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [aɪ]

I	listened	carefully	,	striving	to	associate	it	with	any	known	familiar	sound	I
我	听着	小心	,	努力	到	联系	它	和	任何	已知	熟悉的	声音	我

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

could	think	of	,
可以	思考	的	,

我仔细聆听，努力将它与我能想到的任何熟悉的声音联系起来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] , [tuː] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌtəli] [ə'weɪ]

It	changed	in	the	direction	,	too	,	coming	nearer	,	and	then	sinking	utterly	away
它	已更改	在	这	方向	,	也	,	未来	更近	,	和	然后	下沉	完全地	离开

['ɪntuː] [rɪ'məʊt] ['dɪstəns] .

into	remote	distance	.
进入	偏僻的	距离	.

它的方向也发生了变化，时而靠近，时而彻底消失在遥远的远方。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] [ɪn] ['kwɒləti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

I	cannot	say	that	it	was	ominous	in	quality	,	because	to	me	it	seemed
我	不能	说	那	它	曾是	不祥的	在	质量	,	因为	到	我	它	似乎

[dɪ'stɪŋktli] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

distinctly	musical	,
明显地	音乐	,

我不能说它带有不祥之兆，因为在我看来，它明显具有音乐性。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][set] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]

yet	I	must	admit	it	set	going	a	distressing	feeling	that	made	me	wish	I	had
然而	我	必须	承认	它	放	去	一个	令人痛心	感觉	那	制成	我	希望	我	有

['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

never	heard	it	.
绝不	听到	它	.

但我必须承认，这件事让我感到很不舒服，甚至希望自己从未听到过。

“ [ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [sænd] - ['fʌnlz] , ” [aɪ] [sed] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]

“	The	wind	blowing	in	those	sand	-	funnels	,	”	I	said	determined	to	find	an
“	这	风	吹	在	那些	沙	-	漏斗	,	”	我	说	决定	到	寻找	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

“是那些沙丘里吹的风，”我决心要找到原因，说道。

“ [ɔː(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['rʌbɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [pə'hæps] . ”

“	or	the	bushes	rubbing	together	after	the	storm	perhaps	.	”
“	或者	这	灌木丛	擦	一起	后	这	风暴	也许	.	”

“或许是暴风雨过后灌木丛相互摩擦的声音。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] [swɒmp] , ” [maɪ] [frend] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	comes	off	the	whole	swamp	,	”	my	friend	answered	.
“	它	来	离开	这	所有的	沼泽	,	”	我的	朋友	回答	.

“它来自整个沼泽，”我的朋友回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

“	It	comes	from	everywhere	at	once	.
“	它	来	从	到处	在	一次	.

“它同时从四面八方涌来。”

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [maɪ] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

"	**He**	**ignored**	**my**	**explanations**	**.**
"	他	忽略	我的	解释	.

他无视了我的解释。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪləʊ] [bʊʃɪz] ['sʌmhaʊ] — "

"	**It**	**comes**	**from**	**the**	**willow**	**bushes**	**somehow**	**—** **"**
"	它	来	从	这	柳	灌木丛	不知何故	— "

"它不知怎么地就来自柳树丛——"

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [drɒpt] , " [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	**But**	**now**	**the**	**wind**	**has**	**dropped**	**,**	**"** **I**	**objected**	**.**
"	但	现在	这	风	有	掉落	,	" 我	反对	.

"但是现在风停了，"我反驳道。

" [ðə; ði] ['wiləuz] [kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [baɪ] [ðəm'selvz] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?

"	**The**	**willows**	**can**	**hardly**	**make**	**a**	**noise**	**by**	**themselves**	**,**	**can**	**they** **?**
"	这	柳树	能	几乎	制作	一个	噪音	经过	他们自己	,	能	他们 ?

"柳树自己很难发出声音，对吧？"

" [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [fɜːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sekəndli]

"	**His**	**answer**	**frightened**	**me**	**,**	**first**	**because**	**I**	**had**	**dreaded**	**it**	**,**	**and**	**secondly**	
"	他的	回答	害怕	我	,	第一的	因为	我	有	令人恐惧的	它	,	和	第二	

,

,

,

"他的回答让我感到害怕，首先是因为我一直很害怕听到这个答案，其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

because	**I**	**knew**	**intuitively**	**it**	**was**	**true**	**.**
因为	我	知道	直觉上	它	曾是	真的	.

因为我凭直觉就知道这是真的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [drɒpt] [wiː; wi] [naʊ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**is**	**because**	**the**	**wind**	**has**	**dropped**	**we**	**now**	**hear**	**it**	**.**
"	它	是	因为	这	风	有	掉落	我们	现在	听到	它	.

"是因为风停了，我们现在才能听到它。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['draʊnd] [bɪ'fɔː(r)] .

It	**was**	**drowned**	**before**	**.**
它	曾是	溺水	前	.

它之前被淹死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv][ðə; ði] —

It	**is**	**the**	**cry**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**of**	**the**	**—**
它	是	这	哭	,	我	相信	,	的	这	—

我相信，这是——的呼喊

" [ai] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['faɪə(r)] ,

"	**I**	**dashed**	**back**	**to**	**my**	**fire**	**,**
"	我	虚线	后退	到	我的	火	,

我冲回火堆旁，

[wɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stjuː] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

warned	**by**	**the**	**sound**	**of**	**bubbling**	**that**	**the**	**stew**	**was**	**in**	**danger**	**,**
警告	经过	这	声音	的	冒泡	那	这	炖	曾是	在	危险	,

听到咕嘟咕嘟冒泡的声音，就知道炖菜有危险了。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but	**determined**	**at**	**the**	**same**	**time**	**to**	**escape**	**further**	**conversation**	**.**
但	决定	在	这	相同的	时间	到	逃脱	更远	对话	.

但同时又决心不再继续交谈。

[ai][wɒz; wəz] ['rezəluːt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [v'juːz] .

I	was	resolute	,	if	possible	,	to	avoid	the	exchanging	of	views	.
我	曾是	坚决	,	如果	可能的	,	到	避免	这	交换	的	浏览	.

我决心尽可能避免与对方交换意见。

[ai] ['dredɪd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɒdz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːsɪz] ,

I	dreaded	,	too	,	that	he	would	begin	about	the	gods	,	or	the	elemental	forces	,
我	令人恐惧的	,	也	,	那	他	会	开始	关于	这	神	,	或者	这	元素	力量	,

我也很害怕他会开始讲神灵或者自然元素之类的东西。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ,

or	something	else	disquieting	,
或者	某物	别的	令人不安的	,

或者其他令人不安的事情，

[ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [wel] [ɪn] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] ['hæpən] ['leɪtə(r)] .

and	I	wanted	to	keep	myself	well	in	hand	for	what	might	happen	later	.
和	我	通缉	到	保持	我	出色地	在	手	为了	什么	可能	发生	之后	.

我想让自己做好充分准备，以应对将来可能发生的情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ]

There	was	another	night	to	be	faced	before	we	escaped	from	this	distressing
那里	曾是	其他	夜晚	到	是	面对	前	我们	逃脱	从	这	令人痛心

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在我们逃离这个令人痛苦的地方之前，还要再熬过一个夜晚。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] [jet] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [brɪŋ] [fɔːθ] .

and	there	was	no	knowing	yet	what	it	might	bring	forth	.
和	那里	曾是	不	会心	然而	什么	它	可能	带来	前进	.

而它会带来什么结果，当时还不得而知。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɒt] , ” [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] ,

“	Come	and	cut	up	bread	for	the	pot	,	”	I	called	to	him	,
“	来	和	切	向上	面包	为了	这	锅	,	”	我	称为	到	他	,

“过来把面包切好放到锅里，”我朝他喊道。

['vɪgərəsli] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] .

vigorously	stirring	the	appetizing	mixture	.
大力	搅拌	这	令人垂涎的	混合物	.

用力搅拌这令人垂涎欲滴的混合物。

[ðæt] [stjuː] - [pɒt] [held] ['sænəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] .

That	stew	-	pot	held	sanity	for	us	both	,	and	the	thought	made	me	laugh	.
那	炖	-	锅	握住	理智	为了	我们	两个都	,	和	这	想法	制成	我	笑	.

那口炖菜让我们俩都保持了理智，想到这里我不禁笑了起来。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [sæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn]

He	came	over	slowly	and	took	the	provision	sack	from	the	tree	,	fumbling	in
他	来了	超过	缓慢地	和	采取	这	条款	解雇	从	这	树	,	笨拙	在

[ɪts] [mɪ'stɪərɪəs] [depθs] ,

its	mysterious	depths	,
它是	神秘	深度	,

他缓缓走来，从树上取下那个食物袋，笨拙地摸索着它深不见底的角落。

[ænd; ənd] [ðen] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] - [ʃiːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	then	emptying	the	entire	contents	upon	the	ground	-	sheet	at	his	feet	.
和	然后	清空	这	全部的	内容	之上	这	地面	-	床单	在	他的	脚	.

然后把里面的东西全部倒在脚边的地垫上。

“ ['hʌri] [ʌp] !
“ Hurry up !
” 匆忙 向上 !

“赶快!

” [ai] [kraɪd] ; “ [ɪts] ['bɔɪlɪŋ] .
” I cried ; “ it's boiling .
” 我 哭 ; “ 它是 沸腾 .

我喊道：“水都沸腾了。”

” [ðə; ði] [swiːd] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
” The Swede burst out into a roar of laughter that startled me .
” 这 瑞典人 爆裂 出去 进入 一个 吼 的 笑声 那 惊慌 我 .

“瑞典人突然爆发出一阵哄堂大笑，吓了我一跳。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] ['lɑːftə(r)] , [nɒt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] ['mɜːθləs] .
It was forced laughter , not artificial exactly , but mirthless .
它 曾是 强制 笑声 , 不是 人造的 确切地 , 但 无趣 .

那是勉强的笑声，倒不完全是假笑，而是毫无笑意。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] !
“ There's nothing here !
” 有 没有什么 这里 !

这里什么都没有!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
” he shouted , holding his sides .
” 他 喊叫 , 保持 他的 侧面 .

他捂着肚子大喊。

“ [bred] , [ai] [miːn] . ”
“ Bread , I mean . ”
” 面包 , 我 意思是 . ”

“我是说面包。”

“ [ɪts] [gɒn] .
“ It's gone .
” 它是 已消失 .

“它没了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [bred] .
There is no bread .
那里 是 不 面包 .

没有面包了。

[ðev] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] !
They've taken it !
他们有 已采取 它 !

他们把它拿走了!

” [ai] [drɒpt] [ðə; ði] [lɒŋ] [spuːn] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] .
” I dropped the long spoon and ran up .
” 我 掉落 这 长的 勺子 和 跑 向上 .

我扔下长勺，跑了上去。

['evriθɪŋ] [ðə; ði] [sæk] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] - [ʃiːt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Everything the sack had contained lay upon the ground - sheet , but there was
[nəʊ] [ləʊf] .
no loaf .
不 面包 .

袋子里装的所有东西都放在地布上，但没有面包。

[ðə; ði] [həʊl] [ded] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .

The	whole	dead	weight	of	my	growing	fear	fell	upon	me	and	shook	me	.
这	所有的	死的	重量	的	我的	生长	害怕	跌倒	之上	我	和	摇晃	我	.

我心中日益增长的恐惧像一块沉重的石头压在我身上，让我浑身颤抖。

[ðen] [aɪ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [tuː] .

Then	I	burst	out	laughing	too	.
然后	我	爆裂	出去	笑	也	.

然后我也忍不住大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] :

It	was	the	only	thing	to	do	:
它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	:

这是唯一的办法：

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['lɑːftə(r)] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] .

and	the	sound	of	my	laughter	also	made	me	understand	his	.
和	这	声音	的	我的	笑声	还	制成	我	理解	他的	.

我的笑声也让我明白了他的笑声。

[ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] ['saɪkɪkl] ['preʃə(r)] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['lɑːftə(r)] [ɪn]

The	stain	of	psychical	pressure	caused	it	—	this	explosion	of	unnatural	laughter	in
这	弄脏	的	心理	压力	导致	它	—	这	爆炸	的	不自然	笑声	在

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

both	of	us	;
两个都	的	我们	;

精神压力造成的污点——我们俩都爆发出这种不自然的笑声；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [rɪ'prest] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'liːf] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

it	was	an	effort	of	repressed	forces	to	seek	relief	;	it	was	a
它	曾是	一个	努力	的	压抑	力量	到	寻找	宽慰	;	它	曾是	一个

['temprəri] ['seɪfti] - [vælv] .

temporary	safety	-	valve	.
暂时的	安全	-	阀门	.

这是被压迫势力寻求解脱的努力；这是一个暂时的安全阀。

[ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [siːst] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

And	with	both	of	us	it	ceased	quite	suddenly	.
和	和	两个都	的	我们	它	停止	相当	突然	.

我们俩的性生活都突然停止了。

“ [haʊ] ['krɪmɪnəli] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

“	How	criminally	stupid	of	me	!
“	如何	犯罪	愚蠢的	的	我	!

我真是蠢到家了！

” [aɪ] [kraɪd] , [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd][faɪnd][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

”	I	cried	,	still	determined	to	be	consistent	and	find	an	explanation	.
”	我	哭	,	仍然	决定	到	是	持续的	和	寻找	一个	解释	.

“我哭了，但仍然决心保持一致，找到一个解释。”

“ [aɪ] [kliːn] [fə'gɒt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊf] [æt; ət] ['presbuk] .

“	I	clean	forgot	to	buy	a	loaf	at	Pressburg	.
“	我	干净的	忘了	到	买	一个	面包	在	普雷斯堡	.

“我完全忘记在普雷斯堡买面包了。”

[ðæt] ['tʃætərɪŋ] ['wʊmən] [pʊt] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

That	chattering	woman	put	everything	out	of	my	head	,
那	喋喋不休	女士	放	一切	出去	的	我的	头	,

那个喋喋不休的女人让我把脑子里所有的事情都清空了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv][left][ˌaɪ ˈtiː][ˈlaɪɪŋ][ɒn][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ɔː(r)] — ”

and	I	must	have	left	it	lying	on	the	counter	or	—	”
和	我	必须	有	左边	它	说谎	在	这	柜台	或者	—	”

我一定是把它落在柜台上了，或者——”

“ [ðə; ði] [ˈəʊtmiːl] , [tuː] , [ɪz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [ðə; ði] [swiːd]

“	The	oatmeal	,	too	,	is	much	less	than	it	was	this	morning	,	”	the	Swede
”	这	麦片	,	也	,	是	很多	较少的	比	它	曾是	这	早晨	,	”	这	瑞典人

[ˌɪntəˈrʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

“燕麦粥也比今天早上少了很多，”瑞典人插话道。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [niːd] [hiː; hi] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	in	the	world	need	he	draw	attention	to	it	?
为什么	在	这	世界	需要	他	画	注意力	到	它	?

他到底为什么要特意强调这件事?

[ai] [θɔːt] [ˈæŋgrəli] .

I	thought	angrily	.
我	想法	愤怒地	.

我愤怒地想。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [təˈmɒrəʊ] , ” [ai] [sed] , [ˈstɜːrɪŋ] [ˈvɪgərəsli] ,

“	There's	enough	for	tomorrow	,	”	I	said	,	stirring	vigorously	,
”	有	足够的	为了	明天	,	”	我	说	,	搅拌	大力	,

“够明天用的，”我一边用力搅拌一边说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get] [lɒts] [mɔː(r)][æt; ət] - [ɔː(r)][græn] .

“	and	we	can	get	lots	more	at	Komorn	or	Gran	.
”	和	我们	能	得到	很多	更多的	在	-	或者	格兰	.

“而且我们在 Komorn 或 Gran 还能买到更多。”

[ɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . ”

In	twenty	-	four	hours	we	shall	be	miles	from	here	.	”
在	二十	-	四	小时	我们	将	是	英里	从	这里	.	”

二十四小时后，我们将离开这里数英里之遥。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] — [tuː; tə] [gɒd] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sæk] ,

“	I	hope	so	—	to	God	,	”	he	muttered	,	putting	the	things	back	into	the	sack	,
”	我	希望	所以	—	到	上帝	,	”	他	低声说道	,	推杆	这	事物	后退	进入	这	解雇	,

“但愿如此——向上帝祈祷，”他喃喃自语，一边把东西放回袋子里。

“ [ənˈles] [wɪr] [kleɪmd] [fɜːst][æz; əz][ˈvɪktɪms][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

“	unless	we're	claimed	first	as	victims	for	the	sacrifice	,	”	he	added	with	a
”	除非	是	声称	第一的	作为	受害者	为了	这	牺牲	,	”	他	额外	和	一个

[ˈfuːlɪʃ] [lɑːf] .

foolish	laugh	.
愚蠢	笑	.

“除非我们先被选为祭品，”他傻笑着补充道。

[hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] [sæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪftiz] [seɪk] , [ai] [səˈpəʊz] ,

He	dragged	the	sack	into	the	tent	,	for	safety's	sake	,	I	suppose	,
他	拖拽	这	解雇	进入	这	帐篷	,	为了	安全	清酒	,	我	认为	,

我想，他把麻袋拖进帐篷里是为了安全起见吧。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] [ˈmʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] ,

and	I	heard	him	mumbling	to	himself	,
和	我	听到	他	喃喃自语	到	他自己	,

我听到他喃喃自语。

[bʌt; bət][səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪz; ɪz]

but	so	indistinctly	that	it	seemed	quite	natural	for	me	to	ignore	his
但	所以	模糊不清	那	它	似乎	相当	自然的	为了	我	到	忽略	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

但他的话含糊不清，以至于我自然而然地就忽略了它们。

['aʊə(r)] [miːl] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['gluːmi] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪn]

Our	meal	was	beyond	question	a	gloomy	one	,	and	we	ate	it	almost	in
我们的	一顿饭	曾是	超过	问题	一个	阴沉	一	,	和	我们	吃	它	几乎	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

毫无疑问，我们的晚餐气氛十分沉闷，我们几乎是默默地吃完的。

[ə'vɔɪdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [braɪt] .

avoiding	one	another's	eyes	,	and	keeping	the	fire	bright	.
避免	一	另一个的	眼睛	,	和	保持	这	火	明亮的	.

彼此避免眼神接触，并让篝火保持明亮。

[ðen] [wiː; wi] [wɒʃt] [ʌp][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] , [wʌns] ['sməʊkɪŋ] ,

Then	we	washed	up	and	prepared	for	the	night	,	and	,	once	smoking	,
然后	我们	洗过	向上	和	准备	为了	这	夜晚	,	和	,	一次	吸烟	,

然后我们洗漱完毕，准备过夜，然后开始抽烟。

['aʊə(r)][maɪndz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [wɪð] ['eni] ['defɪnət] ['djuːtiz] ,

our	minds	unoccupied	with	any	definite	duties	,
我们的	思想	空置	和	任何	定	职责	,

我们心无杂念，没有任何明确的职责，

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ai][hæd; həd] [felt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'kjuːt] .

the	apprehension	I	had	felt	all	day	long	became	more	and	more	acute	.
这	忧虑	我	有	毛毡	全部	天	长的	成为	更多的	和	更多的	急性	.

我一整天感受到的不安情绪变得越来越强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] ['æktɪv] [fɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,

It	was	not	then	active	fear	,	I	think	,
它	曾是	不是	然后	积极的	害怕	,	我	思考	,

我认为，当时那并非一种强烈的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['veɪgnəs] [ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][fɑː(r)][mɔː(r)] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd]

but	the	very	vagueness	of	its	origin	distressed	me	far	more	that	if	I	had
但	这	非常	模糊性	的	它是	起源	苦恼	我	远的	更多的	那	如果	我	有

[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] .

been	able	to	ticket	and	face	it	squarely	.
到过	有能力的	到	票	和	脸	它	完全	.

但是，它起源的模糊性反而让我更加不安，远胜于能够直接面对它。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [saʊnd] [ai][hæv; həv] ['laikən] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒŋ] [bɪ'keɪm] [naʊ] ['ɔːlməʊst]

The	curious	sound	I	have	likened	to	the	note	of	a	gong	became	now	almost
这	好奇的	声音	我	有	类似	到	这	笔记	的	一个	锣	成为	现在	几乎

[ɪn'ses(ə)nt] ,

incessant	,
不停歇	,

我之前形容为像锣声的那种奇特声音，现在几乎持续不断。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

and	filled	the	stillness	of	the	night	with	a	faint	,
和	已填	这	寂静	的	这	夜晚	和	一个	头晕的	,

夜的寂静中弥漫着一丝淡淡的.....

[kən'tɪnjuəs] ['rɪŋɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][dɪ'stɪŋkt] [nəʊts] .

continuous	ringing	rather	than	a	series	of	distinct	notes	.
连续的	铃声	相当	比	一个	系列	的	清楚的	笔记	.

持续不断的铃声，而不是一系列独立的音符。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] .

At	one	time	it	was	behind	and	at	another	time	in	front	of	us	.
在	一	时间	它	曾是	在后面	和	在	其他	时间	在	正面	的	我们	.

它时而在我们身后，时而又在我们前面。

['sʌmtaɪmz] [ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɒn]['aʊə(r)] [left] ,

Sometimes	I	fancied	it	came	from	the	bushes	on	our	left	,
有时	我	幻想	它	来了	从	这	灌木丛	在	我们的	左边	,

有时我觉得声音是从我们左边的灌木丛里传出来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌmps] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] .

and	then	again	from	the	clumps	on	our	right	.
和	然后	再次	从	这	团块	在	我们的	正确的	.

然后又从我们右侧的树丛中冒出一簇簇树苗。

[mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['hɔvə, 'hʌ-] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] [laɪk] [ðə; ði] [hwə:] [ɒv; əv] [wɪŋz] .

More	often	it	hovered	directly	overhead	like	the	whirring	of	wings	.
更多的	经常	它	悬停	直接地	开销	喜欢	这	嗡嗡声	的	翅膀	.

更多时候，它像翅膀的呼啸声一样直接悬停在头顶上方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'haɪnd] , [ɪn] [frʌnt] , [æt; ət]['aʊə(r)][saɪdz][ænd; ənd]

It	was	really	everywhere	at	once	,	behind	,	in	front	,	at	our	sides	and
它	曾是	真的	到处	在	一次	,	在后面	,	在	正面	,	在	我们的	侧面	和

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

over	our	heads	,
超过	我们的	头部	,

它真的无处不在，在我们身后，在我们前面，在我们两侧，在我们头顶上方。

[kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪŋ] [ˌjuː 'es] .

completely	surrounding	us	.
完全地	周围	我们	.

完全包围着我们。

[ðə; ði] [saʊnd] ['riːəli] [di'fai, 'diː-] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	sound	really	defies	description	.
这	声音	真的	反抗	描述	.

这声音真是难以形容。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ['siːsləs] ['mʌfld] ['hʌmɪŋ] ['raɪzɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]

But	nothing	within	my	knowledge	is	like	that	ceaseless	muffled	humming	rising	off	the
但	没有什么	之内	我的	知识	是	喜欢	那	不停歇	闷音	哼唱	上升	离开	这

[dɪ'zɜːtɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] [swɒmps] [ænd; ənd] ['wiləuz] .

deserted	world	of	swamps	and	willows	.
荒凉的	世界	的	沼泽	和	柳树	.

但据我所知，没有任何东西能与从荒凉的沼泽和柳树丛中升起的那种持续不断的低沉嗡鸣声相提并论。

[wiː; wi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] , [ðə; ði] [streɪn] ['grəʊɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ['greɪtə(r)] .

We	sat	smoking	in	comparative	silence	,	the	strain	growing	every	minute	greater	.
我们	卫星	吸烟	在	比较	沉默	,	这	拉紧	生长	每一个	分钟	更大的	.

我们默默地抽着烟，气氛却每分钟都在加剧。

[ðə; ði] [wɜːst] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt]

The	worst	feature	of	the	situation	seemed	to	me	that	we	did	not	know	what
这	最差	特征	的	这	情况	似乎	到	我	那	我们	做过	不是	知道	什么

[tuː; tə][ɪk'spekt] ,

to	expect	,
到	预计	,

在我看来，这种情况最糟糕的地方在于我们不知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [meɪk] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

and	could	therefore	make	no	sort	of	preparation	by	way	of	defense	.
和	可以	所以	制作	不	种类	的	准备	经过	方式	的	防御	.

因此无法进行任何防御准备。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] ['nʌθɪŋ] .

We	could	anticipate	nothing	.
我们	可以	预料	没有什么	.

我们无法预料任何事情。

[maɪ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

My	explanations	made	in	the	sunshine	,	moreover	,
我的	解释	制成	在	这	阳光	,	而且	,

此外，我在阳光下所做的解释，

[naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃə(r)] ,

now	came	to	haunt	me	with	their	foolish	and	wholly	unsatisfactory	nature	,
现在	来了	到	出没	我	和	他们的	愚蠢	和	完全	不令人满意	自然	,

现在，它们愚蠢且完全令人不满的本质却一直困扰着我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][klɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪn] [tɔːk]

and	it	was	more	and	more	clear	to	us	that	some	kind	of	plain	talk
和	它	曾是	更多的	和	更多的	清除	到	我们	那	一些	种类	的	清楚的	讲话

[wɪð] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

with	my	companion	was	inevitable	,
和	我的	伴侣	曾是	不可避免的	,

我们越来越清楚地意识到，与我的同伴进行某种坦诚的谈话是不可避免的。

['weðə(r)] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .

whether	I	liked	it	or	not	.
无论	我	喜欢	它	或者	不是	.

不管我喜不喜欢。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [tə'geðə(r)] ,

After	all	,	we	had	to	spend	the	night	together	,
后	全部	,	我们	有	到	花费	这	夜晚	一起	,

毕竟，我们得一起过夜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tent] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	to	sleep	in	the	same	tent	side	by	side	.
和	到	睡觉	在	这	相同的	帐篷	边	经过	边	.

两人并排睡在同一个帐篷里。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə'lɒŋ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

I	saw	that	I	could	not	get	along	much	longer	without	the	support	of	his	mind	,
我	锯	那	我	可以	不是	得到	沿着	很多	更长	没有	这	支持	的	他的	头脑	,

我意识到，如果没有他的精神支持，我无法继续坚持下去。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pleɪn] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] .

and	for	that	,	of	course	,	plain	talk	was	imperative	.
和	为了	那	,	的	课程	,	清楚的	讲话	曾是	至关重要的	.

当然，要做到这一点，坦诚的沟通是必不可少的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [pə'spəʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['klaɪmæks] ,

As	long	as	possible	,	however	,	I	postponed	this	little	climax	,
作为	长的	作为	可能的	,	然而	,	我	推迟	这	小的	高潮	,

然而，我尽可能地推迟了这场小小的高潮。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ɔː(r)] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sentənsɪz] [hiː; hi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	tried	to	ignore	or	laugh	at	the	occasional	sentences	he	flung	into	the
和	尝试	到	忽略	或者	笑	在	这	偶然	句子	他	扔	进入	这

['emptinəs] .

emptiness	.
空虚	.

他偶尔会向空无一人的内心发出一些话语，他试图忽略它们或者一笑置之。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['sentənsɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'faundidli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Some	of	these	sentences	,	moreover	,	were	confoundedly	disquieting	to	me	,
一些	的	这些	句子	,	而且	,	是	要命	令人不安的	到	我	,

此外，其中一些句子令我感到莫名的不安。

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ; [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] ,

coming	as	they	did	to	corroborate	much	that	I	felt	myself	;	corroboration	,
未来	作为	他们	做过	到	证实	很多	那	我	毛毡	我	;	证实	,

他们前来证实了我自己的许多感受；证实，

[tuː] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [pɔɪnt]

too	—	which	made	it	so	much	more	convincing	—	from	a	totally	different	point
也	—	哪个	制成	它	所以	很多	更多的	令人信服的	—	从	一个	完全	不同的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

从完全不同的角度来看，这也让它更具说服力。

[hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [həːl] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	composed	such	curious	sentences	,	and	hurled	them	at	me	in	such	an
他	由	这样的	好奇的	句子	,	和	投掷	他们	在	我	在	这样的	一个

[ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,

inconsequential	sort	of	way	,
无关紧要的	种类	的	方式	,

他写出一些很奇怪的句子，却用一种无关紧要的方式把它们抛给我。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [meɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

as	though	his	main	line	of	thought	was	secret	to	himself	,
作为	尽管	他的	主要的	线	的	想法	曾是	秘密	到	他自己	,

仿佛他主要的想法只有他自己才知道。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['frægmənts] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)]['bɪts][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][daɪ'dʒest] .

and	these	fragments	were	mere	bits	he	found	it	impossible	to	digest	.
和	这些	片段	是	仅仅	比特	他	成立	它	不可能的	到	消化	.

而这些碎片对他来说，简直是难以消化的信息。

[hiː; hi] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	got	rid	of	them	by	uttering	them	.
他	得到	摆脱	的	他们	经过	发出声音	他们	.

他通过说出这些话摆脱了它们。

[spiːtʃ] [rɪ'liːvd] [hɪm] .

Speech	relieved	him	.
演讲	松了口气	他	.

演讲让他如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [sɪk] .

It	was	like	being	sick	.
它	曾是	喜欢	存在	生病的	.

感觉就像生病了一样。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ðæt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] , [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,
“ There are things about us , I'm sure , that make for disorder , disintegration ,
” 那里 是 事物 关于 我们 , 我是 当然 , 那 制作 为了 紊乱 , 解体 ,
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
destruction , our destruction ,
破坏 , 我们的 破坏 ,

“我确信，我们身上有一些特质会导致混乱、瓦解、毁灭，最终导致我们自身的毁灭。”

” [hiː; hi] [sed] [wʌns] , [waɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bleiz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
” he said once , while the fire blazed between us .
” 他 说 一次 , 尽管 这 火 燃烧的 之间 我们 .

“他曾经说过，当时我们之间燃起了熊熊大火。”

“ [wɪv] [streɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [laɪn] ['sʌmweə(r)] .
“ We've strayed out of a safe line somewhere .
” 我们已经 迷路了 出去 的 一个 安全的 线 某处 .

“我们在某个地方偏离了安全线。”

” [ænd; ənd] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [gɒŋ] [saʊndz] [hæd; həd] [kʌm] ['nɪərə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [mʌtʃ]
” And , another time , when the gong sounds had come nearer , ringing much
” 和 , 其他 时间 , 什么时候 这 锣 声音 有 来 更近 , 铃声 很多
[laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
louder than before ,
更大声 比 前 ,

“还有一次，当锣声越来越近，比之前响亮得多时，

[ænd; ənd] [də'rektli] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðəʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
and directly over our heads , he said as though talking to himself :
和 直接地 超过 我们的 头部 , 他 说 作为 尽管 说 到 他自己 :

他仿佛自言自语般说道：“就在我们头顶上方。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['græməfəʊn] [wʊd] [ʃəʊ] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðæt] .
“ I don't think a gramophone would show any record of that .
” 我 不 思考 一个 留声机 会 展示 任何 记录 的 那 .

“我认为留声机不会记录下这件事。”

[ðə; ði] [saʊnd] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɪəz] [æt; ət][ɔːl] .
The sound doesn't come to me by the ears at all .
这 声音 不 来 到 我 经过 这 耳朵 在 全部 .

我耳朵根本听不到这个声音。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [riːtʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn]
The vibrations reach me in another manner altogether , and seem to be within
这 振动 抵达 我 在 其他 方式 共 , 和 似乎 到 是 之内
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

这些振动以完全不同的方式传递给我，似乎就在我的体内。

[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [ə; eɪ] [fɔːθ] [daɪ'menʃən(ə)l] [saʊnd] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk]
which is precisely how a fourth dimensional sound might be supposed to make
哪个 是 恰恰 如何 一个 第四 维度 声音 可能 是 据称 到 制作
[ɪt'self] [hɜːd] .
itself heard .
本身 听到 .

这正是四维声音可能被听到的方式。

” [aɪ] ['pɜːpəsli] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,
” I purposely made no reply to this ,
” 我 故意 制成 不 回复 到 这 ,

我故意对此不予回复。

[bʌt; bət][ai][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [piə] [ə'baʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

but	I	sat	up	a	little	closer	to	the	fire	and	peered	about	me	into	the
但	我	卫星	向上	一个	小的	更近	到	这	火	和	窥视	关于	我	进入	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

但我坐直身子，靠近火堆，向四周的黑暗中张望。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [keɪm]

The	clouds	were	massed	all	over	the	sky	,	and	no	trace	of	moonlight	came
这	云	是	大量	全部	超过	这	天空	,	和	不	痕迹	的	月光	来了

[θruː] .

through	.
通过	.

天空乌云密布，一丝月光也透不下来。

['veri] [stɪl] , [tuː] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ,

Very	still	,	too	,	everything	was	,
非常	仍然	,	也	,	一切	曾是	,

一切都静得出奇。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frɒgz] [hæd; həd] [θɪŋz] [ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] .

so	that	the	river	and	the	frogs	had	things	all	their	own	way	.
所以	那	这	河	和	这	青蛙	有	事物	全部	他们的	自己的	方式	.

于是，河流和青蛙都按照自己的方式生活着。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmən]

“	It	has	that	about	it	,	”	he	went	on	,	“	which	is	utterly	out	of	common
“	它	有	那	关于	它	,	”	他	去	在	,	“	哪个	是	完全地	出去	的	常见的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

“它有那种特质，”他继续说道，“这完全违背了常识。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .

It	is	unknown	.
它	是	未知	.

尚不清楚。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][nɒn] - ['hjuːmən] [saʊnd] ; [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [saʊnd]

Only	one	thing	describes	it	really	;	it	is	a	non	-	human	sound	;	I	mean	a	sound
仅有的	一	事物	描述	它	真的	;	它	是	一个	非	-	人类	声音	;	我	意思是	一个	声音

[ˌaʊt'saɪd] [hjuː'mænəti] .

outside	humanity	.
外部	人类	.

只有一句话能真正形容它：它是一种非人类的声音；我的意思是，它是一种超越人类的声音。

” ['hævɪŋ] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['mɔːs(ə)l] , [hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

”	Having	rid	himself	of	this	indigestible	morsel	,	he	lay	quiet	for	a	time	,
”	拥有	摆脱	他自己	的	这	难以消化的	小块	,	他	躺	安静的	为了	一个	时间	,

“吐出这难以消化的食物后，他安静地躺了一会儿。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ædmərəbli] [ɪk'sprest] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

but	he	had	so	admirably	expressed	my	own	feeling	that	it	was	a	relief
但	他	有	所以	令人钦佩地	表达	我的	自己的	感觉	那	它	曾是	一个	宽慰

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [θɔːt] [aʊt] ,

to	have	the	thought	out	,
到	有	这	想法	出去	,

但他如此出色地表达了我自己的感受，让我如释重负，终于可以把这种想法说出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['deɪndʒərəs]

and	to	have	confined	it	by	the	limitation	of	words	from	dangerous
和	到	有	受限	它	经过	这	局限性	的	字	从	危险的

['wɒndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

wandering	to	and	fro	in	the	mind	.
漫游	到	和	弗	在	这	头脑	.

并用言语的限制，阻止它在思想中危险地来回游荡。

[ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [ðæt] ['dænjuːb] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs] , [kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	solitude	of	that	Danube	camping	-	place	,	can	I	ever	forget	it	?
这	孤独	的	那	多瑙河	野营	-	地方	,	能	我	曾经	忘记	它	?

多瑙河畔那处露营地的宁静，我怎能忘记?

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [ə'ləʊn][ɒn][æn; ən] ['empti] ['plænɪt] !

The	feeling	of	being	utterly	alone	on	an	empty	planet	!
这	感觉	的	存在	完全地	独自的	在	一个	空的	行星	!

感觉自己完全孤身一人置身于一个空旷的星球上!

[maɪ] [θɔːts] [ræn] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'pɒn] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] .

My	thoughts	ran	incessantly	upon	cities	and	the	haunts	of	men	.
我的	想法	跑	不已	之上	城市	和	这	闹鬼的地方	的	男人	.

我的思绪不停地飘向城市和人类出没的地方。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][səʊl] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

I	would	have	given	my	soul	,	as	the	saying	is	,
我	会	有	给定	我的	灵魂	,	作为	这	说	是	,

我本可以献出我的灵魂，正如俗话说的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [fiːl] ” [ɒv; əv] [ðəʊz] [bə'veərɪən] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [baɪ][ðə; ði]

for	the	“	feel	”	of	those	Bavarian	villages	we	had	passed	through	by	the
为了	这	“	感觉	”	的	那些	巴伐利亚	村庄	我们	有	通过了	通过	经过	这

[skɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ,

score	;	for	the	normal	,
分数	;	为了	这	普通的	,

为了感受我们曾无数次路过的那些巴伐利亚村庄的“氛围”；为了平常的，

['hjuːmən] ['kɔmənpleis] ; ['peznts] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] , ['teɪblz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , [hɒt] ['sʌnʃaɪn] ,

human	commonplaces	;	peasants	drinking	beer	,	tables	beneath	the	trees	,	hot	sunshine	,
人类	俗语	;	农民	喝	啤酒	,	表格	下面	这	树木	,	热的	阳光	,

人类日常生活的常见场景：农民喝啤酒，树荫下的桌子，炎热的阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] - [ruːft] [tʃɜːtʃ] .

and	a	ruined	castle	on	the	rocks	behind	the	red	-	roofed	church	.
和	一个	毁坏	城堡	在	这	岩石	在后面	这	红色的	-	有顶棚	教会	.

在红顶教堂后面的岩石上，有一座废弃的城堡。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʊərɪsts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['welkəm] .

Even	the	tourists	would	have	been	welcome	.
甚至	这	游客	会	有	到过	欢迎	.

就连游客也会受到欢迎。

[jet] [wɒt] [aɪ] [felt] [ɒv; əv] [dred] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['gəʊstli] [fɪə(r)] .

Yet	what	I	felt	of	dread	was	no	ordinary	ghostly	fear	.
然而	什么	我	毛毡	的	恐惧	曾是	不	普通的	幽灵般的	害怕	.

然而，我所感受到的恐惧并非普通的鬼魂恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)] , ['streɪndʒə(r)] ,

It	was	infinitely	greater	,	stranger	,
它	曾是	无限地	更大的	,	陌生人	,

它无比宏大，无比奇异。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraɪz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [dɪm] [ænˈsestrəl] [sens] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [mɔː(r)]

and	seemed	to	arise	from	some	dim	ancestral	sense	of	terror	more
和	似乎	到	出现	从	一些	暗淡	祖先的	感觉	的	恐怖	更多的

[prəˈfaʊndli] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .

profoundly	disturbing	than	anything	I	had	known	or	dreamed	of	.
深刻地	令人不安	比	任何事物	我	有	已知	或者	梦见	的	.

似乎源于某种模糊的、祖先遗留下来的恐惧感，这种恐惧感比我所知或梦寐以求的任何事情都更加令人不安。

[wiː; wi] [hæd; həd] “ [streɪd] , ” [æz; əz] [ðə; ði] [swiːd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

We	had	“	strayed	,	”	as	the	Swede	put	it	,
我们	有	“	迷路了	,	”	作为	这	瑞典人	放	它	,

正如那位瑞典人所说，我们“误入歧途”了。

[ˈɪntuː] [sʌm; səm] [ˈriːdʒən] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [set] [ɒv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪsks] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] , [jet]

into	some	region	or	some	set	of	conditions	where	the	risks	were	great	,	yet
进入	一些	地区	或者	一些	放	的	状况	在哪里	这	风险	是	伟大的	,	然而

[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ;

unintelligible	to	us	;
无法理解	到	我们	;

进入某些地区或某些特定条件，那里风险很大，但我们却无法理解；

[weə(r)] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [wɜːld] [leɪ] [kləʊz] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .

where	the	frontiers	of	some	unknown	world	lay	close	about	us	.
在哪里	这	前沿	的	一些	未知	世界	躺	关闭	关于	我们	.

未知世界的边界就在我们周围。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spɒt] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdwelə(r)z] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈaʊtə(r)] [speɪs] ,

It	was	a	spot	held	by	the	dwellers	in	some	outer	space	,
它	曾是	一个	点	握住	经过	这	居民	在	一些	外	空间	,

那是外太空居民占据的一处地点。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [piːp] - [həʊl] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spaɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðəmˈselvz] [ˌʌnˈsiːn] ,

a	sort	of	peep	-	hole	whence	they	could	spy	upon	the	earth	,	themselves	unseen	,
一个	种类	的	窥视	-	洞	何处	他们	可以	间谍	之上	这	地球	,	他们自己	看不见	,

就像一个窥视孔，他们可以从中窥视地球，而自己却不被人看见。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [veɪl] [bɪˈtwiːn] [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪn] .

a	point	where	the	veil	between	had	worn	a	little	thin	.
一个	观点	在哪里	这	面纱	之间	有	磨损	一个	小的	薄的	.

彼此之间的隔阂已经有些薄了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˈsɒdʒən] [hɪə(r)] ,

As	the	final	result	of	too	long	a	sojourn	here	,
作为	这	最终的	结果	的	也	长的	一个	旅居	这里	,

由于在此逗留时间过长，最终导致了以下结果：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkærid] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbɔːdə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːld] “

we	should	be	carried	over	the	border	and	deprived	of	what	we	called	“
我们	应该	是	携带	超过	这	边界	和	被剥夺的	的	什么	我们	称为	“

[ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

our	lives	,
我们的	生活	,

我们应该被带过边境，被剥夺我们所谓的“生命”，

” [jet] [baɪ] [ˈment(ə)l] , [nɒt] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ˈprəʊsesɪz] .

”	yet	by	mental	,	not	physical	,	processes	.
”	然而	经过	精神的	,	不是	身体的	,	流程	.

然而，这是通过心理过程而非生理过程实现的。

[ɪn] [ðæt] [sens] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] —

In	that	sense	,	as	he	said	,	we	should	be	the	victims	of	our	adventure	—
在	那	感觉	,	作为	他	说	,	我们	应该	是	这	受害者	的	我们的	冒险	—

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

a	sacrifice	.
一个	牺牲	.

从这个意义上讲，正如他所说，我们应该成为我们冒险的受害者——一种牺牲。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ,

It	took	us	in	different	fashion	,
它	采取	我们	在	不同的	时尚	,

它以不同的方式带我们走来，

[iːtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns]

each	according	to	the	measure	of	his	sensitiveness	and	powers	of	resistance
每个	根据	到	这	措施	的	他的	敏感性	和	权力	的	反抗

.

:
.

每个人都根据自己的敏感度和抵抗力来判断。

[ai] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪtɪli] [dɪ'stɜːbd] ['elɪmənts] ,

I	translated	it	vaguely	into	a	personification	of	the	mightily	disturbed	elements	,
我	翻译	它	依稀	进入	一个	拟人化	的	这	非常	不安	元素	,

我把它粗略地翻译成了对极度动荡的元素的拟人化描述，

[ɪn'vestɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [mə'lefɪk] ['pɜːpəs] ,

investing	them	with	the	horror	of	a	deliberate	and	malefic	purpose	,
投资	他们	和	这	恐怖	的	一个	商榷	和	邪恶的	目的	,

赋予它们蓄意而邪恶的恐怖感，

[rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɔː'deɪʃəs] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðeə(r)] ['briːdɪŋ] - [pleɪs] ;

resentful	of	our	audacious	intrusion	into	their	breeding	-	place	;
不满	的	我们的	大胆的	入侵	进入	他们的	选育	-	地方	;

它们对我们胆敢闯入它们的繁殖地感到愤恨；

[ˌweər'æz] [maɪ] [frend] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ˌʌnə'rɪdʒɪnəl] [fɔːm] [æt; ət][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trespəs] [ɒn]

whereas	my	friend	threw	it	into	the	unoriginal	form	at	first	of	a	trespass	on
然而	我的	朋友	扔	它	进入	这	缺乏原创性	形式	在	第一的	的	一个	侵入	在

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ʃraɪn] ,

some	ancient	shrine	,
一些	古老的	神社	,

而我的朋友最初却把它写成了擅闯古代神社这种毫无新意的形式，

[sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][gɒdz] [stɪl] [held] [sweɪ] ,

some	place	where	the	old	gods	still	held	sway	,
一些	地方	在哪里	这	老的	神	仍然	握住	摇摆	,

在某个古老神灵仍然主宰着世界的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['wəːʃipə] [stɪl] [klʌŋ] ,

where	the	emotional	forces	of	former	worshippers	still	clung	,
在哪里	这	情绪	力量	的	以前的	信徒	仍然	紧紧抓住	,

昔日信徒的情感力量依然萦绕在心头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['peɪgən] [spel] .

and	the	ancestral	portion	of	him	yielded	to	the	old	pagan	spell	.
和	这	祖先的	部分	的	他	产生	到	这	老的	异教徒	拼写	.

他祖先的血脉屈服于古老的异教咒语。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌnpə'luːtɪd] [baɪ] [men] ,

At	any	rate	,	here	was	a	place	unpolluted	by	men	,
在	任何	速度	,	这里	曾是	一个	地方	未受污染的	经过	男人	,

总之，这里是一片未受人类污染的地方。

[kept] [kliːn] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm] ['kɔːs(ə)nɪŋ] ['hjuːmən] ['ɪnfluənsɪz] ,

kept	clean	by	the	winds	from	coarsening	human	influences	,
保留	干净的	经过	这	风	从	粗化	人类	影响	,

免受人类活动带来的粗糙影响，靠风力保持清洁。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['eɪdʒənsiz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .

a	place	where	spiritual	agencies	were	within	reach	and	aggressive	.
一个	地方	在哪里	精神	机构	是	之内	抵达	和	挑衅的	.

这是一个灵异团体触手可及且咄咄逼人的地方。

['nevə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] , [hæv; həv][aɪ] [biːn] [səʊ] [ə'tækt] [baɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]

Never	,	before	or	since	,	have	I	been	so	attacked	by	indescribable	suggestions	of
绝不	,	前	或者	自从	,	有	我	到过	所以	遭到攻击	经过	无法形容	建议	的

[ə; eɪ] “ [bɪ'jɒnd] ['riːdʒən] ,

a	“	beyond	region	,
一个	“	超过	地区	,

此前或此后，我从未如此强烈地感受到“超越区域”的难以言喻的暗示。

” [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ə'nʌðə(r)] [ˌrevə'luːʃn] [nɒt] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] .

”	of	another	scheme	of	life	,	another	revolution	not	parallel	to	the	human	.
”	的	其他	方案	的	生活	,	其他	革命	不是	平行线	到	这	人类	.

“另一种生活模式，另一种与人类截然不同的革命。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end]['aʊə(r)][maɪndz] [wʊd] [sə'kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [spel] ,

And	in	the	end	our	minds	would	succumb	under	the	weight	of	the	awful	spell	,
和	在	这	结尾	我们的	思想	会	屈服	在下面	这	重量	的	这	可怕	拼写	,

最终，我们的心智都会屈服于这可怕的魔咒之下。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] [wɜːld] .

and	we	should	be	drawn	across	the	frontier	into	their	world	.
和	我们	应该	是	绘制	穿过	这	边境	进入	他们的	世界	.

我们应该被吸引到他们的世界，跨越这道边界。

[smɔːl] [θɪŋz] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Small	things	testified	to	the	amazing	influence	of	the	place	,
小的	事物	作证	到	这	惊人的	影响	的	这	地方	,

一些小事就足以证明这个地方的惊人影响力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd][baɪ] [ðə; ði][maɪnd] .

and	now	in	the	silence	round	the	fire	they	allowed	themselves	to	be	noted	by	the	mind	.
和	现在	在	这	沉默	圆形的	这	火	他们	允许	他们自己	到	是	著名的	经过	这	头脑	.

现在，在篝火旁的寂静中，他们允许自己被心灵所感知。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪt'self][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['miːdiəm] [tuː; tə] [dɪ'stɔːt] ['evri]

The	very	atmosphere	had	proved	itself	a	magnifying	medium	to	distort	every
这	非常	气氛	有	已证实	本身	一个	放大	中等的	到	歪曲	每一个

[ˌɪndɪ'keɪʃn] :

indication	:
指示	:

事实证明，大气本身就像一个放大镜，会扭曲一切迹象：

[ðə; ði]['ɒtə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] , [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['bəʊtmən] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ]

the	otter	rolling	in	the	current	,	the	hurrying	boatman	making	signs	,	the	shifting
这	獭	滚动	在	这	当前的	,	这	匆忙	船工	制作	标志	,	这	转变

['wiləuz] ,

willows	,
柳树	,

水獭在水流中翻滚，匆忙的船夫打着手势，摇曳的柳树，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['kærəktə(r)] ,

one	and	all	had	been	robbed	of	its	natural	character	,
一	和	全部	有	到过	被抢劫	的	它是	自然的	特点	,

所有事物都被剥夺了其自然特性。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['ʌðə(r)]['æspekt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	revealed	in	something	of	its	other	aspect	—	as	it	existed	across	the
和	揭晓	在	某物	的	它是	其他	方面	—	作为	它	存在	穿过	这

['bɔːdə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)]['riːdʒən] .

border	to	that	other	region	.
边界	到	那	其他	地区	.

并在其另一面中有所展现——就像它存在于边境另一侧的那个地区一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] ['æspekt][aɪ][felt][wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

And	this	changed	aspect	I	felt	was	now	not	merely	to	me	,	but	to	the
和	这	已更改	方面	我	毛毡	曾是	现在	不是	仅仅	到	我	,	但	到	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

我感觉这种变化不仅影响到我个人，也影响到整个比赛。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spɪəriəns] [huːz] [vɜːdʒ] [wiː; wi] [tʌtʃt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hjuː'mænəti][æt; ət][ɔːl]

The	whole	experience	whose	verge	we	touched	was	unknown	to	humanity	at	all
这	所有的	经验	谁	边缘	我们	感动	曾是	未知	到	人类	在	全部

.

:
.

我们所触及的整个体验，对人类而言是完全未知的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]

It	was	a	new	order	of	experience	,	and	in	the	true	sense	of	the	word
它	曾是	一个	新的	命令	的	经验	,	和	在	这	真的	感觉	的	这	单词

[ʌn'ɜːθli] .

unearthly	.
超凡脱俗的	.

这是一种全新的体验，从真正意义上说，是超凡脱俗的。

“ [ɪts] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['pɜːpəs] [ðæt] [ɹɪdj'uːsɪz] [wʌnz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['zɪərəʊ] , ” [ðə; ði]

“	It's	the	deliberate	,	calculating	purpose	that	reduces	one's	courage	to	zero	,	”	the
“	它是	这	商榷	,	计算	目的	那	减少	一个人的	勇气	到	零	,	”	这

[swiːd] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

Swede	said	suddenly	,
瑞典人	说	突然	,

“正是这种蓄意的、算计的目的，才使人的勇气降至零，”这位瑞典人突然说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æktʃuəli] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [θɔːts] .

as	if	he	had	been	actually	following	my	thoughts	.
作为	如果	他	有	到过	实际上	下列的	我的	想法	.

就好像他真的在听我说话一样。

“ ['ʌðəwaɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .

“	Otherwise	imagination	might	count	for	much	.
“	否则	想像力	可能	数数	为了	很多	.

“否则，想象力可能会发挥很大的作用。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pæd(ə)l] , [ðə; ði] [kə'nuː] , [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [fuːd] — ”

But	the	paddle	,	the	canoe	,	the	lessening	food	—	”
但	这	桨	,	这	独木舟	,	这	减少	食物	—	”

但是桨、独木舟、日益减少的食物——”

“ ['hævnt] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌns] ?

“	Haven't	I	explained	all	that	once	?
”	还没有	我	解释	全部	那	一次	?

我不是已经解释过一遍了吗?

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪʃəsli] .

”	I	interrupted	viciously	.
”	我	中断	恶毒地	.

我恶狠狠地打断了他。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['draɪli] ; “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'di:d] .

“	You	have	,	”	he	answered	dryly	;	“	you	have	indeed	.
”	你	有	,	”	他	回答	干巴巴地	;	“	你	有	的确	.

“你有,”他冷冷地回答;“你确实有。”

” [hi:; hi] [meɪd] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [tu:] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

”	He	made	other	remarks	too	,	as	usual	,
”	他	制成	其他	评论	也	,	作为	通常	,

“他还像往常一样发表了其他言论,

[ə'baʊt] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [pleɪn] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ” ; [bʌt; bət] ,

about	what	he	called	the	“	plain	determination	to	provide	a	victim	”	;	but	,
关于	什么	他	称为	这	“	清楚的	决心	到	提供	一个	受害者	”	;	但	,

关于他所谓的“明确决心要找个受害者”;但是,

['hævɪŋ] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [θɔ:ts] ['betə(r)] ,

having	now	arranged	my	thoughts	better	,
拥有	现在	安排	我的	想法	更好的	,

现在我的思路已经理顺了很多,

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [səʊl] [ə'genst] [ðə; ði]

I	recognized	that	this	was	simply	the	cry	of	his	frightened	soul	against	the
我	认可	那	这	曾是	简单地	这	哭	的	他的	害怕	灵魂	反对	这

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'tækt] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑ:t] ,

knowledge	that	he	was	being	attacked	in	a	vital	part	,
知识	那	他	曾是	存在	遭到攻击	在	一个	必不可少的	部分	,

我意识到,这只是他恐惧的灵魂在呐喊,因为他知道自己的要害部位正遭受攻击。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmhaʊ] ['teɪkən][ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪd] .

and	that	he	would	be	somehow	taken	or	destroyed	.
和	那	他	会	是	不知何故	已采取	或者	损毁	.

他会被以某种方式抓走或消灭。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑ:mnəs] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)]

The	situation	called	for	a	courage	and	calmness	of	reasoning	that	neither
这	情况	称为	为了	一个	勇气	和	平静	的	推理	那	两者都不

[ɒv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ,

of	us	could	compass	,
的	我们	可以	罗盘	,

当时的形势需要我们两人都缺乏的勇气和冷静的思考能力。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] [səʊ] ['klɪəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [tu:] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ˌem 'i:] —

and	I	have	never	before	been	so	clearly	conscious	of	two	persons	in	me	—
和	我	有	绝不	前	到过	所以	清楚地	有意识的	的	二	人	在	我	—

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] ['evrɪθɪŋ] ,

the	one	that	explained	everything	,
这	一	那	解释	一切	,

我从未如此清晰地意识到自己体内存在两个人——一个解释了一切,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [lɑ:ft] [æt; ət] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [jet] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [ə'freɪd]

and	the	other	that	laughed	at	such	foolish	explanations	,	yet	was	horribly	afraid
和	这	其他	那	笑了	在	这样的	愚蠢	解释	,	然而	曾是	糟糕透了	害怕的

.

:

.

而另一个人则嘲笑这种愚蠢的解释，但内心却非常害怕。

['mi:nwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃi] [naɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)][daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [paɪl] [gru:] [smɔ:l] .

Meanwhile	,	in	the	pitchy	night	the	fire	died	down	and	the	wood	pile	grew	small	.
同时	,	在	这	音调	夜晚	这	火	死亡	向下	和	这	木头	桩	生长	小的	.

与此同时，在漆黑的夜晚，火势渐渐减弱，木柴堆也越来越小。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es] [mu:vd] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [stɒk] ,

Neither	of	us	moved	to	replenish	the	stock	,
两者都不	的	我们	已搬	到	补充	这	库存	,

我们俩都没有采取行动去补充库存。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['kɒnsɪkwəntli] [keɪm] [ʌp] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .

and	the	darkness	consequently	came	up	very	close	to	our	faces	.
和	这	黑暗	最后	来了	向上	非常	关闭	到	我们的	面孔	.

于是，黑暗迅速逼近，几乎遮蔽了我们的双眼。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɪŋki] [blæk] .

A	few	feet	beyond	the	circle	of	firelight	it	was	inky	black	.
一个	很少	脚	超过	这	圆圈	的	火光	它	曾是	墨色	黑色的	.

在火光圈外几英尺的地方，就是一片漆黑。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [streɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [set] [ðə; ði] ['wiləuz] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,

Occasionally	a	stray	puff	of	wind	set	the	willows	shivering	about	us	,
偶尔	一个	流浪	噗	的	风	放	这	柳树	瑟瑟发抖	关于	我们	,

偶尔一阵微风吹过，周围的柳树便开始颤抖。

[bʌt; bət] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðɪs] [nɒt] ['veri] ['welkəm] [saʊnd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['saɪləns]

but	apart	from	this	not	very	welcome	sound	a	deep	and	depressing	silence
但	除	从	这	不是	非常	欢迎	声音	一个	深的	和	沉闷	沉默

[rein] ,

reigned	,
统治	,

但除了这不太悦耳的声音之外，一片沉闷压抑的寂静笼罩着一切。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['gɜ:g(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

broken	only	by	the	gurgling	of	the	river	and	the	humming	in	the	air
破碎的	仅有的	经过	这	淙淙	的	这	河	和	这	哼唱	在	这	空气

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	.
开销	.

只有潺潺的河水声和头顶上空的嗡嗡声打破了这份宁静。

[wi:; wi][bəuθ] [mɪst] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

We	both	missed	,	I	think	,	the	shouting	company	of	the	winds	.
我们	两个都	错过	,	我	思考	,	这	喊叫	公司	的	这	风	.

我想，我们俩都怀念风的呼啸声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [streɪ] [pʌf] [prə'lɒŋd] [ɪt'self] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜ:(r); wə(r)]
at **a** **moment** **when** **a** **stray** **puff** **prolonged** **itself** **as** **though** **the** **wind** **were**
在 一个 片刻 什么时候 一个 流浪 噗 延长 本身 作为 尽管 这 风 是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪz] [ə'gen] ,
about **to** **rise** **again** **,**
关于 到 上升 再次 ,

就在这时，一阵零星的微风持续吹拂，仿佛风又要刮起来了。

[ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɒv; əv] [ˌsætʃə'reɪʃn] ,
I **reached** **the** **point** **for** **me** **of** **saturation** **,**
我 达到 这 观点 为了 我 的 饱和 ,

我已经达到了我的极限。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [tu:; tə][faɪnd] [rɪ'li:f] [ɪn] [pleɪn] [spi:tʃ] ,
the **point** **where** **it** **was** **absolutely** **necessary** **to** **find** **relief** **in** **plain** **speech** **,**
这 观点 在哪里 它 曾是 绝对地 必要的 到 寻找 宽慰 在 清楚的 演讲 ,

到了必须用直白的语言来寻求慰藉的地步，

[ɔ:(r)] [els] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ'self][baɪ][sʌm; səm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'strævəgəns] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
or **else** **to** **betray** **myself** **by** **some** **hysterical** **extravagance** **that** **must** **have** **been**
或者 别的 到 背叛 我 经过 一些 歇斯底里的 奢侈 那 必须 有 到过
[fɑ:(r)] [wɜ:s] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] .
far **worse** **in** **its** **effect** **upon** **both** **of** **us** **.**
远的 更糟 在 它是 影响 之上 两个都 的 我们 .

否则，我可能会做出一些歇斯底里的过激行为，从而出卖自己，而这种行为对我们两个人的影响必然会更加糟糕。

[ai] [kɪkt] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [ə'brʌptli] .
I **kicked** **the** **fire** **into** **a** **blaze** **,** **and** **turned** **to** **my** **companion** **abruptly** **.**
我 踢 这 火 进入 一个 火焰 , 和 转向 到 我的 伴侣 突然 .

我一脚踢开火堆，让它燃得更旺，然后突然转向我的同伴。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
He **looked** **up** **with** **a** **start** **.**
他 看起来 向上 和 一个 开始 .

他猛地抬起头。

“ [ai] [kænt] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [ɪŋgə(r)] , ” [ai] [sed] ; “ [ai][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **I** **can't** **disguise** **it** **any** **longer** **,** **”** **I** **said** **;** **“** **I** **don't** **like** **this** **place** **,** **and** **the**
“ 我 不能 伪装 它 任何 更长 , ” 我 说 ; “ 我 不 喜欢 这 地方 , 和 这
['dɑ:knəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

“我再也掩饰不住了，”我说，“我不喜欢这个地方，也不喜欢这里的黑暗。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ai] [get] .
and **the** **noises** **,** **and** **the** **awful** **feelings** **I** **get** **.**
和 这 噪音 , 和 这 可怕 情怀 我 得到 .

还有那些噪音，以及我感受到的糟糕感觉。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [bi:ts] [ˌem 'i:] ['ʌtəli] .
There's **something** **here** **that** **beats** **me** **utterly** **.**
有 某物 这里 那 节拍 我 完全地 .

这里面有些东西让我百思不得其解。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [fʌŋk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] .
I'm **in** **a** **blue** **funk** **,** **and** **that's** **the** **plain** **truth** **.**
我是 在 一个 蓝色的 放克 , 和 那就是 这 清楚的 真相 .

我心情很低落，这是实话。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] — ['dɪfrənt] , [aɪ][sweə(r)][aɪ'd][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)]

If	the	other	shore	was	—	different	,	I	swear	I'd	be	inclined	to	swim	for
如果	这	其他	支撑	曾是	—	不同的	,	我	发誓	ID	是	倾斜	到	游泳	为了

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

如果对岸不一样，我发誓我一定会游过去！

" [ðə; ði] [swiːdz] [feɪs] [tɜːnd] ['veri] [waɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] [tæn] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .

"	The	Swede's	face	turned	very	white	beneath	the	deep	tan	of	sun	and	wind	.
"	这	瑞典人的	脸	转向	非常	白色的	下面	这	深的	棕褐色	的	太阳	和	风	.

“在阳光和风的炙烤下，瑞典人的脸变得非常苍白。”

[hiː; hi] [stɛərd] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] ,

He	stared	straight	at	me	and	answered	quietly	,
他	凝视	直的	在	我	和	回答	悄悄	,

他直直地盯着我，平静地回答道：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ɪts] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] .

but	his	voice	betrayed	his	huge	excitement	by	its	unnatural	calmness	.
但	他的	嗓音	背叛	他的	巨大的	激动	经过	它是	不自然	平静	.

但他声音中透着一股不自然的平静，却暴露了他内心巨大的激动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

For	the	moment	,	at	any	rate	,	he	was	the	strong	man	of	the	two	.
为了	这	片刻	,	在	任何	速度	,	他	曾是	这	强的	男人	的	这	二	.

至少目前来看，他是两人中更强壮的那一个。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [fleg'mætɪk] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

He	was	more	phlegmatic	,	for	one	thing	.
他	曾是	更多的	黏液质的	,	为了	一	事物	.

首先，他性格比较冷静。

“ [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi]

“	It's	not	a	physical	condition	we	can	escape	from	by	running	away	,	"	he
"	它是	不是	一个	身体的	状况	我们	能	逃脱	从	经过	跑步	离开	,	"	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“这不是我们可以通过逃跑来摆脱的生理疾病，”他回答说。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ˌdaɪəg'nəʊsɪŋ][sʌm; səm] [greɪv] [dɪ'ziːz] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst][sɪt] [taɪt]

in	the	tone	of	a	doctor	diagnosing	some	grave	disease	;	“	we	must	sit	tight
在	这	语气	的	一个	医生	诊断	一些	严重	疾病	;	“	我们	必须	坐	紧的

[ænd; ənd] [weɪt] .

and	wait	.
和	等待	.

用医生诊断某种重病的语气说：“我们必须坐稳了脚跟，等待结果。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːsɪz] [kləʊz] [hɪə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['elɪfənts] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd]

There	are	forces	close	here	that	could	kill	a	herd	of	elephants	in	a	second
那里	是	力量	关闭	这里	那	可以	杀	一个	一群	的	大象	在	一个	第二

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [skwɒʃ] [ə; eɪ][flaɪ] .

as	easily	as	you	or	I	could	squash	a	fly	.
作为	容易地	作为	你	或者	我	可以	壁球	一个	飞	.

这里附近存在着一股强大的力量，可以在一秒钟内杀死一群大象，就像你我踩死一只苍蝇一样容易。

['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

Our	only	chance	is	to	keep	perfectly	still	.
我们的	仅有的	机会	是	到	保持	完美	仍然	.

我们唯一的胜算就是保持绝对静止。

['aʊə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [pə'hæps] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

Our	insignificance	perhaps	may	save	us	.
我们的	微不足道	也许	可能	节省	我们	.

或许正是我们的渺小才能拯救我们。

" [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːdz] .

"	I	put	a	dozen	questions	into	my	expression	of	face	,	but	found	no	words	.
"	我	放	一个	打	问题	进入	我的	表达	的	脸	,	但	成立	不	字	.

“我的脸上浮现出无数个疑问，却找不到合适的词语来表达。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [huːz]

It	was	precisely	like	listening	to	an	accurate	description	of	a	disease	whose
它	曾是	恰恰	喜欢	聆听	到	一个	准确的	描述	的	一个	疾病	谁

['sɪmptəmz] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

symptoms	had	puzzled	me	.
症状	有	困惑	我	.

这就像听到对一种我一直困惑不解的疾病的准确描述一样。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['prez(ə)ns] ,

“	I	mean	that	so	far	,	although	aware	of	our	disturbing	presence	,
"	我	意思是	那	所以	远的	,	虽然	意识到的	的	我们的	令人不安	在场	,

“我的意思是，尽管我们意识到自身令人不安的存在，但到目前为止，

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌjuː 'es] — [nɒt] - [ləʊ'keɪtɪd] - [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] , " [hiː; hi]

they	have	not	found	us	—	not	'	located	'	us	,	as	the	Americans	say	,	"	he
他们	有	不是	成立	我们	—	不是	-	位于	-	我们	,	作为	这	美国人	说	,	"	他

[went] [ɒn] .

went	on	.
去	在	.

“他们还没有找到我们——没有像美国人说的那样‘定位’我们，”他继续说道。

“ ['ðer] ['blʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [men] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːk] [ɒv; əv][gæs] .

“	They're	blundering	about	like	men	hunting	for	a	leak	of	gas	.
"	它们是	笨拙	关于	喜欢	男人	打猎	为了	一个	泄露	的	气体	.

“他们像一群到处寻找煤气泄漏点的人一样，笨手笨脚地四处乱窜。”

[ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [kə'nuː] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [pruːv] [ðæt] .

The	paddle	and	canoe	and	provisions	prove	that	.
这	桨	和	独木舟	和	条款	证明	那	.

桨、独木舟和补给品证明了这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [fiːl] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['kænɒt] ['æktʃuəli] [siː] [ˌjuː 'es] .

I	think	they	feel	us	,	but	cannot	actually	see	us	.
我	思考	他们	感觉	我们	,	但	不能	实际上	看	我们	.

我认为他们能感觉到我们，但实际上看不到我们。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊə(r)][maɪndz]['kwaɪət] — [ɪts] ['aʊə(r)][maɪndz] [ðeɪ] [fiːl] .

We	must	keep	our	minds	quiet	—	it's	our	minds	they	feel	.
我们	必须	保持	我们的	思想	安静的	—	它是	我们的	思想	他们	感觉	.

我们必须保持内心的平静——因为他们感受到的正是我们的内心。

[wiː; wi][mʌst; məst][kən'trəʊl]['aʊə(r)] [θɔːts] , [ɔː(r)] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

We	must	control	our	thoughts	,	or	it's	all	up	with	us	.	"
我们	必须	控制	我们的	想法	,	或者	它是	全部	向上	和	我们	.	"

我们必须控制自己的思想，否则一切都将由我们自己掌控。

“ [deθ] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	Death	,	you	mean	?
"	死亡	,	你	意思是	?

“你是说死亡吗？”

" [aɪ] ['stæmə] , ['aɪsɪ] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .

"	I	stammered	,	icy	with	the	horror	of	his	suggestion	.
"	我	结结巴巴	,	冰冷的	和	这	恐怖	的	他的	建议	.

"我结结巴巴地说，他的提议让我感到无比恐惧，我的脸色冰冷。"

" [wɜːs] — [baɪ][fɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Worse	—	by	far	,	"	he	said	.
"	更糟	—	经过	远的	,	"	他	说	.

"情况更糟——而且糟糕得多，"他说。

" [deθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [bɪ'liːf] , [miːnz] ['aɪðə(r)] [ˌənaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Death	,	according	to	one's	belief	,	means	either	annihilation	or	release	from	the
"	死亡	,	根据	到	一个人的	信仰	,	方法	任何一个	湮灭	或者	发布	从	这

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

limitations	of	the	senses	,
限制	的	这	感官	,

"根据个人的信仰，死亡要么意味着彻底的毁灭，要么意味着从感官的限制中解脱出来。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

but	it	involves	no	change	of	character	.
但	它	涉及	不	改变	的	特点	.

但这不涉及性格的改变。

[juː; jʊ][doʊnt] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['bɑːdiz] [gɒn] .

You	don't	suddenly	alter	just	because	the	body's	gone	.
你	不	突然	改变	只是	因为	这	身体的	已消失	.

即使身体消失了，你也不会突然改变。

[bʌt; bət] [ðɪs] [miːnz] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] ,

But	this	means	a	radical	alteration	,	a	complete	change	,
但	这	方法	一个	激进的	改造	,	一个	完全的	改变	,

但这意味着彻底的改变，完全的变革。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [wʌn'self] [baɪ][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] — [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , [ænd; ənd] [nɒt]

a	horrible	loss	of	oneself	by	substitution	—	far	worse	than	death	,	and	not
一个	可怕	损失	的	自己	经过	替代	—	远的	更糟	比	死亡	,	和	不是

['iːv(ə)n] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

even	annihilation	.
甚至	湮灭	.

通过替代而遭受可怕的自我丧失——比死亡更可怕，甚至比毁灭更可怕。

[wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [kæmpt] [ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)]['riːdʒən] ['tʌtʃɪz] ['aʊəz] ,

We	happen	to	have	camped	in	a	spot	where	their	region	touches	ours	,
我们	发生	到	有	露营	在	一个	点	在哪里	他们的	地区	触摸	我们的	,

我们碰巧露营的地方正好位于他们地区和我们地区的交界处。

[weə(r)] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'twiːn] [hæz; həz] [wɔːn] [θɪn] " — ['hɔrə] !

where	the	veil	between	has	worn	thin	"	—	horrors	!
在哪里	这	面纱	之间	有	磨损	薄的	"	—	恐怖	!

"当隔阂变得模糊不清时"——太可怕了！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][maɪ]['veri] [əʊn] [freɪz] ,

he	was	using	my	very	own	phrase	,
他	曾是	使用	我的	非常	自己的	短语	,

他用的正是我自己的短语。

[maɪ]['æktʃuəl] [wɜːdz] — " [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] .

my	actual	words	—	"	so	that	they	are	aware	of	our	being	in	their	neighborhood	.
我的	实际的	字	—	"	所以	那	他们	是	意识到的	的	我们的	存在	在	他们的	邻里	.

"

"

我原话是——"这样他们就能意识到我们就在他们的社区里。"

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] ?

“	**But**	**who**	**are**	**aware**	**?**
”	但	WHO	是	意识到的	?

但谁知道呢?

” [ai] [ɑːskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[ai] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləuz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [kɑːm] , [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] ,

I	**forgot**	**the**	**shaking**	**of**	**the**	**willows**	**in**	**the**	**windless**	**calm**	**,**	**the**	**humming**	**overhead**	**,**
我	忘了	这	摇晃	的	这	柳树	在	这	无风	冷静的	,	这	哼唱	开销	,

我忘记了无风平静中柳树摇曳的声音，也忘记了头顶的嗡嗡声。

[ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ai] [ˈdredɪd] [mɔː(r)]

everything	**except**	**that**	**I**	**was**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**that**	**I**	**dreaded**	**more**
一切	除了	那	我	曾是	等待	为了	一个	回答	那	我	令人恐惧的	更多的

[ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [ɪkˈspleɪn] .

than	**I**	**can**	**possibly**	**explain**	**.**
比	我	能	可能	解释	.

除了等待一个令我恐惧到无法言喻的答案之外，其他一切都好。

[hiː; hi][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

He	**lowered**	**his**	**voice**	**at**	**once**	**to**	**reply**	**,**	**leaning**	**forward**	**a**	**little**	**over**	**the**
他	降低	他的	嗓音	在	一次	到	回复	,	倾斜	向前	一个	小的	超过	这

[ˈfaɪə(r)] ,

fire	**,**
火	,

他立刻压低声音回答，身体微微前倾，凑近火堆。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn]

an	**indefinable**	**change**	**in**	**his**	**face**	**that**	**made**	**me**	**avoid**	**his**	**eyes**	**and**	**look**	**down**
一个	无法定义的	改变	在	他的	脸	那	制成	我	避免	他的	眼睛	和	看	向下

[əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

upon	**the**	**ground**	**.**
之上	这	地面	.

他脸上的表情发生了一种难以言喻的变化，让我不由自主地避开他的目光，低头看向地面。

“ [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈstreɪndʒli] ,

“	**All**	**my**	**life**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**have**	**been**	**strangely**	**,**
“	全部	我的	生活	,	”	他	说	,	“	我	有	到过	奇怪的	,

“我一生中，”他说，“一直都很奇怪，

[ˈvɪvɪdli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːdʒən] — [nɒt] [fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [əʊn] [wɜːld] [ɪn][wʌn]

vividly	**conscious**	**of**	**another**	**region**	**—**	**not**	**far**	**removed**	**from**	**our**	**own**	**world**	**in**	**one**
生动地	有意识的	的	其他	地区	—	不是	远的	已移除	从	我们的	自己的	世界	在	一

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

对另一个地区有着清晰的认识——从某种意义上说，它与我们的世界并不遥远。

[jet] [ˈhəʊlli] [ˈdɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] — [weə(r)] [greɪt] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [weə(r)] [ɪˈmens]

yet	**wholly**	**different**	**in**	**kind**	**—**	**where**	**great**	**things**	**go**	**on**	**unceasingly**	**,**	**where**	**immense**
然而	完全	不同的	在	种类	—	在哪里	伟大的	事物	去	在	不停地	,	在哪里	巨大

[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˌpɜːrsnˈæləti] [ˈhʌri] [baɪ] ,

and	**terrible**	**personalities**	**hurry**	**by**	**,**
和	糟糕的	个性	匆忙	经过	,

然而，本质上却截然不同——伟大的事情在那里不停地发生，伟大而可怕的人物在那里匆匆而过。

[ɪn'tent] [ɒn] [vɑːst] [p'ɜːpəsɪz] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɜːθli] [ə'feəz] , [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv]

intent	on	vast	purposes	compared	to	which	earthly	affairs	,	the	rise	and	fall	of
意图	在	广阔的	目的	比较的	到	哪个	尘世的	事务	,	这	上升	和	落下	的

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

与世俗事务、国家的兴衰相比，其目标更为宏大。

[ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['kɒntɪnənts] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [æz; əz]

the	destinies	of	empires	,	the	fate	of	armies	and	continents	,	are	all	as
这	命运	的	帝国	,	这	命运	的	军队	和	各大洲	,	是	全部	作为

[dʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ;

dust	in	the	balance	;
灰尘	在	这	平衡	;

帝国的命运、军队和大陆的命运，都如同天平上的尘埃；

[vɑːst] [p'ɜːpəsɪz] , [aɪ] [miːn] , [ðæt] [diːl] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] ,

vast	purposes	,	I	mean	,	that	deal	directly	with	the	soul	,
广阔的	目的	,	我	意思是	,	那	交易	直接地	和	这	灵魂	,

我是指那些与灵魂直接相关的宏大目标。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [wɪð] [mɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] — ”

and	not	indirectly	with	mere	expressions	of	the	soul	—	”
和	不是	间接	和	仅仅	表达式	的	这	灵魂	—	”

而不是仅仅通过灵魂的表达间接地表达——”

“ [aɪ] [sə'dʒest] [dʒʌst] [naʊ] — ” [aɪ] [bɪ'gæn] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ,

“	I	suggest	just	now	—	”	I	began	,	seeking	to	stop	him	,
“	我	建议	只是	现在	—	”	我	开始	,	寻求	到	停止	他	,

“我建议现在——”我开口，试图阻止他，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mædmən] .

feeling	as	though	I	was	face	to	face	with	a	madman	.
感觉	作为	尽管	我	曾是	脸	到	脸	和	一个	狂人	.

感觉自己仿佛面对着一个疯子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [əʊvə'bɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɒrənt] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] .

But	he	instantly	overbore	me	with	his	torrent	that	had	to	come	.
但	他	即刻	超孔径	我	和	他的	激流	那	有	到	来	.

但他立刻用他那滔滔不绝的讲话让我感到厌烦。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiːɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,

“	You	think	,	”	he	said	,	“	it	is	the	spirit	of	the	elements	,
“	你	思考	,	”	他	说	,	“	它	是	这	精神	的	这	元素	,

“你认为，”他说，“这是元素之灵。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiːɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] .

and	I	thought	perhaps	it	was	the	old	gods	.
和	我	想法	也许	它	曾是	这	老的	神	.

我当时想，或许那是古老的神灵吧。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiːɪz] — ['naɪðə(r)] .

But	I	tell	you	now	it	is	—	neither	.
但	我	告诉	你	现在	它	是	—	两者都不	.

但我现在告诉你，答案是——两者都不是。

[ðiːz] [wʊd] [biː; bi] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['entitiz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [men] ,

These	would	be	comprehensible	entities	,	for	they	have	relations	with	men	,
这些	会	是	可理解的	实体	,	为了	他们	有	关系	和	男人	,

这些是可以理解的实体，因为它们与人类有关系。

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɔː(r)] ['sækrɪfaɪs] ,

depending	upon	them	for	worship	or	sacrifice	,
取决于	之上	他们	为了	崇拜	或者	牺牲	,

依靠它们进行崇拜或献祭，

[ˌweər'æz] [ðiːz] ['biːɪŋs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

whereas	these	beings	who	are	now	about	us	have	absolutely	nothing	to	do
然而	这些	生物	WHO	是	现在	关于	我们	有	绝对地	没有什么	到	做

[wɪð] [mæn'kaɪnd] ,

with	mankind	,
和	人类	,

而现在在我们周围的这些生物，与人类完全没有任何关系。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [ðeə(r)] [speɪs] ['hæpənz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['aʊə(r)]

and	it	is	mere	chance	that	their	space	happens	just	at	this	spot	to	touch	our
和	它	是	仅仅	机会	那	他们的	空间	发生	只是	在	这	点	到	触碰	我们的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他们的空间恰好在此处与我们的空间相邻，这纯属巧合。

" [ðə; ðiː] [mɪə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ,

"	The	mere	conception	,	which	his	words	somehow	made	so	convincing	,
"	这	仅仅	概念	,	哪个	他的	字	不知何故	制成	所以	令人信服的	,

"仅仅是这个概念，就足以让他的话语如此令人信服，

[æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ləʊnli] ['aɪlənd] ,

as	I	listened	to	them	there	in	the	dark	stillness	of	that	lonely	island	,
作为	我	听着	到	他们	那里	在	这	黑暗的	寂静	的	那	孤独	岛	,

当我在那座孤岛黑暗寂静中聆听他们说话时，

[set] [ˌem 'iː] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

set	me	shaking	a	little	all	over	.
放	我	摇晃	一个	小的	全部	超过	.

让我浑身微微颤抖。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [maɪ] ['muːvmənts] .

I	found	it	impossible	to	control	my	movements	.
我	成立	它	不可能的	到	控制	我的	移动	.

我发现自己无法控制自己的动作。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] ?

"	And	what	do	you	propose	?
"	和	什么	做	你	提出	?

"那你有什么提议？"

" [aɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	I	began	again	.
"	我	开始	再次	.

我重新开始了。

" [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [maɪt] [seɪv] [ˌjuː 'es] [baɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get]

"	A	sacrifice	,	a	victim	,	might	save	us	by	distracting	them	until	we	could	get
"	一个	牺牲	,	一个	受害者	,	可能	节省	我们	经过	分散注意力	他们	直到	我们	可以	得到

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

"牺牲品，受害者，或许能分散他们的注意力，让我们有机会逃脱，从而救我们一命。"

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	he	went	on	,
"	他	去	在	,

他继续说道："

“ [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wʊlvz] [stɒp][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [sleɪ] [ə'nʌðə(r)]
“ just as the wolves stop to devour the dogs and give the sleigh another
” 只是 作为 这 狼 停止 到 吞食 这 狗 和 给 这 雪橇 其他
[stɑːt] .
start .
开始 .

“就在狼群停下来吞食猎犬，让雪橇再次启动的时候。”

[bʌt; bət] — [aɪ] [siː] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['vɪktɪm] [naʊ] .
But — I see no chance of any other victim now .
但 — 我 看 不 机会 的 任何 其他 受害者 现在 .

但是——我现在看不到出现其他受害者的可能了。

” [aɪ] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm] .
” I stared blankly at him .
” 我 凝视 茫然地 在 他 .

我茫然地盯着他。

[ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .
The gleam in his eye was dreadful .
这 闪耀 在 他的 眼睛 曾是 可怕 .

他眼中的光芒令人毛骨悚然。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
Presently he continued .
目前 他 持续 .

他接着说道。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ It's the willows , of course .
” 它是 这 柳树 , 的 课程 .

“当然是柳树。”

[ðə; ði] ['wiləuz] [mɑːsk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
The willows mask the others , but the others are feeling about for us .
这 柳树 面具 这 其他的 , 但 这 其他的 是 感觉 关于 为了 我们 .

柳树遮蔽了其他树木，但其他树木都在为我们四处张望。

[ɪf] [wiː; wi] [let] ['aʊə(r)][maɪndz] [bɪ'treɪ] ['aʊə(r)][fɪə(r)] , [wɪr] [lɒst] , [lɒst] ['ʌtəli] .
If we let our minds betray our fear , we're lost , lost utterly .
如果 我们 让 我们的 思想 背叛 我们的 害怕 , 是 丢失的 , 丢失的 完全地 .

如果我们让恐惧背叛了我们的思想，我们就迷失了方向，彻底迷失了方向。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ][kɑːm] , [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [səʊ][sɪn'sɪə(r)] ,
” He looked at me with an expression so calm , so determined , so sincere ,
” 他 看起来 在 我 和 一个 表达 所以 冷静的 , 所以 决定 , 所以 真诚 ,

他看着我，眼神平静、坚定、真诚。

[ðæt] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['eni] [daut] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sænəti] .
that I no longer had any doubts as to his sanity .
那 我 不 更长 有 任何 疑虑 作为 到 他的 理智 .

我不再怀疑他的精神状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz] ['eni] [mæn]['evə(r)][wɒz; wəz] .
He was as sane as any man ever was .
他 曾是 作为 理智 作为 任何 男人 曾经 曾是 .

他神智清醒，和任何男人一样。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][həʊld][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ If we can hold out through the night , ” he added ,
” 如果 我们 能 抓住 出去 通过 这 夜晚 , ” 他 额外 ,

“如果我们能坚持到今晚，”他补充道，

“ [wiː; wi] [meɪ] [get] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ˌʌndɪ'skʌvəd] . ”

“	we	may	get	off	in	the	daylight	unnoticed	,	or	rather	,	undiscovered	.	”
”	我们	可能	得到	离开	在	这	日光	未被察觉	,	或者	相当	,	未被发现的	.	”

“我们或许能在光天化日之下悄无声息地脱身，或者更确切地说，不被发现。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wʊd] —

“	But	you	really	think	a	sacrifice	would	—
”	但	你	真的	思考	一个	牺牲	会	—

但你真的认为牺牲会——

” [ðæt] [gɒŋ] - [laɪk] ['hʌmɪŋ] [keɪm] [daʊn] ['veri] [kləʊz]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,

”	That	gong	-	like	humming	came	down	very	close	over	our	heads	as	I	spoke	,
”	那	锣	-	喜欢	哼唱	来了	向下	非常	关闭	超过	我们的	头部	作为	我	辐	,

“我说话的时候，那类似锣声的嗡嗡声就从我们头顶上方很近的地方传来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [frɛndz] [skeəd] [feɪs] [ðæt] ['riːəli] [stɒpt] [maɪ] [maʊθ] .

but	it	was	my	friend's	scared	face	that	really	stopped	my	mouth	.
但	它	曾是	我的	朋友们	害怕的	脸	那	真的	停止	我的	嘴	.

但真正让我哑口无言的，是我朋友惊恐的表情。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

”	he	whispered	,	holding	up	his	hand	.
”	他	低声说道	,	保持	向上	他的	手	.

他举起手，低声说道。

“ [duː; də] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] .

“	Do	not	mention	them	more	than	you	can	help	.
”	做	不是	提到	他们	更多的	比	你	能	帮助	.

“不要过多提及他们，除非你能提供帮助。”

[duː; də] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

Do	not	refer	to	them	by	name	.
做	不是	参考	到	他们	经过	姓名	.

不要直呼其名。

[tuː; tə] [neɪm] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'viːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kluː] ,

To	name	is	to	reveal	;	it	is	the	inevitable	clue	,
到	姓名	是	到	揭示	;	它	是	这	不可避免的	线索	,

命名即揭示；它是必然的线索。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] [laɪz] [ɪn] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪg'nɔː(r)][juː 'es] . ”

and	our	only	hope	lies	in	ignoring	them	,	in	order	that	they	may	ignore	us	.	”
和	我们的	仅有的	希望	谎言	在	忽略	他们	,	在	命令	那	他们	可能	忽略	我们	.	”

我们唯一的希望在于无视他们，这样他们也会无视我们。

“ ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ?

“	Even	in	thought	?
”	甚至	在	想法	?

“即使在思考中？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

”	He	was	extraordinarily	agitated	.
”	他	曾是	非常	激动	.

他情绪异常激动。

“ [ɪ'speʃəli] [ɪn] [θɔːt] .

“	Especially	in	thought	.
”	尤其	在	想法	.

尤其是在思想上。

['aʊə(r)] [θɔːts] [meɪk] ['spaɪrəlz][ɪn][ðeə(r)] [wɜːld] .

Our	thoughts	make	spirals	in	their	world	.
我们的	想法	制作	螺旋	在	他们的	世界	.

我们的思绪在他们的世界里盘旋。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

We	must	keep	them	out	of	our	minds	at	all	costs	if	possible	.
我们	必须	保持	他们	出去	的	我们的	思想	在	全部	成本	如果	可能的	.

我们必须尽一切可能将它们从脑海中驱散。

" [aɪ] [reɪkt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪts] [əʊn] [weɪ] .

"	I	raked	the	fire	together	to	prevent	the	darkness	having	everything	its	own	way	.
"	我	耙过的	这	火	一起	到	防止	这	黑暗	拥有	一切	它是自己的		方式	.

"我把火堆聚拢起来，是为了阻止黑暗为所欲为。"

[aɪ]['nevə(r)] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

I	never	longed	for	the	sun	as	I	longed	for	it	then	in	the	awful
我	绝不	渴望	为了	这	太阳	作为	我	渴望	为了	它	然后	在	这	可怕

['blæknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

blackness	of	that	summer	night	.
黑	的	那	夏天	夜晚	.

我从未像在那个可怕的夏夜的黑暗中那样渴望阳光。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] [ɔːl] [lɑːst] [naɪt] ?

"	Were	you	awake	all	last	night	?
"	是	你	醒	全部	最后的	夜晚	?

你昨晚一整夜没睡吗?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	went	on	suddenly	.
"	他	去	在	突然	.

他突然继续说道。

" [aɪ] [slept] ['bædli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [dɔːn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]

"	I	slept	badly	a	little	after	dawn	,	"	I	replied	evasively	,	trying	to	follow	his
"	我	睡着了	糟糕	一个	小的	后	黎明	,	"	我	回复	闪烁其词	,	尝试	到	跟随	他的

[ɪn'strʌkʃənz] ,

instructions	,
指示	,

"天亮后不久我就睡得很不好，"我含糊其辞地回答，同时努力按照他的指示去做。

[wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — "

which	I	knew	instinctively	were	true	,	"	but	the	wind	,	of	course	—	"
哪个	我	知道	本能地	是	真的	,	"	但	这	风	,	的	课程	—	"

我本能地知道这些都是真的，"但是风，当然——"

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [woʊnt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] . "

But	the	wind	won't	account	for	all	the	noises	.	"
但	这	风	惯于	帐户	为了	全部	这	噪音	.	"

但风并不能解释所有的噪音。

" [ðen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? "

"	Then	you	heard	it	too	?	"
"	然后	你	听到	它	也	?	"

"那你也听到了？"

“ [ðə; ði] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['fʊtsteps] [aɪ] [hɜːd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ædɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

“	The	multiplying	countless	little	footsteps	I	heard	,	”	he	said	,	adding	,	after	a
”	这	乘法	无数	小的	脚步声	我	听到	,	”	他	说	,	添加	,	后	一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

moment's	hesitation	,
瞬间	犹豫	,

“我听到了无数细小的脚步声，”他说道，停顿片刻后又补充道，

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [saʊnd] — ”

“	and	that	other	sound	—	”
”	和	那	其他	声音	—	”

“还有那个声音——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['presɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

“	You	mean	above	the	tent	,	and	the	pressing	down	upon	us	of	something
”	你	意思是	多于	这	帐篷	,	和	这	紧迫	向下	之上	我们	的	某物

[trə'mendəs] , [dʒaɪ'gæntɪk] ?

tremendous	,	gigantic	?
巨大的	,	巨大	?

“你是说帐篷上方，有什么巨大无比的东西压在我们身上吗？”

” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

”	He	nodded	significantly	.
”	他	点头	显著地	.

他意味深长地点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [ˌsʌfə'keɪʃn] ?

“	It	was	like	the	beginning	of	a	sort	of	inner	suffocation	?
”	它	曾是	喜欢	这	开始	的	一个	种类	的	内	窒息	?

“这就像一种内心窒息的开始？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ ['pɑːtli] , [jes] .

“	Partly	,	yes	.
”	部分	,	是的	.

“部分是的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːltəd] —

It	seemed	to	me	that	the	weight	of	the	atmosphere	had	been	altered	—
它	似乎	到	我	那	这	重量	的	这	气氛	有	到过	已修改	—

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪ'nɔːməsli] ,

had	increased	enormously	,
有	增加	非常	,

我觉得大气层的重量发生了变化——大幅增加了。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [krʌʃt] . ”

so	that	we	should	have	been	crushed	.	”
所以	那	我们	应该	有	到过	碎	.	”

所以我们应该已经被碾碎了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [aɪ] [went] [ɒn] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,

“	And	that	,	”	I	went	on	,	determined	to	have	it	all	out	,
”	和	那	,	”	我	去	在	,	决定	到	有	它	全部	出去	,

“还有那件事，”我继续说道，决心要把一切都说出来。

['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz] [weə(r)] [ðə; ði] [gɒŋ] - [laɪk] [nəʊt] [hʌmd] ['si:sləsli] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]

pointing	upwards	where	the	gong	-	like	note	hummed	ceaselessly	,	rising	and	falling
指向	向上	在哪里	这	锣	-	喜欢	笔记	哼唱	不停地	,	上升	和	坠落

[laɪk] [wɪnd] .

like	wind	.
喜欢	风	.

指向上方，那里传来锣声般的嗡鸣声，不停地起伏，像风一样。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

"	What	do	you	make	of	that	?	"
"	什么	做	你	制作	的	那	?	"

你对此有何看法?

" [ɪts] [ðeə(r)] [saʊnd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['greɪvli] .

"	It's	their	sound	,	"	he	whispered	gravely	.
"	它是	他们的	声音	,	"	他	低声说道	严重地	.

"那是他们的声音,"他低声说道，声音沉重而有力。

" [ɪts] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜ:ld] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['ri:dʒən] .

"	It's	the	sound	of	their	world	,	the	humming	in	their	region	.
"	它是	这	声音	的	他们的	世界	,	这	哼唱	在	他们的	地区	.

"那是他们世界的声音，是他们地区的嗡嗡声。"

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][hɪə(r)][ɪz][səʊ] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [li:ks] [θru:] ['sʌmhaʊ] .

The	division	here	is	so	thin	that	it	leaks	through	somehow	.
这	分配	这里	是	所以	薄的	那	它	泄漏	通过	不知何故	.

这里的界限如此模糊，以至于总会有缝隙渗出来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n] ['keəfəli] , [jʊl] [faɪnd] [ɪts] [nɒt] [ə'bʌv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

But	,	if	you	listen	carefully	,	you'll	find	it's	not	above	so	much	as	around	us	.
但	,	如果	你	听	小心	,	你会	寻找	它是	不是	多于	所以	很多	作为	大约	我们	.

但是，如果你仔细聆听，你会发现它并不高高在上，而是在我们周围。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] .

It's	in	the	willows	.
它是	在	这	柳树	.

它在柳树丛里。

[ɪts] [ðə; ði] ['wiləuz] [ðəm'selvz] ['hʌmɪŋ] ,

It's	the	willows	themselves	humming	,
它是	这	柳树	他们自己	哼唱	,

那是柳树在低吟。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][ðə; ði] ['wiləuz] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]

because	here	the	willows	have	been	made	symbols	of	the	forces	that	are
因为	这里	这	柳树	有	到过	制成	符号	的	这	力量	那	是

[ə'genst] [ˌju: 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

因为在这里，柳树已成为与我们作对的势力的象征。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] [ðɪs] ,

"	I	could	not	follow	exactly	what	he	meant	by	this	,
"	我	可以	不是	跟随	确切地	什么	他	意思是	经过	这	,

"我不太明白他这话的意思。"

[jet] [ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd][aɪ'dɪə][ɪn][maɪ][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [ðə; ði] [θɔ:t]

yet	the	thought	and	idea	in	my	mind	were	beyond	question	the	thought
然而	这	想法	和	主意	在	我的	头脑	是	超过	问题	这	想法

[ænd; ənd][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	idea	in	his	.
和	主意	在	他的	.

然而，我脑海中的想法和观念毫无疑问与他脑海中的想法和观念是一样的。

[ai] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , ['əʊnli] [wɪð] [les] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə'næləsɪs][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

I	realized	what	he	realized	,	only	with	less	power	of	analysis	than	his	.
我	已实现	什么	他	已实现	,	仅有的	和	较少的	力量	的	分析	比	他的	.

我领悟了他所领悟的道理，只是我的分析能力不如他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm][æt; ət][lɑːst] [ə'baʊt][maɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n]

It	was	on	the	tip	of	my	tongue	to	tell	him	at	last	about	my	hallucination
它	曾是	在	这	提示	的	我的	舌头	到	告诉	他	在	最后的	关于	我的	幻觉

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sendɪŋ] ['fɪgəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [bʊʃɪz] ,

of	the	ascending	figures	and	the	moving	bushes	,
的	这	上升	数据	和	这	移动	灌木丛	,

我几乎就要开口告诉他我所看到的幻觉——那些上升的人影和移动的灌木丛——了，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [kləʊz]['ɪntuː][maɪn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd]

when	he	suddenly	thrust	his	face	again	close	into	mine	across	the	firelight	and
什么时候	他	突然	推力	他的	脸	再次	关闭	进入	矿	穿过	这	火光	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] ['wɪspə(r)] .

began	to	speak	in	a	very	earnest	whisper	.
开始	到	说话	在	一个	非常	认真	耳语	.

突然，他又把脸凑到我面前，隔着火光，用非常认真的低语说道。

[hiː; hi] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [plʌk] , [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

He	amazed	me	by	his	calmness	and	pluck	,	his	apparent	control	of	the
他	惊叹	我	经过	他的	平静	和	采摘	,	他的	明显	控制	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他的冷静和勇气，以及他对局势的明显掌控，都让我感到惊讶。

[ðɪs] [mæn][aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [diːmd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , ['stɒlɪd] !

This	man	I	had	for	years	deemed	unimaginative	,	stolid	!
这	男人	我	有	为了	年	被认为	缺乏想象力	,	沉稳	!

多年来，我一直认为这个人缺乏想象力，很沉闷！

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	listen	,	”	he	said	.
“	现在	听	,	”	他	说	.

“现在听着，”他说。

“ [ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

“	The	only	thing	for	us	to	do	is	to	go	on	as	though	nothing	had
“	这	仅有的	事物	为了	我们	到	做	是	到	去	在	作为	尽管	没有什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

“我们唯一能做的就是假装什么都没发生过，继续生活下去。”

['fɒləʊ] ['aʊə(r)]['juːʒuəl]['hæbɪts] , [gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [prɪ'tend] [wiː; wi] [fiːl] ['nʌθɪŋ]

follow	our	usual	habits	,	go	to	bed	,	and	so	forth	;	pretend	we	feel	nothing
跟随	我们的	通常	习惯	,	去	到	床	,	和	所以	前进	;	假装	我们	感觉	没有什么

[ænd; ənd] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] .

and	notice	nothing	.
和	注意	没有什么	.

照常生活，上床睡觉等等；假装我们什么感觉都没有，什么也注意不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['həʊlli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] ,

It	is	a	question	wholly	of	the	mind	,
它	是	一个	问题	完全	的	这	头脑	,

这完全是一个心态问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði]['betə(r)]['aʊə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	the	less	we	think	about	them	the	better	our	chance	of	escape	.
和	这	较少的	我们	思考	关于	他们	这	更好的	我们的	机会	的	逃脱	.

我们越少去想它们，逃脱的机会就越大。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [doʊnt] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənz] ! ”

Above	all	,	don't	think	,	for	what	you	think	happens	!	”
多于	全部	,	不	思考	,	为了	什么	你	思考	发生	!	”

最重要的是，不要思考，因为你思考的事情就会发生!

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

“	All	right	,	”	I	managed	to	reply	,
”	全部	正确的	,	”	我	管理	到	回复	,

“好吧，”我勉强回答道。

['sɪmplɪ] ['breθləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; “ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl]

simply	breathless	with	his	words	and	the	strangeness	of	it	all	;	“	all	right	,	I'll
简单地	喘不过气	和	他的	字	和	这	奇怪	的	它	全部	;	“	全部	正确的	,	患病的

[traɪ] ,

try	,
尝试	,

他被自己的话语和这一切的怪异之处弄得几乎喘不过气来；“好吧，我会试试。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] [fɜːst] .

but	tell	me	one	more	thing	first	.
但	告诉	我	一	更多的	事物	第一的	.

但你先告诉我一件事。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [h'ɒləʊz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ðəʊz] [sænd] -

Tell	me	what	you	make	of	those	hollows	in	the	ground	all	about	us	,	those	sand	-
告诉	我	什么	你	制作	的	那些	空心	在	这	地面	全部	关于	我们	,	那些	沙	-

['fʌnlz] ? ”

funnels	?	”
漏斗	?	”

告诉我，你对我们周围地面上的那些凹陷，那些沙坑有什么看法?

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [fər'get] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

”	he	cried	,	forgetting	to	whisper	in	his	excitement	.
”	他	哭	,	遗忘	到	耳语	在	他的	激动	.

他激动地喊道，激动得忘记了小声说话。

“ [aɪ][deə(r)][nɒt] , ['sɪmplɪ] [deə(r)][nɒt] , [pʊt][ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

“	I	dare	not	,	simply	dare	not	,	put	the	thought	into	words	.
”	我	敢	不是	,	简单地	敢	不是	,	放	这	想法	进入	字	.

“我不敢，真的不敢，把这个想法用语言表达出来。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gest] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

If	you	have	not	guessed	I	am	glad	.
如果	你	有	不是	猜对了	我	是	高兴的	.

如果你还没猜到，我很高兴。

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] .

Don't	try	to	.
不	尝试	到	.

别试。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] ; [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

They	have	put	it	into	my	mind	;	try	your	hardest	to	prevent	their	putting	it
他们	有	放	它	进入	我的	头脑	;	尝试	你的	最难	到	防止	他们的	推杆	它

['ɪntuː] [jɔːz] .

into	yours	.
进入	你的	.

他们已经把这种想法灌输到我脑子里了；你要尽一切努力阻止他们把这种想法灌输到你脑子里。

〃 [hiː; hi] [sæŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

〃	He	sank	his	voice	again	to	a	whisper	before	he	finished	,
〃	他	沉没	他的	嗓音	再次	到	一个	耳语	前	他	完成的	,

他说完之前，再次压低声音，变得轻声细语。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [pres] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

and	I	did	not	press	him	to	explain	.
和	我	做过	不是	按	他	到	解释	.

我没有追问他解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hɒrə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [həʊld] .

There	was	already	just	about	as	much	horror	in	me	as	I	could	hold	.
那里	曾是	已经	只是	关于	作为	很多	恐怖	在	我	作为	我	可以	抓住	.

我内心的恐惧已经几乎达到了极限。

[ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sməʊkt] ['aʊə(r)] [paɪps] ['bɪzɪli] [ɪn] ['saɪləns]

The	conversation	came	to	an	end	,	and	we	smoked	our	pipes	busily	in	silence
这	对话	来了	到	一个	结尾	,	和	我们	熏制	我们的	管道	忙碌地	在	沉默

.

:
.

谈话结束了，我们默默地忙着抽烟斗。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'pærəntli] ,

Then	something	happened	,	something	unimportant	apparently	,
然后	某物	发生	,	某物	不重要	显然	,

然后发生了一件事，一件看似无关紧要的事。

[æz; əz] [ðə; ðiː] [weɪ] [ɪz] [wen] [ðə; ðiː] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['verɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] ,

as	the	way	is	when	the	nerves	are	in	a	very	great	state	of	tension	,
作为	这	方式	是	什么时候	这	神经	是	在	一个	非常	伟大的	状态	的	紧张	,

就像神经处于极度紧张状态时那样，

[ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [pɔɪnt]

and	this	small	thing	for	a	brief	space	gave	me	an	entirely	different	point
和	这	小的	事物	为了	一个	简短的	空间	给予	我	一个	完全	不同的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

这件小事在很短的时间内给了我一个完全不同的视角。

[aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [maɪ] [sænd] - [ʃuː] — [ðə; ðiː] [sɔːt] [wiː; wi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː]

I	chanced	to	look	down	at	my	sand	-	shoe	—	the	sort	we	used	for	the
我	偶然	到	看	向下	在	我的	沙	-	鞋	—	这	种类	我们	用过的	为了	这

[kə'nuː] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ðiː] [həʊl] [æt; ət] [ðə; ðiː] [təʊ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

canoe	—	and	something	to	do	with	the	hole	at	the	toe	suddenly	recalled
独木舟	—	和	某物	到	做	和	这	洞	在	这	脚趾	突然	召回

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] ['lʌndən] [ʃɒp] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] ,

to	me	the	London	shop	where	I	had	bought	them	,
到	我	这	伦敦	店铺	在哪里	我	有	买	他们	,

我无意间低头看了一眼我的沙滩鞋——就是我们划独木舟时穿的那种——鞋头上的洞突然让我想起了我在伦敦买这双鞋的那家商店。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	difficulty	the	man	had	in	fitting	me	,	and	other	details	of	the
这	困难	这	男人	有	在	配件	我	,	和	其他	细节	的	这

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['præktɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

uninteresting	but	practical	operation	.
无聊	但	实际的	手术	.

该男子为我安装设备的困难，以及其他一些枯燥但实用的操作细节。

[æt; ət][wʌns] , [ɪn][ɪts] [treɪn] ,

At	once	,	in	its	train	,
在	一次	,	在	它是	火车	,

立刻，在其列车上，

['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['skeptɪk(ə)l] [wɜːld] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

followed	a	wholesome	view	of	the	modern	skeptical	world	I	was	accustomed	to
随后	一个	健康	看法	的	这	现代的	怀疑论者	世界	我	曾是	习惯	到

[muːv] [ɪn][æt; ət][həʊm] .

move	in	at	home	.
移动	在	在	家	.

这与我在家时所熟悉的现代怀疑论世界形成了鲜明的对比。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] , [ænd; ənd] [eɪl] , ['məʊtə(r)] - [kɑːz] , [pə'liːsmən] , [brɑːs] [bændz] ,

I	thought	of	roast	beef	,	and	ale	,	motor	-	cars	,	policemen	,	brass	bands	,
我	想法	的	烤	牛肉	,	和	麦芽酒	,	发动机	-	汽车	,	警察	,	黄铜	乐队	,

我想到了烤牛肉、麦芽酒、汽车、警察、铜管乐队。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɔːdnrɪnəs] [ɔː(r)][juː'tɪlətɪ] .

and	a	dozen	other	things	that	proclaimed	the	soul	of	ordinariness	or	utility	.
和	一个	打	其他	事物	那	宣布	这	灵魂	的	平凡	或者	公用事业	.

以及其他十几件彰显平凡或实用精神的事物。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

The	effect	was	immediate	and	astonishing	even	to	myself	.
这	影响	曾是	即时	和	惊人	甚至	到	我	.

效果立竿见影，甚至连我自己都感到惊讶。

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

Psychologically	,	I	suppose	,
心理方面	,	我	认为	,

从心理学角度来说，我想是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [rɪ'ækʃn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

it	was	simply	a	sudden	and	violent	reaction	after	the	strain	of	living	in
它	曾是	简单地	一个	突然	和	暴力	反应	后	这	拉紧	的	活的	在

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [mʌst; məst] [siːm]

an	atmosphere	of	things	that	to	the	normal	consciousness	must	seem
一个	气氛	的	事物	那	到	这	普通的	意识	必须	似乎

[ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] .

impossible	and	incredible	.
不可能的	和	极好的	.

这仅仅是在正常人看来不可能和不可思议的氛围中生活压力过大后产生的突然而剧烈的反应。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['məʊməntrəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [spel] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,

But	,	whatever	the	cause	,	it	momentarily	lifted	the	spell	from	my	heart	,
但	,	任何	这	原因	,	它	片刻	抬起	这	拼写	从	我的	心	,

但是，无论是什么原因，它都暂时驱散了我心中的阴霾。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈfiːlɪŋ] [friː] [ænd; ənd] [ˈʌtəli]

and	left	me	for	the	short	space	of	a	minute	feeling	free	and	utterly
和	左边	我	为了	这	短的	空间	的	一个	分钟	感觉	自由的	和	完全地

[ˌʌnəˈfreɪd] .

unafraid	.
无所畏惧	.

那短短的一分钟里，我感到自由自在，完全没有一丝恐惧。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][maɪ] [frend] [ˈɒpəzɪt] .

I	looked	up	at	my	friend	opposite	.
我	看起来	向上	在	我的	朋友	对面的	.

我抬头看向对面的朋友。

“ [juː; jʊ] [dæmd] [əʊld][ˈpeɪgən] !

“	You	damned	old	pagan	!
“	你	该死的	老的	异教徒	!

“你这个该死的老异教徒！”

” [aɪ] [kraɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	I	cried	,	laughing	aloud	in	his	face	.
”	我	哭	,	笑	大声	在	他的	脸	.

“我哭着，对着他的脸大笑。”

“ [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈɪdiət] !

“	You	imaginative	idiot	!
“	你	富有想象力的	笨蛋	!

你这个想象力丰富的白痴!

[juː; jʊ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [aɪˈdɒlətə(r)] !

You	superstitious	idolater	!
你	迷信的	偶像崇拜者	!

你这个迷信的偶像崇拜者!

[juː; jʊ] —

You	—
你	—

你-

” [aɪ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [siːzd] [əˈnjuː] [baɪ][ðə; ði][əʊld][ˈhɒrə(r)] .

”	I	stopped	in	the	middle	,	seized	anew	by	the	old	horror	.
”	我	停止	在	这	中间	,	查获	重新	经过	这	老的	恐怖	.

“我停在了半路，再次被那份旧日的恐惧攫住了。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsmʌðə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] .

I	tried	to	smother	the	sound	of	my	voice	as	something	sacrilegious	.
我	尝试	到	窒息	这	声音	的	我的	嗓音	作为	某物	亵渎神明	.

我努力压抑住自己的声音，因为那是一种亵渎神灵的行为。

[ðə; ði] [swiːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	Swede	,	of	course	,
这	瑞典人	,	的	课程	,

当然，是瑞典人。

[hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪ] [ˌəʊvəˈhed] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [drɒp]

heard	it	too	—	the	strange	cry	overhead	in	the	darkness	—	and	that	sudden	drop
听到	它	也	—	这	奇怪的	哭	开销	在	这	黑暗	—	和	那	突然	降低

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈnɪərə(r)] .

in	the	air	as	though	something	had	come	nearer	.
在	这	空气	作为	尽管	某物	有	来	更近	.

我也听到了——黑暗中头顶传来奇怪的叫声——还有空气突然下沉的感觉，仿佛有什么东西靠近了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['æʃ(ə)n] [waɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tæn] .

He	had	turned	ashen	white	under	the	tan	.
他	有	转向	铁青	白色的	在下面	这	棕褐色	.

在晒黑的皮肤下，他的脸色变得像灰白色一样。

[hiː; hi] [stʊd] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][rɒd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	stood	bolt	upright	in	front	of	the	fire	,	stiff	as	a	rod	,	staring	at	me	.
他	站立	螺栓	直立	在	正面	的	这	火	,	僵硬的	作为	一个	杆	,	凝视	在	我	.

他笔直地站在火堆前，像根棍子一样僵硬，直勾勾地盯着我。

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['helpləs] , ['fræntɪk] [weɪ] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] !

“	After	that	,	”	he	said	in	a	sort	of	helpless	,	frantic	way	,	“	we	must	go	!
“	后	那	,	”	他	说	在	一个	种类	的	无助	,	疯狂的	方式	,	“	我们	必须	去	!

“之后，”他用一种无助而疯狂的语气说道，“我们必须走了！”

[wiː; wi] [kænt] [steɪ] [naʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] [kæmp] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] — [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

We	can't	stay	now	;	we	must	strike	camp	this	very	instant	and	go	on	—	down	the	river	.
我们	不能	停留	现在	;	我们	必须	罢工	营	这	非常	立即的	和	去	在	—	向下	这	河	.

我们现在不能停留；我们必须立刻拔营，继续沿河而下。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] [sɔː] , [kwaɪt] ['waɪldli] ,

”	He	was	talking	,	I	saw	,	quite	wildly	,
”	他	曾是	说	,	我	锯	,	相当	疯狂地	,

“我看到他说话很激动，语无伦次，”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ]['æbdʒekt]['terə(r)] — [ðə; ði]['terə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [səʊ] [lɒŋ] ,

his	words	dictated	by	abject	terror	—	the	terror	he	had	resisted	so	long	,
他的	字	口述	经过	卑贱	恐怖	—	这	恐怖	他	有	抵抗	所以	长的	,

他的话语完全是由极度的恐惧所支配——而他此前一直都在抵抗这种恐惧。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm][æt; ət][lɑːst] .

but	which	had	caught	him	at	last	.
但	哪个	有	捕捉	他	在	最后的	.

但最终他还是被抓住了。

“ [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ? ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ][hɪ'steərɪk(ə)l] ['aʊtbɜːst] ,

“	In	the	dark	?	”	I	exclaimed	,	shaking	with	fear	after	my	hysterical	outburst	,
“	在	这	黑暗的	?	”	我	惊呼	,	摇晃	和	害怕	后	我的	歇斯底里的	爆发	,

“在黑暗中？”我惊呼道，歇斯底里的尖叫过后，我吓得浑身颤抖。

[bʌt; bət] [stɪl] ['rɪələaɪzɪŋ; 'riːələaɪzɪŋ]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

but	still	realizing	our	position	better	than	he	did	.
但	仍然	意识到	我们的	位置	更好的	比	他	做过	.

但我们仍然比他更清楚自己的处境。

“ [ʃɪə(r)] ['mædnəs] !

“	Sheer	madness	!
“	透明	疯狂	!

简直疯了！

[ðə; ði] ['rɪvərz] [ɪn] [flʌd] , [ænd; ənd] [wɪv] ['əʊnli][gɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pæd(ə)l] .

The	river's	in	flood	,	and	we've	only	got	a	single	paddle	.
这	河流的	在	洪水	,	和	我们已经	仅有的	得到	一个	单身的	桨	.

河水泛滥，我们只有一支桨。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi]['əʊnli][gəʊ] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kʌntri] !

Besides	,	we	only	go	deeper	into	their	country	!
除了	,	我们	仅有的	去	更深	进入	他们的	国家	!

此外，我们只会深入他们的国家！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'hed] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [bʌt; bət] ['wiləuz] , ['wiləuz] , ['wiləuz] !

There's	nothing	ahead	for	fifty	miles	but	willows	,	willows	,	willows	!
有	没有什么	前方	为了	五十	英里	但	柳树	,	柳树	,	柳树	!

前方五十英里内除了柳树什么也没有!

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['semi] - [kə'læps] .

"	He	sat	down	again	in	a	state	of	semi	-	collapse	.
"	他	卫星	向下	再次	在	一个	状态	的	半	-	坍塌	.

他再次坐了下来，半瘫倒在地。

[ðə; ði] [pə'zɪʃnz] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kə,laɪdə'skɒpɪk] ['tʃeɪndʒɪz] ['neɪtʃə(r)] [lʌvz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli]

The	positions	,	by	one	of	those	kaleidoscopic	changes	nature	loves	,	were	suddenly
这	职位	,	经过	一	的	那些	万花筒般的	变化	自然	爱	,	是	突然

[rɪ'vɜ:st] ,

reversed	,
反转	,

由于大自然惯常的那种变幻莫测的变化，它们的位置突然颠倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔ:sɪz] [pɑ:st] ['əʊvə(r)]['ɪntu:][maɪ][hændz] .

and	the	control	of	our	forces	passed	over	into	my	hands	.
和	这	控制	的	我们的	力量	通过了	超过	进入	我的	双手	.

我方军队的控制权就此落入我手中。

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][lɑ:st][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

His	mind	at	last	had	reached	the	point	where	it	was	beginning	to
他的	头脑	在	最后的	有	达到	这	观点	在哪里	它	曾是	开始	到

['wi:kən] .

weaken	.
削弱	.

他的心智最终开始衰退。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [pə'zest] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

“	What	on	earth	possessed	you	to	do	such	a	thing	?
"	什么	在	地球	拥有	你	到	做	这样的	一个	事物	?

你究竟是出于什么原因做了这样的事?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] .

"	he	whispered	with	the	awe	of	genuine	terror	in	his	voice	and	face	.
"	他	低声说道	和	这	敬畏	的	真的	恐怖	在	他的	嗓音	和	脸	.

“他低声说道，声音和脸上都充满了真正的恐惧。”

[aɪ] [krɒst] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

I	crossed	round	to	his	side	of	the	fire	.
我	交叉	圆形的	到	他的	边	的	这	火	.

我绕到他那边的火堆旁。

[aɪ] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [maɪn] ,

I	took	both	his	hands	in	mine	,
我	采取	两个都	他的	双手	在	矿	,

我握住他的双手，

['ni:lɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

kneeling	down	beside	him	and	looking	straight	into	his	frightened	eyes	.
跪着	向下	旁	他	和	寻找	直的	进入	他的	害怕	眼睛	.

她跪在他身边，直视着他惊恐的双眼。

“ [wi:l; wil] [meɪk] [wʌn] [mɔ:(r)] [bleɪz] , " [aɪ] [sed] ['fɜ:mli] , “ [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:n] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

“	We'll	make	one	more	blaze	,	"	I	said	firmly	,	“	and	then	turn	in	for	the	night
"	出色地	制作	一	更多的	火焰	,	"	我	说	牢牢	,	“	和	然后	转动	在	为了	这	夜晚

.

:
.

“我们再生最后一堆火，”我坚定地说，“然后就睡觉。”

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] [fʊl] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] - .

At	sunrise	we'll	be	off	full	speed	for	Komorn	.
在	日出	出色地	是	离开	满的	速度	为了	-	.

日出时分，我们将全速前往科莫恩。

[naʊ] , [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [nɒt]

Now	,	pull	yourself	together	a	bit	,	and	remember	your	own	advice	about	not
现在	,	拉	你自己	一起	一个	少量	,	和	记住	你的	自己的	建议	关于	不是

['θɪŋkɪŋ] [fɪə(r)] !

thinking	fear	!
思维	害怕	!

现在，振作起来，记住你自己说过不要害怕的话！

" [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

"	He	said	no	more	,	and	I	saw	that	he	would	agree	and	obey	.
"	他	说	不	更多的	,	和	我	锯	那	他	会	同意	和	服从	.

他没有再说什么，我看出他会同意并服从。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [tuː] ,

In	some	measure	,	too	,
在	一些	措施	,	也	,

在某种程度上，也是

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	was	a	sort	of	relief	to	get	up	and	make	an	excursion	into	the
它	曾是	一个	种类	的	宽慰	到	得到	向上	和	制作	一个	短途旅行	进入	这

['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wʊd] .

darkness	for	more	wood	.
黑暗	为了	更多的	木头	.

起床后，去黑暗中寻找更多的木柴，这让他感到如释重负。

[wiː; wi] [kept] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] , ['grəʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ]

We	kept	close	together	,	almost	touching	,	groping	among	the	bushes	and	along
我们	保留	关闭	一起	,	几乎	接触	,	摸索	之中	这	灌木丛	和	沿着

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

我们紧紧地挨在一起，几乎触碰着彼此，在灌木丛中和河岸边摸索前进。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ['nevə(r)] [siːst] ,

The	humming	overhead	never	ceased	,
这	哼唱	开销	绝不	停止	,

头顶的嗡嗡声从未停止过。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [grəʊ] [laʊdə] [æz; əz][wiː; wi] [ɪn'kriːst] ['aʊə(r)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

but	seemed	to	me	to	grow	louder	as	we	increased	our	distance	from
但	似乎	到	我	到	生长	更大声	作为	我们	增加	我们的	距离	从

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

但我觉得，随着我们离火源越来越远，声音似乎也越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɪvəri] [wɜːk] !

It	was	shivery	work	!
它	曾是	发抖	工作	!

这份工作真够呛！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['grʌbɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪʃ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['wiləuz] [weə(r)]

We	were	grubbing	away	in	the	middle	of	a	thickish	clump	of	willows	where
我们	是	挖掘	离开	在	这	中间	的	一个	腴	丛	的	柳树	在哪里

[sʌm; səm] ['drɪftwʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [flʌd] [hæd; həd] [kɔːt] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

some	driftwood	from	a	former	flood	had	caught	high	among	the	branches	,
一些	浮木	从	一个	以前的	洪水	有	捕捉	高的	之中	这	分支	,

我们在一片茂密的柳树丛中艰难地挖掘，一些以前洪水漂来的木头卡在了高高的树枝间。

[wen] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [siːzd] [ɪn][ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːf] [drɒp] [ə'pɒn] [ðə; ði][sænd] .

when	my	body	was	seized	in	a	grip	that	made	me	half	drop	upon	the	sand	.
什么时候	我的	身体	曾是	查获	在	一个	紧握	那	制成	我	一半	降低	之上	这	沙	.

我的身体被紧紧抓住，几乎要摔倒在沙滩上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːd] .

It	was	the	Swede	.
它	曾是	这	瑞典人	.

是那个瑞典人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

He	had	fallen	against	me	,	and	was	clutching	me	for	support	.
他	有	倒下	反对	我	,	和	曾是	紧握	我	为了	支持	.

他跌倒在我身上，紧紧抓住我以求支撑。

[aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ʃɔːt] [gɑːsps] .

I	heard	his	breath	coming	and	going	in	short	gasps	.
我	听到	他的	气息	未来	和	去	在	短的	喘息	.

我听到他短促的喘息声。

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

[baɪ][maɪ] [səʊl] !

By	my	soul	!
经过	我的	灵魂	!

我的灵魂啊！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

”	he	whispered	,
”	他	低声说道	,

他低声说道：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)]

and	for	the	first	time	in	my	experience	I	knew	what	it	was	to	hear
和	为了	这	第一的	时间	在	我的	经验	我	知道	什么	它	曾是	到	听到

[tɪəz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

tears	of	terror	in	a	human	voice	.
眼泪	的	恐怖	在	一个	人类	嗓音	.

而我，生平第一次，听到了人类声音中流露出的恐惧泪水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

He	was	pointing	to	the	fire	,	some	fifty	feet	away	.
他	曾是	指向	到	这	火	,	一些	五十	脚	离开	.

他指着大约五十英尺外的火堆。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][sweə(r)][maɪ] [hɑːt] [mɪst] [ə; eɪ] [biːt] .

I	followed	the	direction	of	his	finger	,	and	I	swear	my	heart	missed	a	beat	.
我	随后	这	方向	的	他的	手指	,	和	我	发誓	我的	心	错过	一个	打	.

我顺着他手指的方向走去，我发誓我的心跳漏了一拍。

[ðeə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [gləʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

There	,	in	front	of	the	dim	glow	,	something	was	moving	.
那里	,	在	正面	的	这	暗淡	辉光	,	某物	曾是	移动	.

在昏暗的光线下，有什么东西在动。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [gɔːz] [drɒp] - ['kɜːt(ə)n] [juːst]

I	saw	it	through	a	veil	that	hung	before	my	eyes	like	the	gauze	drop	-	curtain	used
我	锯	它	通过	一个	面纱	那	悬挂	前	我的	眼睛	喜欢	这	纱布	降低	-	窗帘	用过的

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] — ['heɪzɪli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

at	the	back	of	a	theater	—	hazily	a	little	.
在	这	后退	的	一个	剧院	—	朦胧地	一个	小的	.

我透过眼前的一层薄纱——就像剧院后排使用的纱帘——看到了它，有点模糊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)][nɔː(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

It	was	neither	a	human	figure	nor	an	animal	.
它	曾是	两者都不	一个	人类	数字	也不	一个	动物	.

它既不是人也不是动物。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['sevrəl] ['ænɪmlz]

To	me	it	gave	the	strange	impression	of	being	as	large	as	several	animals
到	我	它	给予	这	奇怪的	印象	的	存在	作为	大的	作为	一些	动物

[gruːpt] [tə'geðə(r)] ,

grouped	together	,
分组	一起	,

给我的感觉很奇怪，它好像有好几只动物聚在一起那么大。

[laɪk] ['hɔːsɪz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] .

like	horses	,	two	or	three	,	moving	slowly	.
喜欢	马匹	,	二	或者	三	,	移动	缓慢地	.

像两三匹马一样，缓慢地移动。

[ðə; ði] [swiːd] , [tuː] , [gɒt][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlt] , [ðəʊ] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] ,

The	Swede	,	too	,	got	a	similar	result	,	though	expressing	it	differently	,
这	瑞典人	,	也	,	得到	一个	相似的	结果	,	尽管	表达	它	不同	,

瑞典人也得到了类似的结果，尽管表达方式不同。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [saɪzd] [laɪk][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] [bʊʃɪz]

for	he	thought	it	was	shaped	and	sized	like	a	clump	of	willow	bushes
为了	他	想法	它	曾是	形状	和	尺寸	喜欢	一个	丛	的	柳	灌木丛

,

,

,

因为他觉得它的形状和大小都像一丛柳树。

['raʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ə'pɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] — “ ['kɔɪlɪŋ] [ə'pɒn][ɪt'self]

rounded	at	the	top	,	and	moving	all	over	upon	its	surface	—	“	coiling	upon	itself
圆润	在	这	顶部	,	和	移动	全部	超过	之上	它是	表面	—	“	卷绕	之上	本身

[laɪk] [sməʊk] ,

like	smoke	,
喜欢	抽烟	,

顶部呈圆形，表面四处移动——“像烟雾一样盘旋，

” [hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwədz] .

”	he	said	afterwards	.
”	他	说	然后	.

“他事后说道。”

“ [aɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)l] ['daʊnwədz] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ” [hiː; hi] [sɔb] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	I	watched	it	settle	downwards	through	the	bushes	,	”	he	sobbed	at	me	.
“	我	观看	它	定居	向下	通过	这	灌木丛	,	”	他	啜泣	在	我	.

“我眼睁睁地看着它从灌木丛中缓缓落下，”他抽泣着对我说。

“ [lʊk] , [baɪ] [gɒd] !
“ Look , by God !
“ 看 , 经过 上帝 !

“看啊，我的天哪！”

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !
It's coming this way !
它是 未来 这 方式 !

它正朝这边过来！

[əʊ] , [əʊ] ! ” — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] [kraɪ] .
Oh , oh ! ” — he gave a kind of whistling cry .
哦 , 哦 ! ” — 他 给予 一个 种类 的 吹口哨 哭 .

“哦，哦！”——他发出了一声类似口哨的叫声。

“ [ðev] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .
“ They've found us .
“ 他们有 成立 我们 .

“他们找到我们了。”

” [aɪ] [geɪv] [wʌn] ['terɪfaɪd] [glɑːns] ,
” I gave one terrified glance ,
” 我 给予 一 恐惧 瞥一眼 ,

我惊恐地瞥了一眼，

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es]
which just enabled me to see that the shadowy form was swinging towards us
哪个 只是 已启用 我 到 看 那 这 阴暗的 形式 曾是 摇摆 向 我们
[θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
through the bushes ,
通过 这 灌木丛 ,

这让我得以看到那个黑影正穿过灌木丛向我们飘来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kə'læpst] ['bækwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
and then I collapsed backwards with a crash into the branches .
和 然后 我 倒塌 向后 和 一个 碰撞 进入 这 分支 .

然后我向后倒去，重重地撞在了树枝上。

[ðiːz] [feɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ] [weɪt] ,
These failed , of course , to support my weight ,
这些 失败的 , 的 课程 , 到 支持 我的 重量 ,

当然，这些都无法支撑我的体重。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [swiːd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wiː; wi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hiːp] [ə'pɒn] [ðə; ði]
so that with the Swede on top of me we fell in a struggling heap upon the
所以 那 和 这 瑞典人 在 顶部 的 我 我们 跌倒 在 一个 挣扎 堆 之上 这
[sænd] .
sand .
沙 .

于是，瑞典人压在我身上，我们俩挣扎着摔倒在沙滩上。

[aɪ] ['riːəli] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
I really hardly knew what was happening .
我 真的 几乎 知道 什么 曾是 发生 .

我当时几乎完全不知道发生了什么。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'veləpɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪsi] [fɪə(r)] [ðæt]
I was conscious only of a sort of enveloping sensation of icy fear that
我 曾是 有意识的 仅有的 的 一个 种类 的 包围 感觉 的 冰冷的 害怕 那
[plʌkt] [ðə; ði] [nɜːvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fleʃli] ['kʌvərɪŋ] ,
plucked the nerves out of their fleshly covering ,
拨弦 这 神经 出去 的 他们的 肉体的 覆盖 ,

我只感觉到一种冰冷的恐惧笼罩着我，仿佛要把我的神经从血肉之躯中抽离出来。

['twɪstɪd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] ['kwɪvərɪŋ] .

twisted	them	this	way	and	that	,	and	replaced	them	quivering	.
扭曲	他们	这	方式	和	那	,	和	替换	他们	颤抖	.

把它们扭来扭去，然后放回原位，让它们颤抖着。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['taɪtli] [ʃʌt] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [tʃəʊkt] [ˌem 'i:] ;

My	eyes	were	tightly	shut	;	something	in	my	throat	choked	me	;
我的	眼睛	是	紧紧	关闭	;	某物	在	我的	喉	窒息	我	;

我双眼紧闭，喉咙里仿佛有什么东西堵住了我的喉咙，让我喘不过气来。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] , [ɪk'stendɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] ,

a	feeling	that	my	consciousness	was	expanding	,	extending	out	into	space	,
一个	感觉	那	我的	意识	曾是	扩展	,	扩展	出去	进入	空间	,

一种意识不断扩展、延伸至宇宙深处的感觉，

['swɪftli] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]

swiftly	gave	way	to	another	feeling	that	I	was	losing	it	altogether	,	and	about
迅速地	给予	方式	到	其他	感觉	那	我	曾是	输	它	共	,	和	关于

[tu:; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

这种感觉很快被另一种感觉所取代，那就是我彻底崩溃了，即将死去。

[æn; ən] [ə'kju:t] ['spæzəm][ɒv; əv] [peɪn] [pɑ:st] [θru:] [ˌem 'i:] ,

An	acute	spasm	of	pain	passed	through	me	,
一个	急性	痉挛	的	疼痛	通过了	通过	我	,

一阵剧烈的疼痛袭遍全身，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [swi:d] [hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]

and	I	was	aware	that	the	Swede	had	hold	of	me	in	such	a	way	that
和	我	曾是	意识到的	那	这	瑞典人	有	抓住	的	我	在	这样的	一个	方式	那

[hi:; hi] [hɜ:t] [ˌem 'i:] [ə'bɒmɪnəbli] .

he	hurt	me	abominably	.
他	伤害	我	极其可憎	.

我意识到那个瑞典人以某种方式控制着我，让我遭受了极其痛苦的伤害。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] ['fɔ:lɪŋ] .

It	was	the	way	he	caught	at	me	in	falling	.
它	曾是	这	方式	他	捕捉	在	我	在	坠落	.

是他接住我摔倒的方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][peɪn] , [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ['ɑ:ftəwədz] , [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'i:] ;

But	it	was	the	pain	,	he	declared	afterwards	,	that	saved	me	;
但	它	曾是	这	疼痛	,	他	声明	然后	,	那	已保存	我	;

但他后来宣称，正是痛苦救了我；

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fə'get] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

it	caused	me	to	forget	them	and	think	of	something	else	at	the	very
它	导致	我	到	忘记	他们	和	思考	的	某物	别的	在	这	非常

['ɪnstənt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] .

instant	when	they	were	about	to	find	me	.
立即的	什么时候	他们	是	关于	到	寻找	我	.

就在他们即将找到我的那一刻，它让我忘记了他们，转而想起了其他事情。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'si:ld] [maɪ][maɪnd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

It	concealed	my	mind	from	them	at	the	moment	of	discovery	,
它	暗	我的	头脑	从	他们	在	这	片刻	的	发现	,

在被发现的那一刻，它掩盖了我的真实想法。

[jet] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðeə(r)]['terəb(ə)l] ['si:zɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

yet	just	in	time	to	evade	their	terrible	seizing	of	me	.
然而	只是	在	时间	到	逃避	他们的	糟糕的	抓住	的	我	.

然而，我及时躲过了他们对我的可怕抓捕。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sez] , ['æktʃuəli] [swuːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	himself	,	he	says	,	actually	swooned	at	the	same	moment	,	and	that	was
他	他自己	,	他	说道	,	实际上	晕倒	在	这	相同的	片刻	,	和	那	曾是

[wɒt] [seɪvd] [hɪm] .

what	saved	him	.
什么	已保存	他	.

他说，他自己当时也晕倒了，正是这一点救了他。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] , [haʊ] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	only	know	that	at	a	later	date	,	how	long	or	short	is	impossible	to	say	,
我	仅有的	知道	那	在	一个	之后	日期	,	如何	长的	或者	短的	是	不可能的	到	说	,

我只知道，至于时间长短，以后再说也说不准。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] ['brɑːntʃɪz] ,

I	found	myself	scrambling	up	out	of	the	slippery	network	of	willow	branches	,
我	成立	我	争抢	向上	出去	的	这	滑	网络	的	柳	分支	,

我发现自己正手忙脚乱地从湿滑的柳枝丛中爬出来。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [kəm'pænjən] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ə'sɪst]

and	saw	my	companion	standing	in	front	of	me	holding	out	a	hand	to	assist
和	锯	我的	伴侣	常设	在	正面	的	我	保持	出去	一个	手	到	协助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我看到我的同伴站在我面前，伸出手来帮助我。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)]

I	stared	at	him	in	a	dazed	way	,	rubbing	the	arm	he	had	twisted	for
我	凝视	在	他	在	一个	茫然	方式	,	擦	这	手臂	他	有	扭曲	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我茫然地盯着他，揉着他为我扭断的胳膊。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , ['sʌmhaʊ] .

Nothing	came	to	me	to	say	,	somehow	.
没有什么	来了	到	我	到	说	,	不知何故	.

我不知为何什么也说不出来。

“ [aɪ] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , ” [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .

“	I	lost	consciousness	for	a	moment	or	two	,	”	I	heard	him	say	.
“	我	丢失的	意识	为了	一个	片刻	或者	二	,	”	我	听到	他	说	.

“我有一两分钟失去了意识，”我听到他说。

“ [ðæts] [wɒt] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

“	That's	what	saved	me	.
“	那就是	什么	已保存	我	.

“正是它救了我。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”

It	made	me	stop	thinking	about	them	.	”
它	制成	我	停止	思维	关于	他们	.	”

这让我不再想他们了。

“ [juː; jʊ] ['nɪəli] [brəʊk] [maɪ] [ɑːm] [ɪn] [tuː] , ” [aɪ] [sed] ,

“	You	nearly	broke	my	arm	in	two	,	”	I	said	,
“	你	几乎	打破	我的	手臂	在	二	,	”	我	说	,

“你差点把我胳膊弄断了，”我说。

['ʌtərɪŋ] [maɪ]['əʊnli] [kə'nektɪd] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

uttering	my	only	connected	thought	at	the	moment	.
发出声音	我的	仅有的	连接	想法	在	这	片刻	.

说出了我此刻唯一连贯的想法。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A	numbness	came	over	me	.
一个	麻木	来了	超过	我	.

我感到一阵麻木。

“ [ðæts] [wɒt] [seɪvd] [juː; jʊ] !

“	That's	what	saved	you	!
”	那就是	什么	已保存	你	!

“就是它救了你！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][set][ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [tæk] ['sʌmweə(r)] .

“	Between	us	,	we've	managed	to	set	them	off	on	a	false	tack	somewhere	.
”	之间	我们	,	我们已经	管理	到	放	他们	离开	在	一个	错误的	钉	某处	.

“我们俩联手，成功地让他们在某个地方走上了错误的道路。”

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [hæz; həz] [siːst] .

The	humming	has	ceased	.
这	哼唱	有	停止	.

嗡嗡声停止了。

[ɪts] [gɒn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət]['eni] [reɪt] !

It's	gone	—	for	the	moment	at	any	rate	!
它是	已消失	—	为了	这	片刻	在	任何	速度	!

它消失了——至少目前是这样！

” [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

”	A	wave	of	hysterical	laughter	seized	me	again	,
”	一个	海浪	的	歇斯底里的	笑声	查获	我	再次	,

“一阵歇斯底里的笑声再次袭来，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [spred] [tuː; tə][maɪ] [frend] [tuː] — [greɪt] ['hiːlɪŋ] [gʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] ['lɑːftə(r)]

and	this	time	spread	to	my	friend	too	—	great	healing	gusts	of	shaking	laughter
和	这	时间	传播	到	我的	朋友	也	—	伟大的	康复	阵风	的	摇晃	笑声

[ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ðeə(r)] [treɪn] .

that	brought	a	tremendous	sense	of	relief	in	their	train	.
那	带来	一个	巨大的	感觉	的	宽慰	在	他们的	火车	.

这一次，这种感觉也蔓延到了我的朋友身上——一阵阵令人振奋的笑声，给火车上的乘客带来了巨大的解脱感。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [wʊd] [ɒn][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bleiz]

We	made	our	way	back	to	the	fire	and	put	the	wood	on	so	that	it	blazed
我们	制成	我们的	方式	后退	到	这	火	和	放	这	木头	在	所以	那	它	燃烧的

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

我们回到火堆旁，把木柴放进去，火立刻就烧起来了。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tent] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [hiːp] [ə'pɒn]

Then	we	saw	that	the	tent	had	fallen	over	and	lay	in	a	tangled	heap	upon
然后	我们	锯	那	这	帐篷	有	倒下	超过	和	躺	在	一个	纠缠不清	堆	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

然后我们看到帐篷倒了，纠缠在一起堆在地上。

[wiː; wi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

We	picked	it	up	,
我们	挑选	它	向上	,

我们把它捡了起来。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊses] [trɪpt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ænd; ənd] [kɔːt] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɪn][sænd] .

and	during	the	process	tripped	more	than	once	and	caught	our	feet	in	sand	.
和	期间	这	过程	绊倒了	更多的	比	一次	和	捕捉	我们的	脚	在	沙	.

在这个过程中，我们不止一次被绊倒，脚也被沙子绊住了。

“ [ɪts] [ðəʊz] [sænd] - ['fʌnlz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [swiːd] ,

“	It's	those	sand	-	funnels	,	”	exclaimed	the	Swede	,
”	它是	那些	沙	-	漏斗	,	”	惊呼	这	瑞典人	,

“是那些沙漏斗！”瑞典人惊呼道。

[wen] [ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

when	the	tent	was	up	again	and	the	firelight	lit	up	the	ground	for	several
什么时候	这	帐篷	曾是	向上	再次	和	这	火光	点燃	向上	这	地面	为了	一些

[jɑːrdz] [ə'baʊt] [juː 'es] .

yards	about	us	.
码	关于	我们	.

帐篷再次搭好后，篝火的光芒照亮了我们周围几码远的地面。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

“	And	look	at	the	size	of	them	!
”	和	看	在	这	尺寸	的	他们	!

“看看它们有多大！”

” [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

”	All	round	the	tent	and	about	the	fireplace	where	we	had	seen	the	moving
”	全部	圆形的	这	帐篷	和	关于	这	壁炉	在哪里	我们	有	已见	这	移动

['ʃædəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [diːp] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [h'ɒləʊz] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

shadows	there	were	deep	funnel	-	shaped	hollows	in	the	sand	,
阴影	那里	是	深的	漏斗	-	形状	空心	在	这	沙	,

“帐篷周围以及我们看到移动影子的壁炉周围，沙子上都有深深的漏斗状凹陷。”

[ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] , ['əʊnli][fɑː(r)]

exactly	similar	to	the	ones	we	had	already	found	over	the	island	,	only	far
确切地	相似的	到	这	一个	我们	有	已经	成立	超过	这	岛	,	仅有的	远的

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ,

bigger	and	deeper	,
大	和	更深	,

与我们之前在岛上发现的那些洞穴完全一样，只是更大更深。

['bjuːtɪfli] [fɔːmd] , [ænd; ənd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

beautifully	formed	,	and	wide	enough	in	some	instances	to	admit	the	whole	of
非常漂亮	形成	,	和	宽的	足够的	在	一些	实例	到	承认	这	所有的	的

[maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [leg] .

my	foot	and	leg	.
我的	脚	和	腿	.

形状优美，有些地方甚至足够宽敞，可以容纳我的整个脚和腿。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Neither	of	us	said	a	word	.
两者都不	的	我们	说	一个	单词	.

我们俩一句话也没说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

柳树(The Willows)

第4/4页

[wiː; wi][bəuθ] [njuː] [ðæt] [sliːp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪfɪst] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ,

We	both	knew	that	sleep	was	the	safest	thing	we	could	do	,
我们	两个都	知道	那	睡觉	曾是	这	最安全	事物	我们	可以	做	,

我们都知道，睡觉是我们能做的最安全的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][bed][wiː; wi] [went] [ə'kɔːdɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] ,

and	to	bed	we	went	accordingly	without	further	delay	,
和	到	床	我们	去	因此	没有	更远	延迟	,

于是我们便按计划上床睡觉了。

['hævɪŋ] [fɜːst] [θrəʊn] [sænd][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [sæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

having	first	thrown	sand	on	the	fire	and	taken	the	provision	sack	and	the
拥有	第一的	抛掷	沙	在	这	火	和	已采取	这	条款	解雇	和	这

['pæd(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

paddle	inside	the	tent	with	us	.
桨	里面	这	帐篷	和	我们	.

我们先往火里撒了些沙子，然后把食物袋和桨带进了帐篷。

[ðə; ði] [kə'nuː] , [tuː] ,

The	canoe	,	too	,
这	独木舟	,	也	,

独木舟也是。

[wiː; wi] [prɒpt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ðæt] ['aʊə(r)] [fiːt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	propped	in	such	a	way	at	the	end	of	the	tent	that	our	feet	touched	it	,
我们	支撑	在	这样的	一个	方式	在	这	结尾	的	这	帐篷	那	我们的	脚	感动	它	,

我们在帐篷末端找了个合适的姿势，让脚能碰到帐篷边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['məʊʃn] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [ænd; ənd] [weɪk] [ˌjuː 'es] .

and	the	least	motion	would	disturb	and	wake	us	.
和	这	至少	运动	会	打扰	和	唤醒	我们	.

哪怕最轻微的动静都会惊扰我们，把我们吵醒。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [tuː] , [wiː; wi] [ə'gen] [went] [tuː; tə][bed][ɪn]['aʊə(r)] [kləʊðz] ,

In	case	of	emergency	,	too	,	we	again	went	to	bed	in	our	clothes	,
在	案件	的	紧急情况	,	也	,	我们	再次	去	到	床	在	我们的	衣服	,

以防万一，我们也再次穿着衣服睡觉。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] .

ready	for	a	sudden	start	.
准备好	为了	一个	突然	开始	.

做好随时开始的准备。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ,

It	was	my	firm	intention	to	lie	awake	all	night	and	watch	,
它	曾是	我的	公司	意图	到	说谎	醒	全部	夜晚	和	手表	,

我原本打算整夜不睡，静静地观看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['bɒdi] [dɪ'kriːd] ['ʌðəwaɪz] ,

but	the	exhaustion	of	nerves	and	body	decreed	otherwise	,
但	这	疲惫	的	神经	和	身体	颁布	否则	,

但是，神经和身体的疲惫却另有安排。

[ænd; ənd] [sliːp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] .

and	sleep	after	a	while	came	over	me	with	a	welcome	blanket	of	oblivion	.
和	睡觉	后	一个	尽管	来了	超过	我	和	一个	欢迎	毯子	的	遗忘	.

过了一会儿，睡意如潮水般将我淹没，带来一种令人愉悦的遗忘感。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] ['ɔːlsəʊ] [slept] ['kwikən] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] .

The	fact	that	my	companion	also	slept	quickened	its	approach	.
这	事实	那	我的	伴侣	还	睡着了	加速	它是	方法	.

我的同伴也睡着了，这加速了它的到来。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] ['fidʒit] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [sæt][ʌp] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] “ [hɜːd] [ðɪs] ” [ɔː(r)] “

At	first	he	fidgeted	and	constantly	sat	up	,	asking	me	if	I	“	heard	this	”	or	“
在	第一的	他	坐立不安	和	不断地	卫星	向上	,	问	我	如果	我	“	听到	这	”	或者	“

[hɜːd] [ðæt] .

heard	that	.
听到	那	.

起初他坐立不安，不停地坐起来，问我是否“听到这个”或“听到那个”。

” [hiː; hi] [tɒst] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːk] ['mætrəs] ,

”	He	tossed	about	on	his	cork	mattress	,
”	他	抛掷	关于	在	他的	软木	床垫	,

他在软木床垫上辗转反侧，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt]

and	said	the	tent	was	moving	and	the	river	had	risen	over	the	point
和	说	这	帐篷	曾是	移动	和	这	河	有	升起	超过	这	观点

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

of	the	island	,
的	这	岛	,

他说帐篷在移动，河水已经漫过了岛的岬角。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ,

but	each	time	I	went	out	to	look	I	returned	with	the	report	that	all	was	well	,
但	每个	时间	我	去	出去	到	看	我	返回	和	这	报告	那	全部	曾是	出色地	,

但我每次出去查看后，回来都报告说一切安好。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

and	finally	he	grew	calmer	and	lay	still	.
和	最后	他	生长	更平静	和	躺	仍然	.

最后他平静下来，静静地躺着。

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['regjələ(r)][ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊndz]

Then	at	length	his	breathing	became	regular	and	I	heard	unmistakable	sounds
然后	在	长度	他的	呼吸	成为	常规的	和	我	听到	毋庸置疑	声音

[ɒv; əv] ['snɔːrɪŋ] — [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [wen] ['snɔːrɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

of	snoring	—	the	first	and	only	time	in	my	life	when	snoring	has	been	a
的	打鼾	—	这	第一的	和	仅有的	时间	在	我的	生活	什么时候	打鼾	有	到过	一个

['welkəm] [ænd; ənd] ['kaːmɪŋ] ['ɪnfluəns] .

welcome	and	calming	influence	.
欢迎	和	平静	影响	.

随后，他的呼吸渐渐规律起来，我听到了清晰可辨的鼾声——这是我一生中第一次也是唯一一次听到鼾声感到欣慰和平静。

[ðɪs] , [aɪ][rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd][bɪ'fɔː(r)] ['dəʊzɪŋ] [ɒf] .

This	,	I	remember	,	was	the	last	thought	in	my	mind	before	dozing	off	.
这	,	我	记住	,	曾是	这	最后的	想法	在	我的	头脑	前	打盹	离开	.

我记得，这是我睡着前脑海中的最后一个念头。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] [wəʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .

A	difficulty	in	breathing	woke	me	,	and	I	found	the	blanket	over	my	face	.
一个	困难	在	呼吸	觉醒	我	,	和	我	成立	这	毯子	超过	我的	脸	.

呼吸困难将我惊醒，我发现毯子盖住了我的脸。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['blæŋkit] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

But	something	else	besides	the	blanket	was	pressing	upon	me	,
但	某物	别的	除了	这	毯子	曾是	紧迫	之上	我	,

但除了毯子之外，还有别的东西压着我。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðæt][maɪ][kəm'pænjən][hæd; həd][rəʊld] [ɒf][hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ɒn]

and	my	first	thought	was	that	my	companion	had	rolled	off	his	mattress	on
和	我的	第一的	想法	曾是	那	我的	伴侣	有	滚动	离开	他的	床垫	在

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

to	my	own	in	his	sleep	.
到	我的	自己的	在	他的	睡觉	.

我的第一反应是，我的同伴在睡梦中滚下床垫，压到了我的床垫上。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][sæt][ʌp] ,

I	called	to	him	and	sat	up	,
我	称为	到	他	和	卫星	向上	,

我叫了他一声，然后坐了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

and	at	the	same	moment	it	came	to	me	that	the	tent	was	surrounded	.
和	在	这	相同的	片刻	它	来了	到	我	那	这	帐篷	曾是	包围	.

就在同一时刻，我意识到帐篷已经被包围了。

[ðæt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [sɒft] ['pætə] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['ɔːdəbl] [ˌaʊt'saɪd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

That	sound	of	multitudinous	soft	pattering	was	again	audible	outside	,	filling	the
那	声音	的	众多	柔软的	打节拍	曾是	再次	可听见的	外部	,	填充	这

[naɪt] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

night	with	horror	.
夜晚	和	恐怖	.

外面再次传来无数轻柔的脚步声，惊恐的气氛弥漫在夜空中。

[ai] [kɔːld] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm] , [laʊdə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

I	called	again	to	him	,	louder	than	before	.
我	称为	再次	到	他	,	更大声	比	前	.

我再次喊他，声音比之前更大。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ai] [mɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['snɔːrɪŋ] ,

He	did	not	answer	,	but	I	missed	the	sound	of	his	snoring	,
他	做过	不是	回答	,	但	我	错过	这	声音	的	他的	打鼾	,

他没有回答，但我很想念他的鼾声。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [daʊn] .

and	also	noticed	that	the	flap	of	the	tent	was	down	.
和	还	注意到	那	这	瓣膜	的	这	帐篷	曾是	向下	.

还注意到帐篷的帘子是放下来的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] .

This	was	the	unpardonable	sin	.
这	曾是	这	不可饶恕的	罪	.

这是不可饶恕的罪行。

[ai] [krɔːl] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [sɪ'kjʊəli] ,

I	crawled	out	in	the	darkness	to	hook	it	back	securely	,
我	爬行	出去	在	这	黑暗	到	钩	它	后退	安全地	,

我摸黑爬出去，把它牢牢地钩了回去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] ['riːəlaɪzd] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [swiːd]

and	it	was	then	for	the	first	time	I	realized	positively	that	the	Swede
和	它	曾是	然后	为了	这	第一的	时间	我	已实现	积极地	那	这	瑞典人

[wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] .

was	not	here	.
曾是	不是	这里	.

那时我才第一次确信，那个瑞典人不在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

He	had	gone	.
他	有	已消失	.

他走了。

[ai] [dæʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [rʌn] , [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	dashed	out	in	a	mad	run	,	seized	by	a	dreadful	agitation	,
我	虚线	出去	在	一个	疯狂的	跑步	,	查获	经过	一个	可怕	搅动	,

我惊恐万分，疯狂地冲了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][aʊt] [ai] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['hʌmɪŋ]

and	the	moment	I	was	out	I	plunged	into	a	sort	of	torrent	of	humming
和	这	片刻	我	曾是	出去	我	暴跌	进入	一个	种类	的	激流	的	哼唱

[ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz]

that	surrounded	me	completely	and	came	out	of	every	quarter	of	the	heavens
那	包围	我	完全地	和	来了	出去	的	每一个	四分之一	的	这	天

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

我一出去，就立刻被一阵嗡嗡声包围，这嗡嗡声仿佛从天际四面八方同时传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [fə'mɪliə(r)] ['hʌmɪŋ] — [gɒn] [mæd] !

It	was	that	same	familiar	humming	—	gone	mad	!
它	曾是	那	相同的	熟悉的	哼唱	—	已消失	疯狂的	！

那熟悉的嗡嗡声——变得疯狂了！

[ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

A	swarm	of	great	invisible	bees	might	have	been	about	me	in	the	air	.
一个	蜂群	的	伟大的	无形的	蜜蜂	可能	有	到过	关于	我	在	这	空气	.

可能有一大群看不见的大蜜蜂在我周围飞来飞去。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] ['θɪkən] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʌŋz]

The	sound	seemed	to	thicken	the	very	atmosphere	,	and	I	felt	that	my	lungs
这	声音	似乎	到	加厚	这	非常	气氛	,	和	我	毛毡	那	我的	肺

[wɜːkt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

worked	with	difficulty	.
工作	和	困难	.

这声音仿佛让空气都变得粘稠起来，我感觉我的肺部呼吸都变得困难。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

But	my	friend	was	in	danger	,	and	I	could	not	hesitate	.
但	我的	朋友	曾是	在	危险	,	和	我	可以	不是	犹豫	.

但我的朋友身处险境，我不能犹豫。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] ,

The	dawn	was	just	about	to	break	,
这	黎明	曾是	只是	关于	到	休息	,

黎明即将到来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['waɪtɪʃ] [laɪt] [spred] ['ʌpwədz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] [strɪp]

and	a	faint	whitish	light	spread	upwards	over	the	clouds	from	a	thin	strip
和	一个	头晕的	白色	光	传播	向上	超过	这	云	从	一个	薄的	条

[ɒv; əv][klɪə(r)][hə'raɪz(ə)n] .

of	clear	horizon	.
的	清除	地平线	.

一道淡淡的白色光芒从地平线上一条狭长的晴朗地带向上蔓延，越过云层。

[nəʊ] [wɪnd] [stɜːd] .

No	wind	stirred	.
不	风	搅拌	.

风平浪静。

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['sændi]
I could just make out the bushes and river beyond , and the pale sandy
我 可以 只是 制作 出去 这 灌木丛 和 河 超过 , 和 这 苍白 沙
['pætʃɪz] .
patches .
补丁 .

我隐约能看到远处的灌木丛和河流，以及浅色的沙地。

[ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ai][ræn] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ]
In my excitement I ran frantically to and fro about the island , calling him by
在 我的 激动 我 跑 疯狂地 到 和 弗 关于 这 岛 , 呼叫 他 经过
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我激动得在岛上疯狂地跑来跑去，一边喊着他的名字。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
shouting at the top of my voice the first words that came into my head .
喊叫 在 这 顶部 的 我的 嗓音 这 第一的 字 那 来了 进入 我的 头 .

我扯着嗓子喊出了脑海中浮现的第一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiləuz] ['smʌðə] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['mʌfld] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the willows smothered my voice , and the humming muffled it ,
但 这 柳树 窒息 我的 嗓音 , 和 这 哼唱 闷音 它 ,

但柳树遮蔽了我的声音，嗡嗡声也掩盖了我的声音。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] ['əʊnli] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
so that the sound only traveled a few feet round me .
所以 那 这 声音 仅有的 旅行 一个 很少 脚 圆形的 我 .

所以声音只在我周围几英尺的范围内传播。

[ai] [plʌndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['trɪpɪŋ] ['hedlɒŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ruːts] ,
I plunged among the bushes , tripping headlong , tumbling over roots ,
我 暴跌 之中 这 灌木丛 , 绊倒 一头扎 , 翻滚 超过 根 ,

我一头扎进灌木丛，踉跄着摔倒在地，被树根绊倒，

[ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][ai][tɔː(r)] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'ventɪŋ]
and scraping my face as I tore this way and that among the preventing
和 刮擦 我的 脸 作为 我 撕裂 这 方式 和 那 之中 这 预防
['brɑːntʃɪz] .
branches .
分支 .

我在阻挡我的树枝间来回穿梭，脸部被刮伤。

[ðen] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
Then , quite unexpectedly ,
然后 , 相当 不料 ,

然后，出乎意料的是，

[ai] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['aɪləndz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] ['aʊtlaɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
I came out upon the island's point and saw a dark figure outlined between the
我 来了 出去 之上 这 岛屿 观点 和 锯 一个 黑暗的 数字 概述 之间 这
['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
water and the sky .
水 和 这 天空 .

我来到岛屿的岬角，看到水天之间有一个黑色的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːd] .
It was the Swede .
它 曾是 这 瑞典人 .

是那个瑞典人。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] !

And	**already**	**he**	**had**	**one**	**foot**	**in**	**the**	**river**	**!**
和	已经	他	有	一	脚	在	这	河	!

他一只脚已经踏进了河里!

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [plʌndʒ] .

A	**moment**	**more**	**and**	**he**	**would**	**have**	**taken**	**the**	**plunge**	**.**
一个	片刻	更多的	和	他	会	有	已采取	这	暴跌	.

再过一会儿，他就会纵身一跃了。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn][hɪm] ,

I	**threw**	**myself**	**upon**	**him**	**,**
我	扔	我	之上	他	,

我扑向了他，

[fliŋ] [maɪ][ɑːmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] ['ʃɔːwədz] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] .

flinging	**my**	**arms**	**about**	**his**	**waist**	**and**	**dragging**	**him**	**shorewards**	**with**	**all**	**my**	**strength**	**.**
投掷	我的	武器	关于	他的	腰部	和	拖拽	他	向岸	和	全部	我的	力量	.

我双臂环抱住他的腰，用尽全力把他拖向岸边。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['fjʊəriəsli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][dʒʌst][laɪk] [ðæt]

Of	**course**	**he**	**struggled**	**furiously**	**,**	**making**	**a**	**noise**	**all**	**the**	**time**	**just**	**like**	**that**
的	课程	他	挣扎	愤怒地	,	制作	一个	噪音	全部	这	时间	只是	喜欢	那

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['hʌmɪŋ] ,

cursed	**humming**	**,**
被诅咒的	哼唱	,

他当然拼命挣扎，不停地发出那种该死的哼声。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði][məʊst] [aʊt'lændɪʃ] ['freɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ə'baʊt] “ ['gəʊɪŋ][ˌɪn'saɪd][tuː; tə]

and	**using**	**the**	**most**	**outlandish**	**phrases**	**in**	**his**	**anger**	**about**	**“**	**going**	**inside**	**to**
和	使用	这	最多	古怪的	短语	在	他的	愤怒	关于	“	去	里面	到

[ðem; ðəm] ,

Them	**,**
他们	,

他在愤怒中用最离奇的词语表达了对“进入他们内部”的愤怒，

” [ænd; ənd] “ ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,

”	**and**	**“**	**taking**	**the**	**way**	**of**	**the**	**water**	**and**	**the**	**wind**	**,**
”	和	“	采取	这	方式	的	这	水	和	这	风	,

”以及“采取水和风的方式，

” [ænd; ənd][gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['ɑːftəwədz] ,

”	**and**	**God**	**only**	**knows**	**what**	**more**	**besides**	**,**	**that**	**I**	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**recall**	**afterwards**	**,**
”	和	上帝	仅有的	知道	什么	更多的	除了	,	那	我	尝试	在	徒劳	到	记起	然后	,

“还有更多我后来徒劳地试图回忆起来的事情，只有上帝才知道。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [sɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] .

but	**which**	**turned**	**me**	**sick**	**with**	**horror**	**and**	**amazement**	**as**	**I**	**listened**	**.**
但	哪个	转向	我	生病的	和	恐怖	和	惊愕	作为	我	听着	.

但听着听着，我却感到既恐惧又震惊，甚至感到恶心。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][tent] ,

But	**in**	**the**	**end**	**I**	**managed**	**to**	**get**	**him**	**into**	**the**	**comparative**	**safety**	**of**	**the**	**tent**	**,**
但	在	这	结尾	我	管理	到	得到	他	进入	这	比较	安全	的	这	帐篷	,

但最终我还是设法把他带进了相对安全的帐篷里。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] ['breθləs] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mætrəs] [weə(r)] [aɪ][held] [hɪm] [ʌn'tɪl]

and	**flung**	**him**	**breathless**	**and**	**cursing**	**upon**	**the**	**mattress**	**where**	**I**	**held**	**him**	**until**
和	扔	他	喘不过气	和	咒骂	之上	这	床垫	在哪里	我	握住	他	直到

[ðə; ði][fɪt][hæd; həd] [pɑːst] .

the	**fit**	**had**	**passed**	**.**
这	合身	有	通过了	.

我把他扔到床垫上，他气喘吁吁，咒骂不止，我抱着他直到他抽搐过去。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [kɑːm] ,

I	think	the	suddenness	with	which	it	all	went	and	he	grew	calm	,
我	思考	这	突然	和	哪个	它	全部	去	和	他	生长	冷静的	,

我认为这一切发生得太突然了，他渐渐平静下来。

[ˌkəuin'saidɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːkwəli] [ə'brʌpt] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd]

coinciding	as	it	did	with	the	equally	abrupt	cessation	of	the	humming	and
同时发生	作为	它	做过	和	这	同样地	突然	停止	的	这	哼唱	和

['pætə] [ˌaʊt'saɪd] — [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

pattering	outside	—	I	think	this	was	almost	the	strangest	part	of	the	whole
打节拍	外部	—	我	思考	这	曾是	几乎	这	最奇怪的	部分	的	这	所有的

['bɪznəs] [pə'hæps] .

business	perhaps	.
商业	也许	.

与此同时，外面的嗡嗡声和脚步声也突然停止了——我想这或许是整件事中最奇怪的部分了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː]

For	he	had	just	opened	his	eyes	and	turned	his	tired	face	up	to	me
为了	他	有	只是	打开	他的	眼睛	和	转向	他的	疲劳的	脸	向上	到	我

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

so	that	the	dawn	threw	a	pale	light	upon	it	through	the	doorway	,
所以	那	这	黎明	扔	一个	苍白	光	之上	它	通过	这	门口	,

他刚刚睁开眼睛，疲惫地抬起头看着我，黎明的微光透过门缝洒在他的脸上。

[ænd; ənd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] :

and	said	,	for	all	the	world	just	like	a	frightened	child	:
和	说	,	为了	全部	这	世界	只是	喜欢	一个	害怕	孩子	:

然后，他用一种惊恐孩子般的语气说道：

“ [maɪ] [laɪf] , [əʊld][mæn] — [ɪts] [maɪ] [laɪf] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] .

“	My	life	,	old	man	—	it's	my	life	I	owe	you	.
“	我的	生活	,	老的	男人	—	它是	我的	生活	我	欠	你	.

“老头，我的命——我的命都是你救的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] ['enihaʊ] .

But	it's	all	over	now	anyhow	.
但	它是	全部	超过	现在	无论如何	.

但无论如何，一切都结束了。

[ðev] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [pleɪs] !

They've	found	a	victim	in	our	place	!
他们有	成立	一个	受害者	在	我们的	地方	!

他们把我们当成了替罪羊！

” [ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['lɪtərəli] ['ʌndə(r)][maɪ]

”	Then	he	dropped	back	upon	his	blankets	and	went	to	sleep	literally	under	my
”	然后	他	掉落	后退	之上	他的	毯子	和	去	到	睡觉	字面上地	在下面	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“然后他倒回毯子上，就这么睡着了，而我当时就睡在他眼前。”

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kə'læpst] ,

He	simply	collapsed	,
他	简单地	倒塌	,

他突然倒下了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snɔː(r)] [ə'gen] [æz; əz] ['helθɪli] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

and	began	to	snore	again	as	healthily	as	though	nothing	had	happened
和	开始	到	鼾	再次	作为	健康地	作为	尽管	没有什么	有	发生

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [baɪ] ['draʊnɪŋ]

and	he	had	never	tried	to	offer	his	own	life	as	a	sacrifice	by	drowning
和	他	有	绝不	尝试	到	提供	他的	自己的	生活	作为	一个	牺牲	经过	溺水

.

:

.

他又开始打鼾了，而且鼾声如雷，仿佛什么都没发生过，仿佛他从未试图以溺水的方式献出自己的生命。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wəʊk] [hɪm] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] — ['aʊəz] [ɒv; əv] ['siːsləs] ['vɪdʒɪl]

And	when	the	sunlight	woke	him	three	hours	later	—	hours	of	ceaseless	vigil
和	什么时候	这	阳光	觉醒	他	三	小时	之后	—	小时	的	不停歇	守夜

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [səʊ] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ]

for	me	—	it	became	so	clear	to	me	that	he	remembered	absolutely	nothing
为了	我	—	它	成为	所以	清除	到	我	那	他	记得	绝对地	没有什么

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,

of	what	he	had	attempted	to	do	,
的	什么	他	有	尝试过	到	做	,

三个小时后，当阳光唤醒他时——对我来说，那是几个小时的不间断守候——我这才明白，他完全不记得自己曾经尝试做过什么。

[ðæt] [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ɑːsk] [nəʊ] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃənz] .

that	I	deemed	it	wise	to	hold	my	peace	and	ask	no	dangerous	questions	.
那	我	被认为	它	明智的	到	抓住	我的	和平	和	问	不	危险的	问题	.

我认为保持沉默、不问任何危险问题是明智之举。

[hiː; hi] [wəʊk] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,

He	woke	naturally	and	easily	,	as	I	have	said	,
他	觉醒	自然	和	容易地	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，他自然而轻松地醒了过来。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [hɒt] [skaɪ] ,

when	the	sun	was	already	high	in	a	windless	hot	sky	,
什么时候	这	太阳	曾是	已经	高的	在	一个	无风	热的	天空	,

当太阳高挂在无风炎热的天空时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)]

and	he	at	once	got	up	and	set	about	the	preparation	of	the	fire
和	他	在	一次	得到	向上	和	放	关于	这	准备	的	这	火

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

他立刻起身，开始准备早餐的火。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['beɪðɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn] ,

I	followed	him	anxiously	at	bathing	,	but	he	did	not	attempt	to	plunge	in	,
我	随后	他	焦虑地	在	洗澡	,	但	他	做过	不是	试图	到	暴跌	在	,

我焦急地跟着他去洗澡，但他并没有尝试跳进水里。

['mɪəli] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ekstrə] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv]

merely	dipping	his	head	and	making	some	remark	about	the	extra	coldness	of
仅仅	浸渍	他的	头	和	制作	一些	评论	关于	这	额外的	寒冷	的

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

他只是低头看了看水，抱怨说水太冷了。

“ ['rɪvərz] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	River's	falling	at	last	,	”	he	said	,	“	and	I'm	glad	of	it	.	”
”	河流的	坠落	在	最后的	,	”	他	说	,	”	和	我是	高兴的	的	它	.	”

“河水终于退了，”他说，“我很高兴。”

“ [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [hæz; həz] [stɒpt] [tuː] , ” [ai] [sed] .

“	The	humming	has	stopped	too	,	”	I	said	.
”	这	哼唱	有	停止	也	,	”	我	说	.

“嗡嗡声也停止了，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]['kwaɪətli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	looked	up	at	me	quietly	with	his	normal	expression	.
他	看起来	向上	在	我	悄悄	和	他的	普通的	表达	.

他抬起头，面无表情地静静地看着我。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'tempt] [æt; ət]['suːɪsaɪd] .

Evidently	he	remembered	everything	except	his	own	attempt	at	suicide	.
显然	他	记得	一切	除了	他的	自己的	试图	在	自杀	.

显然，他记得所有的事情，唯独不记得自己自杀未遂的事。

“ ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [stɒpt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

“	Everything	has	stopped	,	”	he	said	,	“	because	—
”	一切	有	停止	,	”	他	说	,	”	因为	—

“一切都停滞了，”他说，“因为——”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

”	He	hesitated	.
”	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

But	I	knew	some	reference	to	that	remark	he	had	made	just	before	he
但	我	知道	一些	参考	到	那	评论	他	有	制成	只是	前	他

['feɪntɪd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

fainted	was	in	his	mind	,
昏厥	曾是	在	他的	头脑	,

但我知道他晕倒前说的那句话肯定在他脑海里挥之不去。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	determined	to	know	it	.
和	我	曾是	决定	到	知道	它	.

我决心要弄清楚这件事。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ðev] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] - ?

“	Because	'	They've	found	another	victim	'	?
”	因为	-	他们有	成立	其他	受害者	-	?

“因为‘他们又找到了一个受害者’？ ”

” [ai] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

”	I	said	,	forcing	a	little	laugh	.
”	我	说	,	强制	一个	小的	笑	.

“我说道，强颜欢笑。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɪg'zæktli] !

“	Exactly	,	”	he	answered	,	“	exactly	!
”	确切地	,	”	他	回答	,	”	确切地	!

“正是如此，”他回答说，“正是如此！ ”

[ai] [fiːl] [æz; əz] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] — [æz; əz] [ðəʊ] — [ai] [fiːl] [kwaɪt] [seɪf] [ə'gen] , [ai]
I **feel** **as** **positive** **of** **it** **as** **though** **—** **as** **though** **—** **I** **feel** **quite** **safe** **again** **,** **I**
我 感觉 作为 积极的 的 它 作为 尽管 — 作为 尽管 — 我 感觉 相当 安全的 再次 , 我
[miːn] ,
mean **,**
意思是 ,

我对此感觉非常肯定，就好像——就好像——我又感到很安全了，我的意思是，

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" **he** **finished** **.**
" 他 完成的 .

“他总结道。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [hɪm] .
He **began** **to** **look** **curiously** **about** **him** **.**
他 开始 到 看 奇怪的是 关于 他 .

他开始好奇地四处张望。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ɪn] [hɒt] ['pætʃɪz] [ɒn][ðə; ði][sænd] .
The **sunlight** **lay** **in** **hot** **patches** **on** **the** **sand** **.**
这 阳光 躺 在 热的 补丁 在 这 沙 .

阳光斑驳地洒在沙滩上，形成一片片灼热的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] .
There **was** **no** **wind** **.**
那里 曾是 不 风 .

没有风。

[ðə; ði] ['wiləuz] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊʃnləs] .
The **willows** **were** **motionless** **.**
这 柳树 是 静止不动 .

柳树一动不动。

[hiː; hi] ['sləʊli] [rəʊz][tuː; tə] [fiːt] .
He **slowly** **rose** **to** **feet** **.**
他 缓慢地 玫瑰 到 脚 .

他缓缓站了起来。

“ [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [ai] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Come** **,** **"** **he** **said** **;** **“** **I** **think** **if** **we** **look** **,** **we** **shall** **find** **it** **.**
“ 来 , " 他 说 ; “ 我 思考 如果 我们 看 , 我们 将 寻找 它 .

“来吧，"他说；“我想如果我们仔细找找，就能找到它。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .
" **He** **started** **off** **on** **a** **run** **,** **and** **I** **followed** **him** **.**
" 他 开始 离开 在 一个 跑步 , 和 我 随后 他 .

“他开始跑了起来，我跟着他。”

[hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] ,
He **kept** **to** **the** **banks** **,**
他 保留 到 这 银行 ,

他一直待在银行里，

['pəʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sændi] [beɪz] [ænd; ənd] [keɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['wɔːtəz] ,
poking **with** **a** **stick** **among** **the** **sandy** **bays** **and** **caves** **and** **little** **back** **-** **waters** **,**
戳 和 一个 戳 之中 这 沙 海湾 和 洞穴 和 小的 后退 - 水 ,

用棍子在沙质海湾、洞穴和小支流中探寻，

[maɪ'self] ['ɔːlweɪz] [kləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
myself **always** **close** **on** **his** **heels** **.**
我 总是 关闭 在 他的 高跟鞋 .

我总是紧随其后。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈprez(ə)ntli] , “ [ɑː] !
” he exclaimed presently , “ ah !
” 他 惊呼 目前 , “ 啊 !

他随即惊呼道：“啊！”

” [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌmhaʊ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” The tone of his voice somehow brought back to me a vivid sense of the
” 这 语气 的 他的 嗓音 不知何故 带来 后退 到 我 一个 生动 感觉 的 这
[ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ,
horror of the last twenty - four hours ,
恐怖 的 这 最后的 二十 - 四 小时 ,

“他的语气不知怎的让我再次真切地感受到了过去二十四小时的恐怖。”

[ænd; ənd] [ai] [ˈhʌrid] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] .
and I hurried up to join him .
和 我 慌忙 向上 到 加入 他 .

于是我赶紧上前和他会合。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [leɪ] [hɑːf] [ɪn]
He was pointing with his stick at a large black object that lay half in
他 曾是 指向 和 他的 戳 在 一个 大的 黑色的 目的 那 躺 一半 在
[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] .
the water and half on the sand .
这 水 和 一半 在 这 沙 .

他用棍子指着一个巨大的黑色物体，那物体一半在水里，一半在沙滩上。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈtwɪstɪd] [ˈwɪləʊ] [ruːts] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)]
It appeared to be caught by some twisted willow roots so that the river
它 出现 到 是 捕捉 经过 一些 扭曲 柳 根 所以 那 这 河
[kʊd; kəd] [nɒt] [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
could not sweep it away .
可以 不是 扫 它 离开 .

它似乎被一些扭曲的柳树根缠住了，所以河水无法将它冲走。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [spɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈʌndə(r)] [ˈwɔːtə(r)] .
A few hours before the spot must have been under water .
一个 很少 小时 前 这 点 必须 有 到过 在下面 水 .

几个小时前，这里肯定还在水下。

“ [siː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ðæt] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [ɪˈskeɪp] [ˈpɒsəb(ə)l] !
“ See , ” he said quietly , “ the victim that made our escape possible !
“ 看 , ” 他 说 悄悄 , “ 这 受害者 那 制成 我们的 逃脱 可能的 !

“瞧，”他平静地说，“正是这个受害者让我们得以逃脱！”

” [ænd; ənd] [wen] [ai] [piə] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ˈrestɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbɒdi]
” And when I peered across his shoulder I saw that his stick rested on the body
” 和 什么时候 我 窥视 穿过 他的 肩膀 我 锯 那 他的 戳 休息 在 这 身体
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
of a man .
的 一个 男人 .

“当我越过他的肩膀向外看时，我看到他的拐杖搭在一个男人的身上。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] .
He turned it over .
他 转向 它 超过 .

他把它翻了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sænd]

It	was	the	corpse	of	a	peasant	,	and	the	face	was	hidden	in	the	sand
它	曾是	这	尸体	的	一个	农民	,	和	这	脸	曾是	隐	在	这	沙

.

:

.

那是一具农民的尸体，脸埋在沙子里。

['klɪəli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Clearly	the	man	had	been	drowned	,	but	a	few	hours	before	,
清楚地	这	男人	有	到过	溺水	,	但	一个	很少	小时	前	,

很明显，这名男子是溺水身亡的，但就在几个小时前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [swept] [daʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['aɪlənd] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt]

and	his	body	must	have	been	swept	down	upon	our	island	somewhere	about
和	他的	身体	必须	有	到过	扫荡	向下	之上	我们的	岛	某处	关于

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] [fɪt] [hæd; həd] [pɑːst] .

the	hour	of	the	dawn	—	at	the	very	time	the	fit	had	passed	.
这	小时	的	这	黎明	—	在	这	非常	时间	这	合身	有	通过了	.

他的尸体一定是在黎明时分——也就是他癫痫发作刚刚结束的时候——被冲到了我们岛上的某个地方。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	We	must	give	it	a	decent	burial	,	you	know	.	”
“	我们	必须	给	它	一个	体面的	葬礼	,	你	知道	.	”

“我们得给它一个体面的葬礼，你知道的。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	suppose	so	,	”	I	replied	.
“	我	认为	所以	,	”	我	回复	.

“我想也是，”我回答道。

[aɪ] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	shuddered	a	little	in	spite	of	myself	,
我	颤抖	一个	小的	在	尽管如此	的	我	,

我情不自禁地微微颤抖了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['draʊnd] [mæn]

for	there	was	something	about	the	appearance	of	that	poor	drowned	man
为了	那里	曾是	某物	关于	这	外貌	的	那	贫穷的	溺水	男人

[ðæt] [tɜːnd] [ˌem 'iː][kəʊld] .

that	turned	me	cold	.
那	转向	我	寒冷的	.

因为那个可怜的溺水者的模样让我感到一阵寒意。

[ðə; ði] [swiːd] [glɑːns, glæns] [ʌp] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	Swede	glanced	up	sharply	at	me	,	an	undecipherable	expression	on	his
这	瑞典人	瞥了一眼	向上	尖锐地	在	我	,	一个	无法辨认的	表达	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

瑞典人猛地抬头看了我一眼，脸上表情难以捉摸。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] .

and	began	clambering	down	the	bank	.
和	开始	攀爬	向下	这	银行	.

然后开始往下爬河岸。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [mɔː(r)] ['leʒəli] .

I	followed	him	more	leisurely	.
我	随后	他	更多的	悠闲	.

我悠闲地跟在他后面。

[ðə; ði] ['kʌrənt] , [ai] ['nəʊtɪst] , [hæd; həd] [tɔːn] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] ,

The	current	,	I	noticed	,	had	torn	away	much	of	the	clothing	from	the	body	,
这	当前的	,	我	注意到	,	有	撕裂	离开	很多	的	这	衣服	从	这	身体	,

我注意到，水流已经将身上大部分衣物撕扯掉了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [leɪ] [beə(r)] .

so	that	the	neck	and	part	of	the	chest	lay	bare	.
所以	那	这	脖子	和	部分	的	这	胸部	躺	裸	.

这样一来，脖子和部分胸部就裸露在外了。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][maɪ] [kəm'pænjən] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

Halfway	down	the	bank	my	companion	suddenly	stopped	and	held	up	his	hand	in
半	向下	这	银行	我的	伴侣	突然	停止	和	握住	向上	他的	手	在

['wɔːnɪŋ] ;

warning	;
警告	;

走到河岸一半的时候，我的同伴突然停了下来，举起手示意；

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][maɪ] [fʊt] [slɪpt] ,

but	either	my	foot	slipped	,
但	任何一个	我的	脚	滑倒了	,

但要么是我的脚滑了一下，

[ɔː(r)][ai][hæd; həd] [geɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [mə'mentəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,

or	I	had	gained	too	much	momentum	to	bring	myself	quickly	to	a	halt	,
或者	我	有	获得	也	很多	势头	到	带来	我	迅速地	到	一个	停止	,

或者说，我当时的冲劲太大，无法迅速停下来。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [liːp] [tuː; tə] [seɪv]

for	I	bumped	into	him	and	sent	him	forward	with	a	sort	of	leap	to	save
为了	我	撞	进入	他	和	发送	他	向前	和	一个	种类	的	飞跃	到	节省

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

因为我撞到了他，把他推了出去，让他为了自救而向前跳去。

[wiː; wi] ['tʌmbld] [tə'geðə(r)] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːd] [sænd][səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [fiːt] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

We	tumbled	together	on	to	the	hard	sand	so	that	our	feet	splashed	into	the
我们	翻滚	一起	在	到	这	难的	沙	所以	那	我们的	脚	溅起	进入	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

我们一起摔倒在坚硬的沙滩上，脚溅入水中。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [wiː; wi][hæd; həd] [kə'laɪdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli]

And	,	before	anything	could	be	done	,	we	had	collided	a	little	heavily
和	,	前	任何事物	可以	是	完毕	,	我们	有	碰撞	一个	小的	重度

[ə'genst] [ðə; ði] [kɔːps] .

against	the	corpse	.
反对	这	尸体	.

还没等我们采取任何行动，我们就重重地撞上了尸体。

[ðə; ði] [swiːd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] .

The	Swede	uttered	a	sharp	cry	.
这	瑞典人	说出	一个	锋利的	哭	.

瑞典人发出了一声尖锐的叫喊。

[ænd; ənd][ai] [spræŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

And	I	sprang	back	as	if	I	had	been	shot	.
和	我	弹簧	后退	作为	如果	我	有	到过	射击	.

我像中枪一样猛地跳了回去。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðeə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ɪts] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] [laʊd]

At	the	moment	we	touched	the	body	there	rose	from	its	surface	the	loud
在	这	片刻	我们	感动	这	身体	那里	玫瑰	从	它是	表面	这	大声

[saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌmɪŋ] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sevrəl] — [wɪtʃ] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst]

sound	of	humming	—	the	sound	of	several	hummings	—	which	passed	with	a	vast
声音	的	哼唱	—	这	声音	的	一些	哼唱	—	哪个	通过了	和	一个	广阔的

[kə'məʊʃn] [æz; əz][ɒv; əv] [wɪŋd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ʌpwədz]

commotion	as	of	winged	things	in	the	air	about	us	and	disappeared	upwards
骚动	作为	的	有翅膀的	事物	在	这	空气	关于	我们	和	消失	向上

['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

into	the	sky	,
进入	这	天空	,

我们刚一触碰到那具尸体，尸体表面就传来一阵响亮的嗡嗡声——好几声嗡嗡声——伴随着巨大的骚动，就像有翅膀的东西在我们周围飞来飞去，然后消失在天空中。

['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [siːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

growing	fainter	and	fainter	till	they	finally	ceased	in	the	distance	.
生长	较暗	和	较暗	直到	他们	最后	停止	在	这	距离	.

声音越来越弱，直到最终消失在远处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

It	was	exactly	as	though	we	had	disturbed	some	living	yet	invisible
它	曾是	确切地	作为	尽管	我们	有	不安	一些	活的	然而	无形的

['kriːtʃəz] [æt; ət] [wɜːk] .

creatures	at	work	.
生物	在	工作	.

就好像我们打扰了某些正在工作的、有生命但看不见的生物一样。

[maɪ] [kəm'pænjən] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [klʌtʃt] [hɪm] ,

My	companion	clutched	me	,	and	I	think	I	clutched	him	,
我的	伴侣	紧握	我	,	和	我	思考	我	紧握	他	,

我的同伴紧紧抓住我，我想我也紧紧抓住了他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [taɪm] ['prɒpəli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	before	either	of	us	had	time	properly	to	recover	from	the
但	前	任何一个	的	我们	有	时间	适当地	到	恢复	从	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɒk] ,

unexpected	shock	,
意外	震惊	,

但还没等我们俩从这突如其来的震惊中缓过神来，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] [raʊnd] [səʊ] [ðæt]

we	saw	that	a	movement	of	the	current	was	turning	the	corpse	round	so	that
我们	锯	那	一个	移动	的	这	当前的	曾是	转弯	这	尸体	圆形的	所以	那

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] [ruːts] .

it	became	released	from	the	grip	of	the	willow	roots	.
它	成为	发布	从	这	紧握	的	这	柳	根	.

我们看到，水流的运动使尸体旋转，从而摆脱了柳树根的束缚。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ded] [feɪs] ['ʌpəməʊst] ,

A	moment	later	it	had	turned	completely	over	,	the	dead	face	uppermost	,
一个	片刻	之后	它	有	转向	完全地	超过	,	这	死的	脸	最上层	,

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

staring	at	the	sky	.
凝视	在	这	天空	.

片刻之后，它完全翻转过来，死者的脸朝上，凝视着天空。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [striːm] .

It	lay	on	the	edge	of	the	main	stream	.
它	躺	在	这	边缘	的	这	主要的	溪流	.

它位于主流边缘。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .

In	another	moment	it	would	be	swept	away	.
在	其他	片刻	它	会	是	扫荡	离开	.

再过片刻，它就会被冲走。

[ðə; ði] [swiːd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Swede	started	to	save	it	,
这	瑞典人	开始	到	节省	它	,

瑞典人开始存钱。

['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɒt] [kætʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] “ ['prɒpə(r)]['beriəl] ” — [ænd; ənd] [ðen]

shouting	again	something	I	did	not	catch	about	a	“	proper	burial	”	—	and	then
喊叫	再次	某物	我	做过	不是	抓住	关于	一个	“	恰当的	葬礼	”	—	和	然后

[ə'brʌptli] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

abruptly	dropped	upon	his	knees	on	the	sand	and	covered	his	eyes	with	his
突然	掉落	之上	他的	膝盖	在	这	沙	和	涵盖	他的	眼睛	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他又喊了些我没听清的话，大概是关于“妥善安葬”之类的——然后突然跪倒在沙滩上，用手捂住了眼睛。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	was	beside	him	in	an	instant	.
我	曾是	旁	他	在	一个	立即的	.

我瞬间就到了他身边。

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

I	saw	what	he	had	seen	.
我	锯	什么	他	有	已见	.

我看到了他所看到的。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

For	just	as	the	body	swung	round	to	the	current	the	face	and	the
为了	只是	作为	这	身体	摇摆	圆形的	到	这	当前的	这	脸	和	这

[ɪk'spəʊzd] [tʃest] [tɜːnd] [fʊl] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

exposed	chest	turned	full	towards	us	,
裸露	胸部	转向	满的	向	我们	,

就在身体顺着水流摆动的时候，脸和裸露的胸膛完全转向了我们。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [haʊ] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dentɪd] [wɪð] [smɔːl] [h'ɒləʊz] ,

['bjuːtɪfli] [fɔːmd] ,

and	showed	plainly	how	the	skin	and	flesh	were	indented	with	small	hollows	,
和	显示	显然	如何	这	皮肤	和	肉	是	缩进	和	小的	空心	,

beautifully	formed	,
非常漂亮	形成	,

并清晰地展示了皮肤和肌肉上凹陷的、形状优美的小凹坑。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][sænd] - ['fʌnlz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	exactly	similar	in	shape	and	kind	to	the	sand	-	funnels	that	we	had
和	确切地	相似的	在	形状	和	种类	到	这	沙	-	漏斗	那	我们	有

[faʊnd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] .

found	all	over	the	island	.
成立	全部	超过	这	岛	.

形状和种类与我们在岛上各处发现的沙漏斗完全相似。

“ [ðeə(r)] [mɑːk] !

“	Their	mark	!
“	他们的	标记	!

“他们的标记！”

〞 [ai] [hɜːd] [maɪ] [kəm'pænjən] ['mʌtə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

〞	I	heard	my	companion	mutter	under	his	breath	.
〞	我	听到	我的	伴侣	低声	在下面	他的	气息	.

我听到我的同伴低声嘟囔着。

“ [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] [mɑːk] !

“	Their	awful	mark	!
〞	他们的	可怕	标记	!

“他们糟糕的成绩！”

〞 [ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːstli] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

〞	And	when	I	turned	my	eyes	again	from	his	ghastly	face	to	the	river	,
〞	和	什么时候	我	转向	我的	眼睛	再次	从	他的	阴森	脸	到	这	河	,

“当我再次将目光从他那张可怕的脸上移开，转向河流时，

[ðə; ði] ['kʌrənt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ,

the	current	had	done	its	work	,
这	当前的	有	完毕	它是	工作	,

水流已经完成了它的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] ['ɪntuː][mɪd] - [striːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

and	the	body	had	been	swept	away	into	mid	-	stream	and	was	already
和	这	身体	有	到过	扫荡	离开	进入	中	-	溪流	和	曾是	已经

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

beyond	our	reach	and	almost	out	of	sight	,
超过	我们的	抵达	和	几乎	出去	的	视线	,

尸体已被冲到河中央，已经超出我们的控制范围，几乎看不见了。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [æn; ən]['ɒtə(r)] .

turning	over	and	over	on	the	waves	like	an	otter	.
转弯	超过	和	超过	在	这	波浪	喜欢	一个	獭	.

像水獭一样在波浪上翻来覆去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神